叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 飞翔的议会，以及其他诗歌(the Flying Parliament, And Other Poems) 000001

2. 飞翔的议会，以及其他诗歌(the Flying Parliament, And Other Poems) 000002

3. 飞翔的议会，以及其他诗歌(the Flying Parliament, And Other Poems) 000003

4. 飞翔的议会，以及其他诗歌(the Flying Parliament, And Other Poems) 000004

5. 飞翔的议会，以及其他诗歌(the Flying Parliament, And Other Poems) 000005

6. 飞翔的议会，以及其他诗歌(the Flying Parliament, And Other Poems) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞翔的议会，以及其他诗歌(The flying parliament, and other poems)

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S **NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['pɑ:rləmənt]
THE **FLYING** **PARLIAMENT**
这 飞行 议会

飞行议会

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND **OTHER** **POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[ðə; ði]
The
这

这

['flaɪɪŋ] ['pɑ:rləmənt]
Flying **Parliament**
飞行 议会

飞行议会

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðər] ['poʊəmz]
Other **Poems**
其他 诗歌

其他诗歌

[baɪ]
By
经过

经过

[ed'wɪnər] ['stæntən; 'stɑ:-] ['bæbkɔk]
EDWINA **STANTON** **BABCOCK**
埃德温娜 斯坦顿 巴布科克

埃德温娜·斯坦顿·巴布科克

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[dʒeɪmz][tiː] . [waɪt] & [ˌsiː ˈoʊ] . -
JAMES T . WHITE & CO . 1918
詹姆斯 T . 白色的 & 一氧化碳 . -

詹姆斯·T·怀特公司，1918年

[ˈkɔpi,raitid] - [baɪ]
COPYRIGHTED 1918 BY
版权所有 - 经过

版权所有 © 1918

[dʒeɪmz][tiː] . [waɪt] & [ˌsiː ˈoʊ]
JAMES T . WHITE & CO
詹姆斯 T . 白色的 & 一氧化碳

詹姆斯·T·怀特公司

[ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
DEDICATED TO
投入的 到

谨以此献给

[ˈkærəlɪn] [ˈlɛksoʊ] BABCOCK1914 - -
CAROLINE LEXOW BABCOCK1914 - 1918
卡罗琳 lexow BABCOCK1914 - -

卡罗琳·莱克索·巴布科克 1914-1918

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈpɑːrləmənt]
The Flying Parliament
这 飞行 议会

飞行议会

[ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ʃɪps] -
THE SACRED SHIPS 12
这 神圣 船舶 -

神圣之船 12

[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈpɑːrləmənt] -
THE FLYING PARLIAMENT 13
这 飞行 议会 -

飞行议会 13

“ [gɔːn] [west] ” -
“ GONE WEST ” 63
“ 已消失 西方 ” -

《西行记》63

[ˈʌðər] [ˈpoʊəmz]
Other Poems
其他 诗歌

其他诗歌

[ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈpiːp(ə)l] -
THE HAPPY PEOPLE 71
这 快乐的 人们 -

快乐的人 71

[frʌm; frəm] [triː] [ˈklɔɪstər] -
FROM TREE CLOISTER 72
从 树 修道院 -

来自树屋修道院 72

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] -
FROM **A** **WINDOW** **73**
从 一个 窗户 -

从窗户望出去 73

['bɜːrθraɪt] -
BIRTHRIGHT **74**
与生俱来的权利 -

与生俱来的权利 74

[tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [stɑːr] -
TO **A** **LONELY** **STAR** **75**
到 一个 孤独 星星 -

致一颗孤独的星星 75

[ðə; ði][oʊld] ['ɔːrdər] ['tʃeɪndʒɪθ] -
THE **OLD** **ORDER** **CHANGETH** **75**
这 老的 命令 改变 -

旧秩序改变 75

[ðə; ði] [træmp] -
THE **TRAMP** **78**
这 流浪汉 -

流浪汉 78

[ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌntri] -
IN **THE** **STRANGE** **COUNTRY** **80**
在 这 奇怪的 国家 -

在陌生的国度 80

[reɪn] ['pɪktʃərz] -
RAIN **PICTURES** **81**
雨 图片 -

雨景图片 81

[wɔːr]['poʊəmz]
War **Poems**
战争 诗歌

战争诗歌

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪf] [fɔːr; fər] [dɪ'mɑːkrəsi] , - ” -
“ **WE** **MUST** **MAKE** **THE** **WORLD** **SAFE** **FOR** **DEMOCRACY** **,** **1917** **”** **87**
“ 我们 必须 制作 这 世界 安全的 为了 民主 , - ” -

“我们必须使世界对民主来说是安全的，1917年” 87

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] -
THE **MEANING** **88**
这 意义 -

含义 88

[ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [feɪθ] -
THE **MARCHING** **FAITH** **89**
这 行军 信仰 -

行进的信仰 89

[hoʊm] ['kʌmɪŋ] -
HOME **COMING** **91**
家 未来 -

返校节 91

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [men] -
FOR **OUR** **MEN** **93**
为了 我们的 男士 -

为了我们的男儿 93

[wɜːrld] ['flaʊər] -
WORLD **FLOWER** **94**
世界 花 -

世界之花94

['epək] , - -
EPOCH **,** **1914** **95**
时代 , - -

《时代》杂志，1914年95期

[tuː; tə] [ə'mɛrɪkənz] -
TO **AMERICANS** **97**
到 美国人 -

致美国人民 97

[pɛnmɑːrtʃ] — ['brɪtəni] -
PENMARCH **—** **BRITTANY** **98**
彭马奇 — 布列塔尼 -

彭马奇—布列塔尼 98

[tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['soʊldʒər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] -
TO **AN** **AMERICAN** **SOLDIER** **GOING** **INTO** **ACTION** **100**
到 一个 美国人 士兵 去 进入 行动 -

致即将奔赴战场的美国士兵 100

[rɪ'sɜːrdʒəns] — [tuː; tə][siː] . [el] . [biː] . -
RESURGENCE **—** **TO** **C** **.** **L** **.** **B** **.** **101**
再起 — 到 C . L . B . -

复兴——CLB 101

['gɑːrdn] [əd'ventʃəz] -
GARDEN **ADVENTURES** **101**
花园 冒险 -

花园探险101

['kæməflɑːʒ] -
CAMOUFLAGE **107**
伪装 -

伪装 107

[hoʊm] - [sɪk] -
HOME **-** **SICK** **108**
家 - 生病的 -

想家 108

[ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] -
THE **INTERPRETER** **109**
这 翻译 -

翻译员 109

['klɛftɪk] -
KLEPHTIC **111**
克雷弗蒂克 -

克莱普提克 111

[æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [laɪf] -
AT **THE** **FEAST** **OF** **LIFE** **114**
在 这 盛宴 的 生活 -

在生命盛宴上 114

[deθ] [wɪ'ðɪn] [deθ] -
DEATH **WITHIN** **DEATH** **115**
死亡 之内 死亡 -

死亡中的死亡 115

[æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] - [ʃoʊ] -
AT THE FLOWER - SHOW 116
在 这 花 - 展示 -

在第116届花展上

['tælɪsmənz] -
TALISMANS 118
护身符 -

护身符 118

[ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] -
SUBLIMINAL 119
潜意识 -

潜意识 119

[ðə; ði] [wɔ:ld] ['sɪti] -
THE WALLED CITY 120
这 有围墙的 城市 -

城墙内的城市 120

[ɑ:n] ['lɪli] [stri:t] , [næn'tʌkɪt] -
ON LILY STREET , NANTUCKET 122
在 百合 街道 , 南塔克特 -

南塔克特莉莉街122号

[ðə; ði] “ [blaɪnd] ” [roʊd] , [næn'tʌkɪt] -
THE “ BLIND ” ROAD , NANTUCKET 124
这 “ 瞎的 ” 路 , 南塔克特 -

南塔克特“盲路”124

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] — [næn'tʌkɪt] -
THE END OF THE SEASON — NANTUCKET 125
这 结尾 的 这 季节 — 南塔克特 -

赛季结束——南塔克特 125

['mu:vɪŋ] ['maɪlˌstəʊnz] — [næn'tʌkɪt] -
MOVING MILESTONES — NANTUCKET 126
移动 里程碑 — 南塔克特 -

移动里程碑——南塔克特 126

[sɔ:rs] -
SOURCE 127
来源 -

来源 127

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['pɑ:rləmənt]
THE FLYING PARLIAMENT
这 飞行 议会

飞行议会

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ʃɪps]
THE SACRED SHIPS
这 神圣 船舶

神圣的船只

[aʊt] [pæst][ðə; ði] ['haɪləndz] - [smoʊk] [ænd; ənd] ['ɔ:təm] [goʊld] ,
Out past the Highlands ' smoke and Autumn gold ,
出去 过去的 这 高地 - 抽烟 和 秋天 金子 ,

越过高地的烟雾和秋日的金色，

[ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [ʃɪps] [ɑ:n]['si:krət]['ɔ:rdərz] [sti:m] ;
The great gray ships on secret orders steam ;
这 伟大的 灰色的 船舶 在 秘密 订单 蒸汽 ;

巨大的灰色船只奉秘密命令航行；

[bɔɪz] [ðer; ðər] [dɑ:n] - [lɪt][lænd][bɪ'hoʊld]
Battalioned boys their dawn - lit land behold
营级 男孩们 他们的 黎明 - 点燃 土地 看哪

黎明时分，成群的男孩们注视着他们被晨光照亮的土地。

['drɪftɪŋ] [ə'stɜ:rn] , [laɪk] ['taʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ;
Drifting astern , like towers in a dream ;
漂流 倒车 , 喜欢 塔楼 在 一个 梦 ;

像梦中的高塔一样，向船尾漂去；

[ðeɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] ['hɑ:rbər] [laɪts] [ðæt] [gli:m]
They watch the havened harbor lights that gleam
他们 手表 这 避风港 港口 灯 那 闪耀

他们注视着港湾里闪烁的灯光。

['spi:tʃləs] [ˌfer'wel] , [tu:] ['tendər] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] —
Speechless farewell , too tender to be told —
无言 告别 , 也 投标 到 是 讲述 —

无言的告别，太过温柔，难以启齿——

[ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [brests] [ɔ:'stɪr] [ænd; ənd][boʊld] ,
Until within their breasts austere and bold ,
直到 之内 他们的 乳房 简朴 和 大胆的 ,

直到他们胸中充满着严酷而大胆的情感，

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [deɪz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]['eɪliən] [si:m] ,
The former days remote and alien seem ,
这 以前的 天 偏僻的 和 外星人 似乎 ,

过去的日子似乎遥远而陌生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [su'pri:m] .
And they , the fathers of a Day supreme .
和 他们 , 这 父亲们 的 一个 天 最高 .

而他们，是至高无上的一天的缔造者。

[ðʌs] , ['vɪʒ(ə)n] [ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] — [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] —
Thus , visioning their service — to a man —
因此 , 愿景 他们的 服务 — 到 一个 男人 —

因此，设想他们为一个人服务——

[ðeɪ] [grɪm][ɪn][ðer; ðər][stɜ:rn] ['blaɪðnəs] , [seɪl][tu:; tə][wɔ:r] .
They grim in their stern blitheness , sail to War .
他们 严峻 在 他们的 船尾 轻松愉快 , 帆 到 战争 .

他们面色阴沉，却又故作轻松，驶向战争。

[jeɪ] , [waɪl] [wi:; wi] [sli:p] , [ɪn][wʌn] ['naɪts] [stɑ:r] - [lɪt][spæn] —
Yea , while we sleep , in one night's star - lit span —
是的 , 尽管 我们 睡觉 , 在 一 夜晚 星星 - 点燃 跨度 —

是的，当我们沉睡时，在一个星光璀璨的夜晚——

[ju:θ] [li:vz] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:z] — [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['maɪnətɔ:rˌmɪnətɔ:r] . { - }
Youth leaves our shores — to face the Minotaur . { 13 }
青年 树叶 我们的 海岸 — 到 脸 这 弥诺陶 . { - }

青年离开我们的海岸——去面对弥诺陶洛斯。{13}

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['pɑ:rləmənt]
THE FLYING PARLIAMENT
这 飞行 议会

飞行议会

[si:n] .
Scene .
场景 .

场景。

['venɪs] , [noʊ'vembər] , - .
Venice , **November** , **1917** .
威尼斯 , 十一月 , - .

威尼斯，1917年11月。

[ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ʌv; əv][sæn]['mɑːrkoʊ] .
The **piazza** **of** **San** **Marco** .
这 广场 的 圣 马可 .

圣马可广场。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [er] ['emfəsaiz] [ðə; ði] ['weðər] [steɪnz] [ɑːn][ɑːr'keɪd][ænd; ənd] .
A **chill** **air** **emphasizes** **the** **weather** **stains** **on** **arcade** **and** **collonade** .
一个 寒意 空气 强调 这 天气 污渍 在 拱廊 和 柱廊 .

寒风使拱廊和柱廊上的风化痕迹更加明显。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [peɪl] ['sʌnlaɪt] ['glitəz] ['feɪntli] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][moʊ'zeɪɪk] ,
Now **and** **then** **the** **pale** **sunlight** **glitters** **faintly** **on** **a** **bit** **of** **mosaic** ,
现在 和 然后 这 苍白 阳光 闪光 淡淡的 在 一个 少量 的 马赛克 ,

偶尔，微弱的阳光会微微照在马赛克碎片上，闪烁着光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪsi] ['fretwɜːrk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [maːrks][ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ][dʒuː'stiːtsiə][ɑːr; ər] ['nɪrli]
but **the** **lacy** **fretwork** **of** **St** . **Marks** **and** **the** **Palazzo** **Giustizia** **are** **nearly**
但 这 蕾丝 格子 的 英石 . 分数 和 这 宫殿 正义 是 几乎
['kʌvərd] [baɪ]['sændbægz][ænd; ənd] ['skæfəldɪŋ] .
covered **by** **sandbags** **and** **scaffoldings** .
涵盖 经过 沙袋 和 脚手架 .

但圣马可大教堂和司法宫的精美镂空装饰几乎都被沙袋和脚手架遮盖住了。

[ðə; ði]['stætʃuːz][ɑːr; ər][ɔːl] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pedɪstəlz] .
The **statues** **are** **all** **removed** **from** **their** **pedestals** .
这 雕像 是 全部 已移除 从 他们的 基座 .

所有的雕像都被从底座上移走了。

[ðə; ði] [fɔːr] ['feɪməs] [brɑːnz] ['hɔːrsɪz][ɑːr; ər][wʌns] [mɔːr] [rɪ'muːvd] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['dʒaiənts][ɑːn][ðə; ði]
The **four** **famous** **bronze** **horses** **are** **once** **more** **removed** ; **also** **the** **giants** **on** **the**
这 四 著名的 青铜 马匹 是 一次 更多的 已移除 ; 还 这 巨人 在 这
['feɪməs] [klɑːk] ['taʊər] .
famous **clock** **tower** .
著名的 钟 塔 .

那四匹著名的青铜马再次被移走了；还有著名钟楼上的巨人像。

[ðə; ði] [wɪŋd] ['laɪən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌes 'tiː] . ['θiədɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The **winged** **lion** **of** **St** . **Mark** **and** **the** **little** **St** . **Theodore** **and** **his**
这 有翅膀的 狮子 的 英石 . 标记 和 这 小的 英石 . 西奥多 和 他的
['krɑːkədaɪl][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['seɪfti] .
crocodile **have** **been** **carried** **to** **places** **of** **safety** .
鳄鱼 有 到过 携带 到 地方 的 安全 .

圣马可的飞狮、小圣西奥多和他的鳄鱼已被转移到安全的地方。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɑːnz] ['flægstæf] [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [maːrks][ðə; ði][ɪ'tæliən][flægz][ɑːr; ər]
From **the** **bronze** **flagstaffs** **in** **the** **Piazza** **of** **St** . **Marks** **the** **Italian** **flags** **are**
从 这 青铜 旗杆 在 这 广场 的 英石 . 分数 这 意大利语 旗帜 是
['flaɪɪŋ] .
flying .
飞行 .

圣马可广场的青铜旗杆上飘扬着意大利国旗。

[frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɔːf][ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [sloʊ] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv]['gʌnz] .
From **afar** **off** **there** **comes** **the** **slow** **booming** **of** **guns** .
从 远方 离开 那里 来 这 慢的 蓬勃发展 的 枪支 .

远处传来缓慢隆隆的炮声。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ɪz][ə; eɪ] [wɜ:rl] [wɪð; wɪθ] ['pɪdʒɪns] .

Suddenly	**the**	**piazza**	**is**	**a**	**whirl**	**with**	**pigeons**	**.**
突然	这	广场	是	一个	旋转	和	鸽子	.

突然间，广场上到处都是鸽子。

[ðə; ði] ['gʌnz] [saʊnd] [laɪk] [hju:dʒ] [beɪs] ['kɔrdz] ;

The	**guns**	**sound**	**like**	**huge**	**bass**	**chords**	**;**
这	枪支	声音	喜欢	巨大的	低音	和弦	;

枪声听起来像巨大的低音和弦;

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [wɪŋz] [bi:t] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['pæstərəl] [θi:mz] .

the	**pigeon**	**wings**	**beat**	**a**	**curious**	**suggestion**	**of**	**delicate**	**pastoral**	**themes**	**.**
这	鸽子	翅膀	打	一个	好奇的	建议	的	精美的	牧灵	主题	.

鸽子翅膀拍打的声音，仿佛在暗示着细腻的田园风光。

[ðə; ði] [kə'nælz] [ɑ:r; ər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]

The	**canals**	**are**	**deserted**	**except**	**for**	**one**	**gondola**	**slowly**	**approaching**	**a**
这	运河	是	荒凉的	除了	为了	一	贡多拉	缓慢地	接近	一个

[brɪdʒ] .

bridge	**.**
桥	.

运河上空无一人，只有一艘贡多拉缓缓驶向一座桥。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [wɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [wi:ldz] [ðə; ði] [greɪt] [ɔ:r] [ˌʌnə'kʌstəmɪdli] .

An	**American**	**war**	**correspondent**	**wields**	**the**	**great**	**oar**	**unaccustomedly**	**.**
一个	美国人	战争	通讯员	挥舞	这	伟大的	桨	不寻常地	.

一位美国战地记者不习惯地挥舞着大桨。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [steps] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ; [hi:; hi] [meɪks] [fæst] [ðə; ði] ['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] ;

The	**American**	**steps**	**out**	**at**	**a**	**bridge**	**;**	**he**	**makes**	**fast**	**the**	**gondola**	**;**
这	美国人	步骤	出去	在	一个	桥	;	他	制作	快速地	这	贡多拉	;

美国人走到桥上，系紧了缆车。

[hi:; hi] [wɔ:ks] ['sloʊli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [pi'ɑ:zə] .

he	**walks**	**slowly**	**into**	**the**	**deserted**	**piazza**	**.**
他	散步	缓慢地	进入	这	荒凉的	广场	.

他缓缓走进空无一人的广场。

[nɪr] [ðə; ði] [brɑ:nz] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flægstæf] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tʃaɪld] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Near	**the**	**bronze**	**base**	**of**	**the**	**flagstaffs**	**is**	**a**	**single**	**child**	**standing**	**among**	**the**
靠近	这	青铜	根据	的	这	旗杆	是	一个	单身的	孩子	常设	之中	这

['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] ['pɪdʒɪns] .

whirling	**pigeons**	**.**
旋转	鸽子	.

在旗杆的青铜底座附近，一个孩子孤零零地站在旋转的鸽群之中。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt] [ʌv; əv] [blæk] [bred] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

The	**child**	**has**	**a**	**small**	**bit**	**of**	**black**	**bread**	**in**	**his**	**hand**	**;**
这	孩子	有	一个	小的	少量	的	黑色的	面包	在	他的	手	;

孩子手里拿着一小块黑面包;

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [breɪks] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə]

now	**and**	**then**	**he**	**breaks**	**off**	**a**	**tiny**	**bit**	**of**	**the**	**bread**	**and**	**throws**	**it**	**to**
现在	和	然后	他	休息	离开	一个	微小的	少量	的	这	面包	和	投掷	它	到

[ðə; ði] [bɜ:rdz] [hu:] [kʌm] ['i:gərli] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . { - }

the	**birds**	**who**	**come**	**eagerly**	**to**	**him**	**.**	**{**	**14**	**}**
这	鸟类	WHO	来	急切地	到	他	.	{	-	}

他时不时掰下一小块面包，扔给那些急切飞来喂他的鸟儿。{14}

[tʃaɪld] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪdʒɪns] ['sɜ:rklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [spi:ks] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] :

Child	**looking**	**at**	**pigeons**	**circling**	**in**	**the**	**sky**	**speaks**	**as**	**though**	**to**	**them**	**:**
孩子	寻找	在	鸽子	盘旋	在	这	天空	说话	作为	尽管	到	他们	:

孩子望着在空中盘旋的鸽子，仿佛在对它们说话:

[flai] — [flai] ! [wer] ?
Fly — Fly ! Where ?
飞 — 飞 ! 在哪里 ?

飞吧——飞吧！飞到哪里去?

[ɪn][ðə; ði] - [er] !
In the unlibertied air !
在 这 - 空气 !

在未自由的空气中!

[wɪŋz] [ʌv; əv] [greɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,
Wings of gray instinct ,
翅膀 的 灰色的 本能 ,

灰色本能之翼，

[ɔ:l] ['oʊp(ə)l] [tɪŋkt] ,
All opal tinct ,
全部 蛋白石 酊剂 ,

所有蛋白石酊剂，

['pʌlsɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
Pulses of pleasure ,
脉冲 的 乐趣 ,

愉悦的脉动，

['feðəri] ['meʒər] —
Feathery measure —
羽毛状的 措施 —

羽毛状的测量——

[wɪŋz] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['vaɪbrənt][laɪf] ,
Wings of delicate vibrant life ,
翅膀 的 精美的 充满活力 生活 ,

纤细而充满活力的生命之翼，

['kʌtɪŋ] [blu:] [er] [wɪð; wɪθ] ['hælsiən] [naɪf] ;
Cutting blue air with halcyon knife ;
切割 蓝色的 空气 和 宁静 刀 ;

用翠鸟刀切割蓝色的空气;

[skaɪ] - [stru:n] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [deɪz] ,
Sky - strewn garlands of pleasant days ,
天空 - 散落的 花环 的 令人愉快的 天 ,

天空洒满美好日子的花环，

[noʊ] [mɔ:r] [jʊr; jər] ['tɜ:rət] [ænd; ənd] ['taʊər] [weɪz] !
No more your turret and tower ways !
不 更多的 你的 炮塔 和 塔 方式 !

别再搞炮塔和高塔那一套了!

['noʊwer] — ['noʊwer]
Nowhere — nowhere
无处 — 无处

无处——无处

[du:] ['hɪrər] [jʊr; jər] [swi:t] ['kaunsəlz] [ʃer] !
Do hearers your sweet counsels share !
做 听众 你的 甜的 律师 分享 !

请各位听众分享你们的甜言蜜语!

['noʊwer] — ['noʊwer]
Nowhere — nowhere
无处 — 无处

无处——无处

[ɪz][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [er] !
Is your place in the militant air !
是 你的 地方 在 这 好战分子 空气 !

你的位置在战斗的空中!

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [əd'vænsɪz] ['sloʊli] ; [hi:; hi][ɪz][klæd][ɪn] ['kɑ:ki] , [ænd; ənd] ['kæriz] [fi:ld] ['glæsɪz] ;
The American advances slowly ; he is clad in khaki , and carries field glasses ;
这 美国人 进展 缓慢地 ; 他 是 覆膜 在 卡其色 , 和 携带 场地 眼镜 ;

美国人缓慢地向前走去；他身穿卡其布衣服，带着望远镜;

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] [brɪmd] [hæt][ɪz][wɔ:rn] [daʊn] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] , [bə:nd] [aʊt][ænd; ənd]
his broad brimmed hat is worn down low over his eyes which , burned out and
他的 广阔 满溢 帽子 是 磨损 向下 低的 超过 他的 眼睛 哪个 , 烧伤 出去 和
['wɪri] ,
weary ,
厌倦 ,

他宽边帽戴得很低，遮住了他那双因长期受寒而疲惫的眼睛。

[ɑ:r; ər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['dwɔ:mɔ:][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [ma:rks] .
are fixed on the Duomo of St . Marks .
是 固定的 在 这 大教堂 的 英石 . 分数 .

固定在圣马可大教堂上。

[æz; əz][hi:; hi]['noʊtɪsɪz][ðə; ði][ɪ'tæliən][flægz] , [hɪz; ɪz][lɪps][kloʊz]['fɜ:rmli] [tə'geðər] ,
As he notices the Italian flags , his lips close firmly together ,
作为 他 通知 这 意大利语 旗帜 , 他的 嘴唇 关闭 牢牢 一起 ,

当他注意到意大利国旗时，他紧紧地抿住了嘴唇。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [flæg][set][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .
and he looks down at the little American flag set in his button - hole .
和 他 看起来 向下 在 这 小的 美国人 旗帜 放 在 他的 按钮 - 洞 .

他低头看着别在纽扣孔里的小美国国旗。

[hi:; hi] [stɛəz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [pi'ɑ:zə][ænd; ənd] ['ʃivəz] .
He stares around the deserted piazza and shivers .
他 凝视 大约 这 荒凉的 广场 和 颤抖 .

他环顾空荡荡的广场，不禁打了个寒颤。

['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [hi:; hi][sɪts] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['dwɔ:mɔ:][ænd; ənd]
Taking out his notebook he sits down on the steps of the Duomo and
采取 出去 他的 笔记本 他 坐着 向下 在 这 步骤 的 这 大教堂 和
[kə'mensiz] ['raɪtɪŋ] :
commences writing :
开始 写作 :

他拿出笔记本，坐在大教堂的台阶上，开始写作:

([ə'merɪkən] , ['raɪtɪŋ])
(American , writing)
(美国人 , 写作)

（美国人，写作）

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][pi'ɑ:zə] { - }
Here in the Piazza { 15 }
这里 在 这 广场 { - }

这里在广场{15}

[wer] [ðə; ði] [ˌkɔlə'neɪdz]
Where the colonnades
在哪里 这 柱廊

柱廊所在之处

[d'rɪpt] [wɪð; wɪθ] ['glɔbju:lz]
Dripped **with** **globules**
滴落 和 小球

滴着小球

[ʌv; əv] ['kʌlərd] [bi:dz] ,
Of **colored** **beads** **,**
的 有色 珠子 ,

彩色珠子，

[wer] ['delɪkət] [ʃeɪps]
Where **delicate** **shapes**
在哪里 精美的 形状

精致的形状

[ʌv; əv] [və'ni:ʃn] [glæs]
Of **Venetian** **glass**
的 威尼斯 玻璃

威尼斯玻璃

[ɪk'spændɪd] [laɪk] ['flaʊərz]
Expanded **like** **flowers**
扩展 喜欢 花朵

像花朵一样绽放

[ɪn] ['kævlaɪk] [bʊθs] ;
In **cavelike** **booths** **;**
在 洞穴状 展位 ;

在洞穴般的隔间里；

[hɪr] [wer] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] [streɪnz] ,
Here **where** **the** **band** **played** **strains** **,**
这里 在哪里 这 乐队 玩 菌株 ,

乐队演奏乐曲的地方，

[waɪld][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd][fər'lɔ:rn] ,
Wild **and** **rich** **and** **forlorn** **,**
荒野 和 富有的 和 绝望 ,

狂野、富饶而又凄凉，

[tɪl] [ðə; ði] ['veri] [stɑ:rz] [drɑ:pt] [daʊn] ,
Till **the** **very** **stars** **dropped** **down** **,**
直到 这 非常 明星 掉落 向下 ,

直到群星陨落，

[laɪk] [goʊld] [terz] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ;
Like **gold** **tears** **on** **the** **night** **;**
喜欢 金子 眼泪 在 这 夜晚 ;

如同夜空中的金色泪珠；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] , [laɪk][æn; ən] - ['laɪər] ,
And **the** **moon** **,** **like** **an** **orbèd** **lyre** **,**
和 这 月亮 , 喜欢 一个 - 竖琴 ,

而月亮，就像一把球形的竖琴，

[traɪd] [tu:; tə]['ekoʊ][ðə; ði] [streɪn]
Tried **to** **echo** **the** **strain**
尝试 到 回声 这 拉紧

试图模仿这种紧张感

[θru:] [strɪŋz] [ʌv; əv] [faɪn] - [drɔ:n] [klaʊd] . . . .
Through **strings** **of** **fine** **-** **drawn** **cloud** **.** **.** **.** **.**
通过 字符串 的 美好的 - 绘制 云 . . . .

透过一串串细密的云朵……

[hɪr] [wer] [ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] [kraʊdz]
Here where the musing crowds
这里 在哪里 这 沉思 人群

这里是沉思的人群

[sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːfi] [stɔːlz]
Sat in the coffee stalls
星期六 在 这 咖啡 摊位

坐在咖啡摊里

[ʌv; əv] ['flɔːriənz] [ænd; ənd] [dræŋk]
Of Florian's and drank
的 弗洛里安的 和 喝

弗洛里安的酒

['taɪni] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [griːn]
Tiny glasses of green
微小的 眼镜 的 绿色的

小小的绿色玻璃杯

[ɔːr] ['goʊldən] ['jeloʊ] [ʃɑːr'truːz] ;
Or golden yellow Chartreuse ;
或者 金的 黄色的 黄绿色 ;

或者金黄色的查特酒色;

[ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] [deɪzd] ['weɪkɪŋ] [driːm] —
In a sweet dazed waking dream —
在 一个 甜的 茫然 醒来 梦 —

在甜蜜而迷离的白日梦中——

[hɪr] [ɪz] ['emptinəs] [naʊ] ,
Here is emptiness now ,
这里 是 空虚 现在 ,

这里现在是一片空虚。

['emptinəs] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːrs] ,
Emptiness like a curse ,
空虚 喜欢 一个 诅咒 ,

空虚如同诅咒,

['emptinəs] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs]
Emptiness like a house
空虚 喜欢 一个 房子

空荡荡的，像个房子

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪf] [ɔːl] [gɔːn] ;
With the light and life all gone ;
和 这 光 和 生活 全部 已消失 ;

光明和生命都消失了;

[ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dred] ,
All the loving turned to dread ,
全部 这 爱 转向 到 恐惧 ,

所有的爱都变成了恐惧,

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stætʃuːz] [ʌv; əv] [fɪr] ,
The children statues of Fear ,
这 孩子们 雕像 的 害怕 ,

恐惧的儿童雕像,

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [stɑːrk] ,
The windows closed and stark ,
这 视窗 关闭 和 斯塔克 ,

窗户紧闭，一片萧条。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , { - }

And	the	pictures	turned	to	the	wall	,	{	16	}
和	这	图片	转向	到	这	墙	,	{	-	}

照片转向了墙壁，{16}

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][fled] [ə'weɪ]

The	people	are	fled	away
这	人们	是	逃亡	离开

人们都逃走了

[tuː; tə]['pædjuə][ænd; ənd][ðə; ði][pleɪnz] ,

To	Padua	and	the	plains	,
到	帕多瓦	和	这	平原	,

前往帕多瓦和平原，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['prʌʃən] [kʌmz] .

Because	the	Prussian	comes	.
因为	这	普鲁士	来	.

因为普鲁士人来了。

[ɔːl][ðə; ði][men][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [lə'guːnz] ,

All	the	men	are	on	the	lagoons	,
全部	这	男人	是	在	这	泻湖	,

所有男人都在泻湖上，

[wɪð; wɪθ] ['lætn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd]

With	Latin	passion	and	pride
和	拉丁	热情	和	自豪

带着拉丁式的热情和自豪

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prʌʃən] [bæk] ;

Fighting	the	Prussians	back	;
斗争	这	普鲁士人	后退	;

反击普鲁士人；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['empti] [pleɪs] ,

But	here	in	this	empty	place	,
但	这里	在	这	空的	地方	,

但在这里，在这空旷的地方，

[θrɔŋd] [wʌns][baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wɜːrld] ,

Thronged	once	by	a	brilliant	world	,
熙熙攘攘	一次	经过	一个	杰出的	世界	,

曾被一个辉煌的世界所环绕，

[stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [və'niːʃn] [tʃaɪld]

Stands	a	little	Venetian	child
站立	一个	小的	威尼斯	孩子

站着一个威尼斯小孩

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [dʌvz; doʊvz] .

Feeding	the	hungry	doves	.
喂养	这	饥饿的	鸽子	.

喂饥饿的鸽子。

[tʃaɪld] , ['muːvɪŋ] ['oʊvər] [nɪr] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['kjʊriəsli] ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

Child	,	moving	over	near	the	American	,	curiously	watches	him	at	his	writing	.
孩子	,	移动	超过	靠近	这	美国人	,	奇怪的是	手表	他	在	他的	写作	.

孩子走到美国人身边，好奇地看着他写作。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][sɪts]['soʊbərli] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

At	last	the	little	one	sits	soberly	down	beside	the	war	correspondent	,
在	最后的	这	小的	一	坐着	清醒地	向下	旁	这	战争	通讯员	,

最后，小家伙一本正经地在战地记者旁边坐了下来。

[huː] [smaɪlz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [goʊz] [ɑːn] ['ræpɪdli] ['skrɪblɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] :

who	**smiles**	**at**	**him**	**but**	**goes**	**on**	**rapidly**	**scribbling**	**his**	**notes**	**:**
WHO	微笑	在	他	但	去	在	快速	涂鸦	他的	笔记	:

那人对他笑了笑，但继续快速地记笔记：

[waɪl] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['liːdoʊz] [kɑːm] ,

While	**up**	**from**	**the**	**Lido's**	**calm**	**,**
尽管	向上	从	这	丽都的	冷静的	,

从丽都的宁静中醒来，

[wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] [seɪlz] [wʌns] [sæŋk]

Where	**the**	**yellow**	**sails**	**once**	**sank**
在哪里	这	黄色的	帆	一次	沉没

黄色帆船曾经沉没的地方

['ɪntuː] [goʊld] ['dʌstɪd] [skaɪ] ;

Into	**gold**	**dusted**	**sky**	**;**
进入	金子	掸去灰尘	天空	;

化作金色的天空；

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [weɪvz] [kræʃt] [ɑːn]

Where	**the**	**great**	**green**	**waves**	**crashed**	**on**
在哪里	这	伟大的	绿色的	波浪	崩溃了	在

巨大的绿色海浪拍打着

[ðə; ði] ['laɪlək] ['ʃædoʊd] [sændz] ,

The	**lilac**	**shadowed**	**sands**	**,**
这	紫丁香	阴影	沙子	,

紫丁香色的沙滩，

[greɪ] [taɪdz] [muːv] [laɪk] [ə; eɪ] [dɜːrdʒ] .

Grey	**tides**	**move**	**like**	**a**	**dirge**	**.**
灰色的	潮汐	移动	喜欢	一个	挽歌	.

灰色的潮水像挽歌般涌动。

[jʌŋ] ['wɔːtərz] [ðæt] [wʌns] [læpt]

Young	**waters**	**that**	**once**	**lapped**
年轻的	水	那	一次	圈速

曾经拍打着海岸的年轻水流

[ðə; ði] [driːm] - [leɪnz] [ʌv; əv] [kə'nælz] ,

The	**dream**	**-**	**lanes**	**of**	**canals**	**,**
这	梦	-	车道	的	运河	,

运河的梦幻小径

[wer] ['mɑːrb(ə)l] ['feɪsɪz] [smaɪld]

Where	**marble**	**faces**	**smiled**
在哪里	大理石	面孔	微笑

大理石面孔微笑的地方

[ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [griːn] [æz; əz] [mɔːs] ,

In	**shadows**	**green**	**as**	**moss**	**,**
在	阴影	绿色的	作为	苔藓	,

在苔藓般翠绿的阴影里，

[naʊ] [ɑːr; ər] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [oʊld] ;

Now	**are**	**wrinkled**	**and**	**old**	**;**
现在	是	皱	和	老的	;

现在都满脸皱纹，老态龙钟了；

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['tɪntɪd] [ʃɔːz]

The	**morning**	**-**	**tinted**	**shores**
这	早晨	-	有色	海岸

晨曦染红的海岸

[ɑːr; ər] [naʊ] ['brɪt(ə)l][ænd; ənd][oʊld] ; { - }
Are **now** **brittle** **and** **old** **;** **{** **17** **}**
是 现在 脆 和 老的 ; { - }

现在又脆又旧；{17}

[ænd; ənd] [hɪr] , [wer] [ɑːn]['festə] [deɪz]
And **here** **,** **where** **on** **festa** **days**
和 这里 , 在哪里 在 节日 天

而在这里，在节日期间.....

[ðə; ði] ['bænərz] [klɑːspt] [ðə; ði] [briːz] ,
The **banners** **clasped** **the** **breeze** **,**
这 横幅 紧握 这 微风 ,

旗帜随风飘扬，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪstriːz] [roʊld] [daʊn]
And **the** **tapestries** **rolled** **down**
和 这 挂毯 滚动 向下

挂毯缓缓滑落

['oʊvər][ðə; ði] ['gæləriz] ,
Over **the** **galleries** **,**
超过 这 画廊 ,

在画廊上方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] - [ʃɪps] , [laɪk] [greɪt] [biːdz] ,
And **the** **air** **-** **ships** **,** **like** **great** **beads** **,**
和 这 空气 - 船舶 , 喜欢 伟大的 珠子 ,

而那些飞艇，就像巨大的珠子，

['buːid; bɔɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][sʌn]
Buoyed **them** **on** **the** **sun**
振奋 他们 在 这 太阳

阳光托起了它们

['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] ,
Floating **over** **the** **roofs** **,**
漂浮的 超过 这 屋顶 ,

漂浮在屋顶之上，

[ðoʊz] [deɪz] , ['fænɪŋ] [wɪð; wɪθ][seɪlz]
Those **days** **,** **fanning** **with** **sails**
那些 天 , 扇形 和 帆

那些日子，用风帆扇风

[ænd; ənd] ['feri] [treɪlz] [ʌv; əv]['boʊts] ,
And **fairy** **trails** **of** **boats** **,**
和 仙女 小径 的 船 ,

还有如仙女般蜿蜒的船只，

[ænd; ənd]['sɑːmnələnt][dɪp][ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] —
And **somnolent** **dip** **of** **oars** **—**
和 嗜睡 蘸 的 桨 —

桨轻轻地向下划动——

[ðoʊz] [naɪts] , ['fruːtɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪts]
Those **nights** **,** **fruited** **with** **lights**
那些 夜晚 , 果实 和 灯

那些夜晚，灯光璀璨。

['spætəd] [wɪð; wɪθ] [gliːm] [ænd; ənd][goʊld] —
Spattered **with** **gleam** **and** **gold** **—**
溅射 和 闪耀 和 金子 —

闪耀着金光——

[ɔːl] [ɑːr; ər] ['endɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
All are ended and gone ,
全部 是 结束 和 已消失 ,

一切都结束了，一切都过去了。

['blæstɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌnz] .
Blasted before the guns .
炸毁 前 这 枪支 .

在枪林弹雨中被炸毁。

[və'niːʃn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
Venetian people are gone ,
威尼斯 人们 是 已消失 ,

威尼斯人都走了，

[fled] [tuː; tə] [bə'loʊniz] [pleɪnz] ,
Fled to Bologna's plains ,
逃亡 到 博洛尼亚香肠 平原 ,

逃往博洛尼亚平原，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [flʌdz]
Away from Piave's floods
离开 从 - 洪水

远离皮亚韦河的洪水

[tuː; tə] - ['pælɪd] [wɔːlz] .
To Padua's pallid walls .
到 - 苍白 墙壁 .

前往帕多瓦苍白的城墙。

[ðə; ði] ['dekədənt] [buːm] [ʌv; əv] ['gʌnz] —
The decadent boom of guns —
这 颓废 繁荣 的 枪支 —

枪支泛滥的颓废繁荣——

['sʌlən] , ['bruːtɪʃ] ['gʌnz] —
Sullen , brutish guns —
忧郁 , 野蛮的 枪支 —

阴沉、野蛮的枪支——

['taɪərd] , ['muːdi] ['gʌnz] —
Tired , moody guns —
疲劳的 , 情绪化 枪支 —

疲惫、情绪低落的枪支——

[sɪk] , [ˌdɪsɪ'luːʒnd] ['gʌnz] —
Sick , disillusioned guns —
生病的 , 幻灭 枪支 —

病态的、令人失望的枪支——

[ɪz] [ɔːl] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] .
Is all that comes to the ear .
是 全部 那 来 到 这 耳朵 .

仅此而已。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , ['sɪtɪŋ] ['plæsɪdli] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
The child , sitting placidly near the war correspondent ,
这 孩子 , 坐着 平静地 靠近 这 战争 通讯员 ,

孩子安静地坐在战地记者旁边，

[kiːps] [ɑːn] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ; [ðə; ði] [ə'merɪkən] [lʊks]
keeps **on** **throwing** **the** **tiny** **crumbs** **of** **bread** **to** **the** **pigeons** **;** **the** **American** **looks**
保持 在 投掷 这 微小的 面包屑 的 面包 到 这 鸽子 ; 这 美国人 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm] ['æbsəntli] ,
at **him** **absently** **,**
在 他 心不在焉地 ,

他不停地把面包屑扔给鸽子；美国人心不在焉地看着他。

[ænd; ənd] [ðen] [bendz] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] : { - }
and **then** **bends** **again** **to** **his** **writing** **:** **{** **18** **}**
和 然后 弯曲 再次 到 他的 写作 : { - }

然后又低头继续写作：{18}

['glʌtɪd] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['gʌnz] ,
Glutted **are** **all** **the** **guns** **,**
饱食 是 全部 这 枪支 ,

枪支泛滥成灾。

['glʌtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːndɪʃ] [drɪŋk]
Glutted **with** **fiendish** **drink**
饱食 和 邪恶的 喝

喝了太多邪恶的饮料

[ʌv; əv][hɑːt] [jʌŋ] ['hjuːmən] [blʌd] ;
Of **hot** **young** **human** **blood** **;**
的 热的 年轻的 人类 血 ;

炽热的年轻人类血液；

['bruːt(ə)l] - !
Brutal **ennuyeux** **!**
野蛮 - !

真是无聊透顶！

[fæt]
Fat
胖的

胖的

[wɪð; wɪθ][sɔːft] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd]
With **soft** **delicious** **food**
和 柔软的 可口的 食物

口感软糯可口的食物

[brɔːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['evri] [lænd] .
Brought **them** **from** **every** **land** **.**
带来 他们 从 每一个 土地 .

把它们从世界各地带了过来。

[naʊ] [ðə; ði] ['veri] ['gʌnz][ɑːr; ər] [ʃeɪmd] ;
Now **the** **very** **guns** **are** **shamed** **;**
现在 这 非常 枪支 是 羞愧 ;

如今连枪支都蒙羞了；

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [tæŋks][ɑːr; ər] [ʃeɪmd] ;
The **hideous** **tanks** **are** **shamed** **;**
这 可怕 坦克 是 羞愧 ;

这些丑陋的坦克蒙羞了；

[ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] [ʃeɪmd] ;
The **fields** **and** **mountains** **are** **shamed** **;**
这 字段 和 山脉 是 羞愧 ;

田野和山峦蒙羞；

[ðə; ði] ['zepəlɪn] [ɑːr; ər] [ʃeɪmd] ;
The Zeppelins are shamed ;
这 齐柏林飞艇 是 羞愧 ;

齐柏林飞艇蒙羞;

[ðə; ði] ['sʌbməˌrin] [ɑːr; ər] [ʃeɪmd] ;
The submarines are shamed ;
这 潜艇 是 羞愧 ;

潜艇蒙羞;

[menz]['feɪsɪz][ɑːr; ər][set][ænd; ənd][stɜːrn]
Men's faces are set and stern
男士 面孔 是 放 和 船尾

男人们的表情严肃而冷峻

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['sɑːləm] ['ɔːf(ə)l] [ʃeɪm] .
With an solemn awful shame .
和 一个 庄严 可怕 耻辱 .

带着一种庄严肃穆的羞愧感。

[ðə; ði][wɜːrld][tɜːrnz][frʌm; frəm][ɪts] [trɔːf] ,
The world turns from its trough ,
这 世界 转弯 从 它是 槽 ,

世界终将走出低谷,

[ænd; ənd] [noʊz] [ɪts] ['swaɪnɪʃnəs] ;
And knows its swinishness ;
和 知道 它是 猪性 ;

而且它深知自己的卑鄙无耻;

[ðə; ði]['gʌnz][ɑːr; ər] ['glʌtɪd] [naʊ] ,
The guns are glutted now ,
这 枪支 是 饱食 现在 ,

现在枪支已经过剩了。

[jet] , [ɪf] [ðə; ði] [flʌd] [biː; bi] [pæst]
Yet , if the flood be passed
然而 , 如果 这 洪水 是 通过了

然而，如果洪水过去了

[ɑːn] - ['fɜːrtl] [pleɪnz] ,
On Piave's fertile plains ,
在 - 沃 平原 ,

在皮亚韦河肥沃的平原上,

['venɪs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [mɔːr] ;
Venice shall come to their maw ;
威尼斯 将 来 到 他们的 嘴 ;

威尼斯将落入他们的魔爪;

[ɔːl][ðə; ði] ['delɪkət] [haɪ] - [bred] [boʊnz]
All the delicate high - bred bones
全部 这 精美的 高的 - 繁殖 骨头

所有精致的高级骨骼

[ʌv; əv][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [wɪl] [kʌm]
Of the Bride of the Seas will come
的 这 新娘 的 这 海域 将要 来

海之新娘即将到来

[tuː; tə][biː; bi] [krʌntʃt] [baɪ][ðə; ði][waɪld] - [bɔːr] ['gʌnz]
To be crunched by the wild - boar guns
到 是 嘎吱作响 经过 这 荒野 - 公猪 枪支

被野猪枪碾碎

['venɪs] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] , [greɪ]
Venice **the** **fragile** **,** **grey**
威尼斯 这 脆弱的 , 灰色的

脆弱的、灰色的威尼斯

[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læmp] [lə'guːnz] —
Queen **of** **the** **lamped** **lagoons** **—**
女王 的 这 灯 泻湖 —

灯火辉煌的泻湖女王——

[ʌv; əv] ['slendər] ['lɪli] ['taʊər] —
Of **slender** **lily** **tower** **—**
的 苗条 百合 塔 —

纤细的百合塔——

[ʌv; əv] [rɪtʃ] - [brɑːnz] —
Of **rich** **dustcovered** **bronze** **—**
的 富有的 - 青铜 —

覆盖着厚重灰尘的青铜——

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['krʌstɪd] [stoʊn] —
Of **history** **-** **crusted** **stone** **—**
的 历史 - 结壳 石头 —

饱经岁月洗礼的石头——

[ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [kraɪst] [ænd; ənd] [seɪnts] { - }
Of **luminous** **Christs** **and** **saints** **{** **19** **}**
的 发光的 基督 和 圣徒 { - }

光明的基督和圣徒{19}

[ænd; ənd][gɔdz][ʌv; əv]['goʊldən][lændz] —
And **Gods** **of** **golden** **lands** **—**
和 神 的 金的 土地 —

还有黄金之地的诸神——

[ʌv; əv] ['driːmiŋ] ['pæləs] [ænd; ənd][pɔːrt] —
Of **dreaming** **palace** **and** **port** **—**
的 做梦 宫殿 和 港口 —

梦幻般的宫殿和港口——

[ʌv; əv] ['waɪni] [glæs]
Of **wingèd** **winy** **glass**
的 有翼的 酒 玻璃

带翅膀的酒杯

[ænd; ənd] [vaɪn] - [hʌŋ] ['wɔːtər] - [geɪt] —
And **vine** **-** **hung** **water** **-** **gate** **—**
和 藤 - 悬挂 水 - 门 —

还有藤蔓垂挂的水门——

['venɪs] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['gʌnz] .
Venice **must** **go** **to** **the** **guns** **.**
威尼斯 必须 去 到 这 枪支 .

威尼斯必须诉诸武力。

[ðə; ði][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [kləuziz][hɪz; ɪz] [bʊk] ;
The **war** **correspondent** **closes** **his** **book** **;**
这 战争 通讯员 关闭 他的 书 ;

战地记者合上了书;

['getɪŋ] ['wɪrəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [hi:; hi] [wɔ:ks] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɑ:tsoʊ]

getting	wearily	to	his	feet	he	walks	around	the	corner	of	the	Palazzo
获得	疲劳	到	他的	脚	他	散步	大约	这	角落	的	这	宫殿

[dʒu:'sti:tsiə][ænd; ənd] [geiziz] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][grænd][kə'næl] [tɔ:rd] [ðə; ði] [lə'gu:nz] .

Giustizia	and	gazes	out	on	the	Grand	Canal	toward	the	lagoons	.
正义	和	凝视	出去	在	这	盛大	运河	朝向	这	泻湖	.

他疲惫地站起身，绕过朱斯蒂齐亚宫的拐角，眺望着大运河和泻湖。

[hi:; hi][tɜ:rnz][ænd; ənd] [lʊks] ['sɑ:roʊfəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] ,

He	turns	and	looks	sorrowfully	toward	the	Bridge	of	Sighs	,
他	转弯	和	看起来	悲伤地	朝向	这	桥	的	叹息	,

他转身，悲伤地望向叹息桥。

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] [ˌkæmpə'ni:li][ænd; ənd][ðə; ði]['proʊkjəˌreɪt][n'woʊvə] .

to	the	restored	Campanile	and	the	Procurate	Nuova	.
到	这	恢复	钟楼	和	这	采购	新	.

前往修复后的钟楼和新总督府。

[ðə; ði] [greɪ] ['pɪdʒɪns] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][tʃaɪld] ['fɑ:loʊz] [hɪm; ɪm] .

The	grey	pigeons	whirl	around	him	;	the	child	follows	him	.
这	灰色的	鸽子	旋转	大约	他	;	这	孩子	跟随	他	.

灰鸽子在他周围盘旋；孩子跟着他。

[tʃaɪld] ['lʊkɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] :

Child	looking	earnestly	at	the	American	,	points	to	the	doves	:
孩子	寻找	切实	在	这	美国人	,	积分	到	这	鸽子	:

孩子认真地看着美国人，指着鸽子：

([tʃaɪld] , ['sɪŋɪŋ] :)

(	Child	,	singing	:	)
(	孩子	,	歌唱	:	)

（孩子，唱歌：）

[ðer; ðər][goʊ][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] —

There	go	the	doves	,	the	flowers	of	the	water	—
那里	去	这	鸽子	,	这	花朵	的	这	水	—

看，鸽子飞走了，水里的花儿也飞走了——

[li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:pl] [ænd; ənd] [si:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ;

Leaves	of	the	steeples	and	seed	of	the	sea	;
树叶	的	这	尖顶	和	种子	的	这	海	;

教堂尖顶的叶子和海洋的种子；

[ðeɪ] [noʊ] ['nevər]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mɜ:rs] [nɔ:r]['bɑ:rtər] ,

They	know	never	our	commerce	nor	barter	,
他们	知道	绝不	我们的	商业	也不	物物交换	,

他们对我们的商业和物物交换一无所知。

[jet] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər] [fri:] .

Yet	the	doves	are	no	longer	free	.
然而	这	鸽子	是	不	更长	自由的	.

然而，这些鸽子已经不再自由了。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] [ə'mʌŋ] ['stɑ:ri] ['sti:pl]

All	of	their	flight	among	starry	steeples
全部	的	他们的	航班	之中	繁星	尖顶

它们在星光璀璨的尖顶间穿梭

['fænɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ['oʊvər]['mɪlɪtənt] ['pi:pəlz] ,

Fanning	of	wings	over	militant	peoples	,
范宁	的	翅膀	超过	好战分子	人民	,

向好战的人民展开双翼，

[brɪŋz] [ˌjuː ˈes][noʊ] [ˈhɑːrməni] .
Brings us no harmony .
带来 我们 不 和谐 .

它不会给我们带来和谐。

[jet] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [ɪz][nɑːt] [dʌn] ,
Yet the work of the pigeons is not done ,
然而 这 工作 的 这 鸽子 是 不是 完毕 ,

然而，鸽子的工作还没有完成。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [wɪŋz] [ɪz][ˈnevər] [dʌn] .
For the work of wings is never done .
为了 这 工作 的 翅膀 是 绝不 完毕 .

因为翅膀的使命永无止境。

[əˈmerɪkən] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈwʌndrɪŋli] :
American looking down at the child wonderingly :
美国人 寻找 向下 在 这 孩子 惊奇地 :

一个美国人疑惑地低头看着孩子:

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [wɪŋz] [ɪz][ˈnevər] [dʌn] .
The work of wings is never done .
这 工作 的 翅膀 是 绝不 完毕 .

翅膀的工作永无止境。

[ðæt] , [ˌem ˈiː] - [θɪŋks] , [ɪz][ə; eɪ][waɪz] [smɔːl] [sɔːŋ] .
That , me - thinks , is a wise small song .
那 , 我 - 思考 , 是 一个 明智的 小的 歌曲 .

我觉得这是一首很有智慧的小歌。

[huː] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] ? { - }
Who gave it you to sing ? { 20 }
WHO 给予 它 你 到 唱歌 ? { - }

谁让你唱歌的？{20}

[ðə; ði][tʃaɪld][stændz] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ;
The child stands gazing up at the American ;
这 孩子 站立 凝视 向上 在 这 美国人 ;

孩子站在那里，仰望着那个美国人;

[hiː; hi] [kiːps] [mɪˈstɪriəs] [dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈænsər] [ˈsɑːləmli] :
he keeps mysterious dark eyes fixed upon him answering solemnly :
他 保持 神秘 黑暗的 眼睛 固定的 之上 他 回答 庄严地 :

他那双神秘的黑眼睛始终盯着他，神情严肃地回答道:

[ðə; ði] [ˈwʊdkɑːrvər] , — [hiː; hi] [sɪŋz]
The Woodcarver , — he sings
这 木雕师 , — 他 唱歌

木雕师——他唱道

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [laɪnz]
A song of many lines
一个 歌曲 的 许多 线条

一首多句的歌

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] .
And all about the doves .
和 全部 关于 这 鸽子 .

还有关于鸽子的一切。

“ [ˈpɪdʒɪns] , ” [hiː; hi] [sɪŋz] , “ [ɑːr; ər][waɪz]
“ Pigeons , ” he sings , “ are wise
“ 鸽子 , ” 他 唱歌 , “ 是 明智的

他唱道：“鸽子很聪明。”

[ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wei] [soʊ] [wel] ,
They know their way so well ,
他们 知道 他们的 方式 所以 出色地 ,

他们对自己的路非常熟悉。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [mɑːrk][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][baɪ][stɑːrz]
For they mark it out by stars
为了 他们 标记 它 出去 经过 明星

因为他们用星星来标记它。

[ænd; ənd]['spaɪrəl] [pæðz] [ʌv; əv] [er] ;
And spiral paths of air ;
和 螺旋 路径 的 空气 ;

以及螺旋状的气流路径;

[ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wei] [soʊ] [wel] ,
They know their way so well ,
他们 知道 他们的 方式 所以 出色地 ,

他们对自己的路非常熟悉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wei] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [hoʊm]
And their way is always home
和 他们的 方式 是 总是 家

他们永远的路是回家。

[tuː; tə]['kwaɪətnəs][ænd; ənd] [piːs] —
To quietness and peace —
到 寂静 和 和平 —

愿宁静与祥和——

" [ðə; ði][tʃaɪld] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['greɪvli] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , ['tʃænts]
" The child , keeping his eyes gravely fastened on the war correspondent , chants
" 这 孩子 , 保持 他的 眼睛 严重地 系紧 在 这 战争 通讯员 , 吟唱
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] [ɪn'sɪstəns] :
with a weird insistence :
和 一个 诡异的 坚持 :

"孩子目光坚定地盯着战地记者，用一种怪异的执拗语气念叨着:

[ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] , [hiː; hi] [noʊz]
The Woodcarver , he knows
这 木雕师 , 他 知道

木雕师，他知道

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ;
The meaning of everything ;
这 意义 的 一切 ;

万物的意义;

[wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['flaʊərz] [groʊ] ,
What makes the flowers grow ,
什么 制作 这 花朵 生长 ,

是什么让花朵生长?

[wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːrz][fɔːl] ,
What makes the bright stars fall ,
什么 制作 这 明亮的 明星 落下 ,

是什么导致明亮的星星陨落?

[wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['ekoʊz] [steɪ]
What makes the echoes stay
什么 制作 这 回声 停留

是什么让回声持续存在

['æftər][ðə; ði] [priːsts] - [in'təunɪŋ] ,
After the priests - intoning ,
后 这 神父 - 吟唱 ,

祭司们诵经完毕后，

[ænd; ənd] [buːm] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɔːlz]
And boom around the walls
和 繁荣 大约 这 墙壁

墙壁周围传来轰隆声

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'θiːdrəl] [ðer; ðər] .
Of our cathedral there .
的 我们的 大教堂 那里 .

我们那里的大教堂。

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['wɑtʃɪŋ]
He says to keep on watching
他 说道 到 保持 在 观看

他说要继续观察

[ðə; ði][dʌvz; doʊvz][wɪð; wɪθ] [sɔːrɪŋ] [wɪŋz] ,
The doves with soaring wings ,
这 鸽子 和 翱翔 翅膀 ,

展翅飞翔的鸽子，

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] , ['hæpi] [dʌvz; doʊvz] ,
The peaceful , happy doves ,
这 和平 , 快乐的 鸽子 ,

和平快乐的鸽子，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][men] —
For they have a message for men —
为了 他们 有 一个 信息 为了 男人 —

因为他们有话要对男人们说——

['fiːvərɪʃ] , ['stuːpɪd][men] { - }
Feverish , stupid men { 21 }
发烧 , 愚蠢的 男人 { - }

发烧的、愚蠢的男人{21}

[huː] [ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['tæŋglɪŋ] [net]
Who are caught in a tangling net
WHO 是 捕捉 在 一个 纠缠 网

谁被困在错综复杂的网中?

[ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
Of their own imaginings .
的 他们的 自己的 想象 .

出于他们自己的想象。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [lʊks] ['pʌz(ə)ld] ,
The American looks puzzled ,
这 美国人 看起来 困惑 ,

美国人一脸困惑。

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] [ænd; ənd] ['sɝːtʃɪz] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] ;
he puts his hand on the child's head and searches the large mournful eyes ;
他 放置 他的 手 在 这 孩子的 头 和 搜索 这 大的 悲哀 眼睛 ;

他把手放在孩子的头上，凝视着那双充满悲伤的大眼睛;

[hiː; hi] ['mʌtərz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
he mutters something under his breath , and shakes his head sadly .
他 低声嘟囔 某物 在下面 他的 气息 , 和 奶昔 他的 头 令人遗憾的是 .

他低声咕哝了几句，然后悲伤地摇了摇头。

[əˈmerɪkən] [kəˈresɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [her] :

American	caressing	the	child's	hair	:
美国人	爱抚	这	孩子的	头发	:

美国人抚摸着孩子的头发:

[jʊr; jər] [ˈsɪti] [ɪz] [ˈloʊnli] , [tʃaɪld] .

Your	city	is	lonely	,	Child	.
你的	城市	是	孤独	,	孩子	.

孩子，你的城市很孤独。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ]

Are	you	the	only	thing
是	你	这	仅有的	事物

你是我的唯一吗?

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] — [kʌmz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ?

That	lives	—	comes	out	to	the	sun	?
那	生活	—	来	出去	到	这	太阳	?

那活着的——会出来晒太阳的?

[duː] [ðə; ði] [vəˈniːʃənz] [haɪd]

Do	the	Venetians	hide
做	这	威尼斯人	隐藏

威尼斯人是否隐藏起来了?

[ɪn] [ˈseləz] [ænd; ənd] [ɪn] [tuːmz] —

In	cellars	and	in	tombs	—
在	地窖	和	在	陵墓	—

在地窖和墓穴里——

[ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌn] ?

They	who	were	made	of	sun	?
他们	WHO	是	制成	的	太阳	?

他们是由太阳构成的吗?

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ɑːr; ər] [kloʊzd] ,

The	palaces	are	closed	,
这	宫殿	是	关闭	,

宫殿都关闭了。

[ðə; ði] [ˈgɔndələz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

The	gondolas	are	gone	,
这	贡多拉	是	已消失	,

缆车没了,

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] — [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪ]

But	your	people	—	all	the	play
但	你的	人们	—	全部	这	玩

但你们的人——所有的游戏

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmeri] [ˈlɪkwɪd] [aɪz] ,

Of	their	merry	liquid	eyes	,
的	他们的	欢乐	液体	眼睛	,

他们那双明亮动人的眼睛,

[ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈpɜːrfɪkt] [tiːθ] ,

The	white	of	their	perfect	teeth	,
这	白色的	的	他们的	完美的	牙齿	,

他们洁白的牙齿，完美无瑕。

[ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [skɪnz] ,

The	olive	glow	of	their	skins	,
这	橄榄	辉光	的	他们的	皮肤	,

他们肌肤泛着橄榄色的光泽,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɔ:si] ['rægɪd] [weɪz] ;
And **their** **saucy** **ragged** **ways** **;**
和 他们的 风骚的 破烂不堪 方式 ;

还有他们那放荡不羁的生活方式;

[ðə; ði][dɑ:rk] [feɪst] ['kɔ:rəl] ['wɪmɪn] ,
The **dark** **faced** **coral** **women** **,**
这 黑暗的 面对 珊瑚 女性 ,

黑脸珊瑚女工

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [leɪsmeɪkɚz] ,
The **laughing** **lacemakers** **,**
这 笑 蕾丝制造商 ,

欢笑的花边女工们,

[ðə; ði] ['kɔ:rəsiz] ['klæmərɪŋ]
The **choruses** **clamoring**
这 合唱 喧闹

合唱团喧闹

['ʌndər] [ðə; ði] ['bɑ:bɪŋ] ['læntərnz]
Under **the** **bobbing** **lanterns**
在下面 这 上下摆动 灯笼

在摇曳的灯笼下

[æt; ət] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði][kə'nælz] —
At **night** **on** **the** **canals** **—**
在 夜晚 在 这 运河 —

夜幕降临，运河之上——

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['sli:pɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [sli:p] ?
Are **they** **sleeping** **a** **happy** **sleep** **?**
是 他们 睡眠 一个 快乐的 睡觉 ?

他们睡得很香吗?

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [si'estə] - ['aʊər] ? { - }
A **long** **siesta** **-** **hour** **?** **{** **22** **}**
一个 长的 午休 - 小时 ? { - }

漫长的午睡时间? {22}

([ɑ:] ! [ðæt] [si'estə] - ['aʊər] ,
(**Ah** **!** **that** **siesta** **-** **hour** **,**
(啊 ! 那 午休 - 小时 ,

(啊！那午睡时光,

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [groʊn] ['veri] [lɔ:ŋ]
It **has** **grown** **very** **long**
它 有 生长 非常 长的

它长得很长

[fɔ:r; fər] ['meni] [ɪ'tæliən] [jʊθs] .)
For **many** **Italian** **youths** **.** **)**
为了 许多 意大利语 青年 .)

对许多意大利年轻人来说。)

[wer] [hæv; həv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [gɔ:n] ?
Where **have** **the** **people** **gone** **?**
在哪里 有 这 人们 已消失 ?

人们都到哪里去了?

[ðə; ði][tʃaɪld] , ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][wɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɒndənts] [hænd] ,
The **child** **,** **slipping** **from** **under** **the** **war** **correspondent's** **hand** **,**
这 孩子 , 滑倒 从 在下面 这 战争 通讯员的 手 ,

孩子从战地记者的手中滑落,

[lʊks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ðæt] [striːm] [ɪn] ['sɜːrkl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

looks	away	from	him	up	to	the	pigeons	that	stream	in	circles	around	them	,
看起来	离开	从	他	向上	到	这	鸽子	那	溪流	在	界	大约	他们	,

['seɪɪŋ] ['sɪmplɪ] :

saying	simply	:
说	简单地	:

她将目光从他身上移开，看向在他们周围盘旋的鸽子，简单地说：

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [left] [hɪr] [naʊ]

There	is	no	one	left	here	now
那里	是	不	一	左边	这里	现在

这里现在一个人也没有了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

But	the	Woodcarver	and	me	.
但	这	木雕师	和	我	.

但是木雕师和我。

[ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] [meɪks] [seɪnts]

The	Woodcarver	makes	saints
这	木雕师	制作	圣徒

木雕师打造圣人

[ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [swiːt] ;

And	angels	young	and	sweet	;
和	天使	年轻的	和	甜的	;

还有年轻甜美的天使；

[ðeɪ] [pɔɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

They	poise	all	over	his	shop	,
他们	沉着	全部	超过	他的	店铺	,

它们摆满了他的店铺，

[ðeɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

They	smile	at	us	from	the	walls	,
他们	微笑	在	我们	从	这	墙壁	,

它们从墙上对我们微笑，

[wiː; wi] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ðer; ðər]

We	sit	with	the	angels	there
我们	坐	和	这	天使	那里

我们和天使们一起坐在那里。

[ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] ['bɪtər] [bred]

And	eat	the	bitter	bread
和	吃	这	苦的	面包

然后吃下苦面包

[ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] [hæz; həz] [seɪvd] ;

The	Woodcarver	has	saved	;
这	木雕师	有	已保存	;

木雕师已获救；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['gʌnz] [goʊ] [snɑːlɪŋ] [ɑːn] ,

Though	the	guns	go	snarling	on	,
尽管	这	枪支	去	咆哮	在	,

尽管枪声依旧咆哮，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'freɪd] ;

We	are	not	much	afraid	;
我们	是	不是	很多	害怕的	;

我们并不太害怕；

[wiː; wi] [steɪ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] .

We	stay	to	guard	the	doves	.
我们	停留	到	警卫	这	鸽子	.

我们留下来守护鸽子。

[ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] [hæz; həz] [sed]

The	Woodcarver	has	said
这	木雕师	有	说

木雕家说

[ðeɪ] [wɑːtʃ] ['oʊvər] ['venɪs] ,

They	watch	over	Venice	,
他们	手表	超过	威尼斯	,

它们守护着威尼斯，

[soʊ][wiː; wi] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

So	we	watch	over	them	.
所以	我们	手表	超过	他们	.

所以我们要守护他们。

[ə'merɪkən] [tuː; tə] [hɪm'self] :

American	to	himself	:
美国人	到	他自己	:

美国自言自语道：

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[tʃaɪld] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][ɪ'tæliən]

CHILD	and	an	old	Italian
孩子	和	一个	老的	意大利语

孩子和一位老意大利人

[huː] [kɑːvz] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɪn] [wʊd]

Who	carves	his	dreams	in	wood
WHO	雕刻	他的	梦境	在	木头

谁将梦想刻在木头上

[ænd; ənd] “ [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , { - }

And	“	is	not	much	afraid	,	{	23	}
和	“	是	不是	很多	害怕的	,	{	-	}

而且“不太害怕，{23}

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ɪn] ['venɪs] ,

All	that	is	left	in	Venice	,
全部	那	是	左边	在	威尼斯	,

威尼斯剩下的所有东西，

[tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] .

To	stay	and	guard	the	doves	.
到	停留	和	警卫	这	鸽子	.

留下来守护鸽子。

[ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['kjʊriəsli] :

The	child	regarding	the	war	correspondent	curiously	:
这	孩子	关于	这	战争	通讯员	奇怪的是	:

孩子好奇地看着战地记者：

['streɪndʒər] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ?

Stranger	,	why	do	you	come	?
陌生人	,	为什么	做	你	来	?

陌生人，你为何而来?

['venɪs] [ɪz] ['ʌgli] [naʊ] ;
Venice is ugly now ;
威尼斯 是 丑陋的 现在 ;

威尼斯现在很丑;

[ðə; ði][st'reɪndʒəz] [kʌm] [noʊ] [mɔ:r] —
The strangers come no more —
这 陌生人 来 不 更多的 —

陌生人不再来了——

['oʊnli][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [kʌm]
Only the officers come
仅有的 这 警官 来

只有军官们会来

[wɪð; wɪθ] [tʃɑ:ts] [ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] [bu:ts] ;
With charts and clanging boots ;
和 图表 和 叮当声 靴子 ;

伴随着图表和靴子的碰撞声;

[ðer; ðər] [tɔ:k] [ɪz] [swɪft] [ænd; ənd][stɜ:rn] ,
Their talk is swift and stern ,
他们的 讲话 是 迅速 和 船尾 ,

他们说话简洁而严厉。

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [bə:nd] [laɪk] [jɔ:rz] ,
Their eyes are burned like yours ,
他们的 眼睛 是 烧伤 喜欢 你的 ,

他们的眼睛和你一样被灼伤了。

[ænd; ənd][noʊ] - [wʌn]['evər] [smaɪlz] .
And no - one ever smiles .
和 不 - 一 曾经 微笑 .

而且没有人笑。

[si:n'jɔ:ri] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] ;
Signori used to come ;
签名者 用过的 到 来 ;

Signori 过去常来;

[maɪ]['fɑ:ðər] [rəud] [ðem; ðəm][ə'raʊnd] ;
My father rowed them around ;
我的 父亲 划船 他们 大约 ;

我父亲划着船带他们四处游览;

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [θru:]
They laughed and sang and threw
他们 笑了 和 唱 和 扔

他们又笑又唱，还扔东西

['mʌni] [ɪn][ðə; ði][kə'næl] ,
Money in the canal ,
钱 在 这 运河 ,

运河里的钱，

[æz; əz][ðə; ði] [doʊdʒ] [wʌns] [θru:] [rɪŋz] .
As the Doges once threw rings .
作为 这 狗 一次 扔 戒指 .

就像狗狗们曾经玩套圈游戏一样。

[ðə; ði][kaɪnd] ['meri] [st'reɪndʒəz] !
The kind merry strangers !
这 种类 欢乐 陌生人 !

善良快乐的陌生人!

[ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] ['læntərnz] ,
They loved the bobbing lanterns ,
他们 喜爱 这 上下摆动 灯笼 ,

他们很喜欢那些摇曳的灯笼。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - [weɪz] ,
The songs on the water - ways ,
这 歌曲 在 这 水 - 方式 ,

水路上的歌谣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['gɔndələz] ['sweɪɪŋ] . . . .
And the black gondolas swaying . . . .
和 这 黑色的 贡多拉 摇晃 . . . .

还有那些摇曳的黑色贡多拉.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mɛrɪkənz]
They were Americans
他们 是 美国人

他们是美国人

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ; [jes] , [ænd; ənd] [frentʃ] —
And English ; yes , and French —
和 英语 ; 是的 , 和 法语 —

还有英语；是的，还有法语——

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [ə'mɛrɪkənz] ,
But always Americans ,
但 总是 美国人 ,

但始终是美国人，

['ɔːlweɪz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] ,
Always feeding the doves ,
总是 喂养 这 鸽子 ,

总是喂鸽子，

['ɔːlweɪz] [kə'resɪŋ] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] ,
Always caressing the doves ,
总是 爱抚 这 鸽子 ,

总是轻抚着鸽子，

['ɔːlweɪz] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] ! { - }
Always protecting the doves ! { 24 }
总是 保护 这 鸽子 ! { - }

永远守护着鸽子！{24}

[wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['sɑːmbərli] :
War correspondent sombrely :
战争 通讯员 忧郁地 :

战地记者神情凝重地说道：

[jes] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] ;
Yes — we used to feed the doves ;
是的 — 我们 用过的 到 喂养 这 鸽子 ;

是的——我们以前喂过鸽子；

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fiːdɪŋ] ['gʌnz] .
Now we are feeding guns .
现在 我们 是 喂养 枪支 .

现在我们是在给枪支供弹。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɜːrdz] , [breɪks] [ə'gen] ['ɪntuː] [sɔːŋ] :
The child , his eyes fixed upon the birds , breaks again into song :
这 孩子 , 他的 眼睛 固定的 之上 这 鸟类 , 休息 再次 进入 歌曲 :

孩子目光始终注视着鸟儿，再次唱了起来：

[ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌnset] ['iːvnɪŋ] ,
All on the sunset evening ,
全部 在 这 日落 晚上 ,

一切都发生在日落的傍晚，

[ɪn] [ðə; ði] - [piːs] ,
In the cortile's peace ,
在 这 - 和平 ,

在庭院的宁静中，

[ðə; ði] [sɔːft] [greɪ] [dʌvz; doʊvz] [keɪm] ['striːmɪŋ]
The soft grey doves came streaming
这 柔软的 灰色的 鸽子 来了 流媒体

灰白的鸽子们翩翩飞来。

[ɪn] [rɪ'liːs] ;
In ecstasied release ;
在 欣喜若狂 发布 ;

欣喜若狂地释放；

[dʌvz; doʊvz] [ɑːn] [maɪ] ['mʌðɚz] [hed]
Doves on my mother's head
鸽子 在 我的 母亲的 头

母亲头上的鸽子

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['leɪsɪz] ,
As she walked abroad with her laces ,
作为 她 步行 国外 和 她 鞋带 ,

她穿着鞋带在国外漫步，

[dʌvz; doʊvz] [nɪr] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [bed] ,
Doves near the baby's bed ,
鸽子 靠近 这 婴儿的 床 ,

婴儿床附近有鸽子，

[dʌvz; doʊvz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['pleɪsɪz] ,
Doves in the window places ,
鸽子 在 这 窗户 地方 ,

窗台上的鸽子，

[dʌvz; doʊvz] ['fænɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːnisiz] [ðer; ðər] ,
Doves fanning the cornices there ,
鸽子 扇形 这 檐口 那里 ,

鸽子在那里扇动着屋檐。

[dʌvz; doʊvz] ['flʌdɪŋ] , ['rɪplɪŋ] [ðə; ði] [skwer] ,
Doves flooding , rippling the square ,
鸽子 洪水 , 涟漪 这 正方形 ,

鸽群涌入广场，泛起涟漪。

['kuːɪŋ] [ænd; ənd] ['priːnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] [wer]
Cooing and preening and circling where
咕咕 和 梳理 和 盘旋 在哪里

咕咕叫着，梳理羽毛，绕着圈子

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [spreɪd] [ɑːn] [ɪts] ['greɪsɪz] —
The fountain sprayed on its Graces —
这 喷泉 喷洒 在 它是 恩典 —

喷泉向女神们喷洒水花——

['pɜːrp(ə)l] ['brestid] ['greɪlɪŋ] [ðæt] [flai]
Purple breasted graylings that fly
紫色的 胸部 灰鳟 那 飞

紫胸灰鳟飞翔

['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [træŋ'kwɪləti] .
Into **the** **blue** **tranquillity** **.**
进入 这 蓝色的 宁静 .

进入蔚蓝的宁静之中。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][skaɪ] .
Now **it** **seems** **they** **have** **no** **sky** **.**
现在 它 似乎 他们 有 不 天空 .

现在看来，他们似乎看不到天空了。

[bɑːmz] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] ['hɒrəz] ['hʌvər] . . . .
Bombs **and** **smoke** **and** **horrors** **hover** **.** **.** **.** **.**
炸弹 和 抽烟 和 恐怖 徘徊 . . . .

炸弹、硝烟和恐怖笼罩着一切.....

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .
The **day** **of** **wings** **and** **soaring** **is** **over** **.**
这 天 的 翅膀 和 翱翔 是 超过 .

展翅翱翔的日子已经结束了。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , [hæf] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fæn'tæstɪk]['kwɑːləti] — [hæf] ['æŋgri][æt; ət][hɪz; ɪz]
The **American** **,** **half** **smiling** **at** **the** **child's** **fantastic** **quality** **—** **half** **angry** **at** **his**
这 美国人 , 一半 微笑 在 这 孩子的 极好的 质量 — 一半 生气的 在 他的
['peɪθɑːs] :
pathos **:**
感伤 :

这位美国人，一半是为孩子身上那份奇妙的特质而微笑，一半是为孩子的悲情而愤怒：

[waɪ] !
Why **!**
为什么 !

为什么!

[lʊk] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv]
Look **you** **,** **the** **peace** **of** **a** **dove**
看 你 , 这 和平 的 一个 鸽子

瞧你，像鸽子一样宁静

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪtləs] , ['sɪli] [θɪŋ] ! { - }
Were **a** **witless** **,** **silly** **thing** **!** **{** **25** **}**
是 一个 愚蠢 , 愚蠢的 事物 ! { - }

真是个愚蠢无知的东西！{25}

[jʊr; jər][dʌvz; doʊvz][ðer; ðər][hæv; həv][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] .
Your **doves** **there** **have** **their** **quarrels** **.**
你的 鸽子 那里 有 他们的 争吵 .

你们那里的鸽子之间有争吵。

['noʊtɪs] [ðæt] [daʊn] - [tʃɑːrdʒd] [wɪŋ] !
Notice **that** **down** **-** **charged** **wing** **!**
注意 那 向下 - 带电 翼 !

注意那向下倾斜的机翼!

[hɪr] [ðæt] ['fretɪŋ] [ænd; ənd]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ['kuːɪŋ]
Hear **that** **fretting** **and** **quarreling** **cooing**
听到 那 烦躁 和 争吵 咕咕

听，那烦躁和争吵的咕咬声

['trʌb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['bruːɪŋ] !
Trouble **among** **the** **pigeons** **brewing** **!**
麻烦 之中 这 鸽子 酿造 !

鸽子们之间似乎要出事了!

[ðə; ði][wɔːr] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [lɑːfs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ðen] [teɪks] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hænd] ,

The	war	correspondent	laughs	at	his	own	impatience	,	then	takes	the	child's	hand	,
这	战争	通讯员	笑声	在	他的	自己的	不耐烦	,	然后	需要	这	孩子的	手	,

战地记者嘲笑自己的不耐烦，然后握住了孩子的手。

[ˈstroʊkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] :

stroking	it	tenderly	and	saying	:
抚摸	它	温柔地	和	说	:

轻轻抚摸着它，说道:

[naʊ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv]

Now	the	peace	of	a	dove
现在	这	和平	的	一个	鸽子

此刻，鸽子的宁静

[ɪz] [sent] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld]

Is	sent	into	the	world
是	发送	进入	这	世界

被送往世界

[ɑːn] [strɔːŋgər] [ɪnˈdʊrɪŋ] [wɪŋz] —

On	stronger	enduring	wings	—
在	更强	持久	翅膀	—

乘着更强劲、更持久的翅膀——

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [wɜːrld] ,

The	peace	of	a	mighty	world	,
这	和平	的	一个	强大的	世界	,

一个强大世界的和平，

[ˈraɪzɪz] [ɑːn] [ˈstəːdiə] [wɪŋz] .

Rises	on	sturdier	wings	.
上升	在	更坚固	翅膀	.

乘着更强壮的翅膀升空。

[ðə; ði][dʌvz; doʊvz][mʌst; məst][rest] [əˈwaɪl] ;

The	doves	must	rest	awhile	;
这	鸽子	必须	休息	一会儿	;

鸽子们需要休息一会儿;

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ˈfɪlɪŋ] [naʊ]

The	sky	is	filling	now
这	天空	是	填充	现在

天空正在被填满

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪtiːɚ] [meɪk] .

With	wings	of	a	mightier	make	.
和	翅膀	的	一个	更强大的	制作	.

拥有更强大的翅膀。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [pleɪnz] ,

What	of	the	flying	planes	,
什么	的	这	飞行	飞机	,

那么，那些飞行中的飞机呢?

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈtʃɑːdʒiŋ] [pleɪnz] ,

The	noble	charging	planes	,
这	高贵	收费	飞机	,

高贵的充电飞机，

[ðə; ði] [ˈskwɔdrənz] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [pleɪnz] ,

The	squadrons	of	flying	planes	,
这	中队	的	飞行	飞机	,

飞行中的飞机中队，

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][skaɪ] ,
Sweeping **the** **fields** **of** **sky** **,**
扫荡 这 字段 的 天空 ,

扫过天空的田野，

['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
Hovering **over** **the** **earth** **?**
悬停 超过 这 地球 ?

悬停在地球上空?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [nuː] ['pɑːrləmənt] .
That **is** **the** **new** **Parliament** **.**
那 是 这 新的 议会 .

这就是新一届议会。

[ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ,
The **wingèd** **Parliament** **,**
这 有翼的 议会 ,

有翼的议会，

[ðə; ði] [truː] ['pɑːrləmənt] ,
The **true** **Parliament** **,**
这 真的 议会 ,

真正的议会

[wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [piːs] .
Which **comes** **to** **bring** **us** **peace** **.**
哪个 来 到 带来 我们 和平 .

这将给我们带来和平。

[wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
Watch **in** **the** **vault** **of** **heaven**
手表 在 这 金库 的 天堂

在天穹之上观看

[wer] [sɔːrɪŋ] ['bɜːrdmən][flai] —
Where **soaring** **birdmen** **fly** **—**
在哪里 翱翔 鸟人 飞 —

翱翔的鸟人飞翔的地方——

[ɑːn][ə; eɪ]['splendɪd] ['erəntri] ,
On **a** **splendid** **errantry** **,**
在 一个 灿烂 误入歧途 ,

在一次精彩的游历中，

[ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] [piːs] ! { - }
The **Parliament** **of** **Peace** **!** **{** **26** **}**
这 议会 的 和平 ! { - }

和平议会！{26}

[ðə; ði][tʃaɪld] [smaɪlz] ['daʊtfəli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɒndənts] [vɔɪs]
The **child** **smiles** **doubtfully** **;** **but** **the** **tenderness** **in** **the** **war** **correspondent's** **voice**
这 孩子 微笑 怀疑地 ; 但 这 压痛 在 这 战争 通讯员的 嗓音
[geɪnz][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ;
gains **his** **confidence** **;**
收益 他的 信心 ;

孩子露出疑惑的笑容；但战地记者声音中的温柔赢得了他的信任；

[hiː; hi][slɪps][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['streɪndʒɚz] , ['seɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['geili] :
he **slips** **his** **hand** **into** **the** **stranger's** **,** **saying** **almost** **gayly** **:**
他 滑倒 他的 手 进入 这 陌生人的 , 说 几乎 同性恋地 :

他把手伸进陌生人的手里，几乎带着一丝欢快的语气说道：

[juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] ,

You	talk	like	the	Woodcarver	,
你	讲话	喜欢	这	木雕师	,

你说话像个木雕师。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

A	wonderful	talk	of	wings	.
一个	精彩的	讲话	的	翅膀	.

一场精彩的关于翅膀的演讲。

[oʊ] ! [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] ,

Oh	!	come	and	see	the	Woodcarver	,
哦	！	来	和	看	这	木雕师	,

哦！快来看木雕师！

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ,

And	hear	his	wonderful	things	,
和	听到	他的	精彩的	事物	,

聆听他那些奇妙的话语，

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]

The	way	he	reads	the	message
这	方式	他	阅读	这	信息

他解读信息的方式

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [wɔːr] - [taɪm] [brɪŋz] .

This	dreadful	war	-	time	brings	.
这	可怕	战争	-	时间	带来	.

这场可怕的战争带来了.....

[ðə; ði] [tuː] [krɔːs] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [pi'ɑːzə] [tɔːrd] [ðə; ði] - [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['lɪt(ə)l]

The	two	cross	the	deserted	piazza	toward	the	cálles	where	there	are	many	little
这	二	叉	这	荒凉的	广场	朝向	这	-	在哪里	那里	是	许多	小的

[ʃɑːps] [ænd; ənd] [bʊθs] [naʊ] [ɔːl] ['bɔːrdɪd] [ʌp] ;

shops	and	booths	now	all	boarded	up	;
商店	和	展位	现在	全部	登机	向上	;

两人穿过空荡荡的广场，走向小巷，那里有很多小商店和摊位，现在都已用木板封了起来；

[wʌn] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnz] ['oʊpən] .

one	,	however	,	remains	open	.
一	,	然而	,	遗迹	打开	.

但其中一家仍然开放。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk] , ['dɪndʒi] [keɪv] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] ['eɪndʒəlz] , ['bjuːtɪfli] [kaːvd] ,

It	is	a	small	,	dark	,	dingy	cave	,	with	small	wooden	angels	,	beautifully	carved	,
它	是	一个	小的	,	黑暗的	,	昏暗的	洞穴	,	和	小的	木制的	天使	,	非常漂亮	雕刻	,

[fes'tuːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

festooned	over	the	doorway	.
装饰	超过	这	门口	.

这是一个又小又暗又脏的洞穴，门口上方装饰着雕刻精美的小木天使。

[æz; əz][wʌn] [pɪrz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

As	one	peers	into	the	dimness	of	the	interior	,
作为	一	同龄人	进入	这	昏暗	的	这	内部的	,

当人们凝视着昏暗的室内时，

[wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkət] [kaːvd] [wɪŋz] .

one	has	the	sense	of	the	fluttering	of	delicate	carved	wings	.
一	有	这	感觉	的	这	飘动	的	精美的	雕刻	翅膀	.

仿佛能看到精雕细琢的翅膀在轻轻扇动。

[ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][wʌn][hænd][hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] ,

The	Woodcarver	comes	to	the	door	;	he	has	in	one	hand	his	chisel	,
这	木雕师	来	到	这	门	;	他	有	在	一	手	他的	凿	,

木雕师来到门口；他一只手拿着凿子，

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [blɑːk] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [wʊd] .

in	the	other	a	shapeless	block	of	olive	wood	.
在	这	其他	一个	无形	堵塞	的	橄榄	木头	.

另一块则是形状不规则的橄榄木块。

[ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] [ɪz][oʊld][ænd; ənd] [boʊd] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][lɪfts][hɪz; ɪz] ['kævərnəs] , [dɑːrk] [aɪz] [hiː; hi][smaɪlz] ,

The	Woodcarver	is	old	and	bowed	,	but	as	he	lifts	his	cavernous	,	dark	eyes	he	smiles	,
这	木雕师	是	老的	和	鞠躬	,	但	作为	他	电梯	他的	洞穴状的	,	黑暗的	眼睛	他	微笑	,

木雕师年纪老迈，佝偻着背，但他抬起深邃的黑眼睛时，露出了微笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [ɪz][ɪ'reɪdiːˌeɪtid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] .

and	his	whole	face	is	irradiated	with	a	look	of	the	genius	of	simplicity	.
和	他的	所有的	脸	是	辐照	和	一个	看	的	这	天才	的	简单	.

他整张脸都散发着一种质朴天才的气质。

['wʊdkɑːrvər] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] :

Woodcarver	to	the	war	correspondent	:
木雕师	到	这	战争	通讯员	:

木雕师对战地记者说：

[bɔːn]['dʒɔːrnoʊ] .

Bon	Giorno	.
邦	乔鲁诺	.

Bon Giorno。

[ɑː] , [siːn'jɔːreɪ] !

Ah	,	Signore	!
啊	,	先生	!

啊，先生！

['welkəm] ['fɔrestieə] !

Welcome	forestiere	!
欢迎	森林	!

欢迎来到森林！

[st'reɪndʒəz][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] [siː] .

Strangers	are	good	to	see	.
陌生人	是	好的	到	看	.

陌生人总是令人愉快的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] [deɪz] , { - }

It	is	like	those	other	days	,	{	27	}
它	是	喜欢	那些	其他	天	,	{	-	}

就像往常一样，{27}

[wen] [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [skwer]

When	they	drifted	over	the	square
什么时候	他们	漂移	超过	这	正方形

当他们漂过广场时

[laɪk] ['skætərd] , [ʌn'strʌŋ] [biːdz] ,

Like	scattered	,	unstrung	beads	,
喜欢	疏散	,	未上弦	珠子	,

就像散落的、未串起的珠子一样，

[ɔːr][kɔːrn] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] —
Or corn flung to the doves —
或者 玉米 扔 到 这 鸽子 —

或者把玉米抛给鸽子——

[ɔːr] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tʃɜːrtʃɪz] ,
Or stood in the twilight churches ,
或者 站立 在 这 暮 教堂 ,

或者站在暮色笼罩的教堂里，

['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnsens] ,
Staring through the incense ,
凝视 通过 这 香 ,

透过香烟凝视着，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrgən][roʊl] ,
Hearing the organ roll ,
听力 这 器官 卷 ,

听到管风琴的旋律，

[ænd; ənd] [priːsts] [vɔɪs] [ɪm'plɔːrɪŋ]
And priests voice imploring
和 神父 嗓音 恳求

祭司们发出恳求的声音

[ðə; ði]['vɝːdʒənz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] .
The Virgin's intercession .
这 处女的 代祷 .

圣母的代祷。

[ə'merɪkən] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑːrm] ;
American , placing his hand on the old man's arm ;
美国人 , 放置 他的 手 在 这 老的 男人的 手臂 ;

美国人将手放在老人的胳膊上；

- [tɪz] [gʊd] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [hɪr] ,
' Tis good to find someone here ,
- 的 好的 到 寻找 某人 这里 ,

很高兴在这里找到人。

['oʊnli] [ə'fɪʃ(ə)lz] [griːt] [ˌem 'iː]
Only officials greet me
仅有的 官员 迎接 我

只有官员们跟我打招呼。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [striːts] .
Along the shivering streets .
沿着 这 瑟瑟发抖 街道 .

沿着寒冷的街道。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['venɪs] ?
Where are the people of Venice ?
在哪里 是 这 人们 的 威尼斯 ?

威尼斯人都在哪里?

[ðə; ði]['leɪzi][ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['mɑːtli] ?
The lazy and happy and motley ?
这 懒惰的 和 快乐的 和 杂乱无章 ?

懒散、快乐、形形色色的人?

[ðə; ði] ['vendər] [ænd; ənd] ['hɔːkər] [ænd; ənd]['aɪdləz] ?
The vendors and hawkers and idlers ?
这 供应商 和 小贩 和 惰轮 ?

小贩、摊贩和游手好闲的人?

[ðə; ði] [ʃɑːp] ['kiːpəz] [ænd; ənd] [glæs] ['bloʊɝz] ?
The shop keepers and glass blowers ?
这 店铺 守门员 和 玻璃 鼓风机 ?

店主和玻璃吹制工?

[ðə; ði] ['kɔːrtli] ['bæŋkərz][ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] ?
The courtly bankers and merchants ?
这 宫廷式 银行家 和 商人 ?

那些宫廷银行家和商人?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊnli] [ɪn] ['venɪs] .
it is lonely in Venice .
它 是 孤独 在 威尼斯 .

威尼斯很孤独。

['wʊdkɑːrvər] , [hɪz; ɪz] [krækt] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] :
Woodcarver , his cracked voice faltering :
木雕师 , 他的 裂纹 嗓音 摇摇欲坠 :

木雕师的声音沙哑而颤抖:

[ɔːl] [fled] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['pædjuə] ,
All fled to ancient Padua ,
全部 逃亡 到 古老的 帕多瓦 ,

所有人都逃往了古老的帕多瓦。

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] .
To the Good St . Anthony .
到 这 好的 英石 . 安东尼 .

致圣安东尼。

[ænd; ənd][wiː; wi] — [wiː; wi]['oʊnli] [steɪ]
And we — we only stay
和 我们 — 我们 仅有的 停留

而我们——我们只是留下

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] — [ænd; ənd] [preɪ] .
To watch the doves — and pray .
到 手表 这 鸽子 — 和 祈祷 .

观看鸽子——并祈祷。

[ə'merɪkən] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] : { - }
American , looking wistfully about him : { 28 }
美国人 , 寻找 怅然地 关于 他 : { - }

美国人，眼神中流露出惆怅：{28}

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz][flaɪ][ɔːf] —
And when the doves fly off —
和 什么时候 这 鸽子 飞 离开 —

当鸽子飞走的时候——

['ræðər] [ðæn; ðən] [miːt] ['tjuːˌtɑːnz] ,
Rather than meet Teutons ,
相当 比 见面 条顿人 ,

与其说是与条顿人会面，

[ɪn][ðer; ðər] [kəm'pelɪŋ] [draɪv] ?
In their compelling drive ?
在 他们的 引人注目的 驾驶 ?

在他们强烈的驱动力中?

['wʊdkɑːrvər] ['fɪrsli] :
Woodcarver **fiercely** **:**
木雕师 激烈地 :

木雕师猛烈地:

[ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [wɪl] ['nevər] [liːv] ;
The **doves** **will** **never** **leave** **;**
这 鸽子 将要 绝不 离开 ;

鸽子永远不会离开;

[ˌes 'tiː] . [mɑːrk][hæz; həz] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
St **.** **Mark** **has** **willed** **it** **so** **.**
英石 . 标记 有 意志 它 所以 .

圣马可的旨意如此。

- [tɪz] [ðeɪ] [huː] [mʌst; məst][nɑːt] [liːv] ;
' **Tis** **they** **who** **must** **not** **leave** **;**
- 的 他们 WHO 必须 不是 离开 ;

正是他们不能离开;

[ɪf] [ðeɪ] [liːv] ['venɪs] [wɪl] [fɔːl] .
If **they** **leave** **Venice** **will** **fall** **.**
如果 他们 离开 威尼斯 将要 落下 .

如果他们离开，威尼斯将会陷落。

- [tɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ,
' **Tis** **for** **that** **I** **stay** **behind** **,**
- 的 为了 那 我 停留 在后面 ,

正因如此，我才留了下来。

[aɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
I **and** **the** **little** **child** **,**
我 和 这 小的 孩子 ,

我和那个小孩，

[tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [suːθ] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] .
To **feed** **and** **sooth** **the** **doves** **.**
到 喂养 和 舒缓 这 鸽子 .

喂养和安抚鸽子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
And **you** **—** **how** **come** **you** **here** **?**
和 你 — 如何 来 你 这里 ?

还有你——你怎么会在这里?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] —
You **must** **have** **been** **in** **the** **field** **—**
你 必须 有 到过 在 这 场地 —

你当时一定在现场——

['glænsɪŋ] [ʌp] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] :
Glancing **up** **eagerly** **at** **the** **war** **correspondent** **:**
瞥了一眼 向上 急切地 在 这 战争 通讯员 :

她急切地抬头看向战地记者:

[tel] [ˌjuː 'es] — [haʊ] [fer] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] ?
Tell **us** **—** **how** **fare** **our** **armies** **?**
告诉 我们 — 如何 票价 我们的 军队 ?

请告诉我们——我们的军队状况如何?

[ə'merɪkən] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] :
American **solemnly** **and** **reluctantly** **:**
美国人 庄严地 和 勉强 :

美国人郑重而又勉强地:

[kə'dɔ:rnə] [hæz; həz] [ri'tri:tid]
Cadorna **has** **retreated**
卡多纳 有 撤退

卡多纳已经撤退。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tu:'tɑ:nɪk] [draɪv] .
Before **the** **Teutonic** **drive** **.**
前 这 条顿 驾驶 .

在日耳曼人入侵之前。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˌʌn'lu:st] [ðə; ði]['pjɑ:ve] ;
They **have** **unloosed** **the** **Piave** **;**
他们 有 解开 这 皮亚韦 ;

他们释放了皮亚韦河;

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz]['kænɑ:t] [krɔ:s] ,
The **Germans** **cannot** **cross** **,**
这 德国人 不能 叉 ,

德国人无法越境。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] [dɪr] .
But **the** **sacrifice** **was** **dear** **.**
但 这 牺牲 曾是 亲爱的 .

但牺牲是巨大的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˌʌn'lu:st] [ðə; ði]['pjɑ:ve]
They **have** **unloosed** **the** **Piave**
他们 有 解开 这 皮亚韦

他们释放了皮亚韦河

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['prʌʃən] [bæk] .
To **keep** **the** **Prussian** **back** **.**
到 保持 这 普鲁士 后退 .

为了阻止普鲁士人的进攻。

[kə'dɔ:rnə][hæz; həz] [bɪn] ['ru:tɪd; raʊtɪd] ;
Cadorna **has** **been** **routed** **;**
卡多纳 有 到过 路由 ;

卡多纳已被击败;

[ɪ'tæljənz][hæv; həv] [ri'tri:tid] . { - }
Italians **have** **retreated** **.** **{** **29** **}**
意大利人 有 撤退 . { - }

意大利人已经撤退了。{29}

[ðə; ði] ['wʊdkɑ:rvər] [stænd][ðer; ðər] , [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪzd]
The **Woodcarver** **stand** **there** **,** **looks** **at** **the** **war** **correspondent** **for** **a** **dazed**
这 木雕师 站立 那里 , 看起来 在 这 战争 通讯员 为了 一个 茫然
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

木雕师站在那里，茫然地看了战地记者一眼。

[ðen] [dʒʌmps] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [snɑ:lɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] :
then **jumps** **suddenly** **at** **him** **snarling** **into** **his** **very** **face** **:**
然后 跳跃 突然 在 他 咆哮 进入 他的 非常 脸 :

然后突然扑向他，对着他的脸咆哮:

[rɪ'tri:t] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] !
Retreat **—** **that** **is** **a** **lie** **!**
撤退 — 那 是 一个 说谎 !

撤退——那是谎言!

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊks] ['waɪldli][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['græspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['ʃoʊldər] ,
The **old** **man** **looks** **wildly** **about** **him** **,** **grasping** **at** **the** **American's** **shoulder** **,**
这 老的 男人 看起来 疯狂地 关于 他 , 抓握 在 这 美国人的 肩膀 ,
[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and **slightly** **shaking** **him** **,**
和 轻微地 摇晃 他 ,

老人惊恐地环顾四周，一把抓住美国人的肩膀，轻轻摇晃着他。

['sɔbiŋ] - :
sobbing **querelously** **:**
啜泣 - :

呜咽着抱怨：

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['tʃaɪldɪʃ] [teɪl]
What **a** **silly** **childish** **tale**
什么 一个 愚蠢的 幼稚 故事

多么幼稚愚蠢的故事

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [və'niːʃn] [ɪr] !
To **tell** **a** **Venetian** **ear** **!**
到 告诉 一个 威尼斯 耳朵 !

用威尼斯人的耳朵来辨别!

[ðə; ði][ˌkɒli'oʊni] [ɑːrmd] ,
The **Colleoni** **armed** **,**
这 科莱奥尼 武装 ,

科莱奥尼武装

[ə'straɪd] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [hɔːrs]
Astride **his** **savage** **horse**
跨骑 他的 野蛮的 马

他骑着他的野马

[ɪn][ðə; ði][kæm'pɛloʊ][ðer; ðər] —
In **the** **Campello** **there** **—**
在 这 坎佩洛 那里 —

在坎佩洛那里——

[ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] , [jet] ,
A **Mercenary** **,** **yet** **,**
一个 雇佣兵 , 然而 ,

一名雇佣兵，然而

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪ'tæliən] [praɪd] ,
Filled **with** **Italian** **pride** **,**
已填 和 意大利语 自豪 ,

充满意大利人的自豪感，

[wʊd] [flɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrdz] —
Would **fling** **you** **back** **on** **your** **words** **—**
会 一扔 你 后退 在 你的 字 —

会让你对自己说过的话感到后悔——

[jʊr; jər] ['kaʊərd] , ['laɪɪŋ] [wɜːrdz] .
Your **coward** **,** **lying** **words** **.**
你的 懦夫 , 说谎 字 .

你这懦夫，说的都是谎话。

[fɔːr; fər] ['ɪtəli] , [rɪ'triːt] ?
For **Italy** **,** **retreat** **?**
为了 意大利 , 撤退 ?

意大利，撤退?

[fɔːr; fər]	['lætn]	[blʌd]	—	[rɪ'triːt]	?
For	**Latin**	**blood**	**—**	**retreat**	**?**
为了	拉丁	血	—	撤退	?

对于拉丁血统而言——退缩?

[wʌz; wəz]	['eni]	[rɪ'triːt]	[fɔːr; fər]	[fræns]	?
Was	**any**	**retreat**	**for**	**France**	**?**
曾是	任何	撤退	为了	法国	?

法国还有退路吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞翔的议会，以及其他诗歌(The flying parliament, and other poems)

[fɔːr; fər] ['beldʒəm] ['eni] [rɪ'triːt] ?
For **Belgium** **any** **retreat** **?**
为了 比利时 任何 撤退 ?

比利时还有退路吗?

[ə'nʌðər] [stænd][pər'hæps] ,
Another **stand** **perhaps** **,**
其他 站立 也许 ,

或许还有另一种立场，

[ə'nʌðər] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
Another **flash** **of** **the** **eyes** **,**
其他 闪光 的 这 眼睛 ,

眼神再次闪过，

[ə'nʌðər] ['grɪtɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] ,
Another **gritting** **of** **teeth** **,**
其他 磨牙 的 牙齿 ,

又是一声咬牙切齿，

[ə'nʌðər] ['stiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
Another **steeling** **of** **heart** **,**
其他 钢铁 的 心 ,

又一次鼓起勇气，

[ə'nʌðər] ['breɪsɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] ,
Another **bracing** **of** **flesh** **,**
其他 支撑 的 肉 ,

又一次肉体上的支撑，

[ə'nʌðər] [sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
Another **surge** **of** **the** **blood** **,**
其他 涌 的 这 血 ,

血液再次涌动，

[ə'nʌðər] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] , { - }
Another **smell** **of** **the** **fray** **,** **{** **30** **}**
其他 闻 的 这 磨损 , { - }

另一股争斗的气息，{30}

[ðen] [hel] [tuː; tə][ðə; ði] ['weltərɪŋ] [hɔːg]
Then **hell** **to** **the** **weltering** **hog**
然后 地狱 到 这 缝合 猪

然后，去死吧，那头搔首弄姿的猪!

[ðæt] [plʌndʒz] [fɔːrθ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][lænd] ,
That **plunges** **forth** **on** **our** **land** **,**
那 暴跌 前进 在 我们的 土地 ,

那股力量倾泻而下，席卷了我们的土地。

['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪlθi] [tʌsks] !
Gnashing **his** **filthy** **tusks** **!**
咬牙切齿 他的 污秽 象牙 !

咬动他那肮脏的獠牙!

[gæs][ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd][koʊld] ,
Gas **and** **fire** **and** **cold** **,**
气体 和 火 和 寒冷的 ,

煤气、火和寒冷，

['wɔːtər][ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] [smoʊk] ,
Water **and** **steel** **and** **smoke** **,**
水 和 钢 和 抽烟 ,

水、钢铁和烟雾，

['rɔːrɪŋ] [fairz][ʌv; əv] [hel] ,
Roaring **fires** **of** **hell** **,**
咆哮 火灾 的 地狱 ,

地狱的熊熊烈火，

['vɜːrmɪn] , [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['wuːndz]
Vermin **,** **disease** **and** **wounds**
害虫 , 疾病 和 伤口

害虫、疾病和伤口

[ə'genst] [ðem; ðəm] — ['lætn] [blʌd] !
Against **them** **—** **Latin** **blood** **!**
反对 他们 — 拉丁 血 !

对抗他们——拉丁血统！

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [welz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Oh **!** **that** **I** **had** **wells** **of** **it** **,**
哦 ! 那 我 有 水井 的 它 ,

哦！但愿我能拥有源源不断的这种东西！

[aɪ] , [ə; eɪ] ['blʌdləs] [mæn] ,
I **,** **a** **bloodless** **man** **,**
我 , 一个 无血 男人 ,

我，一个没有血气的人，

['fɔːltərɪŋ] — [oʊld] , [ænd; ənd] [wiːk] ,
Faltering **—** **old** **,** **and** **weak** **,**
摇摇欲坠 — 老的 , 和 虚弱的 ,

年老体衰，步履蹒跚

[bʌt; bət][aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] [haʊ] [wʌns][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] —
But **I** **mind** **me** **how** **once** **it** **burned** **—**
但 我 头脑 我 如何 一次 它 烧伤 —

但我还记得它曾经燃烧过的样子——

['faɪər] , ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪk] —
Fire **,** **blazing** **and** **quick** **—**
火 , 炽烈 和 快的 —

烈火，熊熊燃烧，迅猛无比——

[flʌdz] , ['skɑːrlət][ænd; ənd][hɑːt] —
Floods **,** **scarlet** **and** **hot** **—**
洪水 , 猩红 和 热的 —

洪水，鲜红而炽热——

['flaʊərz] , ['pæʃənət] [swiːt] —
Flowers **,** **passionate** **sweet** **—**
花朵 , 热情的 甜的 —

花朵，热情甜蜜——

['spɪrɪt] , ['dɑːntləs] [ænd; ənd][boʊld] —
Spirit **,** **dauntless** **and** **bold** **—**
精神 , 无畏 和 大胆的 —

精神，无畏而勇敢——

['ɪnstɪŋkt] , [ʃʊr] [ænd; ənd] [kiːn] —
Instinct , sure and keen —
本能 , 当然 和 敏锐的 —

直觉，准确而敏锐——

[sju'priːm; sə-] ['lætn] [blʌd] !
Supremest Latin blood !
至高无上的 拉丁 血 !

至高无上的拉丁血统!

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [hɪz; ɪz][hænd][drɑːps] ['wiːkli] [frʌm; frəm]
The old man paused , breathless and trembling ; his hand drops weakly from
这 老的 男人 暂停 , 喘不过气 和 发抖 ; 他的 手 滴 弱 从
[ðə; ði][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɒndənts] ['ʃoʊldər] ;
the war correspondent's shoulder ;
这 战争 通讯员的 肩膀 ;

老人停了下来，气喘吁吁，浑身颤抖；他的手无力地从战地记者的肩膀上垂了下来；

[hiː; hi] [drɔːz] [hɪm'self] [ʌp] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['dɪgnəti] :
he draws himself up , saying with gentle dignity :
他 平局 他自己 向上 , 说 和 温和的 尊严 :

他挺直身子，语气温和而庄重地说：

[aɪ]
I
我

我

[luːz] [maɪ] ['mænərz] , [sɜːr] ;
LOSE my manners , Sir ;
失去 我的 礼仪 , 先生 ;

先生，我失礼了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [truːθ] .
But you will see the truth .
但 你 将要 看 这 真相 .

但你终将看到真相。

['aʊər; ɑːr][laɪf][laɪz][ɪn][ðə; ði][foʊldz]
Our life lies in the folds
我们的 生活 谎言 在 这 折叠

我们的生命蕴藏在褶皱之中

[ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['ælaɪd][flægz] .
Of the sweeping allied flags .
的 这 扫荡 盟军 旗帜 .

飘扬的盟军旗帜。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ['lætn] [blʌd] ,
We are made of Latin blood ,
我们 是 制成 的 拉丁 血 ,

我们拥有拉丁血统，

[blʌd] [ɑːn] [huːz] ['raɪzɪŋ][taɪd] { - }
Blood on whose rising tide { 31 }
血 在 谁 上升 潮 { - }

血染红了涨潮{31}

[raɪdz] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][aɪ'diːlz] ,
Rides the ark of ideals ,
骑行 这 方舟 的 理想 ,

乘坐理想的方舟，

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['lɪbərti] —

Instincts	of	Liberty	—
本能	的	自由	—

自由的本能——

['fri:dəmz] ['flaʊərɪŋ] [stɑ:rz] .

Freedom's	flowering	stars	.
自由的	开花	明星	.

自由之星。

[jeɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['lætn] [blʌd] ;

Yea	—	I	have	Latin	blood	;
是的	—	我	有	拉丁	血	;

是的——我有拉丁血统;

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'tri:t] .

For	me	there	is	no	retreat	.
为了	我	那里	是	不	撤退	.

对我来说，没有退路。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [tʌtʃt] , [lʊks] ['kwaɪətli][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sɪmpəθi]

The	American	,	silent	and	touched	,	looks	quietly	at	him	;	there	is	sympathy
这	美国人	,	沉默的	和	感动	,	看起来	悄悄	在	他	;	那里	是	同情

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	understanding	in	his	face	,
和	理解	在	他的	脸	,

美国人沉默不语，神情动容，静静地看着他；他的脸上满是同情和理解。

[jet] [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] ['ku:lli] [rɪ'flektɪv] .

yet	he	remains	coolly	reflective	.
然而	他	遗迹	冷静地	反光的	.

但他依然保持着冷静的沉思。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊdkɑ:rvər] ['stægər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [stu:l] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['fɪrsli] ['kʌtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

The	old	Woodcarver	staggers	to	his	stool	,	and	begins	fiercely	cutting	at	the
这	老的	木雕师	踉跄	到	他的	凳子	,	和	开始	激烈地	切割	在	这

['ʃeɪpləs] [blɑ:k] [ʌv; əv] [wʊd] .

shapeless	block	of	wood	.
无形	堵塞	的	木头	.

老木雕师踉跄地走到凳子前，开始用力地雕刻那块形状不规则的木头。

[ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [smɔ:l] ['kævlaɪk] [ʃɑ:p] [ðə; ði] [sʌn] [straɪks] [ðə; ði] [smu:ð] ['glɪsnɪŋ] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv]

All	about	the	small	cavelike	shop	the	sun	strikes	the	smooth	glistening	bodies	of
全部	关于	这	小的	洞穴状	店铺	这	太阳	罢工	这	光滑的	闪闪发光	身体	的

['wʊd(ə)n] ['eɪndʒəlz] ,

wooden	angels	,
木制的	天使	,

阳光洒在小小的洞穴状店铺周围，映照着木制天使光滑闪亮的身体。

[ðə; ði]['goʊldən] [braʊn] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃerəbz] .

the	golden	brown	nakedness	of	little	cherubs	.
这	金的	棕色的	裸体	的	小的	小天使	.

小天使们金棕色的裸露肌肤。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɔ:lsoʊ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [roʊlz][ænd; ənd] [laɪts] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

The	American	also	sitting	down	rolls	and	lights	a	cigarette	,
这	美国人	还	坐着	向下	卷	和	灯	一个	卷烟	,

美国人也坐了下来，卷起香烟点燃。

[ðə; ði][tʃaɪld] [kə'lektɪŋ] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] ,

the	child	collecting	shavings	and	bits	of	wood	from	the	floor	,
这	孩子	收集	刨花	和	比特	的	木头	从	这	地面	,

孩子在地板上捡拾木屑和碎木片，

[sɪts][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['sɔ:rtɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['pætərn] .

sits	in	the	doorway	sorting	them	and	arranging	them	in	patterns	.
坐着	在	这	门口	排序	他们	和	安排	他们	在	图案	.

他坐在门口，把它们分类，并按图案排列。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kwaɪətli] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] :

The	American	quietly	inhaling	his	cigarette	:
这	美国人	悄悄	吸入	他的	卷烟	:

美国人静静地吸着烟:

[jʊr; jər] ['sɪti] [ɪz] ['veri] [drɪr] .

Your	city	is	very	drear	.
你的	城市	是	非常	凄凉	.

你的城市真萧条。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][blaɪnd] ;

The	houses	closed	and	blind	;
这	房屋	关闭	和	瞎的	;

房子紧闭，一片漆黑;

[ðə; ði]['oʊp(ə)l]['wɔ:tərz] [groʊn] [dʌn]

The	opal	waters	grown	dun
这	蛋白石	水	生长	逼债

蛋白石水变成了暗褐色

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌdid] [sɪlt] [ðæt] [kʌmz]

With	the	muddied	silt	that	comes
和	这	浑浊的	淤泥	那	来

随着淤泥的到来

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [pleɪnz] .

From	the	Piave's	plains	.
从	这	-	平原	.

来自皮亚韦河平原。

[ju:; jʊ] [kɑ:rv] [waɪl] [ðə; ði] ['kænən] [bu:mz] ;

You	carve	while	the	cannon	booms	;
你	雕刻	尽管	这	大炮	繁荣	;

你一边雕刻，一边听着炮声;

['ʌndər] [jʊr; jər] [naɪf] [ðer; ðər] [grəuz]

Under	your	knife	there	grows
在下面	你的	刀	那里	生长

你的刀下长出了东西。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] , ['sʌp(ə)l] - [sɔ:ft] ,

A	figure	,	supple	-	soft	,
一个	数字	,	柔软	-	柔软的	,

一个身形，柔软而富有弹性，

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ʌn'ku:θ] [wʊd] ,

Springing	from	uncouth	wood	,
弹簧	从	粗野	木头	,

从粗糙的木头中生长出来，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['bræntʃɪŋ] [wɪŋz] , { - }

And	you	give	it	branching	wings	,	{	32	}
和	你	给	它	分枝	翅膀	,	{	-	}

你赋予它分枝的翅膀，{32}

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɪts]['dʒent(ə)l] [feɪs]

And	fashion	its	gentle	face
和	时尚	它是	温和的	脸

并塑造它温柔的面容

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eɪndʒəlz] [stɪl] . . . .

As	though	there	were	angels	still	.	.	.	.
作为	尽管	那里	是	天使	仍然	.	.	.	.

仿佛天使依然存在.....

[juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['eɪndʒəlz] .

You	go	on	making	angels	.
你	去	在	制作	天使	.

你继续创造天使。

[duː][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [noʊ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

Do	the	angels	know	,	think	you	,
做	这	天使	知道	,	思考	你	,

天使们知道吗？你觉得呢？

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [heɪt] ,

Of	all	the	passion	and	hate	,
的	全部	这	热情	和	恨	,

在所有的激情和仇恨中，

[ænd; ənd] [weɪst] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd][laɪz] ,

And	waste	and	cursing	and	lies	,
和	浪费	和	咒骂	和	谎言	,

还有浪费、咒骂和谎言，

[ænd; ənd][praɪd][ænd; ənd] [fɪrs] [wɜːrld] - [straɪf] ,

And	pride	and	fierce	world	-	strife	,
和	自豪	和	凶猛的	世界	-	冲突	,

还有骄傲和激烈的世界纷争，

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['wɔrz] ?

Back	of	the	making	of	wars	?
后退	的	这	制作	的	战争	?

战争的幕后推手?

[ðiːz] ['eɪndʒəlz] , [duː] [ðeɪ] [priːn]

These	angels	,	do	they	preen
这些	天使	,	做	他们	梳妆打扮

这些天使，它们会梳理毛发吗?

[ðer; ðər] [wɪŋz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Their	wings	over	it	all	,
他们的	翅膀	超过	它	全部	,

它们统领着这一切，

[ænd; ənd] [smaɪl] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [men] ?

And	smile	upon	us	men	?
和	微笑	之上	我们	男人	?

你会对我们男人微笑吗?

[ðə; ði][oʊld] ['wʊdkɑːrvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][drɑːps][hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi]['paːsiz][hɪz; ɪz][hænd]

The	old	Woodcarver	for	a	moment	drops	his	head	;	he	passes	his	hand
这	老的	木雕师	为了	一个	片刻	滴	他的	头	;	他	通过	他的	手

[ə'krɔːs] ['æŋgwɪʃt] [aɪz] ;

across	anguished	eyes	;
穿过	痛苦的	眼睛	;

老木匠低下了头，他用手揉了揉痛苦的双眼；

[ðen] [hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn]

then	he	points	to	the	child	sitting	in	the	doorstep	,	and	puts	his	finger	on
然后	他	积分	到	这	孩子	坐着	在	这	家门口	,	和	放置	他的	手指	在

[hɪz; ɪz][lɪp] .

his	lip	.
他的	唇	.

然后他指着坐在门口的孩子，把手指放在嘴唇上。

['wʊdkɑːrvər] , ['fɪrsli] :

Woodcarver	,	fiercely	:
木雕师	,	激烈地	:

木雕师，激烈地：

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][kɑːm]

It	is	to	calm
它	是	到	冷静的

是为了平静

[hɪz; ɪz]['tɪmɪd] , ['tʃaɪldɪʃ] [θɔːt] .

His	timid	,	childish	thought	.
他的	胆小	,	幼稚	想法	.

他胆怯、幼稚的想法。

[ðə; ði] [pʊr] [bæm'bɪnɒ] [bɪ'liːvz]

The	poor	Bambino	believes
这	贫穷的	班比诺	相信

可怜的班比诺相信

[ðiːz] ['eɪndʒəlz] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [seɪf] .

These	angels	will	keep	him	safe	.
这些	天使	将要	保持	他	安全的	.

这些天使会保护他平安无事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [sə'riːn]

It	is	to	keep	serene
它	是	到	保持	安详

是为了保持平静

[ðə; ði] [θɔːts] - [niːθ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [kəːlz] ,

The	thoughts	'	neath	his	innocent	curls	,
这	想法	-	下方	他的	清白的	卷发	,

他纯真卷发下的思绪，

[ðæt] [aɪ][goʊ][ɑːn] ['kɑːrvɪŋ] ['eɪndʒəlz] .

That	I	go	on	carving	angels	.
那	我	去	在	雕刻	天使	.

我继续雕刻天使。

[ə'merɪkən] , ['bɪtərli] :

American	,	bitterly	:
美国人	,	苦涩地	:

美国人，苦涩地：

[jes] — ['oʊnli][aɪ][hæv; həv] [bɪn]

Yes	—	only	I	have	been
是的	—	仅有的	我	有	到过

是的——只有我一个人

[daʊn] [ɪn] ['səːvjə] , { - }
Down in Servia , { 33 }
向下 在 塞尔维亚 , { - }

在塞尔维亚，{33}

[ɑːn][ɑːr'miːniən] [pleɪnz] .
On Armenian plains .
在 亚美尼亚 平原 .

在亚美尼亚平原上。

[ɪn] ['blæstɪd] [fiːldz] [ʌv; əv] [fræns] ,
In blasted fields of France ,
在 炸毁 字段 的 法国 ,

在法国被炸毁的田野里，

[ɪn] ['ɪŋgləndz] ['wʊdɪd] [weɪz] .
In England's wooded ways .
在 英格兰的 树木繁茂的 方式 .

在英格兰的林间小道上。

['siːɪŋ] ['meni] ['lɪt(ə)l][fɔːrmz] ,
Seeing many little forms ,
看到 许多 小的 表格 ,

看到许多小形状，

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪv] .
The angels forgot to save .
这 天使 忘了 到 节省 .

天使们忘记了拯救。

[ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] ['stɑːps] ['kɑːrvɪŋ] ; [hiː; hi][drɑːps][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ; [ðə; ði] [ə'merɪkən]
The Woodcarver stops carving ; he drops his head into his hand ; the American
[baɪts][hɪz; ɪz][lɪps] ,
bites his lips ,
咬 他的 嘴唇 ,

木雕师停止雕刻；他低下头，用手捂住脸；美国人咬着嘴唇。

[ænd; ənd] [kɜːrs] [hɪm'self] .
and curses himself .
和 诅咒 他自己 .

他暗自咒骂自己。

[wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] [aɪz] [hiː; hi] [stɛəz] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
With sombre eyes he stares at the floor .
和 阴沉 眼睛 他 凝视 在 这 地面 .

他目光阴沉地盯着地板。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['noʊtɪsɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Suddenly he notices a bit of wood lying in the shavings at his feet .
突然 他 通知 一个 少量 的 木头 说谎 在 这 刨花 在 他的 脚 .

他突然注意到脚边的刨花里躺着一小块木头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hæf] - [kaːvd] [krɔːs] .
It is a half - carved cross .
它 是 一个 一半 - 雕刻 叉 .

这是一个半雕刻的十字架。

[ðə; ði][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] ['luːsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['ruːməˌneɪtɪŋ] .
The war correspondent , picking it up holds it loosely in his hand , ruminating .
这 战争 通讯员 , 挑选 它 向上 持有 它 松散地 在 他的 手 , 反刍 .

战地记者拿起它，松松地握在手里，若有所思。

[æt; ət][læst][hi:; hi][pʊts][ˌaɪ 'ti:]['veri]['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] - ['lɪstləs] [ɑ:rm] ,

At	last	he	puts	it	very	gently	on	the	table	near	the	Woodcarver's	listless	arm	,
在	最后的	他	放置	它	非常	轻轻地	在	这	桌子	靠近	这	-	蔫	手臂	,

最后，他轻轻地把它放在木雕师无力地垂着的手臂附近的桌子上。

[ænd; ənd][tɜ:rnz][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['sterɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] ['vɪstəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['keɪlz] .

and	turns	to	the	door	,	staring	out	to	the	grey	vistas	of	the	empty	calles	.
和	转弯	到	这	门	,	凝视	出去	到	这	灰色的	景色	的	这	空的	呼叫	.

他转身走向门口，凝视着空旷街道灰蒙蒙的景色。

[æz; əz][hi:; hi]['smoʊks][ɪn]['saɪləns][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f]['gʌnz] [bu:m] ['stedəli] ,

As	he	smokes	in	silence	the	far	-	off	guns	boom	steadily	,
作为	他	烟雾	在	沉默	这	远的	-	离开	枪支	繁荣	稳步	,

他默默地抽着烟，远处传来持续不断的枪声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [greɪ] ['pɪdʒɪns] [kʌmz] [wʌns] [mɔ:r] [pæst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	the	whirl	of	grey	pigeons	comes	once	more	past	the	little	shop	into	the
和	这	旋转	的	灰色的	鸽子	来	一次	更多的	过去的	这	小的	店铺	进入	这

[pi'ɑ:zə] .

piazza	.
广场	.

一群灰色的鸽子再次飞过小店，飞向广场。

[ðə; ði][tʃaɪld] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] , ['tʃænts] ['dri:mɪli] :

The	child	,	looking	up	at	them	,	chants	dreamily	:
这	孩子	,	寻找	向上	在	他们	,	吟唱	梦幻般地	:

孩子抬头望着他们，梦幻般地吟唱着：

[lɔ:z] [ʌv; əv][hju:'mænəti][hoʊld][ðem; ðəm]

Laws	of	humanity	hold	them
法律	的	人类	抓住	他们

人类法则约束着他们

[seɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sʌnlɪt] ['fi:dɪŋ] ,

Safe	for	the	sunlit	feeding	,
安全的	为了	这	阳光照射	喂养	,

阳光下喂食安全

[prə'tektɪd] ['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd] ['hi:dɪŋ]

Protected	always	,	and	heeding
受保护	总是	,	和	听从

始终受到保护，并听从

[lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ɪn'roʊld] [ðem; ðəm] ;

Laws	of	the	place	that	enrolled	them	;
法律	的	这	地方	那	已注册	他们	;

登记地的法律；

['spaɪrəl][ðer; ðər] [flaits] , [mɪdst][ðə; ði] ['sti:pl]

Spiral	their	flights	,	midst	the	steeples
螺旋	他们的	航班	,	中间	这	尖顶

他们的飞行在尖塔之间盘旋

['pɪnəkəlz] [ænd; ənd][ˌkæmpə'ni:li] ;

Pinnacles	and	Campanile	;
巅峰	和	钟楼	;

尖峰和钟楼；

['sɪlvər] ['fænfer] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

Silver	fanfare	of	wings	,
银	号角	的	翅膀	,

银色的翅膀声，

['suːðɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] .
Soothing the thoughts of the peoples .
舒缓 这 想法 的 这 人民 .

抚慰人们的心灵。

[ðeɪ] [spel] [hjuːˈmænəti] , [lʌv] , { - }
They spell Humanity , Love , { 34 }
他们 拼写 人类 , 爱 , { - }

它们拼出了人性、爱，{34}

['tendərnəs] , [piːs] — [bʌt; bət][ðə; ði] [er]
Tenderness , Peace — But the air
压痛 , 和平 — 但 这 空气

温柔，和平——但空气

[ɪz] [rent] [wɪð; wɪθ] [waɪld] ['θʌndər] — [dɪ'sper] . . . .
Is rent with wild thunder — Despair . . . .
是 租 和 荒野 雷 — 绝望 . . . .

撕裂声伴随着狂暴的雷鸣——绝望.....

[wer] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
Where is the end of it ?
在哪里 是 这 结尾 的 它 ?

这何时才能结束?

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [lʊks] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld]
The Woodcarver , lifting his face from his hands , looks anxiously at the child
这 木雕师 , 举重 他的 脸 从 他的 双手 , 看起来 焦虑地 在 这 孩子
;
;
;

木雕师抬起头，焦急地看着孩子;

[hiː; hi][ˈpaːsiz][hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd] ['swɪftli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] .
he passes his rough hand swiftly over his eyes and smiles .
他 通过 他的 粗糙的 手 迅速地 超过 他的 眼睛 和 微笑 .

他用粗糙的手迅速擦了擦眼睛，笑了。

['raɪzɪŋ] [hiː; hi][pæts][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['seɪɪŋ]
Rising he pats the little shoulder of the child sitting in the doorway , saying
崛起 他 轻拍 这 小的 肩膀 的 这 孩子 坐着 在 这 门口 , 说
['læfɪŋli] :
laughingly :
笑着 :

他起身拍了拍坐在门口孩子的小肩膀，笑着说:

[waɪ] [ðɛrz] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrləmənt] .
Why their's is a small Parliament .
为什么 他们的 是 一个 小的 议会 .

为什么他们的议会规模很小?

[piːs] [tuː; tə][ðer; ðər] [sɔːrɪŋ] ['kaunsəlz] !
Peace to their soaring counsels !
和平 到 他们的 翱翔 律师 !

愿他们的远见卓识永存!

['wi:vɪŋ] [streɪndʒ] [lɔ:z] ,
Weaving strange laws ,
编织 奇怪的 法律 ,

编织奇异的法则,

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:z]
Making a Cause
制作 一个 原因

创造事业

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [bɔ:rn][neiʃəns] .
For the new born nations .
为了 这 新的 出生 国家 .

为了新生国家。

[noʊt] [haʊ] [ðeɪ] [flai] ,
Note how they fly ,
笔记 如何 他们 飞 ,

注意它们的飞行方式,

['taɪɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,
Tieing the sky ,
打结 这 天空 ,

系住天空,

['lu:pɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] ,
Looping the heavens ,
循环 这 天 ,

环绕苍穹,

['ri:ðɪŋ] [ðə; ði] [skwer] ,
Wreathing the square ,
花环 这 正方形 ,

环绕广场,

['baɪndɪŋ] [blu:] [er]
Binding blue air
结合 蓝色的 空气

结合蓝色空气

['ɪntu:]['goʊldən] - ['gɑ:ləndid] [ʃi:vz] !
Into golden - garlanded sheaves !
进入 金的 - 挂满花环 捆 !

化作金灿灿的麦穗!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði][glæd] [mə'nu:vər] ,
There are the glad manoeuvres ,
那里 是 这 高兴的 机动 ,

还有一些令人欣喜的举动,

[ðə; ði] [ʃɪftɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] ,
The shiftings and the shaping ,
这 转变 和 这 成型 ,

转变与塑造,

[ðə; ði][mɪst][ænd; ənd][ðə; ði][klaʊd] - [ɪ'skeɪpɪŋ] .
The mist and the cloud - escaping .
这 薄雾 和 这 云 - 逃脱 .

薄雾和逸散的云朵。

['haɪər] [ðeɪ] [flai][ænd; ənd] ['haɪər] ,
Higher they fly and higher ,
更高 他们 飞 和 更高 ,

它们飞得越来越高,

['luːpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋd] [dɪ'zaɪər] ,
Looping their winged desire ,
循环 他们的 有翅膀的 欲望 ,

循环往复，他们如翅膀般的渴望，

[waɪl] [wiː; wi][stænd] [daʊn] [hɪr] ['geɪpɪŋ] .
While we stand down here gaping .
尽管 我们 站立 向下 这里 张开的 .

我们呆立在这里，目瞪口呆。

[ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] [stændz][baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃʊl] { - }
The Woodcarver stands by the child , tapping his shoul { 35 }
这 木雕师 站立 经过 这 孩子 , 窃听 他的 应该 { - }

木雕师站在孩子旁边，轻轻拍着肩膀{35}

['dɜːr]['dʒentli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['pɪdʒɪn] [flaɪt] .
der gently , and with the other hand pointing out the difference in pigeon flight .
德尔 轻轻地 , 和 和 这 其他 手 指向 出去 这 不同之处 在 鸽子 航班 .

轻轻地，另一只手指出鸽子飞行方式的不同之处。

['wʊdkɑːrvər] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['wɪmzɪkli] :
Woodcarver explaining whimsically :
木雕师 解释 异想天开地 :

木雕师异想天开地解释道：

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] , [ðə; ði] [tuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θ'riːz] ,
There are the Ones , the Twos and the Threes ,
那里 是 这 一个 , 这 二 和 这 三 ,

有1、2和3，

[ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] , ['seɪdʒɪst] ['kaʊnsələz] , [ðiːz] . . . .
The ablest , sagest counsellors , these . . . .
这 最有能力 , 萨吉斯特 咨询师 , 这些 . . . .

这些是最有能力、最睿智的顾问.....

[ðə; ði] [θ'riːz] [sɔːr] ['haɪər] [ðæn; ðən][moʊst] ,
The Threes soar higher than most ,
这 三 翱翔 更高 比 最多 ,

三号人比大多数人飞得更高，

[ðə; ði] [tuːz] [hæv; həv][ə; eɪ][moʊst][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][poʊst] ,
The Twos have a most responsible post ,
这 二 有 一个 最多 负责任的 邮政 ,

二号位的人肩负着最重要的责任，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz] — [oʊ] !
And the Ones — Oh !
和 这 一个 — 哦 !

还有那些人——哦!

[ðə; ði] ['seprət] ['loʊnli] [wʌnz] —
the separate lonely Ones —
这 分离 孤独 一个 —

孤独的个体——

['driːməz] [ænd; ənd]['hoʊpərz][ænd; ənd] [prerz] , [ðə; ði][wʌnz] !
Dreamers and Hopers and Prayers , the Ones !
梦想家 和 希望者 和 祈祷 , 这 一个 !

梦想家、希望者和祈祷者，他们!

['stretʃiŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,
Stretching their wings over the world ,
伸展 他们的 翅膀 超过 这 世界 ,

它们伸展双翼，翱翔于世界之上。

['weɪvərɪŋ] ['oʊvər][hjuː'mænəti] , [həːld]
Wavering over Humanity , hurled
摇摆不定 超过 人类 , 投掷

人类摇摇欲坠，抛掷

[mæn] [ə'genst] [mæn] , [gʌn] [ə'genst] [gʌn] ,
Man against man , gun against gun ,
男人 反对 男人 , 枪 反对 枪 ,

人与人，枪与枪

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mædnəs] [biː; bi] [dʌn] . . . .
Waiting until the madness be done . . . .
等待 直到 这 疯狂 是 完毕 . . . .

等待这场疯狂结束.....

['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [dʌst] ,
Further and Further away from dust ,
更远 和 更远 离开 从 灰尘 ,

越来越远离尘埃，

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
Higher and Higher and Higher and Higher ,
更高 和 更高 和 更高 和 更高 ,

越来越高，越来越高，越来越高，越来越高

['evri] ['seprət] , [kiːn] - [aɪd] ['flaɪər] ,
Every separate , keen - eyed flier ,
每一个 分离 , 敏锐的 - 眼睛 传单 ,

每一位眼光敏锐的飞行员，

[ðɛrz] [ɪz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [trʌst] !
Their's is the flight of trust !
他们的 是 这 航班 的 相信 !

这是信任的丧失!

[ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] [tɜːrnz][ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [huː] [smaɪlz]
The Woodcarver turns shamefacedly back to the American , who smiles
这 木雕师 转弯 羞愧地 后退 到 这 美国人 , WHO 微笑
[ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
understanding his little diversion .
理解 他的 小的 导流 .

木雕师羞愧地转过身去看着美国人，美国人微笑着理解了他的小小消遣。

[ə'merɪkən] — [juː; jʊ] [spiːk] ['kweɪntli] , [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['pɑːrləns] ; [bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðə; ði]['fænsi] .
American — You speak quaintly , in childish parlance ; but I like the fancy .
美国人 — 你 说话 古雅地 , 在 幼稚 语言 ; 但 我 喜欢 这 想要 .

美国人——你说话很古怪，带着孩子气的腔调；但我喜欢这种奇特的风格。

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['droʊləri] [ə'baʊt] [ðoʊz] [huː] [flai] ['sɪŋgli] ?
What was your drollery about those who fly singly ?
什么 曾是 你的 笑话 关于 那些 WHO 飞 单独 ?

你对那些独自乘飞机的人有什么幽默的评价?

[ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [stændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
The Woodcarver , his dark eyes lighting with imagination , stands before the
这 木雕师 , 他的 黑暗的 眼睛 灯光 和 想像力 , 站立 前 这
['streɪndʒər][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [ɪk'spleɪnɪŋ] , —
stranger arms akimbo , explaining , —
陌生人 武器 叉腰 , 解释 , —

木雕师双目炯炯有神，目光炯炯，双手叉腰站在陌生人面前，解释道：

['wʊdkɑ:rvər] ['ʃaɪli] :
Woodcarver **shyly** **:**
木雕师 害羞地 :

木雕师腼腆地:

[waɪ] !
Why **!**
为什么 !

为什么!

[lʊk] [ju:; jʊ] !
Look **you** **!**
看 你 !

瞧瞧你!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn]
I **am** **a** **man**
我 是 一个 男人

我是一名男性

[wɪ'ðaʊt] [kɪθ] [nɔ:r][kɪn] ; { - }
Without **kith** **nor** **kin** **;** **{** **36** **}**
没有 亲 也不 亲属 ; { - }

没有亲属也没有亲戚;{36}

[noʊ][waɪf] , [nɔ:r]['eni] [tʃaɪld]
No **wife** **,** **nor** **any** **child**
不 妻子 , 也不 任何 孩子

没有妻子，也没有孩子

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'dɑ:ptɪd][wʌn] ,
But **this** **adopted** **one** **,**
但 这 已采用 一 ,

但这名收养者,

[hu:z] ['perənts] [fled] [ə'weɪ] ,
Whose **parents** **fled** **away** **,**
谁 父母 逃亡 离开 ,

父母逃走的人

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] ['hoʊmləs] [hɪr] .
And **left** **him** **homeless** **here** **.**
和 左边 他 无家可归者 这里 .

他因此无家可归。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [dwel]
And **it** **seems** **to** **me** **that** **I** **dwell**
和 它 似乎 到 我 那 我 住

我觉得我住在这里。

['kloʊzər][tu:; tə][maɪn] [oʊn] [hɑ:rt] ,
Closer **to** **mine** **own** **heart** **,**
更近 到 矿 自己的 心 ,

更贴近我的内心,

[wer] ['meni] ['kaunsəlz] [kʌm] ,
Where **many** **counsels** **come** **,**
在哪里 许多 律师 来 ,

许多建议纷至沓来,

[ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ]['wʊmən] [plʌndʒd]
Than **if** **a** **woman** **plunged**
比 如果 一个 女士 暴跌

如果一个女人坠入.....

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ɪn][maɪ][breɪn] ,
Her **fingers** **in** **my** **brain** **,**
她 手指 在 我的 脑 ,

她的手指伸进了我的大脑，

[ænd; ənd] [mɪkst] [maɪ]['riːz(ə)n] [ʌp] .
And **mixed** **my** **reason** **up** **.**
和 混合 我的 原因 向上 .

我把自己的理由搞混了。

[ðə; ði][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [lɑːfs] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] [ɪz][kwaɪt] ['sɪriəs]
The **war** **correspondent** **laughs** **heartily** **at** **this** **,** **but** **the** **Woodcarver** **is** **quite** **serious**
这 战争 通讯员 笑声 衷心地 在 这 , 但 这 木雕师 是 相当 严肃的
.
:
.

战地记者对此哈哈大笑，但木雕师却十分严肃。

[ðə; ði][oʊld][mæn][stændz] ['slaɪtli] [bent][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,
The **old** **man** **stands** **slightly** **bent** **in** **the** **centre** **of** **the** **little** **place** **,**
这 老的 男人 站立 轻微地 弯曲 在 这 中心 的 这 小的 地方 ,

老人微微佝偻着身子站在小屋中央，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [sez] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] :
regarding **the** **stranger** **intently** **,** **and** **says** **slowly** **and** **gravely** **:**
关于 这 陌生人 专注地 , 和 说道 缓慢地 和 严重地 :

他专注地打量着陌生人，缓缓而严肃地说：

[ðə; ði] ['loʊnli] ['piːp(ə)l] [noʊ]
The **lonely** **people** **know**
这 孤独 人们 知道

孤独的人都知道

[mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ʃʌt] [ə'weɪ]
Much **that** **is** **shut** **away**
很多 那 是 关闭 离开

许多东西都被隐藏起来了

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [goʊ][ɪn] [kraʊdz] ,
From **those** **that** **go** **in** **crowds** **,**
从 那些 那 去 在 人群 ,

从那些成群结队的人中，

[kəm'pænjən] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
Companioned **all** **the** **time** **.**
陪伴 全部 这 时间 .

一直有人陪伴。

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] — [wen] [ðə; ði] [mæs]
And **look** **you** **—** **when** **the** **mass**
和 看 你 — 什么时候 这 大量的

瞧瞧你——当群众

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ækt] ,
Of **human** **beings** **act** **,**
的 人类 生物 行为 ,

人类的行为，

- [tɪz][ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz]
' **Tis** **on** **the** **thought** **of** **those**
- 的 在 这 想法 的 那些

正是出于对那些人的思念。

[huː] [sɪt] [haɪ] [ʌp] , [ə'loʊn] ,
Who sit high up , alone ,
WHO 坐 高的 向上 , 独自的 ,

独自一人高高在上的人

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ;
Studying the Stars ;
学习 这 星星 ;

研究星空;

[ɔːr][sɪt] [loʊ] [daʊn] , [ə'loʊn] ,
Or sit low down , alone ,
或者 坐 低的 向下 , 独自的 ,

或者独自一人低低地坐着,

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][sændz] ;
Studying the Sands ;
学习 这 桑兹 ;

研究沙丘;

[ɔːr]['mɪd(ə)l] [weɪ] , [ə'loʊn]
Or middle way , alone
或者 中间 方式 , 独自的

或者走中间路线，独自一人

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] . { - }
Studying the Times . { 37 }
学习 这 《时代周刊》 . { - }

研究《时代》杂志。{37}

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][læst][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [lʊks] [θruː] [ðə; ði] [laɪt]
The American , drawing on the last bit of his cigarette , looks through the light
这 美国人 , 绘画 在 这 最后的少量 的 他的 卷烟 , 看起来 通过 这 光
[klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
cloud of smoke ,
云 的 抽烟 ,

美国人抽着最后一口烟，透过淡淡的烟雾向外望去。

[ænd; ənd][nɑːdz]['smaɪlɪŋ] .
and nods smiling .
和 点头 微笑 .

他笑着点点头。

[ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] :
The Woodcarver :
这 木雕师 :

木雕师:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɔːl][ə'loʊn] ,
And the pigeons all alone ,
和 这 鸽子 全部 独自的 ,

孤零零的鸽子们,

['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] ['driːmi] [doʊmz]
Circling the dreamy domes
盘旋 这 梦幻般的 穹顶

环绕着梦幻般的穹顶

[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːt] , [ðer; ðər] . . . .
Of the Salute , there . . . .
的 这 礼炮 , 那里 . . . .

关于敬礼，那里.....

[waɪ] !
Why !
为什么！

为什么！

[lʊk] [juː; jʊ] !
look you !
看 你 !

瞧你！

[ðeɪ] [flai][soʊ] [haɪ] ,
They fly so high ,
他们 飞 所以 高的 ,

它们飞得很高，

[ðæt] [ɜːrθ] - [aɪz] ['kænɑːt] [siː] ;
That earth - eyes cannot see ;
那 地球 - 眼睛 不能 看 ;

那是地球上的眼睛看不到的；

[ðeɪ] [luːz] [ɔːl] [saɪt] [ʌv; əv][lændz] ;
They lose all sight of lands ;
他们 失去 全部 视线 的 土地 ;

他们完全失去了对土地的视线；

[ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['baʊndləs] [er] —
They feel the boundless air —
他们 感觉 这 无边无际 空气 —

他们感受到了无垠的空气——

[er] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ;
Air of the universe ;
空气 的 这 宇宙 ;

宇宙之气；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][plænz][ʌv; əv][men] ,
And the little plans of men ,
和 这 小的 计划 的 男人 ,

以及男人的小计划，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lændz][ʌv; əv][men] ,
And the little lands of men ,
和 这 小的 土地 的 男人 ,

以及人类的小小土地，

[laɪk] ['stuːpɪd]['lɪt(ə)l][mæps] ,
Like stupid little maps ,
喜欢 愚蠢的 小的 地图 ,

就像那些愚蠢的小地图一样

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [tʃɑːts] ,
Like little colored charts ,
喜欢 小的 有色 图表 ,

就像一张张彩色的小图表，

[spred] [aʊt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [wɪŋz]
Spread out under their wings
传播 出去 在下面 他们的 翅膀

在翅膀下舒展开来

[soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [briːf] . . . .
So little and so brief . . . .
所以 小的 和 所以 简短的 . . . .

如此短暂，如此短暂.....

[iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪt'self] ,
Each nation for itself ,
每个 国家 为了 本身 ,

每个国家都为自己而战，

[iːtʃ] ['mɔːrt(ə)l][fɔːr; fər][hɪm'self] ,
Each mortal for himself ,
每个 凡人 为了 他自己 ,

人人自危，

[ɔːl] ['wɜːrkɪŋ] ['dɪfrənt] [weɪz] ,
All working different ways ,
全部 在职的 不同的 方式 ,

各自以不同的方式运作，

['straɪvɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Striving against each other ,
努力 反对 每个 其他 ,

彼此竞争，

['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Pulling away from each other ,
拉 离开 从 每个 其他 ,

彼此疏远，

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [greɪt] [snɑːrl] [kʌmz] ,
Until some great Snarl comes ,
直到 一些 伟大的 咆哮 来 ,

直到某个伟大的咆哮到来，

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [tʃoʊkt] [tuː; tə] [deθ]
And all are choked to death
和 全部 是 窒息 到 死亡

所有人都被噎死了

[baɪ][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
By the tangle in their hands ,
经过 这 纠纷 在 他们的 双手 ,

透过他们手中的纠缠，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .
And the tangle in their minds .
和 这 纠纷 在 他们的 思想 .

以及他们脑海中的种种纠葛。

[ðə; ði][bɜːrdz] [fiːl] ['baʊndləs] [er] { - }
The birds feel boundless air { 38 }
这 鸟类 感觉 无边无际 空气 { - }

鸟儿们感到无边无际的空气{38}

[er] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
Air of the Universe ,
空气 的 这 宇宙 ,

宇宙之气，

[er] [ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [laɪf] ,
Air of unbounded Life ,
空气 的 无界 生活 ,

无垠生命的气息，

['friːdəm] [ænd; ənd] ['lɪbərti] ;
Freedom and liberty ;
自由 和 自由 ;

自由和解放；

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] [dɑːn]
They see the first faint dawn
他们 看 这 第一的 头晕的 黎明

他们看到了第一缕微弱的曙光

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['piːpəlz] - [soʊl] ,
Of a Boundless Peoples ' soul ,
的 一个 无边无际 人民 - 灵魂 ,

一个无垠民族的灵魂，

[friːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maɪti] [wɜːrld] —
Freed for a mighty world —
弗里德 为了 一个 强大的 世界 —

为了一个伟大的世界而自由——

[wɜːrld] - [reɪs] , [wɜːrld] - [laɪf] , [wɜːrld] - [gɑːd] .
World - Race , World - Life , World - God .
世界 - 种族 , 世界 - 生活 , 世界 - 上帝 .

世界种族，世界生活，世界上帝。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][sʌn] - [pɑːθ] [klaʊdz] ,
And on the sun - pathed clouds ,
和 在 这 太阳 - 路径 云 ,

在阳光照射下的云层上，

[ðæt] [tɔːs] [laɪk] [haɪ] [waɪt] ['siːz] ,
That toss like high white seas ,
那 折腾 喜欢 高的 白色的 海域 ,

那波涛汹涌，如同汹涌的白色海浪，

[ðə; ði] ['dɑːntləs] [bɜːrdz][flai][aʊt] ,
The dauntless birds fly out ,
这 无畏 鸟类 飞 出去 ,

无畏的鸟儿飞了出去，

[aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪmləs] [speɪs] ,
Out to a rimless Space ,
出去 到 一个 无框 空间 ,

走向无边无际的空间，

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [wɜːrld] ,
Out to the path of Worlds ,
出去 到 这 小路 的 世界 ,

走向世界之路，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] [weɪz] [ʌv; əv][stɑːrz] ,
And the solemn ways of stars ,
和 这 庄严 方式 的 明星 ,

还有星辰庄严的运行轨迹，

[wer] [ðeɪ] [glɪmps] [gɑːd][hɪm'self] ;
Where they glimpse God himself ;
在哪里 他们 一瞥 上帝 他自己 ;

他们在那里瞥见了上帝；

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['preʃəs] ['mesɪdʒ] ,
And like a precious message ,
和 喜欢 一个 宝贵的 信息 ,

就像一条珍贵的信息，

['hev(ə)n] - ['ɪndɪkeɪtɪd] [saɪn]
Heaven - indicated sign
天堂 - 表明的 符号

天兆

['ʌndər] [ðer; ðər] [smɔ:l] [swi:t] [wɪŋz] ,
Under their small sweet wings ,
在下面 他们的 小的 甜的 翅膀 ,

在它们娇小可爱的翅膀下，

[ðeɪ] [hoʊld]['aʊər; ɑ:r] [dri:m] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
They hold our dream for us .
他们 抓住 我们的 梦 为了 我们 .

他们替我们守护着梦想。

[ðen] [wi:; wi] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [er] . . . .
Then we take to the air . . . .
然后 我们 拿 到 这 空气 . . . .

然后我们就升空了……

['ɛərəpleinz] ,
Battalioned aeroplanes ,
营级 飞机 ,

营级飞机，

['skwɔdrənz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [men] ,
Squadrons of flying men ,
中队 的 飞行 男人 ,

飞行中队，

[wɪŋd] ['hoʊli] [pri:sts] ,
Winged holy priests ,
有翅膀的 圣 神父 ,

长着翅膀的圣祭司，

[wɪŋd] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][ænd; ənd]['dɑ:ktɝz] ,
Winged lawyers and doctors ,
有翅膀的 律师 和 医生 ,

长着翅膀的律师和医生

[wɪŋd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
Winged men and women ,
有翅膀的 男人 和 女性 ,

长着翅膀的男人和女人，

['flaɪɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ]
Flying up from the earth
飞行 向上 从 这 地球

从地球飞升

['ɪntu:] [pjʊr] [ʌn'meʒərd] [er] ,
Into pure unmeasured air ,
进入 纯的 未测量的 空气 ,

进入纯净无垠的空气中，

[wer] [nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] [kæn; kən][praɪ] { - }
Where not a house can pry { 39 }
在哪里 不是 一个 房子 能 撬 { - }

连房子都无法窥探的地方{39}

[wɪð; wɪθ] ['næroʊ] ['stu:pɪd] [aɪz] ,
With narrow stupid eyes ,
和 狭窄的 愚蠢的 眼睛 ,

眯缝着愚蠢的眼睛，

[ænd; ənd] ['kræmpɪŋ] ['staɪflɪŋ] [ru:f] ;
And cramping stifling roof ;
和 抽筋 令人窒息 屋顶 ;

还有那狭窄闷热的屋顶；

[wer] [nɑːt][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [wɜːrd]
Where not a printed word
在哪里 不是 一个 打印 单词

哪里没有印刷文字

[spreɪz] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][oʊld] [θɔːt]
Sprays poison of old thought
喷雾 毒 的 老的 想法

喷洒旧思想的毒药

['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] - [klenzd] [maɪnd] .
Over the sky - cleansed Mind .
超过 这 天空 - 已清洗 头脑 .

在被天空净化的心灵之上。

[wer] [ðə; ði] [kliːn] ['skwɔdrənz] [flai] ,
Where the clean squadrons fly ,
在哪里 这 干净的 中队 飞 ,

干净的飞行中队在哪里飞行，

[laɪk] [sɔːrɪŋ] ['splendɪd] [bɜːrdz] ,
Like soaring splendid birds ,
喜欢 翱翔 灿烂 鸟类 ,

如同翱翔的华丽飞鸟，

[kʌmz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] .
Comes knowledge and buoyancy .
来 知识 和 浮力 .

知识和自信随之而来。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['lɪbərti] ,
There is the liberty ,
那里 是 这 自由 ,

自由就在那里，

[ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] ,
The freedom and the power ,
这 自由 和 这 力量 ,

自由和权力，

['preʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɑːm'nɪʃəns] ,
Prescience and omniscience ,
预知 和 全知全能 ,

预知和全知，

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][gɪft]
The Vision and the gift
这 想象 和 这 礼物

愿景与馈赠

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
And the prophecy of birds .
和 这 预言 的 鸟类 .

还有关于鸟的预言。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['tɔːsɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv] ['sɪgəret] , [rɪ'flektɪvli] [sɜ'veɪz, 'sɜːˌveɪz] [ðə; ði]
The American , tossing away the stub of cigarette , reflectively surveys the
这 美国人 , 抛掷 离开 这 存根 的 卷烟 , 反思地 调查 这
['spiːkər] .
speaker .
扬声器 .

美国人扔掉烟头，若有所思地打量着演讲者。

[əˈmerɪkən] :
American :
美国人 :

美国人:

[streɪndʒ] [haʊ] [hiː; hi] [tɔːks] ,
Strange how he talks ,
奇怪的 如何 他 会谈 ,

他说话的方式很奇怪。

[ðɪs] [oʊld] [vəˈniːʃn] [mæn] ,
This old Venetian man ,
这 老的 威尼斯 男人 ,

这位威尼斯老人,

[ðɪs] [ˈkɑːrvər][ʌv; əv] [wʊd] - [ˈeɪndʒəlz] ,
This Carver of Wood - angels ,
这 卡弗 的 木头 - 天使 ,

这位木雕天使的雕刻家,

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [pleɪnz]
Seeing the glorious planes
看到 这 辉煌 飞机

看到那些雄伟的飞机

[ˈtʃɑːdʒiŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] !
Charging over the world !
收费 超过 这 世界 !

席卷全球!

[ə; eɪ][tʃaɪld] - [laɪk] , [ˈpæʃənət] [θiːm] .
A child - like , passionate theme .
一个 孩子 - 喜欢 , 热情的 主题 .

一个充满童真和热情的主题。

[streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði][ˈkɑːrvər] [tɔːks] ! —
Strange how the Carver talks ! —
奇怪的 如何 这 卡弗 会谈 ! —

卡弗说话的方式真奇怪!

[soʊ] [tɔːkt] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [men] ,
So talked the flying men ,
所以 谈话 这 飞行 男人 ,

飞行员们就这样说道:

[ˈvɪktər] [ˈtʃæpmən] [hɪmˈself] ,
Victor Chapman himself ,
胜利者 查普曼 他自己 ,

维克多·查普曼本人

[dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [prɪns] ,
Dark as a gypsy prince ,
黑暗的 作为 一个 吉普赛人 王子 ,

黑得像吉普赛王子,

[wɪð; wɪθ][maɪnd][soʊ][dʒʌst][ænd; ənd][stɜːrn] , { - }
With mind so just and stern , { 40 }
和 头脑 所以 只是 和 船尾 , { - }

心地公正而严厉, {40}

[ɪgˈzækt][ænd; ənd] [ˈsaɪəns] - [fʊl] ;
Exact and science - full ;
精确的 和 科学 - 满的 ;

精确且科学;

['tʃæpmən] , [əd'ventʃərər] ,
Chapman , adventurer ,
查普曼 , 冒险家 ,

查普曼，冒险家

['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] ,
Into the enemy lines ,
进入 这 敌人 线条 ,

进入敌军阵地，

['gælənt] [pleɪn] - ['faɪtər] ,
Gallant plane - fighter ,
英勇 飞机 - 战斗机 ,

英勇的战斗机，

[brɑːnz] [pluːm] - ['spredər] ,
Bronze plume - spreader ,
青铜 羽 - 撒布器 ,

青铜羽饰展开器

[waɪld] [wɪŋ] - ['wɜːrkər] —
Wild wing - worker —
荒野 翼 - 工人 —

野生翼工蜂——

[wʌns] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Once said a thing like that .
一次 说 一个 事物 喜欢 那 .

曾经说过类似的话。

- , [ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]
Pegoud , though such a man
- , 尽管 这样的 一个 男人

佩古，尽管他是这样一个人

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [feɪm] ,
Through all his fighting fame ,
通过 全部 他的 斗争 名声 ,

凭借他所有的格斗战功，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [tuː] ,
And such a soldier , too ,
和 这样的 一个 士兵 , 也 ,

而且，他也是这样的一名士兵。

[wɪð; wɪθ]['duːti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
With duty in his eyes ,
和 责任 在 他的 眼睛 ,

他眼中充满责任感，

[fræns] [ə'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
France alight in his face ,
法国 点燃 在 他的 脸 ,

法国在他面前燃起了熊熊烈火，

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][laɪk][ə; eɪ] [tuːl] ,
His body like a tool ,
他的 身体 喜欢 一个 工具 ,

他的身体就像一件工具，

[ðə; ði]['spɪrɪt] [juːst] [ænd; ənd] [kept]
The spirit used and kept
这 精神 用过的 和 保留

所用和保留的酒精

[laɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz] [stiːl]
Light and sharp as steel
光 和 锋利的 作为 钢

轻盈锋利如钢

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ʌv; əv] [er] ,
To be used for the piercing of air ,
到 是 用过的 为了 这 冲孔 的 空气 ,

用于刺穿空气，

[laɪk] [læns] [dɑːtɪŋ] [æt; ət] [feɪt] —
Like lance darting at fate —
喜欢 槊 飞镖 在 命运 —

如同长矛刺向命运——

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [mudz]
In one of his laughing moods
在 一 的 他的 笑 情绪

在他一次开怀大笑的时候

- [sed] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . . . .
Pegoud said things like that . . . .
- 说 事物 喜欢 那 . . . .

佩古德说过类似的话.....

[laɪk] ['iːgəlz] [ɪn][ðer; ðər] [hʊdz] ,
Like eagles in their hoods ,
喜欢 老鹰 在 他们的 引擎盖 ,

就像戴着兜帽的雄鹰，

[pɔɪzd] [ɑːn][ðer; ðər] [swuːp] [pleɪnz] ,
Poised on their swooping planes ,
准备 在 他们的 俯冲 飞机 ,

他们稳稳地站在俯冲的飞机上，

[ðə; ði] ['eɪvieɪtər] [noʊ]
The aviators know
这 飞行员 知道

飞行员们知道

[θɪŋz] [nɑːt][fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][ðæt] .
Things not far off from that .
事物 不是 远的 离开 从 那 .

情况与此相差不远。

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['flaɪɪŋ] [men] ,
The solemn flying men ,
这 庄严 飞行 男人 ,

庄严的飞行员们，

[ðə; ði] [spɪr] - [aɪd] ['eɪviːənz] ,
The spear - eyed avions ,
这 矛 - 眼睛 航空器 ,

长着矛眼的飞机，

[huːz] ['reɪdiənt] , [sɔːrɪŋ] [wɪŋz]
Whose radiant , soaring wings
谁 辐射状 , 翱翔 翅膀

那光芒四射、翱翔天际的翅膀

[gɪld][ðə; ði] [bluː] ['sʌmər] [er] ,
Gild the blue summer air ,
镀金 这 蓝色的 夏天 空气 ,

为蔚蓝的夏日空气镀上一层金箔，

[huː] [teɪk] [ðə; ði][sɜːrf][ʌv; əv] [klaʊdz] , { - }
Who take the surf of clouds , { 41 }
WHO 拿 这 冲浪 的 云 , { - }

谁乘着云浪而来，{41}

[ænd; ənd] [θred] [ðə; ði][net][ʌv; əv][stɑːrz] ,
And thread the net of stars ,
和 线 这 网 的 明星 ,

编织星网，

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] ,
Emerging into Space ,
新兴 进入 空间 ,

进入太空，

[kiːn] [fɔːr; fər] [nuː] ['rekənɪŋz] —
Keen for new reckonings —
敏锐的 为了 新的 清算 —

渴望新的清算——

[nuː] ['delɪkət] [bælənsɪŋz] ,
New delicate balancings ,
新的 精美的 平衡 ,

新的微妙平衡，

[kiːn] [fɔːr; fər] [nuː] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]
Keen for new sciences
敏锐的 为了 新的 科学

热衷于新兴科学

[ænd; ənd] [nuː] [fɑːr] .
And new far beckonings .
和 新的 远的 召唤 .

遥远的新征程在召唤。

[ðeɪ] [breɪk] [ɔːl] ['bæriərz] ,
They break all barriers ,
他们 休息 全部 障碍 ,

他们打破了所有障碍，

[swiːp] [ɔːl] ['baʊndriz] ,
Sweep all boundaries ,
扫 全部 边界 ,

扫除所有边界，

[sər'maʊnt] [ɔːl] ['maʊntnz] ,
Surmount all mountains ,
超越 全部 山脉 ,

征服所有高山，

[ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] ['oʊvər] ['siːz]
And soaring over seas
和 翱翔 超过 海域

翱翔于海外

[ðæt] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['kaʊntləs] ['jɪrz]
That have for countless years
那 有 为了 无数 年

多年来一直如此

[en'sneəd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men]
Ensnared the minds of men
陷入 这 思想 的 男人

俘获了人们的心灵

[tuː; tə]['bɑːrtər][ænd; ənd]['paɪrəsi] —
To barter and piracy —
到 物物交换 和 海盗行为 —

以物易物和海盗行为——

[ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [nuː] [er] - [pæθ]
They give the new air - path
他们 给 这 新的 空气 - 小路

它们为新的空中通道提供了可能

[tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ]
To Peace and the interchange
到 和平 和 这 交汇处

和平与交流

[ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['benɪfɪts] .
Of mutual benefits .
的 相互的 好处 .

互惠互利。

['tʃæpmən] , - , - —
Chapman , Pegoud , Gunymener —
查普曼 , - , - —

查普曼、佩古德、古尼梅纳——

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
They all said things like that ,
他们 全部 说 事物 喜欢 那 ,

他们都说过类似的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] ['kɪlɪŋ] ,
They were too busy killing ,
他们 是 也 忙碌的 杀 ,

他们忙于杀戮，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʌm] [truː] ;
To make the thing come true ;
到 制作 这 事物 来 真的 ;

让事情成真；

([ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['kɪlɪŋ]
(And others were busy killing
(和 其他的 是 忙碌的 杀

（其他人则忙于杀戮）

['tʃæpmən] [ænd; ənd] - ,)
Chapman and Pegoud ,)
查普曼 和 - ,)

查普曼和佩古德,）

[soʊ][ðer; ðər] [sɔːrɪŋ] ['endɪd] [suːn] ,
So their soarings ended soon ,
所以 他们的 翱翔 结束 很快 ,

所以他们的辉煌时期很快就结束了。

[ðeɪ] ['foʊldɪd][ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd][slept] . . . .
They folded their wings and slept . . . .
他们 折叠 他们的 翅膀 和 睡着了 . . . .

它们收拢翅膀，睡着了……

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðer; ðər][grænd] ['pɑːrləmənt] ,
But from their Grand Parliament ,
但 从 他们的 盛大 议会 ,

但从他们的大议会来看，

[ðer; ðər] [haɪ] [ænd; ənd] ['skeiðlis] ['pɑ:rləmənt] ,
Their **high** **and** **scatheless** **Parliament** **,**
他们的 高的 和 无害的 议会 ,

他们高高在上、毫不留情的议会

[ðer; ðər] [sti:p] - [ə'sendɪŋ] ['pɑ:rləmənt] ,
Their **steep** **-** **ascending** **Parliament** **,**
他们的 陡 - 上升 议会 ,

他们陡峭上升的议会，

['senət] [ʌv; əv]['sɪlvər] [wɪŋz] , { - }
Senate **of** **silver** **wings** **,** **{** **42** **}**
参议院 的 银 翅膀 , { - }

银翼参议院,{42}

['pædʒənt][ʌv; əv] ['bæləns t] [θɔ:t] ,
Pageant **of** **balanced** **Thought** **,**
盛会 的 均衡 想法 ,

平衡思想的盛会，

['eriəl] ['kɑ:nfərəns] ,
Aerial **conference** **,**
天线 会议 ,

空中会议，

['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [men] ,
Congress **of** **flying** **men** **,**
国会 的 飞行 男人 ,

飞行员大会

[ænd; ənd]['fɔ:rwərd] ['flaɪɪŋ] [maɪndz] —
And **forward** **flying** **minds** **—**
和 向前 飞行 思想 —

以及具有前瞻性思维的人——

[kʌm] ['meni] , ['meni] [θɔ:ts]
Come **many** **,** **many** **thoughts**
来 许多 , 许多 想法

思绪万千，纷至沓来。

[ænd; ənd] ['meni] ['meni] [dri:mz]
And **many** **many** **dreams**
和 许多 许多 梦境

还有许多许多梦想

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['glɔ:riəs] [hoʊps] . . . .
And **thrilling** **glorious** **hopes** **.** **.** **.** **.**
和 惊险 辉煌 希望 . . . .

还有激动人心的美好希望.....

[ðʌs] , [ɔ:l] [ðæt] ['bæt(ə)l] [naʊ] ,
Thus **,** **all** **that** **battle** **now** **,**
因此 , 全部 那 战斗 现在 ,

因此，所有这些战斗，

[ɔ:l] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [naʊ] ,
All **that** **struggle** **now** **,**
全部 那 斗争 现在 ,

现在这一切努力，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['daɪɪŋ] [naʊ] ,
And **all** **that** **are** **dying** **now** **,**
和 全部 那 是 垂死 现在 ,

而所有正在死去的人，

[ɔ:l] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['stɑ:rvɪŋ] [naʊ] ,
All that are starving now ,
全部 那 是 饥饿 现在 ,

所有那些正在挨饿的人，

[du:] [soʊ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
Do so smiling and strong ,
做 所以 微笑 和 强的 ,

要面带微笑，态度坚定。

[du:] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ʃʊr] ,
Do so happy and sure ,
做 所以 快乐的 和 当然 ,

请开心且肯定地这样做。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [eɪdʒ] [stændz]
Knowing that this age stands
会心 那 这 年龄 站立

知道这个时代存在

[ɑ:n] [sju'pri:m; sə-] ['levə(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] —
On supremest level of all —
在 至高无上的 等级 的 全部 —

在最高层面上——

[haɪɪst; 'haɪəst] [pi:k] [ʌv; əv] ['mænz] [maɪnd] ,
Highest peak of man's mind ,
最高 顶峰 的 男人的 头脑 ,

人类思想的最高峰，

[ðæt] [dɛəz] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [daʊn] ,
That dares his nature down ,
那 敢于 他的 自然 向下 ,

那会挑战他的本性，

['fɑ:sənz] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn] [li:ʃ] ,
Fastens his blood in leash ,
扣 他的 血 在 牵引绳 ,

用血脉束缚住他，

[ri'feinz] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl]
Refines his passion , until
精炼 他的 热情 , 直到

精进他的热情，直到

[ˌaɪ 'ti:] [kɑ:mz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
It calms under his hand ,
它 平静 在下面 他的 手 ,

它在他的抚摸下平静下来。

[ænd; ənd] [goʊz] [tu:; tə] [wɔ:r] [wɪð; wɪθ] [wɔ:r] .
And goes to war with War .
和 去 到 战争 和 战争 .

然后向战争宣战。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [trə'mendəs] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gʌnz] .
There is a sudden tremendous sound of guns .
那里 是 一个 突然 巨大的 声音 的 枪支 .

突然传来震耳欲聋的枪声。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [flɪŋz] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [fɪr] ;
The child flings himself on the floor in fear ;
这 孩子 投掷 他自己 在 这 地面 在 害怕 ;

孩子吓得扑倒在地；

[hiː; hi] [krɔsiz] [hɪm'self][ænd; ənd][laɪz][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ['pɪtɪfəli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɔːlz] [wer] [ðə; ði]

he	crosses	himself	and	lies	there	looking	pitifully	up	to	the	walls	where	the
他	十字架	他自己	和	谎言	那里	寻找	可怜地	向上	到	这	墙壁	在哪里	这

['wʊd(ə)n]['eɪndʒəlz] [pɔɪz] .

wooden	angels	poise	.
木制的	天使	沉着	.

他划着十字，躺在那里，可怜兮兮地望着墙上那些木制天使的雕像。

[ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] ['stɑːps][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] [waɪt]

The	Woodcarver	stops	his	work	,	and	regards	the	child	with	a	drawn	white
这	木雕师	停止	他的	工作	,	和	问候	这	孩子	和	一个	绘制	白色的

[feɪs] .

face	.
脸	.

木雕师停下手中的工作，看着这个脸上画着白色图案的孩子。

['wʊdkɑːrvər] , ['ʃudəriŋ] : { - }

Woodcarver	,	shuddering	:	{	43	}
木雕师	,	颤抖	:	{	-	}

木雕师，颤抖着：{43}

['krɪstɑːs] ! — [ə; eɪ] ['bɪtər] [siː] ,

Christos	!	—	A	bitter	sea	,
克里斯托斯	！	—	一个	苦的	海	,

基督！——一片苦涩的大海，

[ðæt] ['buːmɪŋ] [siː] [ʌv; əv]['gʌnz] .

That	booming	sea	of	guns	.
那	蓬勃发展	海	的	枪支	.

那片轰鸣的枪林弹雨。

[jet] [men] [der] [tuː; tə][swɪm] [θruː]

Yet	men	dare	to	swim	through
然而	男人	敢	到	游泳	通过

然而，人们却敢于游过

[ðə; ði][sɜːrf][ʌv; əv] - ,

The	Surf	of	mittrailleuse	,
这	冲浪	的	-	,

mittrailleuse 的冲浪，

[ðə; ði] ['sɑːləm] [taɪdz][ʌv; əv] [blʌd] ,

The	solemn	tides	of	blood	,
这	庄严	潮汐	的	血	,

庄严的血潮，

[ðə; ði] [stɪl] , [waɪt] [foʊm][ʌv; əv] [fɪr] ,

The	still	,	white	foam	of	fear	,
这	仍然	,	白色的	泡沫	的	害怕	,

恐惧的白色泡沫静止不动

[ðə; ði][koʊld][blæŋk][sændz][ʌv; əv] [deθ] . . . .

The	cold	blank	sands	of	death	.	.	.	.
这	寒冷的	空白的	沙子	的	死亡	.	.	.	.

冰冷空旷的死亡沙地.....

[jeɪ] , [men] [daɪv]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Yea	,	men	dive	into	it	,
是的	,	男人	潜水	进入	它	,

是的，男人们都投身其中。

[men] [swɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
Men **swim** **into** **it** **,**
男人 游泳 进入 它 ,

男人们游了进去，

['fɔːrdʒɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [depθs]
Forging **beyond** **its** **depths**
锻造 超过 它是 深度

超越其深度

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [siːn] [ə'hed] ,
To **Something** **seen** **ahead** **,**
到 某物 已见 前方 ,

展望未来，

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [fiːt] [tʌtʃ] [ʃɔːr] .
Until **their** **feet** **touch** **shore** **.**
直到 他们的 脚 触碰 支撑 .

直到他们的双脚踏上岸边。

[oʊ] ! [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðeɪ] [tʌtʃ]
Oh **!** **that** **the** **shore** **they** **touch**
哦 ! 那 这 支撑 他们 触碰

哦！他们触及的海岸

[wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] [piːs] !
Would **be** **the** **coasts** **of** **Peace** **!**
会 是 这 海岸 的 和平 !

这将是和平的海岸！

[ə'merɪkən] ['bɪtərli] :
American **bitterly** **:**
美国人 苦涩地 :

美国人愤愤不平地说：

[stɪl] [ðə; ði] ['gʌnz] [buːm] [ænd; ənd] [buːm]
Still **the** **guns** **boom** **and** **boom**
仍然 这 枪支 繁荣 和 繁荣

枪声依旧轰隆隆

['oʊvər] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [men] ,
Over **the** **minds** **of** **men** **,**
超过 这 思想 的 男人 ,

在人们的思想之上，

['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [wɪlz] [ʌv; əv] [men] ,
Drowning **the** **wills** **of** **men** **,**
溺水 这 遗嘱 的 男人 ,

淹没男人的意志，

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [men] .
The **thinking** **powers** **of** **men** **.**
这 思维 权力 的 男人 .

人类的思考能力。

[soʊ] [ðeɪ] [buːmd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz]
So **they** **boomed** **in** **the** **days**
所以 他们 蓬勃发展 在 这 天

所以它们在那些日子里蓬勃发展起来。

[wen] [ðə; ði] - [fɔːt] ,
When **the** **Fallieri** **fought** **,**
什么时候 这 - 战斗 ,

当法列里家族战斗时，

[wen] [ˌkɒli'oʊni] [tʊk]
When Colleoni took
什么时候 科莱奥尼 采取

当科莱奥尼拿下

[ðə; ði] ['despərət] ['sɪtiz] - [peɪ] ,
The desperate cities ' pay ,
这 绝望的 城市 - 支付 ,

绝望的城市付出的代价

[wen] [ðə; ði] [hoʊənstaʊfən] [klʌtʃt]
When the Hohenstauffen clutched
什么时候 这 霍亨斯陶芬 紧握

当霍亨斯陶芬家族紧握

['ɪtəliːz] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] ,
Italy's throbbing heart ,
意大利的 悸动 心 ,

意大利跳动的心脏，

[wen] ['waɪli] ['mɛtɜˑnɪtʃ]
When wily Metternich
什么时候 狡猾的 梅特涅

狡猾的梅特涅

[kloʊzd] [ʌp][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][men] { - }
Closed up the mouths of men { 44 }
关闭 向上 这 嘴 的 男人 { - }

封住了男人的嘴{44}

[ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .
And universities .
和 大学 .

还有大学。

[ðə; ði] [blæk] ['glʌtɪd] ['gʌnz]
The black glutted guns
这 黑色的 饱食 枪支

黑色的枪支

[buːmd] [fɔːr; fər][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] ,
Boomed for Garibaldi ,
蓬勃发展 为了 加里波第 ,

因加里波第而繁荣

[ænd; ənd][fɔːr; fər] - [kɔːz] .
And for Gambetta's cause .
和 为了 - 原因 .

也是为了甘必达的事业。

[fɔːr; fər] [ðæt] [nə'poʊliən] ,
For that Napoleon ,
为了 那 拿破仑 ,

对于拿破仑来说，

[huː] ['dɪkə] [ɪn][bɪg]['wɔrz] —
Who dickered in big wars —
WHO 讨价还价 在 大的 战争 —

谁在重大战争中讨价还价——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːləm] [hed]
With the great solemn head
和 这 伟大的 庄严 头

带着庄严的大头

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɑːmpəs] [freɪm]
And **little** **pompous** **frame**
和 小的 傲慢 框架

以及那小小的、浮夸的框架

[ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l] [aɪ]
And **cold** **and** **martial** **eye**
和 寒冷的 和 武术 眼睛

以及冷酷而武士的眼神

[ænd; ənd][streɪndʒ][æb'nɔːrm(ə)l] [driːm] .
And **strange** **abnormal** **dream** **.**
和 奇怪的 异常 梦 .

以及一个奇怪而不正常的梦。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ləʊðd] [ðə; ði] [saʊnd]
The **whole** **world** **loathed** **the** **sound**
这 所有的 世界 令人厌恶 这 声音

全世界都厌恶这种声音。

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] - ,
Of **the** **sea** **of** **Mittrailleuse** **,**
的 这 海 的 - ,

米特拉耶斯海域

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['kænən] - [weɪvz] .
The **roaring** **cannon** **-** **waves** **.**
这 咆哮 大炮 - 波浪 .

咆哮的炮浪。

[jet] [ɑːn][ðə; ði] ['swɪmər] [keɪm] ,
Yet **on** **the** **swimmers** **came** **,**
然而 在 这 游泳运动员 来了 ,

然而，游泳者们继续前进，

[ænd; ənd] [dʌv] [θruː] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [sɜːrf] ,
And **dove** **through** **the** **frightful** **Surf** **,**
和 鸽子 通过 这 可怕 冲浪 ,

然后纵身跃入可怕的巨浪之中，

[ʌn'tɪl] [hoʊl] ['mɪljənz] [leɪ]
Until **whole** **millions** **lay**
直到 所有的 百万 躺

直到数百万人躺下

[laɪk] [ded] [fɪʃ] [ɪn] [ðæt] [siː] ,
Like **dead** **fish** **in** **that** **sea** **,**
喜欢 死的 鱼 在 那 海 ,

就像那片海里的死鱼一样，

[ðæt] [broʊk] [ɪn] ['bærən] [weɪvz]
That **broke** **in** **barren** **waves**
那 打破 在 荒芜 波浪

那破碎成一片荒芜的波浪

[ə'pɑːn][pɑː'sterəti] .
Upon **posterity** **.**
之上 后人 .

留给后人。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['mɪljənz] [daɪ]
So **shall** **the** **millions** **die**
所以 将 这 百万 死

千百万人将因此而死

[ɪn] [ðɪs] ['tʃɑ:tlis] ['blæstɪŋ] [si:] ,
In this chartless blasting Sea ,
在 这 无图表 爆破 海 ,

在这片没有海图、波涛汹涌的大海上，

[tɪl] ['sʌmwʌn] [faindz][ɪts] [sɔ:rs] —
Till someone finds its Source —
直到 某人 发现 它是 来源 —

直到有人找到它的源头——

[ðə; ði] ['paʊər] [ɪn][bɜ:r'lɪn] ,
The Power in Berlin ,
这 力量 在 柏林 ,

柏林的权力

[ænd; ənd][baɪndz][hɪz; ɪz] ['pɪlfərɪŋ] [hændz] ,
And binds his pilfering hands ,
和 结合 他的 偷窃 双手 ,

并捆绑了他偷窃的双手。

[ænd; ənd] [hi:lz] [hɪz; ɪz]['kreɪzi][breɪn] ,
And heals his crazy brain ,
和 治愈 他的 疯狂的 脑 ,

并治愈了他疯狂的大脑。

[ænd; ənd]['ɛndz][hɪz; ɪz]['meɪniə] . . . .
And ends his Mania . . . .
和 结束 他的 狂热 . . . .

他的狂热就此结束.....

[tɪl] ['sʌmwʌn] [li:dz] [ðə; ði][wɜ:rld] { - }
Till someone leads the world { 45 }
直到 某人 线索 这 世界 { - }

直到有人领导世界{45}

[ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['sɑ:ləm] [vaʊ]
In a new solemn Vow
在 一个 新的 庄严 发誓

在新的庄严誓言中

[ænd; ənd] ['endləs] ['tʃæntɪŋ] [hɪm] ,
And endless chanting hymn ,
和 无尽的 吟唱 圣歌 ,

还有无休止的赞美诗吟唱，

[ə; eɪ] [vaʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] —
A vow such as this —
一个 发誓 这样的 作为 这 —

这样的誓言——

[ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] ['evri] [reɪs]
A vow that every race
一个 发誓 那 每一个 种族

誓言，每个种族

[ænd; ənd] ['evri] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][saɪn]
And every blood shall sign
和 每一个 血 将 符号

每一份鲜血都将见证

[ænd; ənd] [si:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri]
And seal with the memory
和 海豹 和 这 记忆

并用记忆封存

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæv; həv][daɪd] ,

Of	**children**	**who**	**have**	**died**	**,**
的	孩子们	WHO	有	死亡	,

已故儿童中,

[ʌv; əv]['tɔ:rment][ænd; ənd][ʌv; əv] [fraɪt] ;

Of	**torment**	**and**	**of**	**fright**	**;**
的	折磨	和	的	惊吓	;

痛苦和恐惧;

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv][daɪd] ,

Of	**Women**	**who**	**have**	**died**	**,**
的	女性	WHO	有	死亡	,

已故女性

['berɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [reɪp] ;

Bearing	**the**	**children**	**of**	**rape**	**;**
轴承	这	孩子们	的	强奸	;

强奸所生的孩子;

[ʌv; əv][men] [hu:] [geɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

Of	**Men**	**who**	**gave**	**their**	**lives**	**,**
的	男人	WHO	给予	他们的	生活	,

那些献出生命的人们,

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪlθi] ['wɔrz] ,

Fighting	**the**	**filthy**	**wars**	**,**
斗争	这	污秽	战争	,

参与肮脏的战争,

[ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gri:d] ;

Of	**commerce**	**and**	**of**	**greed**	**;**
的	商业	和	的	贪婪	;

关乎商业和贪婪;

['ʌndər] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

Under	**so**	**high**	**a**	**word**	**,**
在下面	所以	高的	一个	单词	,

在如此崇高的词语之下,

[soʊ] [kli:n] [ænd; ənd] [pjʊr] [ə; eɪ][wɜ:rd]

So	**clean**	**and**	**pure**	**a**	**word**
所以	干净的	和	纯的	一个	单词

多么纯净美好的词

[æz; əz][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [feɪθ] !

As	**Patriotic**	**faith**	**!**
作为	爱国	信仰	!

爱国主义信仰!

[ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [si:ld]

A	**vow**	**that**	**shall**	**be**	**sealed**
一个	发誓	那	将	是	密封

一份将被封印的誓言

[baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , ['raɪzɪŋ]

By	**the**	**whole**	**world**	**,**	**rising**
经过	这	所有的	世界	,	上升

全世界都在崛起

[ri'kwaiərɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ,

Requiring	**this**	**one**	**Thing**	**,**
需要	这	一	事物	,

只需要这一件东西,

['seɪɪŋ] — “ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][goʊ]

Saying	—	“	And	with	Him	go
说	—	“	和	和	他	去

说——“与他同去

[ðə; ði] ['mɑːrʃəld] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] .

The	marshalled	powers	of	killing	.
这	集结	权力	的	杀	.

集结起来的杀戮力量。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][goʊ][aʊt][ðə; ði]['gʌnz] ,

With	him	go	out	the	Guns	,
和	他	去	出去	这	枪支	,

他带着枪一起出去了。

[wɪð; wɪθ][juː 'es] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] ;

With	us	come	in	the	Wings	;
和	我们	来	在	这	翅膀	;

与我们一同进入机翼的;

['berɪŋ] [juː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [θɔːt]

Bearing	us	on	our	Thought
轴承	我们	在	我们的	想法

引领我们思考

[ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪnd]

The	kingdoms	of	our	Mind
这	王国	的	我们的	头脑

我们心灵的王国

[ænd; ənd] ['wɪzdəmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊl] ! ” { - }

And	wisdoms	of	our	Soul	!	”	{	46	}
和	智慧	的	我们的	灵魂	!	”	{	-	}

以及我们灵魂的智慧！“{46}

[æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] [lʊks] ['ʃruːdli] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] :

As	the	American	finished	,	the	Woodcarver	looks	shrewdly	up	from	his	work	:
作为	这	美国人	完成的	,	这	木雕师	看起来	精明地	向上	从	他的	工作	:

美国人完工后，木雕师敏锐地从手中抬起头来:

[ɪz] [ðæt] [haʊ] [ə'merɪkə] [tɔːks] ?

Is	that	how	America	talks	?
是	那	如何	美国	会谈	?

这就是美国人的说话方式吗?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][lænd] ?

How	is	it	in	your	land	?
如何	是	它	在	你的	土地	?

你们那里情况如何?

[jʊr; jər]['piːp(ə)l] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ]

Your	people	bright	and	gay
你的	人们	明亮的	和	同性恋

你们的人民光明而快乐

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['spraɪtlinəs] .

And	full	of	sprightliness	.
和	满的	的	活泼	.

而且充满活力。

[ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪs] ,

The	keenness	of	their	face	,
这	敏锐	的	他们的	脸	,

他们脸上锐利的神情，

[ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪnd] ,

The	quickness	of	their	mind	,
这	速度	的	他们的	头脑	,

他们思维敏捷，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sloʊnəs] [tuː; tə][ɔːl] ['pæʃ(ə)n] . . . .

And	their	slowness	to	all	passion	. . . .
和	他们的	缓慢	到	全部	热情	. . . .

他们对所有激情都表现得迟钝.....

[ðer; ðər][bɪg] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd]

Their	big	ambitions	,	and
他们的	大的	抱负	,	和

他们雄心勃勃，而且

[ðer; ðər] [praʊd] [ɪm'pʌlsɪvnəs] . . . .

Their	proud	impulsiveness	. . . .
他们的	自豪的	冲动	. . . .

他们骄傲的冲动.....

[ə'merɪkə] , [faɪn] [ænd; ənd] [friː] ,

America	,	fine	and	free	,
美国	,	美好的	和	自由的	,

美国，美好而自由，

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv]['gʌnz]

What	does	she	think	of	guns
什么	做	她	思考	的	枪支

她对枪支有什么看法?

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [θɔːt]

And	working	out	a	thought
和	在职的	出去	一个	想法

思考的过程

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæst] [ɑːr'tɪləri] ?

With	a	massed	artillery	?
和	一个	大量	炮兵	?

用大量火炮?

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] , ['ruːmə,neɪtɪŋli] [rɪ'gɑːrdz][ˌaɪ 'tiː] ,

The	American	,	lighting	another	cigarette	,	ruminatingly	regards	it	,
这	美国人	,	灯光	其他	卷烟	,	沉思着	问候	它	,

美国人点燃另一支烟，若有所思地看着它。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən]['smaɪlɪŋ] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pɔiziz] [ə; eɪ][hæf] [ʃeɪpt] ['fɪgjər]

and	the	old	Italian	smiling	shakes	his	head	and	poises	a	half	shaped	figure
和	这	老的	意大利语	微笑	奶昔	他的	头	和	姿态	一个	一半	形状	数字

[ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

of	Christ	in	his	hand	,
的	基督	在	他的	手	,

那位面带微笑的意大利老人摇了摇头，手中拿着一个半截基督像。

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说:

[neɪ] , [neɪ] !

Nay	,	Nay	!
不	,	不	!

不，不!

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ]
She does not know
她 做 不是 知道

她不知道

[jʊr; jər][lænd][ʌv; əv] ['teɪpərɪŋ] ['taʊərz]
Your land of tapering towers
你的 土地 的 逐渐变细 塔楼

你那座塔楼林立的土地

[ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] ,
And groves of shining lights ,
和 小树林 的 灼灼 灯 ,

还有闪烁的灯光，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [laɪt] [ʌv; əv] [fʊt] ,
The women light of foot ,
这 女性 光 的 脚 ,

这些女人脚步轻盈，

[men] [waɪt] - ['herd] [bʌt; bət] [jʌŋ] - [feɪst] .
Men white - haired but young - faced .
男人 白色的 - 头发 但 年轻的 - 面对 .

头发花白但面容年轻的男子。

[jʊr; jər][lænd] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði]['gʌnz] ,
Your land knows not the guns ,
你的 土地 知道 不是 这 枪支 ,

你的土地上没有枪炮，

[jʊr; jər][lænd][sendz] [ʃɪps] [ænd; ənd][men]
Your land sends ships and men
你的 土地 发送 船舶 和 男人

你们的土地派遣船只和士兵

['fjuːəl] , [kloʊðz] , [mə'ʃiːnz] { - }
Fuel , clothes , machines { 47 }
燃料 , 衣服 , 机器 { - }

燃料、衣服、机器{47}

[ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd]['kjuəriŋ]
And gold , and curing
和 金子 , 和 养护

还有黄金，以及治疗

[ʌv; əv] ['medsnz] , [ænd; ənd] [stʌfs] ;
Of medicines , and stuffs ;
的 药物 , 和 东西 ;

药品和杂物；

['evri] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
Every device of strength ,
每一个 设备 的 力量 ,

各种力量装置，

[ɔːl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [weɪz] ,
All scientific ways ,
全部 科学 方式 ,

所有科学方法，

[tuː; tə] [hiːl] [ænd; ənd] [mend] [ænd; ənd] [seɪv] .
To heal and mend and save .
到 愈合 和 修补 和 节省 .

治愈、修补和拯救。

[jet] [jʊr; jər][lænd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ]
Yet your land does not know
然而 你的 土地 做 不是 知道

然而，你的土地却不知晓

[ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [hel]
The devastating hell
这 毁灭性的 地狱

毁灭性的地狱

[ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd][wɔːr][fɔːr; fər][wɔːr] —
Of war , and war for War —
的 战争 , 和 战争 为了 战争 —

战争，以及为战争而战——

[ðə; ði] ['hɛlz] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [bluːm]
The hells that took the bloom
这 地狱 那 采取 这 盛开

夺走花朵的地狱

[frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɪmənz] ['feɪsɪz] ,
From off the women's faces ,
从 离开 这 女性的 面孔 ,

从女性脸上，

[ænd; ənd] ['blæstɪd] ['tʃɪldrənz] [maɪndz]
And blasted children's minds
和 炸毁 孩子们的 思想

并震撼了孩子们的心灵

[ɪn] ['evri] ['ʌðər] [lænd] .
In every other land .
在 每一个 其他 土地 .

在其他所有国家。

[jʊr; jər] ['kʌntri] [dʌz] [nɑːt] [noʊ]
Your country does not know
你的 国家 做 不是 知道

你的国家不知道

[preɪ] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [noʊ] !
Pray heaven she shall not know !
祈祷 天堂 她 将 不是 知道 !

祈祷上天不要让她知道!

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] , [ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] [wʌns] [mɔːr] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [kraɪst] ,
With a groan , the Woodcarver once more takes up the Christ ,
和 一个 呻吟 , 这 木雕师 一次 更多的 需要 向上 这 基督 ,

木雕师呻吟一声，再次拿起基督像。

[hiː; hi] [rʌnz] [hɪz; ɪz] ['skɪlfl] ['sensətɪv] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [rɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [θɪn] [saɪd] [ʌv; əv]
he runs his skilful sensitive fingers and supple wrist along the thin side of
他 跑步 他的 熟练 敏感的 手指 和 柔软 手腕 沿着 这 薄的 边 的
[ðə; ði] [jʌŋ] ['kruːsəˌfaɪd] ['fɪgjər] .
the young crucified figure .
这 年轻的 被钉在十字架上 数字 .

他灵巧的手指和灵活的手腕沿着年轻十字架上被钉住的人形的瘦削侧面滑过。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
The American lost in thought staring at him .
这 美国人 丢失的 在 想法 凝视 在 他 .

美国人陷入沉思，盯着他看。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['lætər][æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [θɪŋks] [ə'laʊd] , [sez] ['sɔːftli] :

At	last	the	latter	as	if	speaking	to	himself	thinks	aloud	,	says	softly	:
在	最后的	这	后者	作为	如果	请讲	到	他自己	思考	大声	,	说道	轻轻	:

最后，后者仿佛自言自语一般，轻声说道：

“ ['aʊər; ɑːr][lænd][sendz] [ʃɪps] [ænd; ənd][men] ,

“	Our	land	sends	ships	and	men	,
“	我们的	土地	发送	船舶	和	男人	,

“我们的国家派出船只和士兵，

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriːz] [lɔɪnz] ,

The	youth	of	the	country's	loins	,
这	青年	的	这	该国的	腰肉	,

国家青年的腰部，

[ðə; ði] ['preʃəs] [toʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taʊnz] ,

The	precious	toll	of	her	towns	,
这	宝贵的	收费	的	她	城镇	,

她城镇的宝贵代价，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][gɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɪlz] ;

The	noble	gift	of	her	hills	;
这	高贵	礼物	的	她	丘陵	;

她赐予的群山，是一份珍贵的礼物；

[men] [huː] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [piːs] ,

Men	who	were	born	to	peace	,
男人	WHO	是	出生	到	和平	,

生来爱好和平的人，

[huː] [kɜːrs] [vaɪl] ['trɪkəriːz]

Who	curse	vile	trickeries
WHO	诅咒	卑鄙的	诡计

谁诅咒卑鄙的诡计

[ʌv; əv] ['heɪtfl] ['mɑːdərn][wɔːr] ; { - }

Of	hateful	modern	war	;	{	48	}
的	可恶	现代的	战争	;	{	-	}

令人憎恶的现代战争；{48}

[huː] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

Who	trusted	with	smiling	face	,
WHO	可信	和	微笑	脸	,

谁用微笑信任了谁?

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɑːnəsti] ,

A	certain	honesty	,
一个	肯定	诚实	,

某种程度的诚实，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] [heɪt] ,

And	could	not	fathom	hate	,
和	可以	不是	捉摸	恨	,

无法理解仇恨，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['relɪʃ] [griːd] .

And	could	not	relish	greed	.
和	可以	不是	尽情享用	贪婪	.

而且无法容忍贪婪。

[ʃɪp] ['æftər] [ʃɪp] [hæz; həz] [seɪld]

Ship	after	ship	has	sailed
船	后	船	有	航行

一艘接一艘的船只驶离港口。

[tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ,

To	carry	them	to	their	graves	,
到	携带	他们	到	他们的	坟墓	,

把他们带进坟墓，

[ðə; ði]['smaɪlɪŋ]['sækrɪfaɪs]

The	smiling	sacrifice
这	微笑	牺牲

微笑牺牲

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sperɪŋ] [eɪdʒ] .

Of	this	despairing	age	.
的	这	绝望	年龄	.

在这个令人绝望的时代。

" [ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] [lʊks] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] , [æz; əz][ðə; ði][ə'merɪkən] [rɪ'leɪts] :

"	The	Woodcarver	looks	up	,	in	a	kind	of	awe	,	as	the	American	relates	:
"	这	木雕师	看起来	向上	,	在	一个	种类	的	敬畏	,	作为	这	美国人	相关	:

"木雕师抬头望着，带着一种敬畏之情，正如那位美国人所描述的那样：

[ðeɪ] [seɪl] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ,

They	sail	out	on	the	night	,
他们	帆	出去	在	这	夜晚	,

他们夜里扬帆出海，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ʌn'haːdnd] [bɔɪz] ,

The	young	unhardened	boys	,
这	年轻的	未硬化	男孩们	,

那些年轻稚嫩的男孩们，

['wɪspərɪŋ] [ˌgʊd'baɪ]

Whispering	goodbye
耳语	再见

轻声道别

[tuː; tə]['hedlənd,'hedlænd][ænd; ənd][tuː; tə] [hoʊm] ,

To	headlands	and	to	Home	,
到	海岬	和	到	家	,

前往岬角，回到家，

[tuː; tə] ['swiːthɑːrt] [ænd; ənd][tuː; tə][waɪf] ,

To	sweetheart	and	to	wife	,
到	亲爱的	和	到	妻子	,

致我的爱人，我的妻子

[wɪð; wɪθ][lɪps][ʌv; əv] ['pæʃənət] [juːθ] —

With	lips	of	passionate	youth	—
和	嘴唇	的	热情的	青年	—

带着青春的热情——

[set][tuː; tə][ə; eɪ] ['priːstli] [tæsk]

Set	to	a	priestly	task
放	到	一个	祭司	任务

被赋予祭司职责

[ʌv; əv]['weɪdʒɪŋ][wɔːr][ɑːn][wɔːr] .

Of	waging	war	on	War	.
的	工资	战争	在	战争	.

对战争发动战争。

[ɑːn]['streɪndʒər] ['fɔːrən] [sɔɪl]

On	stranger	foreign	soil
在	陌生人	外国的	土壤

在陌生的异国土地上

[ðeɪ]	[læf]	[ɪn]	['sɔːrdɪd]	[tents]	,
They	**laugh**	**in**	**sordid**	**tents**	**,**
他们	笑	在	肮脏的	帐篷	,

他们在肮脏的帐篷里大笑，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞翔的议会，以及其他诗歌(The flying parliament, and other poems)
第3/6页

[goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] ,
Go **down** **into** **the** **trench** **,**
去 向下 进入 这 沟 ,

下到战壕里去，

[ɔːr][seɪl][ðə; ði]['gælənt] [er] ,
Or **Sail** **the** **gallant** **air** **,**
或者 帆 这 英勇 空气 ,

或者扬帆远航，翱翔蓝天

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][wɔːr][ɑːn][wɔːr] .
Making **their** **war** **on** **War** **.**
制作 他们的 战争 在 战争 .

他们发动战争，反对战争。

[jeɪ] , [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [sed]
Yea **,** **the** **world** **might** **once** **have** **said**
是的 , 这 世界 可能 一次 有 说

是的，世界曾经可能这样说过

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ɪn] [piːs] .
That **we** **were** **long** **in** **peace** **.**
那 我们 是 长的 在 和平 .

我们曾长期享有和平。

[noʊ][lɔːŋgər][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [seɪ]
No **longer** **can** **it** **say**
不 更长 能 它 说

它再也不能说了

[ə'merɪkə] [noʊz] [nɑːt][wɔːr] . { - }
America **knows** **not** **war** **.** **{** **49** **}**
美国 知道 不是 战争 . { - }

美国不懂得战争。{49}

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['æftər] ['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə] , [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli]
The **American** **,** **after** **brooding** **upon** **the** **idea** **,** **takes** **up** **his** **argument** **more** **earnestly**
这 美国人 , 后 沉思 之上 这 主意 , 需要 向上 他的 争论 更多的 切实
, [kən'tɪnjuːɪŋ] :
, **continuing** **:**
, 继续 :

美国人仔细思考了一番后，更加认真地阐述自己的观点，继续说道：

[ə'merɪkə] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ?
America **does** **not** **know** **?**
美国 做 不是 知道 ?

美国不知道吗?

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [noʊ] [tuː] [wel] ,
I **think** **we** **know** **too** **well** **,**
我 思考 我们 知道 也 出色地 ,

我想我们太清楚了，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [noʊ] [æt; ət][læst] .
I **think** **we** **know** **at** **last** **.**
我 思考 我们 知道 在 最后的 .

我想我们终于知道了。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [bəːsts]

Not	with	the	passion	that	bursts
不是	和	这	热情	那	爆发

并非带着迸发的激情

[frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪv] ['tɔːmentid] [hɑːrt]

From	the	brave	tormented	heart
从	这	勇敢的	饱受折磨	心

来自一颗勇敢而饱受折磨的心

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [frentʃ] [fiːldz] [tɔːrn]

At	sight	of	French	fields	torn
在	视线	的	法语	字段	撕裂

看到法国田野的景象

[ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] ['məːdəd] [daʊn] ;

And	orchards	murdered	down	;
和	果园	被谋杀	向下	;

果园惨遭屠戮;

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːmd] [dɪ'sper]

Not	with	the	doomed	despair
不是	和	这	注定失败	绝望

并非带着注定失败的绝望

[ʌv; əv] ['səːvjə] , [reɪs] - [ɪk'stɪŋkt] ,

Of	Servia	,	race	-	extinct	,
的	塞尔维亚	,	种族	-	灭绝	,

来自塞尔维亚，种族已灭绝，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜ˞ːlz] ,

Watching	the	women	and	girls	,
观看	这	女性	和	女孩们	,

看着妇女和女孩们，

[pækt] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [biːsts]

Packed	like	frightened	beasts
包装	喜欢	害怕	野兽

像受惊的野兽一样挤在一起

[həːdid] , [ɪn] ['sleɪvɪʃ] [fɪr]

Herded	,	in	slavish	fear
放牧	,	在	奴隶	害怕

被驱赶，在奴性的恐惧中

[ʌv; əv] ['meni] [ʃeɪmz] [ænd; ənd] ['dɛθs] ,

Of	many	shames	and	deaths	,
的	许多	耻辱	和	死亡人数	,

诸多耻辱与死亡，

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz]

Looking	back	to	the	hills
寻找	后退	到	这	丘陵

回望群山

[wer] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['məːdəd] [men]

Where	the	bodies	of	murdered	men
在哪里	这	身体	的	被谋杀	男人

被谋杀者的尸体在哪里

[spel] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

Spell	the	End	of	the	Race	.
拼写	这	结尾	的	这	种族	.

拼出比赛的终点。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [sens]
Not with the frightful sense
不是 和 这 可怕 感觉

并非出于那种可怕的感觉。

[ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [praɪd] [ænd; ənd] [laɪz] ,
Of tangled pride and lies ,
的 纠缠不清 自豪 和 谎言 ,

交织着骄傲与谎言，

[ænd; ənd] [greɪt] -
And great undisciplines
和 伟大的 -

以及严重的纪律涣散

[ʌv; əv] ['rʌʃəz] ['hɔːdz] .
Of Russia's wolving hordes .
的 俄罗斯的 狼化 成群结队 .

俄罗斯的狼群。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːrt]
Not with that English heart
不是 和 那 英语 心

并非如此，英国人的心

[ðæt] [berz] [ɪts]['bɜːrd(ə)n] [dʌm] ,
That bears its burden dumb ,
那 熊 它是 负担 哑的 ,

它默默地承担着自己的重担，

[ænd; ənd] [pʊts] [ɪts] ['sɑːroʊ] [baɪ] ,
And puts its sorrow by ,
和 放置 它是 悲哀 经过 ,

并将悲伤抛诸脑后，

[ænd; ənd] [kiːps] [ɪts][fɜːrm] [feɪs] [fɪkst]
And keeps its firm face fixed
和 保持 它是 公司 脸 固定的

并保持其坚实的面不动

[tɔːrd] [ɪts] ['sɑːləm] ['duːti] , [dʌm] { - }
Toward its solemn duty , dumb { 50 }
朝向 它是 庄严 责任 , 哑的 { - }

履行其庄严的职责，哑巴{50}

[ə'genst] [ˌaʊt'saɪd] [ə'tæks] ,
Against outside attacks ,
反对 外部 攻击 ,

抵御外部攻击

[dʌm] ['ʌndər] ['ɔːf(ə)l] [griːf] ,
Dumb under awful grief ,
哑的 在下面 可怕 悲伤 ,

悲痛欲绝，哑口无言。

[dʌm] ['ʌndər] ['bɪtər] ['traɪəl] ,
Dumb under bitter trial ,
哑的 在下面 苦的 审判 ,

在残酷的考验下哑口无言

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [strɔːŋ]
But with a knowledge strong
但 和 一个 知识 强的

但凭借强大的知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [deθ]
Of **the** **Faith** **that** **comes** **with** **death**
的 这 信仰 那 来 和 死亡

伴随死亡而来的信仰

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti][bɔːrn]
And **with** **the** **Duty** **born**
和 和 这 责任 出生

以及随之而来的责任

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['fɪrləsnəs] . . . .
Of **a** **perfect** **fearlessness** **.** **.** **.** **.**
的 一个 完美的 无畏 . . . .

完全无所畏惧.....

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] [laɪk] [ðiːz]
Not **with** **passions** **like** **these**
不是 和 激情 喜欢 这些

并非出于这样的激情。

[ə'merɪkə] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [test] ,
America **goes** **to** **the** **Test** **,**
美国 去 到 这 测试 ,

美国将接受考验，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nuː] [lɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
But **with** **new** **Law** **in** **her** **eyes**
但 和 新的 法律 在 她 眼睛

但她眼中却充满了新的法律

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [driːm] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] —
And **a** **new** **Dream** **in** **her** **heart** **—**
和 一个 新的 梦 在 她 心 —

她心中萌生了一个新的梦想——

['daɪɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][bɜːrθ] .
Dying **into** **her** **birth** **.**
垂死 进入 她 出生 .

死而复生。

[ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] [drɑːps][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
The **Woodcarver** **drops** **his** **work** **.**
这 木雕师 滴 他的 工作 .

木雕师放下了他的作品。

[hiː; hi][foʊldz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
He **folds** **his** **arms** **among** **the** **shavings** **on** **the** **table** **,**
他 折叠 他的 武器 之中 这 刨花 在 这 桌子 ,

他双臂交叉抱在胸前，双手放在桌上的刨花堆里。

[ænd; ənd] [liːnz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðem; ðəm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [huː] [sɪts]
and **leans** **his** **head** **on** **them** **staring** **at** **the** **war** **correspondent** **,** **who** **sits**
和 倾斜 他的 头 在 他们 凝视 在 这 战争 通讯员 , WHO 坐着
['ʃoʊldər] [drɑːpt] ,
shoulder **dropped** **,**
肩膀 掉落 ,

他把头靠在上面，盯着那位肩膀耷拉着的战地记者。

[niːz] [waɪd][ə'pɑːrt] , ['smoʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] , [kən'tɪnjuːɪŋ] :
knees **wide** **apart** **,** **smoking** **thoughtfully** **,** **continuing** **:**
膝盖 宽的 除 , 吸烟 深思熟虑 , 继续 :

双膝分开，若有所思地抽着烟，继续说道：

[əˈmerɪkə] [noʊz] [nɑːt][wɔːr] ,
America knows not War ,
美国 知道 不是 战争 ,

美国不懂得战争。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)l] .
As a lasting principle .
作为 一个 持久 原则 .

作为一项持久原则。

[bʌt; bət] [noʊz] [ðæt] [wɔːr][mʌst; məst][biː; bi] ,
But knows that War must be ,
但 知道 那 战争 必须 是 ,

但他知道战争必须是，

[tɪl] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][wɔːr][biː; bi] [kɪld] .
Till the Germ of War be killed .
直到 这 细菌 的 战争 是 被杀 .

直到战争的种子被彻底消灭。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [siːn] ,
Now that the way is seen ,
现在 那 这 方式 是 已见 ,

既然方向已经明确，

[əˈmerɪkə] [kʌmz] [fɔːrθ] ,
America comes forth ,
美国 来 前进 ,

美国挺身而出，

[meɪks] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈbæt(ə)l] - [kraɪ] .
Makes that her battle - cry .
制作 那 她 战斗 - 哭 .

将此作为她的战斗口号。

[wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [ker]
We care for that , as we care
我们 关心 为了 那 , 作为 我们 关心

我们关心这一点，就像我们关心……一样。

[fɔːr; fər] [ˈɑːnəsti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
For honesty in the eyes
为了 诚实 在 这 眼睛

眼中的诚实

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] , { - }
Of the children of our race , { 51 }
的 这 孩子们 的 我们的 种族 , { - }

我们种族的孩子们，{51}

[fɔːr; fər] [ˈfernəs] , [ˈskwernɪs] , [raɪt] ;
For fairness , squareness , right ;
为了 公平 , 方正 , 正确的 ;

为了公平、公正、正确；

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊd] ,
The way we care for a road ,
这 方式 我们 关心 为了 一个 路 ,

我们维护道路的方式，

[ðæt] [ˈluːps] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz]
That loops up through the hills
那 循环 向上 通过 这 丘陵

那条环线蜿蜒穿过群山

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] [piːks] ,

Of	our	Rocky	Mountain	peaks	,
的	我们的	洛基	山	高峰	,

我们落基山脉的山峰，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['faɪnli] [pɔɪzd] [mə'ʃiːn] ,

For	a	finely	poised	machine	,
为了	一个	精细地	准备	机器	,

对于一台运转精准的机器来说，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['faɪnli] ['rɪt(ə)n] [teɪl] ,

For	a	finely	written	tale	,
为了	一个	精细地	书面	故事	,

对于一篇文笔优美的故事来说，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ]

For	a	deed	done	with	despatch
为了	一个	契据	完毕	和	调度

迅速完成一项任务

[ænd; ənd] ['ʃʊrnəs] [ænd; ənd] ['brevəti] .

And	sureness	and	brevity	.
和	确定性	和	简洁	.

还有确定性和简洁性。

[wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi] [ker]

We	care	for	it	,	as	we	care
我们	关心	为了	它	,	作为	我们	关心

我们关心它，就像我们关心其他人一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [leɪk] ,

For	a	plunge	in	a	mountain	lake	,
为了	一个	暴跌	在	一个	山	湖	,

跳进高山湖泊里畅游一番，

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [treɪl] ,

The	smell	of	the	woodland	trail	,
这	闻	的	这	林地	踪迹	,

林间小径的气味，

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][taɪdz] ,

The	secret	of	purple	tides	,
这	秘密	的	紫色的	潮汐	,

紫色潮汐的秘密

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd][stɑːrz] .

The	science	of	charted	stars	.
这	科学	的	图表	明星	.

星图科学。

[maɪ] ['kʌntri] [hæz; həz][ə; eɪ] [driːm] ,

My	country	has	a	dream	,
我的	国家	有	一个	梦	,

我的国家有一个梦想，

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]['iːkwəl] [raɪts] ,

The	dream	of	equal	rights	,
这	梦	的	平等的	权利	,

平等权利的梦想

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [self] ,

The	dream	of	a	greater	self	,
这	梦	的	一个	更大的	自己	,

追求更伟大自我的梦想

['mɜːrdʒɪŋ][ʌv; əv] ['bɪgnəs] ,
Merging **of** **Bignesses** **,**
合并 的 大 ,

大国的融合

[ʌv; əv] ['prɑːgres] , [lænd][ænd; ənd][men] .
Of **Progress** **,** **Land** **and** **Men** **.**
的 进步 , 土地 和 男人 .

进步、土地和人民。

[ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ɔːl] [fɪr]
The **conquest** **of** **all** **fear**
这 征服 的 全部 害怕

战胜一切恐惧

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] .
For **ourselves** **and** **for** **other** **men** **.**
为了 我们自己 和 为了 其他 男人 .

为了我们自己，也为了其他男人。

[maɪ] ['kʌntri] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [piːs] ;
My **country** **cares** **for** **Peace** **;**
我的 国家 关心 为了 和平 ;

我的国家珍视和平;

[maɪ] ['kʌntri] [daɪz][fɔːr; fər] [piːs] .
My **country** **dies** **for** **Peace** **.**
我的 国家 死亡 为了 和平 .

我的祖国为和平而死。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ker] [laɪk][ðə; ði]['sɜːrdʒən] , [huː]
But **we** **care** **like** **the** **surgeon** **,** **who**
但 我们 关心 喜欢 这 外科医生 , WHO

但我们像外科医生一样关心他们

[hænd] ['stedi] [ænd; ənd] [aɪz] [set][stɜːrn] ,
Hand **steady** **and** **eyes** **set** **stern** **,**
手 稳定的 和 眼睛 放 船尾 ,

手稳，目光坚定。

[kʌts] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʃeɪm]
Cuts **without** **thought** **of** **shame**
削减 没有 想法 的 耻辱

毫不顾忌地割伤自己，毫无羞耻感

[ɔːr] ['pɪti] [ɔːr] ['sɪli] [fɪrz] ,
Or **pity** **or** **silly** **fears** **,**
或者 遗憾 或者愚蠢的 恐惧 ,

或许是怜悯，或许是愚蠢的恐惧，

[tɪl] [ðə; ði] ['gæŋgriːn] [ɪz][ek'saizd] ;
Till **the** **gangrene** **is** **excised** **;**
直到 这 坏疽 是 切除 ;

直到坏疽被切除;

[kʌts] [ðə; ði] [ded] [fleʃ] [ə'weɪ] { - }
Cuts **the** **dead** **flesh** **away** **{** **52** **}**
削减 这 死的 肉 离开 { - }

切除坏死的组织{52}

[ænd; ənd] [siːz] [nuː] ['hiːlɪŋ] ['paʊɚz]
And **sees** **new** **healing** **powers**
和 看到 新的 康复 权力

并看到了新的治愈能力

[nuː] ['vɪgər] [ænd; ənd] [nuː] [helθ] .
New vigors and new healths .
新的 活力 和 新的 健康 .

焕发新的活力，重获健康。

[maɪ] ['kʌntri] [kʌmz] [tuː; tə] [jɔːrz] ,
My country comes to yours ,
我的 国家 来 到 你的 ,

我的祖国来到你们的祖国，

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [lændz] ,
To all the ailing lands ,
到 全部 这 生病 土地 ,

致所有饱受病痛折磨的土地，

[ænd; ənd][stændz][wɪð; wɪθ] [feɪs] [strɔːŋ] [set] ,
And stands with face strong set ,
和 站立 和 脸 强的 放 ,

他面容坚定地站着，

[dʒɔːz][fɜːrm] , [aɪz] [streɪt] [ə'hed] ,
Jaws firm , eyes straight ahead ,
下颚 公司 , 眼睛 直的 前方 ,

下颚紧绷，双眼直视前方。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] ['sɜːrdʒəri] ,
To do this surgery ,
到 做 这 外科手术 ,

为了进行这项手术，

[ænd; ənd] [kiːp] [ɪt'self] [mɔːr] [kliːn]
And keep itself more clean
和 保持 本身 更多的 干净的

而且能保持自身更清洁

[tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [sək'ses] ,
To operate success ,
到 操作 成功 ,

为了成功运营，

[ænd; ənd] [noʊ] [noʊ] ['pɔɪzənɪŋ] .
And know no poisoning .
和 知道 不 中毒 .

而且不了解中毒的危害。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrdʒən][hoʊldz]
And , as the surgeon holds
和 , 作为 这 外科医生 持有

而当外科医生握住

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] ['mʌslz] [hɑːrd] ,
His body and muscles hard ,
他的 身体 和 肌肉 难的 ,

他的身体和肌肉都很结实。

[hɪz; ɪz][hændz][fɜːrm][ænd; ənd] [truː] ,
His hands firm and true ,
他的 双手 公司 和 真的 ,

他的双手坚定而可靠，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
As a mother's with a child ,
作为 一个 母亲的 和 一个 孩子 ,

作为一个母亲带着孩子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [klɪr] [ænd; ənd][kaɪnd] —

And	his	eyes	clear	and	kind	—
和	他的	眼睛	清除	和	种类	—

他的眼睛清澈而友善——

[soʊ][mʌst; məst][wiː; wi] [kiːp] [ɑːr'selvz]

So	must	we	keep	ourselves
所以	必须	我们	保持	我们自己

所以我们必须约束自己

[strɔːŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['maɪti] [wɜːrk] ;

Strong	for	our	mighty	work	;
强的	为了	我们的	强大的	工作	;

为我们伟大的工作而努力;

[noʊ] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd][self] ,

No	poison	of	Greed	and	Self	,
不	毒	的	贪婪	和	自己	,

没有贪婪和自私的毒害,

[noʊ] ['pɔizənz] [ʌv; əv] [klæs] [ænd; ənd] [kæst] ,

No	poisons	of	class	and	caste	,
不	毒药	的	班级	和	种姓	,

没有阶级和种姓的毒害,

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][hændz]['tendər][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

But	our	hands	tender	and	strong	,
但	我们的	双手	投标	和	强的	,

但我们的双手既温柔又强壮,

['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['tendər][ænd; ənd][kuːl] ,

Our	eyes	tender	and	cool	,
我们的	眼睛	投标	和	凉爽的	,

我们的眼睛温柔而清凉,

['aʊər; ɑːr][wɜːrdz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [truː] ,

Our	words	humble	and	true	,
我们的	字	谦逊的	和	真的	,

我们谦卑而真诚的话语

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] — [gɑːd][help][ˌjuː 'es] ! — [pjʊr] .

Our	hearts	—	God	help	us	!	—	pure	.
我们的	心	—	上帝	帮助	我们	!	—	纯的	.

我们的心——上帝保佑我们! ——纯洁无瑕。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɪnɪʃɪz] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['rʌʃɪz] , [ɪn][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] , ['kraɪɪŋ] :

As	the	American	finishes	,	the	child	rushes	,	in	wild	excitement	,	crying	:
作为	这	美国人	完成	,	这	孩子	冲刺	,	在	荒野	激动	,	哭泣	:

美国人说完后,孩子兴奋地冲了过来,哭喊着:

“ ['mæstər] — [oʊ]['mæstər] ,

“	Master	—	O	Master	,
“	掌握	—	哦	掌握	,

“师父啊,师父,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbeəsɑː'ljeəri] —

there	is	a	soldier	come	down	from	the	front	—	one	of	the	Bersagliere	—
那里	是	一个	士兵	来	向下	从	这	正面	—	一	的	这	贝尔萨格利埃	—

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

from	the	floods	of	the	{	53	}
从	这	洪水	的	这	{	-	}

有一名士兵从前线下来——一名贝尔萨格列尔兵——从{53}的洪水中

['pjɑ:ve] .
Piave .
皮亚韦 .

皮亚韦。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wʌn] [pʊr] [hænd] , [hi:; hi] [hæz; həz] [rəud] [ˌaɪ 'ti:]
He **found** **a** **boat** **,** **and** **,** **with** **his** **one** **poor** **hand** **,** **he** **has** **rowed** **it**
他 成立 一个 船 , 和 , 和 他的 一 贫穷的 手 , 他 有 划船 它
[daʊn] [ðə; ði] [lə'gu:nz] .
down **the** **lagoons** **.**
向下 这 泻湖 .

他找到一条船，用他那只可怜的独手，划着船穿过了泻湖。

[ðə; ði] [boʊt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] .
The **boat** **is** **full** **of** **blood** **.**
这 船 是 满的 的 血 .

船上全是血。

[hɪz; ɪz] [saɪd] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['bli:dɪŋ] — [oʊ] ['mæstər] — ['mæstər] !
His **side** **—** **his** **eyes** **are** **bleeding** **—** **O** **Master** **—** **Master** **!**
他的 边 — 他的 眼睛 是 出血 — 哦 掌握 — 掌握 !

他的侧身——他的眼睛在流血——哦，师父——师父！

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [wɜ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['flaɪɪŋ] [pæst] ,
" **There** **is** **a** **startled** **whir** **of** **the** **pigeons** **flying** **past** **,**
" 那里 是 一个 惊慌 嗡嗡 的 这 鸽子 飞行 过去的 ,

"鸽子飞过时发出惊恐的嗡嗡声，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mænz] [steps] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] ['drægɪŋ] [ðəm'selvz] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] [ʌv; əv]
as **a** **man's** **steps** **are** **heard** **dragging** **themselves** **over** **the** **stone** **pavement** **of**
作为 一个 男人的 步骤 是 听到 拖拽 他们自己 超过 这 石头 路面 的
[ðə; ði] ['kælə] .
the **Calla** **.**
这 马蹄莲 .

只听见男人的脚步声拖在卡拉广场的石板路上。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stændz] ['petrɪfaɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['soʊldʒər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd]
The **child** **stands** **petrified** **at** **sight** **of** **the** **wounded** **soldier** **,** **covered** **with** **mud**
这 孩子 站立 石化 在 视线 的 这 受伤 士兵 , 涵盖 和 泥
[ænd; ənd] [blʌd] ,
and **blood** **,**
和 血 ,

看到浑身泥泞、血迹斑斑的受伤士兵，孩子吓得呆立原地。

[jet] [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['drægld] ['bi:vər] [hæt] [wɪð; wɪθ] [kɑ:k] ['fɛðɚz] ,
yet **still** **wearing** **the** **draggled** **beaver** **hat** **with** **coque** **feathers** **,**
然而 仍然 穿着 这 拖着 海狸 帽子 和 鸡 羽毛 ,

然而，他仍然戴着那顶破旧的、缀满公鸡羽毛的海狸皮帽。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['jeloʊ] ['geɪtərz] [ænd; ənd] [tɔ:rn] [blu:] [koʊt] .
the **long** **yellow** **gaiters** **and** **torn** **blue** **coat** **.**
这 长的 黄色的 绑腿 和 撕裂 蓝色的 外套 .

长长的黄色绑腿和破旧的蓝色外套。

[hi:; hi] ['stægər] [ɪn] , [meɪks] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪŋd] ['fɪgjərz] [ɔ:l] [ə'baʊt]
He **staggers** **in** **,** **makes** **the** **sign** **of** **the** **cross** **to** **the** **winged** **figures** **all** **about**
他 踉跄 在 , 制作 这 符号 的 这 叉 到 这 有翅膀的 数据 全部 关于
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他踉跄着走进来，对着周围那些长着翅膀的人影划了个十字。

[ænd; ənd] [sɪŋks] ['kɔːfɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

and	sinks	coughing	on	a	bench	.
和	水槽	咳嗽	在	一个	长椅	.

坐在长椅上咳嗽不止。

[hɪz; ɪz] [hed] [drɑːps]['fɔːrwərd] .

His	head	drops	forward	.
他的	头	滴	向前	.

他低下头。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊdkɑːrvər] [fɔːlz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] ,

The	old	Woodcarver	falls	on	his	knees	before	him	,	takes	off	his	hat	,
这	老的	木雕师	瀑布	在	他的	膝盖	前	他	,	需要	离开	他的	帽子	,

老木匠跪倒在他面前，脱下帽子，

[ænd; ənd] [pɪrz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	peers	into	his	face	.
和	同龄人	进入	他的	脸	.

然后凝视着他的脸。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [bendz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [teɪks] [ə; eɪ][flæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] ,

The	American	bends	over	him	,	takes	a	flask	from	his	hip	pocket	,
这	美国人	弯曲	超过	他	,	需要	一个	烧瓶	从	他的	时髦的	口袋	,

美国人弯下腰，从裤兜里掏出一个酒壶，

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn]

and	pouring	some	of	the	contents	on	his	handkerchief	,	puts	it	between
和	浇注	一些	的	这	内容	在	他的	手帕	,	放置	它	之间

[ðə; ði]['mænz] ['ʃeɪkɪŋ] [lɪps] .

the	man's	shaking	lips	.
这	男人的	摇晃	嘴唇	.

然后将一些液体倒在手帕上，塞进男人颤抖的嘴唇之间。

['wʊdkɑːrvər] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] :

Woodcarver	with	horror	:
木雕师	和	恐怖	:

恐怖木雕师：

“ ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] , [prə'tekt] [ˌjuː 'es] !

“	Holy	Virgin	,	protect	us	!
“	圣	处女	,	保护	我们	!

圣母玛利亚，请保佑我们！

- [tɪz] [piː'ɛtroʊ] !

'	Tis	Pietro	!
-	的	皮耶特罗	!

是彼得罗！

[ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] ,

the	Gondolier	,
这	贡多拉船夫	,

贡多拉船夫

[huːz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['mɛrɪɪst]

Whose	song	was	merriest
谁	歌曲	曾是	最快乐的

谁的歌最欢快

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kə'nælz] ;

On	all	the	moving	canals	;
在	全部	这	移动	运河	;

在所有流动的运河上；

[huːz] [kraɪ] [sɔːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['haustɔp]

Whose	cry	soared	over	the	housetops
谁	哭	飙升	超过	这	屋顶

谁的哭喊声响彻屋顶?

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] ['pæləs]

And	dreaming	palaces
和	做梦	宫殿

还有梦幻般的宫殿

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['goʊldən] [muːnz] .

Like	a	chain	of	golden	moons	.
喜欢	一个	链	的	金的	月亮	.

宛如一串金色的月亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌp(ə)l] ['fɪgjər] ,

He	was	a	supple	figure	,
他	曾是	一个	柔软	数字	,

他身形柔软,

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɔːr] , { - }

Leaning	upon	his	oar	,	{	54	}
倾斜	之上	他的	桨	,	{	-	}

他倚着桨,{54}

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [sæʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæp] ,

With	his	scarlet	sash	and	his	cap	,
和	他的	猩红	窗扇	和	他的	帽	,

他系着猩红色的腰带,戴着帽子,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːsi] [blæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,

And	the	saucy	black	on	his	lip	,
和	这	风骚的	黑色的	在	他的	唇	,

还有他嘴唇上那抹诱人的黑色唇彩,

[ə; eɪ] ['meri] ['skæləwæg] .

A	merry	scalawag	.
一个	欢乐	饭桶	.

一个快乐的无赖。

['vɜːrdʒɪn] !

Virgin	!
处女	!

处女!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [groʊn]

but	he	has	grown
但	他	有	生长

但他已经长大了

['oʊldər][ðæn; ðən]['eni] [wɜːrld] ;

Older	than	any	world	;
老年人	比	任何	世界	;

比任何世界都古老;

['oʊldər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

Older	than	anything
老年人	比	任何事物

比任何东西都古老

[dʌg] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌnθs] [oʊld] [greɪv] ,

Dug	out	of	a	month's	old	grave	,
挖	出去	的	一个	月份	老的	严重	,

从一个月前的坟墓里挖出来,

[ænd; ənd][set][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'gen] .
And **set** **to** **live** **again** **.**
和 放 到 居住 再次 .

并准备再次生活。

" [ðə; ði][ˌbeəsɑː'ljeəri][sɪts] ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊl][ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃɑːp] ['veɪkəntli][ænd; ənd]['waɪldli] .
" **The** **Bersagliere** **sits** **panting** **,** **his** **eyes** **roll** **around** **the** **shop** **vacantly** **and** **wildly** **.**
" 这 贝尔萨格利埃 坐着 喘息 , 他的 眼睛 卷 大约 这 店铺 空洞地 和 疯狂地 .

"那个士兵气喘吁吁地坐在那里，眼神空洞而疯狂地环顾着商店。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [glæns] [fɔːlz][ɑːn][ðə; ði][hæf] ['fɪnɪʃt] ['wʊd(ə)n] [kraɪst] ['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .
Suddenly **his** **glance** **falls** **on** **the** **half** **finished** **wooden** **Christ** **lying** **on** **the** **table** **.**
突然 他的 瞥一眼 瀑布 在 这 一半 完成的 木制的 基督 说谎 在 这 桌子 .

突然，他的目光落在了桌上那尊尚未完成的木制耶稣像上。

[hiː; hi] ['strʌglz] [ʌp] , ['klʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
He **struggles** **up** **,** **clutches** **it** **,** **and** **presses** **it** **to** **his** **lips** **.**
他 斗争 向上 , 离合器 它 , 和 出版社 它 到 他的 嘴唇 .

他挣扎着站起来，紧紧抓住它，把它贴在嘴唇上。

[hɪz; ɪz][hændz][kloʊz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [feɪs] [breɪks] ['ɪntuː]['pɪtɪf(ə)l]['sɒbz] ,
His **hands** **close** **over** **it** **,** **his** **bleeding** **face** **breaks** **into** **pitiful** **sobs** **,**
他的 双手 关闭 超过 它 , 他的 出血 脸 休息 进入 可怜 啜泣 ,

他双手捂住伤口，流血的脸庞发出凄惨的啜泣声。

[ænd; ənd][hiː; hi][moʊnz] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
and **he** **moans** **like** **an** **animal** **.**
和 他 呻吟 喜欢 一个 动物 .

他像野兽一样呻吟。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] , [baɪts] [hɪz; ɪz][lɪps] ['mʌtərɪŋ] :
The **American** **,** **turning** **his** **head** **away** **,** **bites** **his** **lips** **muttering** **:**
这 美国人 , 转弯 他的 头 离开 , 咬 他的 嘴唇 喃喃自语 :

美国人扭过头去，咬着嘴唇喃喃自语：

" [ðer; ðər] [kraɪst] — [ðer; ðər] [kraɪst] .
" **Their** **Christ** **—** **Their** **Christ** **.**
" 他们的 基督 — 他们的 基督 .

"他们的基督——他们的基督。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
They **will** **all** **die** **for** **him** **;**
他们 将要 全部 死 为了 他 ;

他们都会为他而死；

[bʌt; bət] [ɑː] !
But **Ah** **!**
但 啊 !

但是啊！

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['æŋgwɪʃ] ,
it **takes** **anguish** **,**
它 需要 痛苦 ,

这需要痛苦，

['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] ,
Anguish **of** **many** **kinds** **,**
痛苦 的 许多 种类 ,

各种各样的痛苦，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf]
To **make** **us** **humble** **enough**
到 制作 我们 谦逊的 足够的

使我们足够谦卑

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [waɪz] [ɪ'nʌf]
To **make** **us** **wise** **enough**
到 制作 我们 明智的 足够的

为了让我们足够聪明

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
To **try** **to** **live** **for** **him** **.**
到 尝试 到 居住 为了 他 .

为了他而活。

" [ðə; ði][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [liːvz] [ðə; ði][flæsk][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] ,
" **The** **war** **correspondent** **leaves** **the** **flask** **in** **the** **hands** **of** **the** **Woodcarver** **,**
" 这 战争 通讯员 树叶 这 烧瓶 在 这 双手 的 这 木雕师 ,

战地记者把酒壶留在了木雕师手中，

[huː] [hæŋz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [frend] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][hæt] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði]
who **hangs** **over** **his** **friend** **like** **a** **woman** **,** **taking** **off** **the** **hat** **,** **smoothing** **the**
WHO 悬挂 超过 他的 朋友 喜欢 一个 女士 , 采取 离开 这 帽子 , 平滑 这
['bætərd] [kɑːk] ['fɛðɚz] ,
battered **coque** **feathers** **,**
伤痕累累 鸡 羽毛 ,

他像女人一样俯身在他朋友身上，摘下帽子，抚平那饱经风霜的公鸡羽毛。

['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [her] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [braʊ] . { - }
stroking **the** **hair** **back** **from** **the** **bleeding** **brow** **.** **{** **55** **}**
抚摸 这 头发 后退 从 这 出血 眉头 . { - }

轻轻拨开额前流血的头发。{55}

[hiː; hi] [pɔːz] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæsk] , [ænd; ənd] [beiðz] [ðə; ði] [greɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [feɪs] ;
He **pours** **water** **out** **of** **a** **flask** **,** **and** **bathes** **the** **grey** **shaking** **face** **;**
他 倾倒 水 出去 的 一个 烧瓶 , 和 沐浴 这 灰色的 摇晃 脸 ;

他从烧瓶里倒出水，冲洗那张灰白颤抖的脸；

[hiː; hi] ['faɪnəli] [drɔːz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['frægmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [bred] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,
he **finally** **draws** **a** **very** **small** **fragment** **of** **his** **black** **bread** **from** **his** **breast** **,**
他 最后 平局 一个 非常 小的 分段 的 他的 黑色的 面包 从 他的 胸部 ,

他终于从胸口掏出一小块黑面包屑。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['pæʃənət] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , ['ɔfɚz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
and **,** **with** **a** **strange** **passionate** **gesture** **of** **renunciation** **,** **offers** **it** **to** **the**
和 , 和 一个 奇怪的 热情的 手势 的 放弃 , 优惠 它 到 这
['soʊldʒər] ,
soldier **,**
士兵 ,

然后，他带着一种奇异而充满激情的放弃姿态，将它递给了士兵。

[huː] ['wʊlfɪʃli] ['snætʃɪz] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [di'vauəz] [ˌaɪ 'tiː] .
who **wolfishly** **snatches** **,** **and** **quickly** **devours** **it** **.**
WHO 狼性地 抢夺 , 和 迅速地 吞噬 它 .

它像狼一样抢夺，并迅速将其吞食。

[hiː; hi] [grəunz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ðen] [lʊks] [ə'piːlɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði]
He **groans** **with** **his** **eyes** **closed** **,** **then** **looks** **appealing** **up** **at** **the** **Christ** **in** **the**
他 呻吟 和 他的 眼睛 关闭 , 然后 看起来 上诉 向上 在 这 基督 在 这
- [hænd] ,
Woodcarver's **hand** **,**
- 手 ,

他闭着眼睛呻吟了一声，然后仰望着木雕师手中的基督像，眼神充满恳求。

[ænd; ənd] [krɔsiz] [hɪm'self] .
and **crosses** **himself** **.**
和 十字架 他自己 .

他划着十字。

[ðə; ði] ['wʊdkɑ:rvər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] :

The	Woodcarver	in	a	low	tone	to	the	American	:
这	木雕师	在	一个	低的	语气	到	这	美国人	:

木雕师低声对美国人说：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][ðə; ði]['sækrəmənt] .

It	is	like	the	Sacrament	.
它	是	喜欢	这	圣餐	.

它就像圣餐一样。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] — — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] — — [ðə; ði][wɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [breɪks] [ɔ:f]

The	American	:	It	is	like	—	—	It	is	like	—	—	The	war	correspondent	breaks	off
这	美国人	:	它	是	喜欢	—	—	它	是	喜欢	—	—	这	战争	通讯员	休息	离开

['sʌd(ə)nli] ;

suddenly	;
突然	;

美国人：这就像——这就像——战地记者突然中断了讲话；

[hi:; hi] [fliŋz] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

he	flings	himself	to	the	door	clenching	his	hand	.
他	投掷	他自己	到	这	门	紧握	他的	手	.

他猛地扑向门口，紧紧攥着手。

[ðə; ði][tʃaɪld] [rʌnz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['bekəniŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][skaɪ] .

The	child	runs	to	him	,	beckoning	and	pointing	to	sky	.
这	孩子	跑步	到	他	,	招手	和	指向	到	天空	.

孩子跑向他，一边挥手一边指着天空。

[ˌoʊvər'hed] , [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [flaɪz][ə; eɪ]['skwɑ:drən][ʌv; əv] ['ɛəpleɪnz] .

Overhead	,	far	above	the	buildings	,	flies	a	squadron	of	airplanes	.
开销	,	远的	多于	这	建筑物	,	苍蝇	一个	中队	的	飞机	.

在建筑物的上空，一队飞机飞过。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [brɑ:nz] , [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

They	are	bronze	,	gold	and	silver	in	the	sunlight	.
他们	是	青铜	,	金子	和	银	在	这	阳光	.

在阳光下，它们呈现出青铜色、金色和银色。

[ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:ld] ['glæsɪz] , [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

The	correspondent	looking	at	them	with	his	field	glasses	,	can	distinguish
这	通讯员	寻找	在	他们	和	他的	场地	眼镜	,	能	区分

[ðem; ðəm][æz; əz] ['ɔ:striən] [pleɪnz] .

them	as	Austrian	planes	.
他们	作为	奥地利	飞机	.

记者用望远镜观察后，发现它们是奥地利的飞机。

[ðeɪ] [drɑ:p][noʊ] [bɑ:mz] .

They	drop	no	bombs	.
他们	降低	不	炸弹	.

他们没有投放炸弹。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði][wɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [lʊks] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði]

As	they	pass	the	war	correspondent	looks	back	over	his	shoulder	at	the
作为	他们	经过	这	战争	通讯员	看起来	后退	超过	他的	肩膀	在	这

['wʊdkɑ:rvər] —

Woodcarver	—
木雕师	—

他们经过时，战地记者回头看了看木雕师——

[wɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] :

War	correspondent	:
战争	通讯员	:

战地记者：

[ðeɪ] [drɑːp][noʊ] [bɑːmz] [ɑːn] ['venɪs] ,
They drop no bombs on Venice ,
他们 降低 不 炸弹 在 威尼斯 ,

他们没有在威尼斯投掷炸弹。

[duː] [ðeɪ] ['treʒər] ['bjuːti] [stɪl] ?
Do they treasure beauty still ?
做 他们 宝藏 美丽 仍然 ?

他们如今还珍视美吗?

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [loʊθ] [tuː; tə] [krʌʃ] ?
So that they are loath to crush ?
所以 那 他们 是 厌恶 到 压碎 ?

所以他们不愿镇压?

[ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] :
The Woodcarver :
这 木雕师 :

木雕师:

[ðeɪ] [flai][suː'pɜːrbli][ænd; ənd] [strɔːŋ] . { - }
They fly superbly and strong . { 56 }
他们 飞 极好 和 强的 . { - }

它们飞行性能极佳，力量强劲。{56}

[ðə; ði] [ə'merɪkən] :
The American :
这 美国人 :

美国人:

- [tɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['glænsɪŋ] , ['feɪt(ə)l] [laɪf] , [jet] [ɪm'pɪriəl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːdz] .
' Tis a short , glancing , fatal life , yet imperial as a God's .
- 的 一个 短的 , 瞥了一眼 , 致命的 生活 , 然而 帝国 作为 一个 神的 .

生命短暂、转瞬即逝、充满死亡，却又如同神明般尊贵。

[ðə; ði][ˌbeəsɑː'ljeəri] , ['sævɪdʒli] :
The Bersagliere , savagely :
这 贝尔萨格利埃 , 野蛮地 :

贝尔萨格列尔，残酷地:

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?

“出色地?

[duː] [ðeɪ] [ə'tæk] ?
Do they attack ?
做 他们 攻击 ?

他们会攻击吗?

[hel] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪnsələns] !
Hell to their insolence !
地狱 到 他们的 傲慢 !

去他妈的傲慢!

” [ðə; ði][tʃaɪld] :
” The child :
” 这 孩子 :

孩子:

[oʊ] ! [bʌt; bət] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['pɪdʒɪns] [flai][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
Oh ! but see our pigeons fly with them !
哦 ! 但 看 我们的 鸽子 飞 和 他们 !

哦！但是你看我们的鸽子和它们一起飞翔!

[ðə; ði] [ə'merɪkən] :

The	American	:
这	美国人	:

美国人：

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] .

Like	the	shadows	of	their	souls	.
喜欢	这	阴影	的	他们的	灵魂	.

如同他们灵魂的阴影。

[ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] , ['sɑːmbərli] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] ['emfəsɪs] :

The	Woodcarver	,	somberly	with	mystic	emphasis	:
这	木雕师	,	忧郁地	和	神秘	强调	:

木雕师，神情肃穆，带有神秘色彩：

[ðə; ði] [pleɪnz] [ɑːr; ər] ['kʌmp(ə)nɪ] ['ɔːlweɪz]

The	planes	are	companied	always
这	飞机	是	公司	总是

这些飞机总是成群结队地飞行。

[baɪ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ded] ['flaɪər] ,

By	the	souls	of	the	young	dead	fliers	,
经过	这	灵魂	的	这	年轻的	死的	传单	,

以那些年轻遇难飞行员的灵魂起誓，

[ðə; ði] [er] - [men] [huː] [hæv; həv] [daɪd] ,

The	air	-	men	who	have	died	,
这	空气	-	男人	WHO	有	死亡	,

那些牺牲的飞行员，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['vɪktəri] ,

Not	knowing	victory	,
不是	会心	胜利	,

不知胜利为何物

[huː] ['kænɑːt] [rest] [ɪn] [greɪvz; grɑːvz] ,

Who	cannot	rest	in	graves	,
WHO	不能	休息	在	坟墓	,

谁无法在坟墓中安息？

[bʌt; bət] [stɪl] [raɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [er] ,

But	still	ride	on	the	air	,
但	仍然	骑	在	这	空气	,

但仍然能乘风破浪，

['æskɪŋ] , [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [end] ?

Asking	,	How	will	it	end	?
问	,	如何	将要	它	结尾	?

问：结局会如何？

[ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] [ɪz] [stɪl] ['steɪɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] .

The	Woodcarver	is	still	staring	up	into	the	sky	.
这	木雕师	是	仍然	凝视	向上	进入	这	天空	.

木雕师依然仰望着天空。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stiːlz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [slɪps] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

The	child	steals	up	to	him	,	and	slips	his	hand	in	his	.
这	孩子	偷窃	向上	到	他	,	和	滑倒	他的	手	在	他的	.

孩子悄悄走到他跟前，把手伸进他的手里。

['wʊdkɑːrvər] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tʃænt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] :

Woodcarver	in	a	sort	of	chant	to	the	child	:
木雕师	在	一个	种类	的	咏	到	这	孩子	:

木雕师用一种吟唱的方式对孩子说：

[jeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [fer] [bluː] [er] ,
Yea , in the fair blue air ,
是的 , 在 这 公平的蓝色的 空气 ,

是的，在蔚蓝的天空下，

[ɪn][ðə; ði]['sɪlkən] [glæs] - [bloʊn] [er] ,
In the silken glass - blown air ,
在 这 丝 玻璃 - 吹 空气 ,

在如丝般柔滑的空气中，

[fʊl] [ʌv; əv][ɪts] ['flaʊəri] [fɔːrmz] ,
Full of its flowery forms ,
满的 的 它是 如花 表格 ,

充满了花朵般的形态，

[ɔːr] [ən] - [ɪm'bɑːdid] [soʊlz] , { - }
Or un - embodied souls , { 57 }
或者联合国 - 具身化的 灵魂 , { - }

或者无形的灵魂，{57}

[ðiːz] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [flai] —
These disembodied fly —
这些 无形的 飞 —

这些没有实体的苍蝇——

['æskɪŋ] , [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][end] ?
Asking , How will it end ?
问 , 如何 将要 它 结尾 ?

问：结局会如何?

['mɪriəd] ['wʌndɝz] [sɔːr] ,
Myriad wonders soar ,
无数 奇迹 翱翔 ,

无数奇观翱翔天际，

[flai][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['flaɪɪŋ] ['hɔːdz] ,
Fly with our flying hordes ,
飞 和 我们的 飞行 成群结队 ,

加入我们的飞行大军，翱翔天际!

[ðə; ði]['flaɪɪŋ] ['hɔːdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][foʊ] ,
The flying hordes of our foe ,
这 飞行 成群结队 的 我们的 敌人 ,

敌人的飞行大军，

['æskɪŋ] , [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][end] ?
Asking , How will it end ?
问 , 如何 将要 它 结尾 ?

问：结局会如何?

[juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][ɪts][lɪps] ,
Youth with a smile on its lips ,
青年 和 一个 微笑 在 它是 嘴唇 ,

脸上带着微笑的年轻人

[juːθ] [wɪð; wɪθ][ʌn'taiəd] ['paʊɝz] ,
Youth with untired powers ,
青年 和 不知疲倦 权力 ,

精力充沛的年轻人

[juːθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gælənt] [niːd]
Youth with its gallant need
青年 和 它是 英勇 需要

青年及其英勇的需求

[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] .
Of dying for a belief .
的 垂死 为了 一个 信仰 .

为信仰而死。

[naʊ] [juːθ] [flaɪz] ['fɔːrwərd] ,
Now Youth flies forward ,
现在 青年 苍蝇 向前 ,

如今，青春向前飞翔，

['sɔːftli] [ɑːn] ['luːsɪd] [er] ,
Softly on lucid air ,
轻轻 在 清醒的 空气 ,

轻柔地，在清澈的空气中，

['lɪftɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] - ['feɪsɪz] ,
Lifting our earth - faces ,
举重 我们的 地球 - 面孔 ,

抬起我们的地球之面，

['gaɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ðæt] [wɔːk]
Guiding our feet that walk
指导 我们的 脚 那 走

指引我们行走的脚步

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['stʌbərn] [weɪz] ,
In the old stubborn ways ,
在 这 老的 固执的 方式 ,

沿袭旧有的固执方式，

['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] ,
Calling us to the air ,
呼叫 我们 到 这 空气 ,

召唤我们飞向天空，

['æskɪŋ] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [end] ?
Asking , How does it end ?
问 , 如何 做 它 结尾 ?

问：结局如何?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [geɪn] , [æsks] [juːθ] ,
What is the gain , asks Youth ,
什么 是 这 获得 , 问 青年 ,

青年问道：这样做有什么好处?

[ðæt] [wiː; wi] [daɪd] [ænd; ənd] ['nevər] [grʌdʒd]
That we died and never grudged
那 我们 死亡 和 绝不 心怀怨恨

我们死去，却从未怨恨。

['aʊər; ɑːr] ['dʒenərəs] [jʌŋ] [deθ] ,
Our generous young death ,
我们的 慷慨的 年轻的 死亡 ,

我们慷慨的英年早逝，

[ən'les] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðə; ði] [wɜːrd] ,
Unless you learn the Word ,
除非 你 学习 这 单词 ,

除非你学习圣经，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ,
And learn that Nothing is ,
和 学习 那 没有什么 是 ,

并明白虚无是存在的。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evər][biː; bi] ,
Nothing can ever be ,
没有什么 能 曾经 是 ,

没有什么事是可能的，

[ʌn'tɪl] [men] [tɜːrn][ðem; ðəm][tuː; tə]
Until men turn them to
直到 男人 转动 他们 到

直到男人把它们变成

[ðer; ðər] ['leibəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ]
Their labors for a thing
他们的 劳动 为了 一个 事物

他们为某事付出的劳动

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtər] [fɑːr]
That shall be greater far
那 将 是 更大的 远的

那将更加伟大。

[ðæn; ðən] ['eni] [geɪn][ʌv; əv][wɔːr] ? { - }
Than any gain of war ? { 58 }
比 任何 获得 的 战争 ? { - }

比战争的任何收益都更重要吗？{58}

[ded] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ʌn'taiəd] ['paʊɝz] —
Dead youth with untired powers —
死的 青年 和 不知疲倦 权力 —

拥有无穷力量的逝去青年——

[dɪ'fiːtɪd] [ʌv; əv][ɪts][laɪf] ,
Defeated of its life ,
战败 的 它是 生活 ,

战败身亡

[ænd; ənd][laɪf][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] —
And life it could have given —
和 生活 它 可以 有 给定 —

以及它本可以带来的生活——

[hæŋz] [ɑːn] [sə'raʊndɪŋ] [er] ,
Hangs on surrounding air ,
悬挂 在 周围 空气 ,

悬浮在周围空气中，

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd] ,
And tries to speak the Word ,
和 尝试 到 说话 这 单词 ,

他试图宣讲神的话语，

[ðə; ði] [nuː] , [ɔːl] - ['læŋgwɪdʒ] [wɜːrd]
The new , all - languaged Word
这 新的 , 全部 - 语言 单词

全新的、涵盖所有语言的 Word

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [rɪ'liːs]
By which shall come release
经过 哪个 将 来 发布

由此必将释放

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
From the Torture of the World ,
从 这 酷刑 的 这 世界 ,

出自《世界酷刑》

[ðə; ði]['bæt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] . . . [piːs] !
The Battle cry of . . . Peace !
这 战斗 哭 的 . . . 和平 !

和平的战斗口号!

[ðeɪ] [ɔːl] ['klʌstər] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
They all cluster around the doorway watching the marvelous evolutions of the
他们 全部 簇 大约 这 门口 观看 这 奇妙 进化 的 这
['ɛəpleinz] .
airplanes .
飞机 .

他们都聚集在门口，观看飞机精彩的飞行表演。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [sɔːr] ['ʌndər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [smaɪlz] —
The pigeons soar under them , and the child for the first time smiles —
这 鸽子 翱翔 在下面 他们 , 和 这 孩子 为了 这 第一的 时间 微笑 —

鸽子在他们脚下翱翔，孩子第一次露出了笑容——

[ðə; ði][tʃaɪld] , ['kweɪntli] :
The child , quaintly :
这 孩子 , 古雅地 :

孩子，古朴地:

[ðə; ði][bɜːrdz] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][flai] .
The birds taught them to fly .
这 鸟类 教授 他们 到 飞 .

鸟儿教会了它们飞行。

[wɪl] [ðə; ði] [swiːt] [bɜːrdz] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [piːs] ?
Will the sweet birds teach them peace ?
将要 这 甜的 鸟类 教 他们 和平 ?

这些可爱的鸟儿能教会他们和平吗?

[ə'merɪkən] ['smaɪlɪŋ] , ['rʌmpəlɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪldz] [her] ['tendərli] :
American smiling , rumpling the child's hair tenderly :
美国人 微笑 , 皱巴巴的 这 孩子的 头发 温柔地 :

美国人面带微笑，温柔地揉乱孩子的头发:

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [seɪ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ,
The scientists say , little one ,
这 科学家 说 , 小的 一 ,

科学家们说，小家伙，

[ðæt] [ə; eɪ][bɜːrd] [di'veləps] [fɑːr]
That a bird develops far
那 一个 鸟 发展 远的

一只鸟发育得很远

[bɪ'jɑːnd] ['mænz] [ˌɪmpər'fekʃn] .
Beyond man's imperfection .
超过 男人的 缺陷 .

超越人类的不完美。

[huː] [noʊz] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] ,
Who knows what we can learn ,
WHO 知道 什么 我们 能 学习 ,

谁知道我们能学到什么呢?

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] , [tuː] , [hæv; həv] [wɪŋz] ?
Now that we , too , have wings ?
现在 那 我们 , 也 , 有 翅膀 ?

现在我们也有翅膀了吗?

[hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] :

He	turns	to	the	Woodcarver	pointing	to	the	pigeons	:
他	转弯	到	这	木雕师	指向	到	这	鸽子	:

他转向木雕师，指着鸽子说：

[aɪ]

I
我

我

[maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

MIND	me	of	one	spring	morning	,
头脑	我	的	一	春天	早晨	,

请记住某个春日的早晨，

[wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [wɜːrl]

When	first	I	saw	them	whirl
什么时候	第一的	我	锯	他们	旋转

我第一次看到它们旋转的时候

[ɪn][ðer; ðər] [wɪŋd] ['pɑːrləmənt] ; { - }

In	their	Winged	Parliament	;	{	59	}
在	他们的	有翅膀的	议会	;	{	-	}

在他们的翼状议会中；{59}

- [twʌz] [meɪ] , [ænd; ənd] ['venɪs] [wʌz; wəz]['braɪdl] .

'	Twas	May	,	and	Venice	was	bridal	.
-	那是	可能	,	和	威尼斯	曾是	新娘	.

五月，威尼斯洋溢着新娘的喜悦。

['braɪdl][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz] ,

Bridal	she	always	was	,
新娘	她	总是	曾是	,

她总是那么像新娘。

[ðə; ði]['frædʒ(ə)l] , [eɪdʒd]['sɪti]

The	fragile	,	aged	city
这	脆弱的	,	老年人	城市

这座脆弱而古老的城市

[ðæt] [kiːps] ['bjuːti] [wɪ'ðɪn]

That	keeps	beauty	within
那	保持	美丽	之内

这使美丽得以保留。

[hɜːr; hər] ['ʃædoʊi] ['trædʒɪk] [hɑːrt] .

Her	shadowy	tragic	heart	.
她	阴暗的	悲惨	心	.

她那颗阴郁而悲惨的心。

- [twʌz] [meɪ] [ænd; ənd] ['venɪs] [wʌz; wəz]['braɪdl] .

'	Twas	May	and	Venice	was	bridal	.
-	那是	可能	和	威尼斯	曾是	新娘	.

五月，威尼斯到处都是新娘。

['goʊldən] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['haustɔp] ,

Golden	light	on	the	housetops	,
金的	光	在	这	屋顶	,

屋顶上洒下金色的阳光，

['lɪmpɪd] [griːn] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

Limpid	green	on	the	water	;
清澈的	绿色的	在	这	水	;

水面清澈碧绿；

['pæləs] [gliːmd] [ænd; ənd] [θrɪld] ,
Palaces **gleamed** **and** **thrilled** **,**
宫殿 闪闪发光 和 激动不已 ,

宫殿熠熠生辉，令人叹为观止。

['pælidli] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ]
Pallidly **swimming** **and** **breaking**
苍白地 游泳 和 打破

苍白地游泳和破碎

['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvli] [dɪ'strʌkʃn] ,
Into **a** **lovely** **destruction** **,**
进入 一个 迷人的 破坏 ,

化作一场美丽的毁灭，

[æt; ət] ['evri] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz]
At **every** **passing** **of** **oars**
在 每一个 通过 的 桨

每一次划桨

[ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['sɜːrklɪŋ] ['mɪrər] .
Along **their** **circling** **mirror** **.**
沿着 他们的 盘旋 镜子 .

沿着他们旋转的镜子。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l] [rɪ'gret] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪts] [ðə; ði] ['bjuːti]
The **American** **,** **a** **look** **of** **ineffable** **regret** **on** **his** **face** **,** **recapitulates** **the** **beauty**
这 美国人 , 一个 看 的 难以言喻的 后悔 在 他的 脸 , 概括 这 美丽
[ʌv; əv] ['venɪs] :
of **Venice** **:**
的 威尼斯 :

这位美国人脸上带着难以言喻的遗憾，恰恰体现了威尼斯的魅力：

['rɪpəlz] [ɑːn] [waɪt] [steps] ['breɪkɪŋ] ,
Ripples **on** **white** **steps** **breaking** **,**
涟漪 在 白色的 步骤 打破 ,

白色台阶上泛起涟漪，破碎开来。

[wɪ'st'stɪr] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] ,
Wistaria **over** **the** **doorways** **,**
紫藤 超过 这 门口 ,

门楣上盛开着紫藤花，

[ə; eɪ] [braɪt] [bɜːrd] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
A **bright** **bird** **high** **in** **a** **window** **,**
一个 明亮的 鸟 高的 在 一个 窗户 ,

一只色彩鲜艳的小鸟栖息在高高的窗户上，

[kaːvd] ['hedz] [ɑːn] [ˌkɔlə'neɪdz] ,
Carved **heads** **on** **colonnades** **,**
雕刻 头部 在 柱廊 ,

柱廊上的雕刻头像

['mjuːzɪŋ]['stætʃuːz]['smaɪlɪŋ]
Musing **statues** **smiling**
沉思 雕像 微笑

沉思的雕像微笑

[θruː] [ðə; ði] ['tæŋglz] [ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪn] .
Through **the** **tangles** **of** **a** **vine** **.**
通过 这 缠结 的 一个 藤 .

穿过缠绕的藤蔓。

[ɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd]['broʊkən] [træns] ,
In a hundred broken trances ,
在 一个 百 破碎的 恍惚状态 ,

在一百次破碎的恍惚中，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['flɪkərɪŋ] ['kændlz] ,
A thousand flickering candles ,
一个 千 闪烁 蜡烛 ,

一千支摇曳的蜡烛，

[ɪn] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri]
In glooms of the sanctuary
在 阴郁 的 这 避难所

在圣所的昏暗中

[ænd; ənd][bɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [strɔːŋ] [sɔːŋ] ,
And burst of the priests strong song ,
和 爆裂 的 这 神父 强的 歌曲 ,

祭司们高亢的歌声响起，

[ɪn] [prə'seʃənz] [ʌv; əv]['kɔːrpəs] ['krɪsti] ;
In processions of Corpus Christi ;
在 游行 的 语料库 克里斯蒂 ;

在基督圣体节游行中；

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['broʊkən] [rɪ'flekʃnz] , { - }
A thousand broken reflections , { 60 }
一个 千 破碎的 反思 , { - }

一千个破碎的倒影，{60}

[swiːt] [kraɪz][ʌv; əv]['melən] ['vendər] ,
Sweet cries of melon vendors ,
甜的 哭泣 的 瓜 供应商 ,

卖瓜小贩的甜美叫卖声

[swɪʃ] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][ʌv; əv] [bɑːdʒz] ;
Swish of oars and of barges ;
嗖嗖 的 桨 和 的 驳船 ;

船桨和驳船的嗖嗖声；

[ə; eɪ] ['sentɪd] [wɔːrmθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plæʃ]
A scented warmth with the plashing
一个 香味 温暖 和 这 飞溅

飞溅的水花带来阵阵芬芳的温暖

[ʌv; əv] ['sɪnjuəs] ['gɔndələz] ,
Of sinuous gondolas ,
的 蜿蜒 贡多拉 ,

蜿蜒曲折的贡多拉船，

[blæk] [ænd; ənd][goʊld][ɑːn][ðə; ði]['kʌlər] ,
Black and gold on the color ,
黑色的 和 金子 在 这 颜色 ,

颜色为黑色和金色。

['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði] [trəgɛti]
Fastened at the traghetti
系紧 在 这 traghetti

系在吊带上

[lɔlɪŋ] [ɑːn] [f'reʃnɪŋ] [taɪdz] ,
Lolling on freshening tides ,
懒散 在 清新 潮汐 ,

懒洋洋地躺在逐渐变淡的潮水中，

[waɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['delə] [sə'luːt] ,
White **was** **the** **Della** **Salute** **,**
白色的 曾是 这 德拉 礼炮 ,

白色是德拉萨卢特，

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][wɪð; wɪθ] ['meni] ['taʊərz] .
Bubbling **with** **many** **towers** **.**
冒泡 和 许多 塔楼 .

周围耸立着许多高塔。

[ɑːn][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ˌdʒuː'dɛkə] ,
On **the** **fluttering** **Giudecca** **,**
在 这 飘动 朱代卡岛 ,

在波光粼粼的朱代卡岛上，

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tætərz] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] ,
Bright **with** **its** **tatters** **and** **patches** **,**
明亮的 和 它是 破烂不堪 和 补丁 ,

尽管破旧不堪，但依然明亮。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [rɛdɛntɔr] .
The **solemn** **Redentore** **.**
这 庄严 救世主 .

庄严的救世主。

[ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hʊdɪd] [rɪ'æltoʊ]
On **the** **ancient** **hooded** **Rialto**
在 这 古老的 连帽的 里亚托桥

在古老的带帽里亚托桥上

['mɜːtʃənts] ['klæmərɪŋ] [stɪl] ;
Merchants **clamoring** **still** **;**
商人 喧闹 仍然 ;

商贩们依然喧闹；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [skiːɑː'voʊni] ,
On **the** **shifting** **Schiavoni** **,**
在 这 转变 斯基亚沃尼 ,

关于不断变化的斯基亚沃尼，

['flʌtərɪŋ] ['tʊrɪsts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
Fluttering **tourists** **and** **children** **,**
飘动 游客 和 孩子们 ,

熙熙攘攘的游客和孩子们，

['iːgər] , [ɪm'prest] [ænd; ənd] [kɔːt]
Eager **,** **impressed** **and** **caught**
渴望的 , 印象深刻 和 捕捉

渴望、印象深刻并被吸引

[ɪn] [ɪn'tʃæntmənt] ['oʊldər][ðæn; ðən] [lʌv] .
In **enchantment** **older** **than** **love** **.**
在 魅力 老 比 爱 .

比爱情更古老的魔力。

['venɪs] [ðə; ði][eɪdʒd] [kwiːn] ,
Venice **the** **aged** **queen** **,**
威尼斯 这 老年人 女王 ,

年迈的威尼斯女王

[tʊk] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
Took **them** **upon** **her** **knees** **,**
拿 他们 之上 她 膝盖 ,

她跪着把它们抱了起来，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] ['fæbjələs] [bʊk]
And **showed** **them** **her** **fabulous** **book**
和 显示 他们 她 太棒了 书

她向他们展示了她那本精彩的书。

[ʌv; əv] ['meltɪŋ] ['pɪktʃər] - [driːmz] ,
Of **melting** **picture** **-** **dreams** **,**
的 融化 图片 - 梦境 ,

融化的画面梦境，

[ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd][gɔdz][ænd; ənd] [kɪŋz] ,
Of **saints** **and** **gods** **and** **kings** **,**
的 圣徒 和 神 和 国王 ,

圣徒、神祇和君王，

[ʌv; əv] ['mɑːtəz] , [doʊdʒ] , [ænd; ənd][poʊpz] ,
Of **martyrs** **,** **Doges** **,** **and** **Popes** **,**
的 殉道者 , 狗 , 和 教皇 ,

殉道者、总督和教皇，

[ʌv; əv] ['peɪntəz] [ænd; ənd] ['ɑːkitekts] ;
Of **painters** **and** **architects** **;**
的 画家 和 建筑师 ;

画家和建筑师；

[toʊld][ðem; ðəm][hɜːr; hər] ['æmərəs] [teɪlz; 'teɪˌliz]
Told **them** **her** **amorous** **tales**
讲述 他们 她 多情 故事

她给他们讲述了她的风流韵事

[ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][em'praɪz] ,
Of **adventure** **and** **emprise** **,**
的 冒险 和 企业 ,

充满冒险和魄力，

[ʌv; əv] [siː] - [fɔgz] ['kʌvərɪŋ] [diːdz] ,
Of **sea** **-** **fogs** **covering** **deeds** **,**
的 海 - 雾 覆盖 契约 ,

海雾笼罩着一切，

[streɪndʒ][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][oʊld] , { - }
Strange **and** **wicked** **and** **old** **,** **{** **61** **}**
奇怪的 和 邪恶 和 老的 , { - }

奇怪、邪恶、古老，{61}

[ʌv; əv]['gælən(t)s][ɪn]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [kloʊk] ,
Of **gallants** **in** **muffling** **cloaks** **,**
的 豪侠 在 消音 斗篷 ,

身披厚重斗篷的英勇男子们

[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] - [maʊðz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ;
Of **the** **lions** **'** **mouths** **in** **the** **square** **;**
的 这 狮子 - 嘴 在 这 正方形 ;

广场上狮子的嘴巴；

[toʊld][ðem; ðəm][hɜːr; hər] ['æmərəs] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
Told **them** **her** **amorous** **tales** **,**
讲述 他们 她 多情 故事 ,

她给他们讲述了她的风流韵事，

['seɪɪŋ] , “ [ɔːl] ['ɛndz][ɪn] ['bjuːti] ,
Saying **,** **“** **All** **ends** **in** **Beauty** **,**
说 , “ 全部 结束 在 美丽 ,

说：“一切终将归于美。”

" [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kɔːrts] —
" And 和 sent 发送 them 他们 out 出去 from 从 her 她 courts 法院 —

"并将他们从她的宫廷中赶了出去——"

['wɪspərɪŋ] , " [ɔːl] ['ɛndz] [ɪn] ['bjuːti] .
Whispering 耳语 , " All 全部 ends 结束 in 在 Beauty 美丽 .

轻声低语："一切终将归于美丽。"

" ['venɪs] [ɪn] ['delɪkət] [eɪdʒ] ,
" Venice 威尼斯 in 在 delicate 精美的 age 年龄 ,

"威尼斯已步入暮年"，

['bjuːti] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [eɪdʒ] ,
Beauty 美丽 in 在 power 力量 and 和 age 年龄 ,

权力与年龄之美

[eɪdʒ] [laɪk] [frɔːst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [græs] ,
Age 年龄 like 喜欢 frost 霜 on 在 the 这 grass 草 ,

如同草地上的霜冻般衰老，

[eɪdʒ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [triː] ,
Age 年龄 like 喜欢 the 这 age 年龄 of 的 the 这 tree 树 ,

年龄如同树龄，

[laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ðæt] ['nevər] [draɪz] —
Like 喜欢 a 一个 fountain 喷泉 that 那 never 绝不 dries 干燥 —

就像一座永不干涸的喷泉——

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['venɪs] [ðæt] [mɔːrn] —
Such 这样的 was 曾是 Venice 威尼斯 that 那 morn 早晨 —

那天早晨的威尼斯就是这样——

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dʌvz; doʊvz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
And 和 the 这 doves 鸽子 over 超过 it 它 all 全部 !

还有笼罩着这一切的鸽子！

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
The 这 American 美国人 suddenly 突然 turns 转弯 , and 和 shakes 奶昔 his 他的 fist 拳头 in 在 the 这 direction 方向 of 的 the 这
['buːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gʌnz] .
booming 蓬勃发展 of 的 the 这 guns 枪支 .

美国人突然转身，朝着枪炮隆隆声的方向挥舞着拳头。

[hiː; hi] ['feɪsɪz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] [men] [dɪ'mændɪŋ] ['tensli] :
He 他 faces 面孔 the 这 other 其他 two 二 men 男人 demanding 要求 tensely 紧张地 :

他神情紧张地面对另外两人，质问道：

[riːmz; ræŋs] [hæd; həd] ['bjuːti] [laɪk] [ðæt] .
Rheims 兰斯 had 有 beauty 美丽 like 喜欢 that 那 .

兰斯也有那样的美景。

[fræns] [hæd; həd] ['bjuːti] [laɪk] [ðæt] .
France had beauty like that .
法国 有 美丽 喜欢 那 .

法国也曾拥有那样的美景。

['beldʒəm] [hæd; həd] ['bjuːti] [laɪk] [ðæt] .
Belgium had beauty like that .
比利时 有 美丽 喜欢 那 .

比利时也曾拥有那样的美景。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ?
What is the doom of the world ?
什么 是 这 厄运 的 这 世界 ?

世界末日是什么?

[wʌt] [mʌst; məst] ['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] [tiːtʃ] ?
What must our science teach ?
什么 必须 我们的 科学 教 ?

我们的科学必须教会我们什么?

[wʌt] [mʌst; məst] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːrk] ?
What must religion work ?
什么 必须 宗教 工作 ?

宗教必须发挥什么作用?

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [men] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] ,
What is it men need to know ,
什么 是 它 男人 需要 到 知道 ,

男人需要知道什么?

[bɪ'fɔːr] ['bjuːti] [laɪk] [ðɪs]
Before beauty like this
前 美丽 喜欢 这

像这样的美丽之前

[kæn; kən] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [wɜːrld] ,
Can be spared to the hungry world ,
能 是 幸存 到 这 饥饿的 世界 ,

可以分给世界上饥饿的人们,

[ðæt] [niːdz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp]
That needs to drink of the cup
那 需求 到 喝 的 这 杯子

那需要喝杯子里的水。

[ʌv; əv] ['bjuːti] [fɔːr; fər] [ɪts] [laɪf] ?
Of Beauty for its life ?
的 美丽 为了 它是 生活 ?

美是为了生命吗?

[ðə; ði] [ˌbeəsɑː'ljeəri] [lʊks] [ʌp] ; [ðə; ði] [kʌt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] { - }
The Bersagliere looks up ; the cut on his forehead { 62 }
这 贝尔萨格利埃 看起来 向上 ; 这 切 在 他的 前额 { - }

贝尔萨格利埃人抬起头；他额头上的伤口{62}

[bliːdz] [les] ['friːli] [bʌt; bət] [hiː; hi] [hoʊldz] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
bleeds less freely but he holds his ragged handkerchief to it .
出血 较少的 自由 但 他 持有 他的 破烂不堪 手帕 到 它 .

血流得少了，但他还是用那块破旧的手帕捂住了伤口。

[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [hiː; hi]['məuʃənz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [kraɪst] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] —

As	he	speaks	,	he	motions	toward	the	unfinished	Christ	lying	on	the	table	—
作为	他	说话	,	他	运动	朝向	这	未完成	基督	说谎	在	这	桌子	—

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['^ʌtərəl] ['wɪspər] .

his	voice	a	gutteral	whisper	.
他的	嗓音	一个	喉结	耳语	.

他一边说话，一边指着躺在桌子上未完成的基督像——他的声音低沉沙哑，像是耳语。

[ðə; ði][ˌbeəsɑː'ljeəri] :

The	Bersagliere	:
这	贝尔萨格利埃	:

贝尔萨格利埃:

['nevər] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [wɜːrld] ,

Never	the	hungry	world	,
绝不	这	饥饿的	世界	,

永远不要让饥饿的世界.....

[ðə; ði] ['despərət] ['tʃaɪldɪʃ] [wɜːrld] ,

The	desperate	childish	world	,
这	绝望的	幼稚	世界	,

绝望的孩童世界，

[ðə; ði]['fiːb(ə)l]['stuːpɪd][wɜːrld] ,

The	feeble	stupid	world	,
这	微弱	愚蠢的	世界	,

愚昧无知的世界

[kɔːt] [ɪn][ɪts]['hɔːrəb(ə)l][webz] ,

Caught	in	its	horrible	webs	,
捕捉	在	它是	可怕	网络	,

落入它可怕的罗网之中，

[ʌv; əv]['stuːpɪd][dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd] [niːdz] ,

Of	stupid	desires	and	needs	,
的	愚蠢的	欲望	和	需求	,

愚蠢的欲望和需求，

[ʌv; əv] [ænd; ənd][sloʊθ] ,

Of	pamperings	and	sloth	,
的	宠爱	和	树懒	,

娇生惯养与懒惰，

[ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['ævərɪs] ,

Of	pride	and	avarice	,
的	自豪	和	贪婪	,

骄傲和贪婪，

[ʌv; əv] [klæs] [ænd; ənd] ['snɑːbəri] ;

Of	class	and	snobbery	;
的	班级	和	势利眼	;

阶级和势利眼;

['nevər] [ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd]

Never	the	world	can	be	saved
绝不	这	世界	能	是	已保存

世界永远无法得救

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] .

Until	we	look	on	this	.
直到	我们	看	在	这	.

直到我们仔细研究这个问题。

[hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['oʊvər] , ['siːzɪz] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [im'breisiz] [ˌaɪ 'tiː] , ['pæʃənətli] [kən'tɪnjuːɪŋ]

He	reaches	over	,	seizes	the	cross	and	embraces	it	,	passionately	continuing
他	到达	超过	,	逮捕	这	叉	和	拥抱	它	,	热情地	继续

[bɪ'twiːn] [moʊnz] :

between	moans	:
之间	呻吟	:

他伸手抓住十字架，紧紧抱住，一边呻吟一边激动地继续说道：

[ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	trenches	they	say	it	,
在	这	战壕	他们	说	它	,

在战壕里，他们这么说：

[ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

In	the	hospitals	know	it	.
在	这	医院	知道	它	.

医院里的人都知道。

[men][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Men	have	talked	to	each	other	,
男人	有	谈话	到	每个	其他	,

男人们互相交谈过，

['laɪɪŋ] ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn]

Lying	sobbing	with	pain
说谎	啜泣	和	疼痛

躺在地上，痛苦地啜泣

['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪzəri]

Under	the	misery
在下面	这	苦难

在苦难之下

[ʌv; əv] ['stæbɪŋ] [naɪvz] [ʌv; əv][koʊld] .

Of	stabbing	knives	of	cold	.
的	刺	刀具	的	寒冷的	.

如同冰冷的利刃。

[aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] ,

Out	under	the	stars	,
出去	在下面	这	明星	,

在星空下，

[wer] [ðə; ði]['broʊkən] ['bɑːdɪz] [laɪ]

Where	the	broken	bodies	lie
在哪里	这	破碎的	身体	说谎

残肢断骸所在之处

[ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ['skætərd] [stɪf]

Of	young	men	scattered	stiff
的	年轻的	男人	疏散	僵硬的

散落各处的年轻人

[ɪn]['terəb(ə)l] ['pɔstʃəz] [ʌv; əv] [deθ] ;

In	terrible	postures	of	death	;
在	糟糕的	姿势	的	死亡	;

摆出可怕的死亡姿势；

[ɔːr] [swiːt] [bɔɪz] ['broʊkən][ʌp] { - }

Or	sweet	boys	broken	up	{	63	}
或者	甜的	男孩们	破碎的	向上	{	-	}

或者甜蜜的男孩们分手了{63}

[ɪn] ['gæstli] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [deθ] .

In	ghastly	pieces	of	death	.
在	阴森	件	的	死亡	.

惨不忍睹的死亡碎片。

[ðə; ði]['broʊkən] ['hwispəz] [ˌes oʊ 'bi:] :

The	broken	whispers	sob	:
这	破碎的	低语	哭泣	:

破碎的低语呜咽着:

[ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] .

The	body	and	blood	of	Christ	.
这	身体	和	血	的	基督	.

基督的身体和宝血。

“ [ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

“	The	body	and	blood	of	Christ	,
“	这	身体	和	血	的	基督	,

“基督的身体和宝血,

” [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən] [ə'gen] ,

”	It	has	been	broken	again	,
”	它	有	到过	破碎的	再次	,

它又坏了,

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['pi:p(ə)l]

By	all	the	simple	people
经过	全部	这	简单的	人们

全体普通民众

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['hʌmb(ə)l]['pi:p(ə)l] ;

The	patient	humble	people	;
这	病人	谦逊的	人们	;

耐心谦逊的人们;

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kə'mju:niən] ['teɪbl] ,

A	long	communion	table	,
一个	长的	圣餐	桌子	,

一张长长的圣餐桌,

['stretʃiŋ] [aʊt] [θru:] [ɔ:l][lændz] .

Stretching	out	through	all	lands	.
伸展	出去	通过	全部	土地	.

遍及所有土地。

[ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

The	body	and	blood	of	Christ	,
这	身体	和	血	的	基督	,

基督的身体和宝血,

['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es] [ə'gen]

Given	to	us	again
鉴于	到	我们	再次

再次赐予我们

[baɪ] [ði:z] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərənt] [men] ,

By	these	his	ignorant	men	,
经过	这些	他的	无知	男人	,

通过他那些无知的手下,

[hu:] [wen] [ðeɪ] [kræʃt] [tu:; tə] [deθ]

Who	when	they	crashed	to	death
WHO	什么时候	他们	崩溃了	到	死亡

他们坠机身亡时是谁

[ɑːn]['maʊnt(ə)n][ɔːr][ɑːn][pleɪn]
On mountain or on plain
在 山 或者 在 清楚的

在山上或平原上

[rɪ'zaɪnd] [ðer; ðər][soʊlz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Resigned their souls to Him .
辞职 他们的 灵魂 到 他 .

他们将自己的灵魂交托给了他。

[ðə; ði][ˌbeəsɑː'ljeəri] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə]['hev(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['redʒistəriŋ][ə; eɪ] [vaʊ] :
The Bersagliere raises his arm to heaven as if registering a vow :
这 贝尔萨格利埃 提高 他的 手臂 到 天堂 作为 如果 注册 一个 发誓 :

贝尔萨格利埃尔战士举起手臂向天，仿佛在宣誓:

[ˌnevər'mɔːr] [wɪl] [aɪ] [teɪk]
Nevermore will I take
永不再 将要 我 拿

我再也不会.....

[ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənt]
The holy sacrament
这 圣 圣餐

圣餐

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ][lɪps] [wɪl] [seɪ] ,
But that my lips will say ,
但 那 我的 嘴唇 将要 说 ,

但我的嘴唇会说，

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][men] ,
The bodies and blood of men ,
这 身体 和 血 的 男人 ,

男人的尸体和鲜血，

['nevər] [wɪl] [aɪ] [rɪ'siːv]
Never will I receive
绝不 将要 我 收到

我永远不会收到

[ðə; ði]['weɪfər][ɑːn][maɪ][lɪps]
The wafer on my lips
这 晶圆 在 我的 嘴唇

我嘴唇上的薄饼

[bʌt; bət]['æftər] ['kraɪsts] [swiːt] [neɪm] ,
But after Christ's sweet name ,
但 后 基督的 甜的 姓名 ,

但是，在基督的圣名之后，

“ ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][men] !
“ Bodies and blood of men !
“ 身体 和 血 的 男人 !

“男人的尸体和鲜血!

” ['bɪtər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][waɪn]
” Bitter will be the wine
” 苦的 将要 是 这 葡萄酒

酒会很苦。

[ən'les] [aɪ]['mɜːrmər][sɔːft]
Unless I murmur soft
除非 我 低语 柔软的

除非我轻声低语

“ [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [men] { - }
“ The bodies and blood of men { 64 }
“ 这 身体 和 血 的 男人 { - }

“男人的身体和鲜血{64}

[hu:] [daɪ] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] .
Who die , that He might live .
WHO 死 , 那 他 可能 居住 .

他们牺牲，是为了让他复活。

” ['wʊdkɑ:rvər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['strɪkən] ['soʊldʒər] .
” Woodcarver regarding the stricken soldier .
” 木雕师 关于 这 受打击的 士兵 .

“木雕师谈及受伤的士兵。”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['keɪɑ:s] [mi:n] ?
what does this chaos mean ?
什么 做 这 混乱 意思是 ?

这种混乱局面意味着什么?

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [baɪts] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [klentʃiz] [hɪz; ɪz] [hænd] .
The American bites his lips and clenches his hand .
这 美国人 咬 他的 嘴唇 和 紧握 他的 手 .

美国人咬着嘴唇，攥紧了拳头。

['faɪnəli] [hi:; hi] [tɜ:rnz] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [krɔ:s] [laɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['revərəntli]
Finally he turns to where the cross lies on the table , takes it up reverently
最后 他 转弯 到 在哪里 这 叉 谎言 在 这 桌子 , 需要 它 向上 虔诚地
[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ,
and curiously ,
和 奇怪的是 ,

最后，他转向桌上的十字架，虔诚而好奇地拿起它。

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [æt; ət] [sʌm; səm] [nu:] [θɪŋ] .
and looks at it as at some new thing .
和 看起来 在 它 作为 在 一些 新的 事物 .

并把它看作某种新奇的事物。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['revərəntli] :
The American , reverently :
这 美国人 , 虔诚地 :

美国人恭敬地:

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , [ə; eɪ] [nu:] - [reɪzd] [krɔ:s] ;
It means , a new - raised cross ;
它 方法 , 一个 新的 - 提高 叉 ;

意思是，新竖立的十字架;

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [kraɪst] [nu:] ,
The simple things Christ knew ,
这 简单的 事物 基督 知道 ,

基督所知道的那些简单的事情

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪst] [ðæt] [hæz; həz] [nɑ:t] [daɪd] .
And a Christ that has not died .
和 一个 基督 那 有 不是 死亡 .

一位尚未死去的基督。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [nuː] [faʊnd] [self] ,

It	means	a	new	found	self	,
它	方法	一个	新的	成立	自己	,

这意味着一个全新的自我。

[ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [trʌsts] [ɪtˈself] .

And	a	Soul	that	trusts	itself	.
和	一个	灵魂	那	信托	本身	.

以及一个信任自己的灵魂。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [siːz]

It	means	a	Mind	that	sees
它	方法	一个	头脑	那	看到

它意味着拥有洞察力的心灵。

[bɪˈjɑːnd] [reɪs] [ˈbaʊndriz] ,

Beyond	race	boundaries	,
超过	种族	边界	,

超越种族界限，

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈseprəts]

Beyond	all	Separates
超过	全部	分离

超越所有分离

[ʌv; əv] [reɪs] [ɔːr][lænd][ɔːr][kɪn] ;

Of	race	or	land	or	kin	;
的	种族	或者	土地	或者	亲属	;

种族、土地或血缘关系；

[wʌn] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][raɪz]

One	People	that	shall	rise
一	人们	那	将	上升

一个必将崛起的民族

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] - [gloʊb] ,

Throughout	the	nationed	globe	,
自始至终	这	-	地球	,

在全国范围内，

[ænd; ənd] [spiːk] [wʌn] [ˈsɑːləm] [wɜːrd]

And	speak	one	solemn	word
和	说话	一	庄严	单词

然后郑重地说一句话

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˈveriəs] [tʌŋz] ,

With	all	their	various	tongues	,
和	全部	他们的	各种各样的	舌头	,

他们说着各种各样的语言，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [wɔːr] !

There	shall	be	no	more	War	!
那里	将	是	不	更多的	战争	!

不再有战争！

[wʌn] [ˈpiːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][dɪˈmænd] ,

One	People	shall	demand	,
一	人们	将	要求	,

一个民族将要求，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ,

For	the	children	still	to	be	,
为了	这	孩子们	仍然	到	是	,

对于未来可能出生的孩子们来说，

[ðæt] [self] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [kən'sʊmd]
That Self shall be consumed
那 自己 将 是 消耗

那自我将被消耗

[ɪn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [noʊ] [mɔ:r] [wɔ:r] .
In the Passion No more War .
在 这 热情 不 更多的 战争 .

在激情中不再有战争。

[wʌn] ['saɪəns] ['dedɪkeɪt]
One Science dedicate
一 科学 奉献

一项科学奉献

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [wɜ:rld] - [em'praɪz] ,
To a solemn World - emprise ,
到 一个 庄严 世界 - 企业 ,

致庄严的世界帝国,

['spredɪŋ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [helθ] { - }
Spreading immortal health { 65 }
传播 不朽 健康 { - }

传播永生健康{65}

['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [laɪf] ;
Over the whole of life ;
超过 这 所有的 的 生活 ;

一生;

[ðæt] ['endʒɪnz] [bi:; bi] ['dedɪkeɪt]
That engines be dedicate
那 发动机 是 奉献

那些引擎将专门用于

[tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;
To the good and help of the world ;
到 这 好的 和 帮助 的 这 世界 ;

为了世界的福祉和帮助;

[ðæt] [krɑ:ps] [bi:; bi] ['dedɪkeɪt]
That crops be dedicate
那 农作物 是 奉献

庄稼要献祭

[tu:; tə] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;
To the strength and life of the world ;
到 这 力量 和 生活 的 这 世界 ;

为了世界的强大和生命;

[ðæt] [goʊld] [bi:; bi] ['dedɪkeɪt]
That gold be dedicate
那 金子 是 奉献

那块黄金将被奉献

[tu:; tə] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [maɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;
To the power and might of the world ;
到 这 力量 和 可能 的 这 世界 ;

致全世界的权势与力量;

[ðæt] [maɪnd] [bi:; bi] ['dedɪkeɪt]
That Mind be dedicate
那 头脑 是 奉献

那颗心要全然奉献

[tuː; tə][ðə; ði]['revərənt] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

To	the	reverent	Law	of	the	World	.
到	这	虔诚的	法律	的	这	世界	.

敬畏世界法则。

[ðeɪ] [ɔːl][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][ɪn]['wʌndər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['wʊdkɑːrvər] [dɪ'mændz] , —

They	all	regard	him	in	wonder	,	until	the	Woodcarver	demands	,	—
他们	全部	看待	他	在	想知道	,	直到	这	木雕师	需求	,	—

他们都惊奇地看着他，直到木雕师问道：

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [reɪs] - [praɪd] ?

And	what	of	race	-	pride	?
和	什么	的	种族	-	自豪	?

那么种族自豪感呢?

[ˌbeəsɑː'ljeəri] :

Bersagliere	:
贝尔萨格利埃	:

Bersagliere：

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ?

And	what	of	commerce	?
和	什么	的	商业	?

那么商业又如何呢?

[tʃaɪld] :

Child	:
孩子	:

孩子：

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd] [hɑːrθ] ?

And	what	of	home	and	hearth	?
和	什么	的	家	和	炉	?

那么，家和炉火又如何呢?

[ðə; ði][ə'merɪkən] :

The	American	:
这	美国人	:

美国人：

[aɪ]

I
我

我

[noʊ] [nɑːt] .

KNOW	not	.
知道	不是	.

不知道。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] ,

I	know	only	,
我	知道	仅有的	,

我只知道，

[ɔːl] [els] [ɪz][lɔːst][ænd; ənd][feɪlz] .

All	else	is	lost	and	fails	.
全部	别的	是	丢失的	和	失败	.

其他一切都将失去，全部失败。

[aɪ] [noʊ] [nuː] ['fɔːrsɪz] [ʃeɪp]

I	know	new	forces	shape
我	知道	新的	力量	形状

我知道新的力量正在形成

[i'limitəbl] [laɪf]
Illimitable life
无限的 生活

无限的生命

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [maɪnd] .
Out of infinite Mind .
出去 的 无限 头脑 .

源于无限的思维。

[hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][ˌbeəsɑ:'ljeəri] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] ['sɔ:ftli]
He looks at the Bersagliere , touching him gently on the shoulder , saying softly
他 看起来 在 这 贝尔萨格利埃 , 接触 他 轻轻地 在 这 肩膀 , 说 轻轻
:
:
:

他看着那个步兵，轻轻拍了拍他的肩膀，低声说道：

- [tɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kə'mju:niən] ['teɪbl] ;
' Tis a long communion table ;
- 的 一个 长的 圣餐 桌子 ;

这是一张长长的圣餐桌；

[wi:; wi][ɔ:l] [ni:l] [æt; ət][ðæt] ['teɪbl] . { - }
We all kneel at that table . { 66 }
我们 全部 下跪 在 那 桌子 . { - }

我们都跪在那张桌子前。{66}

[ˌaɪ 'ti:] ['stretʃɪz] [θru:] ['meni] [lændz] ,
It stretches through many lands ,
它 伸展 通过 许多 土地 ,

它横跨许多地区，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [spred] [ɪn] ['meni] [maɪndz] .
It is spread in many minds .
它 是 传播 在 许多 思想 .

它已在许多人心中流传开来。

[haʊ] [du:][wi:; wi][goʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ['teɪbl] ?
How do we go from that table ?
如何 做 我们 去 从 那 桌子 ?

我们该如何从这张表格得出结论?

[ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [men]
The bodies and blood of men
这 身体 和 血 的 男人

男人的尸体和鲜血

[mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][veɪn] .
Must not be given in vain .
必须 不是 是 给定 在 徒劳 .

绝不能白白付出。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊdkɑ:rvər] , [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .
The American , turning to the Woodcarver , looks at him wistfully .
这 美国人 , 转弯 到 这 木雕师 , 看起来 在 他 怅然地 .

美国人转向木雕师，眼神中充满了渴望。

[hiː; hi] ['dʒestʃərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪŋd] ['fɪgjərz] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [sez] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['revərəntli]

He	gestures	to	the	winged	figures	all	about	,	and	says	gravely	and	reverently
他	手势	到	这	有翅膀的	数据	全部	关于	,	和	说道	严重地	和	虔诚地

:
:
:

他指着周围那些长着翅膀的人影，庄重而恭敬地说：

[goʊ][ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['eɪndʒəlz] !

Go	on	making	angels	!
去	在	制作	天使	!

继续创造天使吧!

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

The	American	,	turning	to	the	child	,	puts	his	arm	around	him	,
这	美国人	,	转弯	到	这	孩子	,	放置	他的	手臂	大约	他	,

美国人转过身，搂住孩子，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [dʌvz; doʊvz]

and	together	they	stand	at	the	door	looking	up	at	the	whirling	doves
和	一起	他们	站立	在	这	门	寻找	向上	在	这	旋转	鸽子

.
:
.

他们一起站在门口，抬头望着盘旋的鸽子。

[ə'merɪkən] ['dʒentli] :

American	gently	:
美国人	轻轻地	:

美国式温柔：

[noʊst] [ðaʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

Know'st	thou	,	little	one	,
知道	你	,	小的	一	,

你明白吗，小家伙?

[ðeɪ] [biː; bi] ['pɪdʒɪns] ,

They	be	pigeons	,
他们	是	鸽子	,

它们是鸽子。

[huː] [ber] [ɔːl] ['taɪdɪŋz]

Who	bear	all	tidings
WHO	熊	全部	消息

谁带来所有消息

['ʌndər] [ðer; ðər] [wɪŋz] ?

Under	their	wings	?
在下面	他们的	翅膀	?

在他们庇护下?

['oʊvər] [ðə; ði] ['bɔːrdərz]

Over	the	borders
超过	这	边界

越过边境

['lɪs(ə)n] , [wʌn] [deɪ] ,

Listen	,	One	day	,
听	,	一	天	,

听着，总有一天，

[wɪŋd] [men] [ʃæl; ʃəl] [krɔːs]
Winged men shall cross
有翅膀的 男人 将 叉

有翼之人将穿越

[ɔːl] [ðə; ði] ['bɔːrdərz]
All the borders
全部 这 边界

所有边界

[wɪð; wɪθ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,
With messages under their wings ,
和 消息 在下面 他们的 翅膀 ,

它们传递着信息，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːləmənts] [ʃæl; ʃəl] [miːt]
And the Parliaments shall meet
和 这 议会 将 见面

各国议会将召开会议。

[tuː; tə] [traɪ] [ðer; ðər] ['maɪti] [wɪŋz]
To try their mighty wings
到 尝试 他们的 强大的 翅膀

去试试它们强大的翅膀

[ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [θɔːt] ,
Of fresh and buoyant thought ,
的 新鲜的 和 浮力 想法 ,

思想清新而充满活力，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [men] [ʃæl; ʃəl] [raɪz]
And the minds of men shall rise
和 这 思想 的 男人 将 上升

人类的思想将会觉醒

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kliːnnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] ,
To the cleanness of the skies ,
到 这 清洁 的 这 天空 ,

为了天空的洁净，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [klɪr] , { - }
And the way shall be made clear , { 67 }
和 这 方式 将 是 制成 清除 , { - }

道路必将清晰明了，{67}

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [wɜːrld] [biː; bi] [seɪf] [wʌns] [mɔːr] .
And your world be safe once more .
和 你的 世界 是 安全的 一次 更多的 .

愿你的世界再次安全。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [klaʊdz] [ʌv; əv] [pleɪnz] ,
You shall see clouds of planes ,
你 将 看 云 的 飞机 ,

你会看到成群的飞机，

[sɔːrɪŋ] ['oʊvər] [jʊr; jər] [hoʊm]
Soaring over your home
翱翔 超过 你的 家

翱翔于你的家上空

['brɪŋɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
Bringing tidings of hope ,
带来 消息 的 希望 ,

带来希望的消息，

['drɑːpɪŋ] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz]

Dropping	flowers	on	the	graves
下降	花朵	在	这	坟墓

在坟墓上撒花

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [jʌŋ] ,

Of	the	everlasting	Young	,
的	这	永恒	年轻的	,

永恒的青春，

[huː] [daɪd][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ˌaɪ 'tiː] .

Who	died	to	further	it	.
WHO	死亡	到	更远	它	.

谁为了推进这项事业而牺牲了?

['flɑːks] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [pleɪnz] ,

Flocks	of	singing	planes	,
群	的	歌唱	飞机	,

成群的鸣唱飞机，

['vɔiidʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [er] ,

Voyaging	over	the	air	,
航行	超过	这	空气	,

通过无线电波传输，

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

With	singing	men	and	women	,
和	歌唱	男人	和	女性	,

有歌唱的男男女女，

['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] ['piːən] [ʌv; əv] [piːs] .

Chanting	a	paeon	of	peace	.
吟唱	一个	芍药	的	和平	.

吟唱和平颂歌。

[soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] [sʌnz] ,

So	that	your	children's	sons	,
所以	那	你的	孩子们的	儿子们	,

这样，你的子孙后代，

[ðer; ðər]['noʊb(ə)l] ['herɪtɪdʒ] ,

Their	noble	heritage	,
他们的	高贵	遗产	,

他们高贵的血统，

[ʃæl; ʃəl]['redʒɪstər][ænd; ənd] [seɪ]

Shall	register	and	say
将	登记	和	说

登记并说明

“ [ðə; ði] ['wɔːlɪs] [deɪz] [keɪm] [ɪn]

“	The	warless	days	came	in
“	这	无战	天	来了	在

“和平的日子到来了。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋd] ['flaɪɪŋ] [men] ,

With	the	winged	flying	men	,
和	这	有翅膀的	飞行	男人	,

与长着翅膀的飞行人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['pɑːləmənts]

And	the	flying	Parliaments
和	这	飞行	议会

还有那些飞行议会

[brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ˈlæstɪŋ] [piːs] .

Brought	**to**	**us**	**lasting**	**Peace**	**.**
带来	到	我们	持久	和平	.

给我们带来了持久的和平。

” [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊdkɑːrvər] .

”	**The**	**American**	**turns**	**to**	**the**	**Woodcarver**	**.**
”	这	美国人	转弯	到	这	木雕师	.

美国人转向木雕师。

[hiː; hi] [lʊks] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	**looks**	**long**	**and**	**fixedly**	**at**	**him**	**.**
他	看起来	长的	和	固定地	在	他	.

他长时间、专注地盯着他看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞翔的议会，以及其他诗歌(The flying parliament, and other poems)

[æt; ət][læst][hiː; hi][smaɪlz] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋd] ['fɪgjərz] [ɔːl][ə'baʊt] ,
At **last** **he** **smiles** **wistfully** **,** **and** **points** **to** **the** **winged** **figures** **all** **about** **,**
在 最后的 他 微笑 怅然地 , 和 积分 到 这 有翅膀的 数据 全部 关于 ,
['seɪɪŋ] ['soʊbərli] :
saying **soberly** **:**
说 清醒地 :

最后他露出一丝怅然的微笑，指着周围那些长着翅膀的身影，严肃地说：

[goʊ][ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['eɪndʒəlz] !
Go **on** **making** **angels** **!**
去 在 制作 天使 !

继续创造天使吧!

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,
He **makes** **a** **slight** **gesture** **of** **farewell** **,**
他 制作 一个 轻微 手势 的 告别 ,

他微微做了个告别的手势，

[steps] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][piˈɑːzə][sæn]['mɑːrkoʊ] .
steps **out** **of** **the** **door** **and** **into** **the** **piazza** **San** **Marco** **.**
步骤 出去 的 这 门 和 进入 这 广场 圣 马可 .

走出大门，来到圣马可广场。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən][flæg] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði][smɔːl]['traɪkʌlər][ɪn][hɪz; ɪz]
Standing **there** **he** **looks** **at** **the** **Italian** **flag** **,** **then** **at** **the** **small** **tricolor** **in** **his**
常设 那里 他 看起来 在 这 意大利语 旗帜 , 然后 在 这 小的 三色 在 他的
[oʊn] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .
own **button** **-** **hole** **.**
自己的 按钮 - 洞 .

他站在那里，看了看意大利国旗，又看了看自己纽扣孔里的那面小小的三色旗。

['smaɪlɪŋ] ['revərəntli] [ænd; ənd] ['tendərli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['stretʃɪz] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrd]
Smiling **reverently** **and** **tenderly** **upon** **them** **,** **he** **stretches** **out** **his** **arms** **toward**
微笑 虔诚地 和 温柔地 之上 他们 , 他 伸展 出去 他的 武器 朝向
[ðə; ði][skaɪ] ,
the **sky** **,**
这 天空 ,

他面带虔诚而温柔的微笑，向天空伸出双臂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['pæʃənət] [hoʊp][ænd; ənd] [ə'piːl] , [sə'luːts] [ðə; ði] [er] . { -
and **with** **a** **gesture** **of** **passionate** **hope** **and** **appeal** **,** **salutes** **the** **Air** **.** **{** **68**
和 和 一个 手势 的 热情的 希望 和 上诉 , 敬礼 这 空气 . { -
}
}
}

并以充满热情、希望和呼吁的姿态，向天空致敬。{68}

“ [gɔːn] [west]
“ **GONE** **WEST**
“ 已消失 西方

“西行记”

” [west] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][klaɪm] ,
” **West** **Wind** **blowing** **from** **the** **far** **clime** **,**
” 西方 风 吹 从 这 远的 气候 ,

“西风从遥远的地方吹来，

[wʌt] [siːdz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['soʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [taɪm] ?
What seeds are you sowing for the New Time ?
什么 种子 是 你 播种 为了 这 新的 时间 ?

你为新时代播下了怎样的种子?

“ ['pɑːlən][ʌv; əv][soʊlz] [ðæt] [daɪd]
“ Pollen of souls that died
“ 花粉 的 灵魂 那 死亡

“逝去灵魂的花粉

[ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['smaɪlɪŋ] [praɪd] ,
In a young smiling pride ,
在 一个 年轻的 微笑 自豪 ,

年轻气盛，笑容灿烂，充满自豪。

['skætərd] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd][wɜːrld] - [driːm] [sə'blaɪm] .
Scattered of chivalry and world - dream sublime .
疏散 的 骑士精神 和 世界 - 梦 升华 .

散落着骑士精神和崇高的世界梦想。

” [west] [wɪnd] ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [griːn] [triːz] ,
” West Wind filling all the green trees ,
” 西方 风 填充 全部 这 绿色的 树木 ,

西风吹拂过绿树，

[wʌt] [hoʊp][dɪd] [ðeɪ] [liːv] [fɔːr; fər][juː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] ?
What hope did they leave for us on our knees ?
什么 希望 做过 他们 离开 为了 我们 在 我们的 膝盖 ?

他们给我们这些跪地求饶的人留下了什么希望?

“ [ðer; ðər] ['hæpi] , [haɪ] [bɪ'liːf]
“ Their happy , high Belief
“ 他们的 快乐的 , 高的 信仰

他们快乐而坚定的信念

[tuː; tə][juː; jʊ] [ðeɪ] [naʊ] [bɪ'kwiːð] —
To you they now bequeath —
到 你 他们 现在 遗赠 —

他们现在将遗产遗赠给你——

[ðer; ðər][væst] , [ʌn'kɔŋkəd] [skaɪ] ['bænə] [wɪð; wɪθ] [briːz] .
Their vast , unconquered Sky bannered with breeze .
他们的 广阔的 , 未被征服的 天空 横幅 和 微风 .

他们广袤无垠、未被征服的天空，微风轻拂。

” [braɪt] [wɪnd] ['sɜːrdʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kliːn] [west] ,
” Bright Wind surging from the clean West ,
” 明亮的 风 滔滔 从 这 干净的 西方 ,

“来自洁净西方的明风呼啸而来，

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɜːrdʒɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] [geɪ] [jʌŋ] [kwest] ?
What were they urging on their gay young quest ?
什么 是 他们 敦促 在 他们的 同性恋 年轻的 寻求 ?

他们在追求同性恋的道路上究竟在鼓吹什么?

“ [haɪ] [ɜːrdʒ][ænd; ənd] [kiːn] ,
“ High Urge and keen ,
“ 高的 敦促 和 敏锐的 ,

“强烈渴望，

[ðæt] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [miːn]
That Life shall mean
那 生活 将 意思是

生命的意义

[boʊld] [trʊθs] ， [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [brɔːd] [brest] 。
Bold truths , faced with a bold broad breast .
大胆的 真相 ， 面对 和 一个 大胆的 广阔 胸部 。

勇敢的真相，面对的是勇敢宽阔的胸膛。

〞 [west] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][dɪm] [koʊsts] ，
〞 West Wind blowing from their dim coasts ,
〞 西方 风 吹 从 他们的 暗淡 海岸 ，

〝西风从他们昏暗的海岸吹来，

[duː] [ðeɪ] [siː] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [boʊsts] ？
Do they see weakness of all human boasts ?
做 他们 看 弱点 的 全部 人类 吹嘘 ？

他们是否看穿了人类一切自夸的弱点?

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ]
“ Yes , but they know
〞 是的 ， 但 他们 知道

〝是的，但他们知道

[ðæt] [men] [stɪl] [goʊ]
That men still go
那 男人 仍然 去

那些男人仍然会

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [strɔːŋ] ['stedi] [həusts] .
Forward and Forward in strong steady hosts .
向前 和 向前 在 强的 稳定的 主持人 .

在强劲稳定的环境中前进和前进。

〞 [west] [wɪnd] ， [west] [wɪnd] ， [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː]
〞 West Wind , West Wind , what will they do
〞 西方 风 ， 西方 风 ， 什么 将要 他们 做

西风啊西风，它们会做什么呢?

[ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][feɪl][ðem; ðəm] — [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ˌjuː 'es] [ʌn'truː] ？
If we should fail them — should prove us untrue ?
如果 我们 应该 失败 他们 — 应该 证明 我们 不属实 ？

如果我们让他们失望了——这是否应该证明我们言行不一?

[feɪl] [ðem; ðəm] ?
Fail them ?
失败 他们 ?

让他们失望?

[ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] .
That cannot be .
那 不能 是 .

那不可能。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti]
For all Eternity
为了 全部 永恒

直到永远

[feɪθ] [ɪn][wɜːrld] - ['lɪbərti]
Faith in World - Liberty
信仰 在 世界 - 自由

对世界自由的信仰

[dʒɔɪnz][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ! { - } { - } { - }
Joins them to You ! { 69 } { 70 } { 71 }
加入 他们 到 你 ! { - } { - } { - }

让他们与你相聚！{69}{70}{71}

['ʌðər] ['poʊəmz]
OTHER **POEMS**
其他 诗歌

其他诗歌

[ðə; ði] ['hæpi] ['pi:p(ə)l]
THE **HAPPY** **PEOPLE**
这 快乐的 人们

快乐的人

“ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt] , ['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] [blu:] [hɪlz] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['revləz] . " —
“ **And** **as** **I** **sat** **,** **over** **the** **pale** **blue** **hills** **came** **a** **noise** **of** **revellers** **.** **"** **—**
“ 和 作为 我 卫星 , 超过 这 苍白 蓝色的 丘陵 来了 一个 噪音 的 狂欢者 . " —
[en'dɪmiən] .
Endymion **.**
恩底弥翁 .

“我坐着，从淡蓝色的山丘上传来狂欢者的喧闹声。”——恩底弥翁

[di:]
D
D

D

[oʊn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [sloʊp] [swi:p] [ðə; ði] ['hæpi] ['pi:p(ə)l]
OWN **the** **spring** **slope** **sweep** **the** **Happy** **People**
自己的 这 春天 坡 扫 这 快乐的 人们

拥有春坡扫荡快乐的人们

[ɪn][ə; eɪ] [stri:m] ;
In **a** **stream** **;**
在 一个 溪流 ;

在溪流中;

['presɪŋ] ['neɪkɪd] [fi:t] [ɪn]['roʊzi]['kloʊvər] ,
Pressing **naked** **feet** **in** **rosy** **clover** **,**
紧迫 裸 脚 在 红润 三叶草 ,

赤裸的双脚踩在玫瑰色的三叶草上，

['flɪtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [gleɪdz] [wer] ['sɔŋbə:dz] ['hʌvər] ,
Flitting **through** **the** **glades** **where** **songbirds** **hover** **,**
飞掠 通过 这 林间空地 在哪里 鸣禽 徘徊 ,

掠过鸣禽盘旋的林间空地，

['fɑ:loʊɪŋ] [brʊks] [ðæt] [rʌn] [ðə; ði] [medəuz] ['oʊvər] ;
Following **brooks** **that** **run** **the** **meadows** **over** **;**
下列的 布鲁克斯 那 跑步 这 草地 超过 ;

沿着流经草地的溪流;

([ɪn][maɪ] [dri:m] .)
(**In** **my** **dream** **.** **)**
(在 我的 梦 .)

（在我的梦里。）

[daʊn] [ðə; ði] [gri:n] [lɔ:nz] [θrɔ:ŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] ,
Down **the** **green** **lawns** **throng** **the** **Happy** **People** **,**
向下 这 绿色的 草坪 人群 这 快乐的 人们 ,

快乐的人们熙熙攘攘地走在绿茵茵的草坪上，

[dʒɔɪ] [su'pri:m]
Joy **supreme**
喜悦 最高

至高无上的喜悦

[ɪn][ðer; ðər] [pɔɪzd] [hændz] ['gɑ:ləndid] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
In their poised hands garlanded with flowers ,
在 他们的 准备 双手 挂满花环 和 花朵 ,

他们手中优雅地捧着鲜花，

[dʒɔɪ][ʌv; əv][sɔ:ft] [lɪmz] [freʃ] [frʌm; frəm][sʌn][ænd; ənd] ['ʃaʊɝz] ,
Joy of soft limbs fresh from sun and showers ,
喜悦 的 柔软的 四肢 新鲜的 从 太阳 和 淋浴 ,

沐浴阳光和雨水后，四肢柔软，倍感愉悦。

[dʒɔɪ][ʌv; əv] [swi:t] [lɪps] ['teɪstɪŋ] ['du:i] ['aʊərz] ;
Joy of sweet lips tasting dewy hours ;
喜悦 的 甜的 嘴唇 品尝 露水 小时 ;

甜蜜的嘴唇品尝露珠般清晨的喜悦；

([ɪn][maɪ] [dri:m] .)
(In my dream .)
(在 我的 梦 .)

（在我的梦里。）

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [fer] [ðə; ði] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] ,
Toward the mountains fare the Happy People ,
朝向 这 山脉 票价 这 快乐的 人们 ,

快乐的人向着群山进发。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:m]
And they seem
和 他们 似乎

他们似乎

['weɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [braɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] ,
Waving me a promise bright and splendid ,
挥手 我 一个 承诺 明亮的 和 灿烂 ,

向我挥舞着一个光明灿烂的承诺，

['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wendid] .
Calling me to take the way they wended .
呼叫 我 到 拿 这 方式 他们 温德 .

召唤我走上他们走过的路。

([bʌt; bət] [ðæt] [wei] [bɪ'gæn] — [soʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ['endɪd]
(But that way began — so has it ended
(但 那 方式 开始 — 所以 有 它 结束

（但那条路开始了——它也结束了。）

[ɪn][maɪ] [dri:m] .) { - }
In my dream .) { 72 }
在 我的 梦 .) { - }

在我的梦里。){72}

[frʌm; frəm] [tri:] ['klɔɪstər]
FROM TREE CLOISTER
从 树 修道院

来自树屋

[oʊ]
O
哦

哦

[ʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [keɪm] ,
UT of the city I came ,
犹他州 的 这 城市 我 来了 ,

我所来的城市的UT，

[hɑːrt] [əˈfleɪm] ,
Heart aflame ,
心 燃烧 ,

心如烈火，

[θɔːts] [əˈbliːk] , [kənˈfjuːzd] , [əˈmeɪzd] ;
Thoughts oblique , confused , amazed ;
想法 斜 , 使困惑 , 惊叹 ;

思绪混乱，困惑，惊讶；

[maɪ] ['jestə] ['driːmiŋ] [hɜːrt][ænd; ənd] [deɪzd]
My yester dreamings hurt and dazed
我的 昨天 梦境 伤害 和 茫然

我昨日的梦境令人痛苦和迷茫

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['bɪldɪŋz] ['swiːpɪŋ] [haɪ]
With the stifling buildings sweeping high
和 这 令人窒息 建筑物 扫荡 高的

高耸入云的建筑物令人窒息

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərz] ['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði]['dɪndʒi][skaɪ] .
And the towers choking the dingy sky .
和 这 塔楼 窒息 这 昏暗的 天空 .

高楼林立，遮蔽了昏暗的天空。

[bʌt; bət][aɪ][left][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [duːn] ,
But I left it all to cross the dune ,
但 我 左边 它 全部 到 叉 这 沙丘 ,

但我放弃了一切，翻越了沙丘。

[hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kres(ə)nt] [muːn] .
Hand in hand with the crescent moon .
手 在 手 和 这 新月 月亮 .

与新月携手同行。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [keɪm] ,
Out of the city I came ,
出去 的 这 城市 我 来了 ,

我离开了这座城市，

[driːmz] [ʌv; əv] [feɪm]
Dreams of Fame
梦想 的 名声

名利之梦

['dɔːgɪd] [ˌem ˈiː][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɔːlz] ,
Dogged me up to my cottage walls ,
顽强 我 向上 到 我的 小屋 墙壁 ,

一直跟着我，直到我家小屋的墙边。

['hjuːmən] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['paʊɚz] [ænd; ənd] [θrɔːlz]
Human passions and powers and thralls
人类 激情 和 权力 和 奴隶

人类的激情、力量和束缚

['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [tʊk]
Challenged the way I took
挑战 这 方式 我 采取

挑战了我采取的方式

[baɪ][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['medoʊ] [brʊk] ;
By the frozen meadow brook ;
经过 这 冷冻 草地 溪 ;

在冰封的草地溪流旁；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp]['pæstʃər][baːz]

But	the	hill	-	top	pasture	bars
但	这	爬坡道	-	顶部	牧场	酒吧

但山顶牧场酒吧

['tʃæpəld] [ðə; ði]['wɪntər][stɑːrz] ,

Chapelled	the	winter	stars	,
小教堂	这	冬天	明星	,

冬日星辰闪耀，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['voʊtɪv] ['kændlz] [bəːnd]

And	their	votive	candles	burned
和	他们的	奉献	蜡烛	烧伤

他们的祈祷蜡烛燃烧着

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wer'ɪn] [aɪ] [tɜːrnd] .

At	the	gate	wherein	I	turned	.
在	这	门	其中	我	转向	.

在我转身的那扇门前。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [aɪ] [keɪm] .

Out	of	the	city	I	came	.
出去	的	这	城市	我	来了	.

我离开了这座城市。

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['endləs] [neɪm] ,

Father	of	endless	name	,
父亲	的	无尽的	姓名	,

无尽名之父

[huː] [bɜːrn][ðer; ðər][bɜːrn][ɑːn][ðaɪ]['seɪkrɪd]['paɪər] —

Who	burn	there	burn	on	thy	sacred	pyre	—
WHO	烧伤	那里	烧伤	在	你的	神圣	火葬堆	—

那些在那里燃烧的人，将在你神圣的柴堆上燃烧——

[bɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər]

Burn	with	the	flame	of	the	heart's	desire
烧伤	和	这	火焰	的	这	心脏的	欲望

让心中渴望的火焰燃烧吧

[tɔːrd] [fleɪm] [ʌv; əv] ['wəːðiə] [θɪŋz] , { - }

Toward	flame	of	worthier	things	,	{	73	}
朝向	火焰	的	更值得	事物	,	{	-	}

朝着更有价值的事物的火焰，{73}

[tɔːrd] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['brɔːdər] [wɪŋz] ;

Toward	lifting	of	broader	wings	;
朝向	举重	的	更广泛	翅膀	;

朝着展开更宽阔的翅膀的方向前进；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pɜːrp(ə)l][gɪft][ænd; ənd][ðer; ðər]['skɑːrlət] [buːn]

And	their	purple	gift	and	their	scarlet	boon
和	他们的	紫色的	礼物	和	他们的	猩红	恩惠

还有他们紫色的礼物和他们猩红色的恩惠

[aɪ] [hæŋ] [ɑːn][maɪ] ['ɔːltəz] [ʌv; əv]['wɪntər] [nuːn] .

I	hang	on	my	altars	of	winter	noon	.
我	悬挂	在	我的	祭坛	的	冬天	中午	.

我悬挂在冬日正午的祭坛上。

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ɪn][ɪts] ['aɪsi] [ʃraɪn] ,

I	speak	to	the	brook	in	its	icy	shrine	,
我	说话	到	这	溪	在	它是冰冷的		神社	,

我在冰冷的圣地里与小溪对话，

[kən'fes] [tu:; tə][ðə; ði][tɔ:l][dɑ:rk]['pɑ:mər][paɪn] ,

Confess	to	the	tall	dark	palmer	pine	,
承认	到	这	高的	黑暗的	帕尔默	松树	,

向高大的深色帕尔默松忏悔吧,

[ænd; ənd][sɔ:ft][ɑ:n][ðə; ði] ['kʌntri] [er] ,

And	soft	on	the	country	air	,
和	柔软的	在	这	国家	空气	,

乡村空气清新宜人

[aɪ] [bri:ð] [ðə; ði] ['sɪtiz] - [prer] .

I	breathe	the	cities	'	prayer	.
我	呼吸	这	城市	-	祷告	.

我呼吸着城市的祈祷。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

FROM	A	WINDOW
从	一个	窗户

从窗户

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi]['evər] - [gri:nz] [ðæt] [laɪn][ðə; ði][roʊd]

HE	ever	-	greens	that	line	the	road
他	曾经	-	青菜	那	线	这	路

道路两旁的常绿树木

[baʊ; boʊ] ['snoʊi] ['hedz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [saɪt] ;

Bow	snowy	heads	upon	the	sight	;
弓	下雪的	头部	之上	这	视线	;

眼前一片雪白的头颅;

[ðə; ði] ['netɪd] ['hɔ:rsɪz] [drɔ:] [ðə; ði][loʊd]

The	netted	horses	draw	the	load
这	网	马匹	画	这	加载

套着网的马匹拉着重物

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [laɪt] .

As	it	were	light	.
作为	它	是	光	.

仿佛轻若无物。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gri:f] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [si:] ,

The	living	grief	I	would	not	see	,
这	活的	悲伤	我	会	不是	看	,

我不想看到那鲜活的悲痛,

[ðə; ði][hændz][ɪn] ['helpləs] ['kwaɪət] [rʌŋ] ;

The	hands	in	helpless	quiet	wrung	;
这	双手	在	无助	安静的	拧干	;

双手无助地、静静地绞着;

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] ['træpɪŋz] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

But	the	white	trappings	say	that	she
但	这	白色的	服饰	说	那	她

但白色的装束表明她

[wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

Was	fair	and	young	.
曾是	公平的	和	年轻的	.

长相俊美,年纪轻轻。

[ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [blɑːt][ðə; ði] ['wɪntri] [siːn]
The coaches blot the wintry scene
这 教练 印迹 这 冬季 场景

教练们破坏了冬日的景象。

['pæsɪŋ] [wer] [snoʊ] - [bluː] ['ʃæˌdoʊz] [lɜːrk] . . . .
Passing where snow - blue shadows lurk . . . .
通过 在哪里 雪 - 蓝色的 阴影 潜伏 . . . .

穿过潜伏着雪蓝色阴影的地方……

[juːθ] , [laɪf] , [lʌv] , [deθ] — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] ?
Youth , Life , Love , Death — what do they mean ?
青年 , 生活 , 爱 , 死亡 — 什么 做 他们 意思是 ?

青春、生命、爱情、死亡——它们意味着什么?

[bæk] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] ! { - }
Back to my work ! { 74 }
后退 到 我的 工作 ! { - }

回去工作了！{74}

['bɜːrθraɪt]
BIRTHRIGHT
与生俱来的权利

与生俱来的权利

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] [hæv; həv][aɪ][lɔːst][ðem; ðəm] , [ðə; ði][oʊld] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [driːm] ?
OW have I lost them , the old powers of dream ?
OW 有 我 丢失的 他们 , 这 老的 权力 的 梦 ?

我究竟失去了它们，失去了梦境的古老力量?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [floʊt] [θruː] [laɪf] , [æz; əz][ɑːn] [ɪk'spæns]
I used to float through life , as on expanse
我 用过的 到 漂浮 通过 生活 , 作为 在 广阔

我过去常常随波逐流，如同漂浮在广阔的天空。

['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [træns]
Quivering with light , slow - moving in a trance
颤抖 和 光 , 慢的 - 移动 在 一个 发呆

微微颤动，动作缓慢，仿佛置身梦境

[ðæt] [bɔːr] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['pet(ə)l][ɑːn][ɪts] [striːm] .
That bore me like a petal on its stream .
那 钻孔 我 喜欢 一个 花瓣 在 它是 溪流 .

那溪流带我飞翔，就像带走一片花瓣。

[naʊ] , [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ʌv; əv][laɪf] .
Now , mouth and eyes are filled with dust of life .
现在 , 嘴 和 眼睛 是 已填 和 灰尘 的 生活 .

如今，口中和眼中都充满了生命的尘埃。

[aɪ] , [wʌns][ə; eɪ] [sɪr] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['krɪst(ə)l][gloʊb] ,
I , once a Seer , with my crystal globe ,
我 , 一次 一个 先知 , 和 我的 水晶 地球 ,

我，曾经是一位先知，带着我的水晶球，

[noʊ] [naʊ] [noʊ] [sfɪr] , [noʊ] [ˌɪrɪ'dɛsənt] [roʊb] ;
Know now no sphere , no irridescent robe ;
知道 现在 不 领域 , 不 虹彩 长袍 ;

如今既无球体，也无虹彩长袍；

[bʌt; bət] [ber] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [θiːf] , [wɪð; wɪθ][hænd][ɑːn] [naɪf] .

But	bear	me	like	a	thief	,	with	hand	on	knife	.
但	熊	我	喜欢	一个	贼	,	和	手	在	刀	.

但请像对待窃贼一样对待我，手上拿着刀。

[haʊ] [hæv; həv][aɪ][lɔːst][ðem; ðəm] , [ðə; ði][oʊld] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [driːm] ?

How	have	I	lost	them	,	the	old	powers	of	dream	?
如何	有	我	丢失的	他们	,	这	老的	权力	的	梦	?

我怎么会失去它们，失去梦境的古老力量?

[aɪ] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] —

I	,	who	was	so	content	with	simple	things	—
我	,	WHO	曾是	所以	内容	和	简单的	事物	—

我，一个如此容易满足于简单事物的人——

[wɪð; wɪθ][wʌn] [braɪt] ['ɔːtəm] [liːf] , [wʊd] ['mɜːrmərɪŋz] ,

With	one	bright	Autumn	leaf	,	wood	murmurings	,
和	一	明亮的	秋天	叶子	,	木头	低语	,

一片明亮的秋叶，伴着林间沙沙声，

[ðə; ði] [nɪr] - [spʌn] [græs] , [ɔːr][wʌn]['stɑːrz][fɑːr][ɔːf] [gliːm] ?

The	near	-	spun	grass	,	or	one	star's	far	off	gleam	?
这	靠近	-	旋转	草	,	或者	一	明星的	远的	离开	闪耀	?

是即将散落的草地，还是遥远星辰的微光?

[naʊ] , [aɪ] [ber] ['bəːdənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æʃ(ə)n] [feɪs] .

Now	,	I	bear	burdens	with	an	ashen	face	.
现在	,	我	熊	负担	和	一个	铁青	脸	.

如今，我面色苍白，背负着沉重的负担。

[aɪ] [kaʊnt] [maɪ] [geɪnz] , [aɪ]['klæmər][æt; ət][maɪ] [lɔːs] ;

I	count	my	gains	,	I	clamor	at	my	loss	;
我	数数	我的	收益	,	我	叫嚣	在	我的	损失	;

我数算我的所得，我哀叹我的损失;

[aɪ] [tuː] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['tɔːdri] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [tɔːs] ,

I	too	have	joined	the	tawdry	pitch	and	toss	,
我	也	有	加入	这	庸俗的	沥青	和	折腾	,

我也加入了这场低俗的投掷游戏。

[huː] [wʌns] [wɔːkt] - , [wɪð; wɪθ] [ɪ'lʊʒənd] [peɪs] .

Who	once	walked	trancéd	,	with	illusioned	pace	.
WHO	一次	步行	-	,	和	幻觉	步伐	.

谁曾恍若梦游，步履蹒跚。

[sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪr] ['driːmiŋ] ['paʊɚz] —

Since	they	are	dead	to	me	,	dear	dreaming	powers	—
自从	他们	是	死的	到	我	,	亲爱的	做梦	权力	—

既然它们对我而言已然死去，亲爱的梦境之力——

[ded] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][greɪl][ænd; ənd]['mædʒɪk] , ['vɪʒənz] , [wɪŋz] —

Dead	,	with	their	grail	and	magic	,	visions	,	wings	—
死的	,	和	他们的	圣杯	和	魔法	,	愿景	,	翅膀	—

死去，带着他们的圣杯和魔法，幻象，翅膀——

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'stɪl][ðə; ði]['ætər] ['sɑːroʊ] [brɪŋz] ,

I	shall	distil	the	attar	sorrow	brings	,
我	将	蒸馏	这	阿塔尔	悲哀	带来	,

我将提炼悲伤带来的香精，

[ænd; ənd] [leɪv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['aʊərz] .

And	lave	them	in	the	sweet	of	their	own	hours	.
和	澡	他们	在	这	甜的	的	他们的	自己的	小时	.

让他们在自己美好的时光里尽情享受吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ðer; ðər] ['delɪkət] [braɪt] ['fɪgjərz] [leɪ]
I shall their delicate bright figures lay
我 将 他们的 精美的 明亮的 数据 躺

我将他们纤细明亮的身影躺下

[ɪm'ba:md] [ɪn][goʊld] , [ɪn][soʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] [rɑ:k] ,
Embalmed in gold , in so profound a rock ,
防腐处理 在 金子 , 在 所以 深刻的 一个 岩石 ,

用黄金包裹，镶嵌在如此深邃的岩石中

[ðæt] [noʊ] [ʃɑ:rp] - ['fitʃərd] [peɪn][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ]
That no sharp - featured pain shall find a way
那 不 锋利的 - 特色 疼痛 将 寻找 一个 方式

愿任何尖锐的疼痛都无法找到出路

[tu:; tə] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][noʊ] [smʌg] ['nɑ:lɪdʒ] [kʌm] [tu:; tə] [mɑ:k] . { - }
To touch , and no smug knowledge come to mock . { 75 }
到 触碰 , 和 不 踌躇满志 知识 来 到 嘲笑 . { - }

触摸，没有自以为是的知识来嘲笑。{75}

[tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [stɑ:r]
TO A LONELY STAR
到 一个 孤独 星星

致一颗孤独的星星

[oʊ]
O
哦

哦

[ˌɛnˌsi:'i:] [mɔ:r] [wi:; wi] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [trɪst] — [aɪ][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
NCE more we keep our tryst — I on the beach ,
神经化学 更多的 我们 保持 我们的 幽会 — 我 在 这 海滩 ,

NCE 我们继续幽会——我在海滩上，

['bru:dɪŋ] [ɪn] ['mɪlki] [taɪdz] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [mu:n] ,
Brooding in milky tides of Autumn moon ,
沉思 在 乳白色 潮汐 的 秋天 月亮 ,

在秋月乳白色的潮汐中沉思，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [blæk] ['wɔ:tər] ['sɔ:ftli] [ri:tʃ]
Watching the gold black water softly reach
观看 这 金子 黑色的 水 轻轻 抵达

看着金黑色的水轻轻地流淌

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['hɑ:loʊz] [ʌv; əv] [græs] ['silvəd] [du:n] ;
And fill the hollows of grass silvered dune ;
和 充满 这 空心 的 草 银色 沙丘 ;

填满银沙丘上的草丘；

[tɪl] , [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [lə'gu:n]
Till , far beyond the rim of a lagoon
直到 , 远的 超过 这 轮缘 的 一个 泻湖

直到远远超出泻湖边缘

[aɪ] [si:] [ði:] [ɪn][ðaɪ] [kɑ:m] [ə'senʃn] [tred]
I see Thee in thy calm ascension tread
我 看 汝 在 你的 冷静的 升天 踏

我看见你平静地升天的步伐

[ə; eɪ] ['da:kənd] [weɪ] [tu:; tə][ðaɪ] [klaʊd] - ['klɔɪstərd] [rest] ;
A darkened way to thy cloud - cloistered rest ;
一个 变暗 方式 到 你的 云 - 隐修 休息 ;

通往你云雾缭绕的静谧安息之所的幽暗小路；

['hæŋɪŋ] [ðaɪ]['meɪd(ə)n]['læntərn][ɪn][ðə; ði] [west] ,
Hanging thy maiden lantern in the West ,
绞刑 你的 少女 灯笼 在 这 西方 ,

在西方悬挂你的少女灯笼，

[wer] ['plænɪt] [tɔ:tʃiz] [laɪ] - .
Where planet torches lie extinguishéd .
在哪里 行星 火炬 说谎 - .

行星之火熄灭之处。

[ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] ['nevər] [mɪs] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][goʊ] .
The world will never miss me when I go .
这 世界 将要 绝不 错过 我 什么时候 我 去 .

我离开后，世界不会感到惋惜。

[ði:z] ['gɑ:sɪp] ['rɪpəlz] [ɪn][ðə; ði] ['sedʒɪz] [ðer; ðər]
These gossip ripples in the sedges there
这些 闲话 涟漪 在 这 莎草 那里

这些流言蜚语在莎草丛中泛起涟漪。

[wɪl] [stɪl] [bi:; bi] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [ðeɪ] [noʊ] ;
Will still be whispering of that Thing they know ;
将要 仍然 是 耳语 的 那 事物 他们 知道 ;

他们仍会低声谈论他们所知道的那件事;

[ðə; ði] ['mu:nz] [nu:] [mɪlk] [wɪl] [beɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ,
The moon's new milk will bathe the young and fair ,
这 月亮的 新的 牛奶 将要 洗澡 这 年轻的 和 公平的 ,

月亮的新生乳汁将沐浴在年轻貌美的少女身上。

['nɜ:rɪʃɪŋ] [ju:θ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] .
Nourishing Youth and Passion with such care .
滋养 青年 和 热情 和 这样的 关心 .

用心滋养青春与激情。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [oʊ] ['æbəs] [stɑ:r] !
But Thou , O Abbess Star !
但 你 , 哦 女修道院长 星星 !

但是，你啊，星辰修女院长!

[ki:p] [trɪmd] [ðaɪ] [laɪt] ,
keep trimmed thy light ,
保持 修剪过的 你的 光 ,

保持你的光芒明亮，

['teɪkɪŋ] [ðaɪ]['wɔ:rdər] - [weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] .
Taking thy warder - way across the moor .
采取 你的 看守 - 方式 穿过 这 泊 .

沿着你的守卫之路穿越荒原。

[jeɪ] , ['meni] [ə; eɪ]['wʊmən] [baɪ][hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r]
Yea , many a woman by her cottage door
是的 , 许多 一个 女士 经过 她 小屋 门

是的，许多妇女在她小屋的门前

[wɪl] [ni:d] [ðaɪ] ['kʌmfərt] [ɔ:l][ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] . { - }
Will need thy comfort all the lonely night . { 76 }
将要 需要 你的 舒适 全部 这 孤独 夜晚 . { - }

漫漫长夜，我需要你的安慰。{76}

[ðə; ði][oʊld] ['ɔ:rdər] ['tʃeɪndʒɪθ]
THE OLD ORDER CHANGETH
这 老的 命令 改变

旧秩序改变

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [huː] ['gæðərz] [greɪps]
HERE **comes** **the** **time** **when** **he** **who** **gathers** **grapes**
这里 来 这 时间 什么时候 他 WHO 聚集 葡萄

到了采摘葡萄的人的时候了。

[mʌst; məst] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [striːt] ,
Must **find** **his** **vineyard** **in** **the** **city** **street** **,**
必须 寻找 他的 葡萄园 在 这 城市 街道 ,

必须在城市街道上找到他的葡萄园,

[mʌst; məst] [pres] [wʌt] [waɪn] [hiː; hi] [meɪ] [frʌm; frəm] ['loʊˌbeɪt] [ʃeɪps]
Must **press** **what** **wine** **he** **may** **from** **lobate** **shapes**
必须 按 什么 葡萄酒 他 可能 从 叶状的 形状

必须压榨他可能从叶状体中得到的葡萄酒

[ænd; ənd] ['glɔbjuːlz] ['klʌstərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] .
And **globules** **clustered** **at** **his** **head** **and** **feet** **.**
和 小球 聚类 在 他的 头 和 脚 .

他的头部和脚部聚集着一些小球状物。

[ðə; ði] [pres] [hiː; hi] [tredz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɪti] [naɪt] —
The **press** **he** **treads** **will** **be** **the** **city** **night** **—**
这 按 他 踏板 将要 是 这 城市 夜晚 —

他所踏过的媒体将是城市的夜晚——

['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [bluːm] [ænd; ənd] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['hedi] [waɪn] ;
Bubble **and** **bloom** **and** **burst** **of** **heady** **wine** **;**
气泡 和 盛开 和 爆裂 的 令人陶醉 葡萄酒 ;

气泡翻腾，花开，浓郁的葡萄酒迸发而出;

[noʊ] ['fɛrɚ] ['freʃər] [greɪps] [wɪl] [miːt] [hɪz; ɪz] [saɪt]
No **fairer** **fresher** **grapes** **will** **meet** **his** **sight**
不 更公平 更清新 葡萄 将要 见面 他的 视线

他再也看不到比这更新鲜更漂亮的葡萄了。

[ðæn; ðən] ['pælɪd] [fruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [vaɪn] !
Than **pallid** **fruit** **of** **the** **electric** **vine** **!**
比 苍白 水果 的 这 电的 藤 !

比电藤的苍白果实还要糟糕!

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [huː] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] [sɔːŋ]
There **comes** **the** **time** **when** **he** **who** **longs** **for** **song**
那里 来 这 时间 什么时候 他 WHO 长 为了 歌曲

总有一天，渴望歌唱的人会.....

[mʌst; məst] [tɜːrn] [tuː; tə] ['mɒnstəz] ['driːmiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
Must **turn** **to** **monsters** **dreaming** **in** **the** **dark** **,**
必须 转动 到 怪物 做梦 在 这 黑暗的 ,

必须转向在黑暗中做梦的怪物,

[ðæt] ['saɪəns] - ['ɪnkjəˌbeɪtid] ['iːən] [lɔːŋ] ;
That **Science** **-** **incubated** **aeons** **long** **;**
那 科学 - 孵育 亿万年 长的 ;

那项科学孕育了亿万年;

[wɪl] [gɪv] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [nuː] [he'riːziɑːk] !
Will **give** **to** **music** **new** **heresiarch** **!**
将要 给 到 音乐 新的 异端领袖 !

将赐予音乐界新的异端邪说!

[bʌt; bət] ['hɑ:məniz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌst] [ænd; ənd] [daʊt]
But Harmonies of pride and lust and doubt
但 和声 的 自豪 和 欲望 和 怀疑

但骄傲、欲望和怀疑的和谐

[wɪl] [gri:t] [ðə; ði] [ɪr] , [ðæt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['hju:mən] [hɪm]
Will greet the ear , that for some human hymn
将要 迎接 这 耳朵 , 那 为了 一些 人类 圣歌

将会悦耳动听，那是一首人类的赞歌

[lɔ:ŋz] ['bɪtərli] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['bræsi] [ʃaʊt]
Longs bitterly , hearing the brassy shout
长 苦涩地 , 听力 这 铜管乐器 喊

听到那刺耳的喊声，心中充满渴望

[ʌv; əv] ['endʒɪn] ['sɔŋz] , ['mæsɪv] , [su:'pɜ:rb] [ænd; ənd] [grɪm] .
Of engine songs , massive , superb and grim .
的 引擎 歌曲 , 大量的 , 高超 和 严峻 .

引擎之歌，宏大、精妙、阴郁。

[ɪn] [ðoʊz] [stɑ:rk] [deɪz] [nu:] - [ʃæl; ʃəl] [pæs]
In those stark days new Lancelots shall pass
在 那些 斯塔克 天 新的 - 将 经过

在那些严酷的日子里，新的兰斯洛特将会出现。

[ə'ku:tə] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [baɪ] - ['kʌlərd] [plu:m] .
Accoutered black , with the bi - colored plume .
装备齐全 黑色的 , 和 这 双 - 有色 羽 .

羽毛呈黑色，带有双色羽毛。

[nu:] ['si:gfri:d; 'zikfri:t] , ['ɑ:rmərd] [ɪn] [ðer; ðər] [sti:l] [ænd; ənd] [bræs] ,
New Siegfrieds , armored in their steel and brass ,
新的 齐格弗里德 , 装甲 在 他们的 钢 和 黄铜 ,

新齐格弗里德，身披钢铁和黄铜盔甲，

[ʃæl; ʃəl] [flæʃ] - [ɪn] ['tʌnəld] ['oʊʃ(ə)n] [glu:m] .
Shall flash subseas in tunnelled ocean gloom .
将 闪光 - 在 隧道 海洋 愁云 .

将在隧道般的海洋幽暗中闪现海底。

['wʊmən] [ænd; ənd] ['saɪəns] , [gɔ:nt] [wɪð; wɪθ] [boʊld] [nu:] [braʊ] ,
Woman and Science , gaunt with bold new brow ,
女士 和 科学 , 瘦削 和 大胆的 新的 眉头 ,

女人与科学，面容憔悴，眉宇间透着大胆的新气色。

[ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [bɔ:rn] , [wʌt] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kraɪ]
Shall say what shall be born , what thing shall cry
将 说 什么 将 是 出生 , 什么 事物 将 哭

将会述说将要诞生的事物，将要哭泣的事物。

[ˌpaɪə'nɪr] [ɑ:n] [ɪts] ['lə:tʃiŋ] , ['ɛədæʃ] [praʊ] ,
Pioneer on its lurching , airdashed prow ,
先锋 在 它是 踉跄跄 , 空中冲刺 船首 ,

先锋号在其摇晃、疾驰的船头上，

[er] - ['ɪmɪgrənt] [tu:; tə] ['hɑ:bəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] . { - }
Air - immigrant to harbors of the sky . { 77 }
空气 - 移民 到 港口 的 这 天空 . { - }

空中移民前往天空的港湾。{77}

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [stɑ:rz]
There comes the day when on the sea of stars
那里 来 这 天 什么时候 在 这 海 的 明星

总有一天，在星海之上。

[ʌn'spoʊkən] [ʃɪps] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ʌn'saʊndɪd] [kɔːrs] ,
Unspoken **ships** **shall** **lay** **unsounded** **course** **,**
未说出口的 船舶 将 躺 无声的 课程 ,

未启航的船只将驶向未知的航线。

[ænd; ənd] ['luːmɪŋ] [ʃeɪps] , [ˌaʊt'saɪd] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [baːz] ,
And **looming** **shapes** **,** **outside** **uncharted** **bars** **,**
和 迫在眉睫 形状 , 外部 未知的 酒吧 ,

以及在未知的酒吧外隐约可见的形状，

[ʃæl; ʃəl] ['dʌmli] ['sɪgnəl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['spiːtʃləs] [fɔːrs] .
Shall **dumbly** **signal** **with** **some** **speechless** **force** **.**
将 默默地 信号 和 一些 无言 力量 .

以无声的力量发出信号。

[nuː] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [ster] [ɑːn] ['ʌðər] [wɜːrld] [ðæt] [biː; bi] ,
New **worlds** **shall** **stare** **on** **other** **worlds** **that** **be** **,**
新的 世界 将 盯 在 其他 世界 那 是 ,

新世界将凝视着其他世界，

['seɪlɪŋ] [kloʊz][baɪ][ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] ['stɑːri] [siː] ,
Sailing **close** **by** **them** **on** **that** **starry** **sea** **,**
帆船 关闭 经过 他们 在 那 繁星 海 ,

在繁星点点的大海上，与他们近距离航行，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][meɪn] [ðæt] [raʊnd] [ðem; ðəm][roʊlz]
And **know** **that** **all** **the** **Main** **that** **round** **them** **rolls**
和 知道 那 全部 这 主要的 那 圆形的 他们 卷

要知道，所有围绕着它们的主要道路都在滚动。

[swelz] [tuː; tə] [nuː] [muːnz] , [nuː] ['siːz] , [nuː] [taɪdz] , [nuː] [poʊlz] .
Swells **to** **new** **moons** **,** **new** **seas** **,** **new** **tides** **,** **new** **poles** **.**
涌浪 到 新的 月亮 , 新的 海域 , 新的 潮汐 , 新的 杆子 .

涌向新月、新海、新潮、新极点。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði][taɪm] , [oʊ]['peɪʃ(ə)nt]['hjuːmən] [hɑːrt] ,
There **comes** **the** **time** **,** **O** **patient** **Human** **heart** **,**
那里 来 这 时间 , 哦 病人 人类 心 ,

耐心的人心啊，总有一天会走到尽头的。

[oʊ] [breɪv] [pə'θetɪk] — [taɪm] [wen] [ðaʊ] [mʌst; məst] [siː]
O **Brave** **Pathetic** **—** **time** **when** **thou** **must** **see**
哦 勇敢的 可怜的 — 时间 什么时候 你 必须 看

哦，勇敢而可悲的——你必须看到的时刻

[ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] [dɪr] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [dɪ'pɑːrt] ,
The **old** **,** **the** **dear** **,** **the** **simple** **things** **depart** **,**
这 老的 , 这 亲爱的 , 这 简单的 事物 离开 ,

老物、亲物、平凡的事物都离我们而去。

[huː] [kænst][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði][streɪndʒ] [nuː] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] .
Who **canst** **not** **love** **the** **strange** **new** **things** **to** **be** **.**
WHO 罐 不是 爱 这 奇怪的 新的 事物 到 是 .

谁能不爱那些奇妙的新事物呢?

[jet] [baɪ] [ðɪs] [nuː] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ðaɪ]['vɪʒ(ə)n] [groʊ]
Yet **by** **this** **New** **,** **shall** **not** **thy** **vision** **grow**
然而 经过 这 新的 , 将 不是 你的 想象 生长

然而，凭借这新的视野，你的视野岂不更加广阔?

[tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'steɪt] , [sʌm; səm]['æltɪtuːd] [ʌv; əv][reɪndʒ] ,
To **some** **estate** **,** **some** **altitude** **of** **range** **,**
到 一些 财产 , 一些 高度 的 范围 ,

到某些庄园，某些海拔高度，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ]
Where it is given thee that thou shalt know
在哪里 它 是 给定 你 那 你 应 知道

你所蒙赐予的，就是你必知道的

[wʌt] ['tʃeɪndʒləs] - [tɪz] , [ðæt] [ˌʌndə'laiz] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] ? { - }
What Changeless ' tis , that underlies all change ? { 78 }
什么 无变化 - 的 , 那 底层 全部 改变 ? { - }

是什么永恒不变的，它又是所有变化的基础？{78}

[ðə; ði] [træmp]
THE TRAMP
这 流浪汉

流浪汉

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['rægɪd] [sʌn] , [ðə; ði][wɪnd] - [fɪld] [skaɪ] ,
HE ragged sun , the wind - filled sky ,
他 破烂不堪 太阳 , 这 风 - 已填 天空 ,

残破的太阳，狂风肆虐的天空，

[ðə; ði][wet] [træk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [kɑːr] ;
The wet track and the empty car ;
这 湿的 追踪 和 这 空的 车 ;

湿滑的赛道和空荡荡的汽车；

[ðə; ði] [naɪt] - [hʌŋ] [wʊdz] , [ænd; ənd] , [reɪzd] [ɑːn] [haɪ] ,
The night - hung woods , and , raised on high ,
这 夜晚 - 悬挂 树林 , 和 , 提高 在 高的 ,

夜幕笼罩的树林，以及高高耸立的，

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] .
The lighted candle of a star .
这 照明 蜡烛 的 一个 星星 .

星星上点燃的蜡烛。

[soʊ] [riːdz] [hɪz; ɪz] ['herəldri] , [huː] [praʊlz]
So reads his heraldry , who prowls
所以 阅读 他的 纹章学 , WHO 潜行

这是他纹章上的文字，他四处游荡。

[ɑːn] ['lɪstləs] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv] [tʃæns] ;
On listless following of chance ;
在 蔫 下列的 的 机会 ;

漫不经心地追随机遇；

[huː] , ['sʌlənli] [ə'preɪzɪŋ] , [skaulz]
Who , sullenly appraising , scowls
WHO , 闷闷不乐地 评估 , 皱眉

谁阴沉着脸打量着，皱起了眉头

[ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [-] ['sɜːrkəmstæns] .
On the rich dwelling's circumstance .
在 这 富有的 住宅的 环境 .

关于富人住所的情况。

[ðə; ði][klaʊd][ʌv; əv][smoʊk][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
The cloud of smoke upon the hill ,
这 云 的 抽烟 之上 这 爬坡道 ,

山坡上笼罩着一层烟雾。

[ðə; ði][ræg][left][ɑːn][ðə; ði] ['haɪˌweɪz] [biːt] ,

The	rag	left	on	the	highway's	beat	,
这	抹布	左边	在	这	高速公路的	打	,

遗落在高速公路路段的破布

[ðə; ði] [laɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [sɪl] —

The	light	o'er	a	deserted	sill	—
这	光	超过	一个	荒凉的	窗台	—

废弃窗台上的光线——

[ðiːz] [mɑːrk][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

These	mark	the	passing	of	his	feet	.
这些	标记	这	通过	的	他的	脚	.

这些标记表明他走过的路过。

[noʊ] ['strenjuəs] [kɔːl][ʌv; əv] ['nʊnˌtaɪm] ['belz]

No	strenuous	call	of	noontime	bells
不	费力的	称呼	的	中午	铃铛

没有响亮的正午钟声

[vai'breits] [θruː] ['iːθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] ;

Vibrates	through	ether	of	his	dreams	;
振动	通过	醚	的	他的	梦境	;

在他的梦境中震颤;

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [klɑːk] [ðə; ði]['aʊər] [telz] ;

For	him	no	clock	the	hour	tells	;
为了	他	不	钟	这	小时	讲述	;

对他来说，时钟无法指示时间;

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] ['tʃɝːtʃəz] ['spaɪər] [gliːmz] .

For	him	no	church's	spire	gleams	.
为了	他	不	教会的	尖塔	闪光	.

对他来说，任何教堂的尖顶都黯然失色。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˌʌn'dɪsəplɪnd]

Though	from	his	thoughts	undisciplined
尽管	从	他的	想法	散漫

尽管他的想法缺乏纪律

[tuː; tə] ['werhaʊs] [ænd; ənd][tuː; tə] [striːt] [ə'vɜːrs] ,

To	warehouse	and	to	street	averse	,
到	仓库	和	到	街道	反	,

不愿待在仓库或街道上，

[hiː; hi] , [ɪn]['iks'tʃeindʒs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	,	in	exchanges	of	his	mind	,
他	,	在	交易所	的	他的	头脑	,

他，在思想交流中，

[dai'vəːts][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [pɜːrs] { - }

Diverts	him	with	a	lavish	purse	{	79	}
转移	他	和	一个	奢华的	钱包	{	-	}

用丰厚的钱包来分散他的注意力{79}

[dai'vəːts][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [skiːmz] ,

Diverts	him	with	his	social	schemes	,
转移	他	和	他的	社会的	方案	,

用他的社交计划分散他的注意力，

[hɪz; ɪz][plæn] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [plɑːt] ;

His	plan	against	the	existing	plot	;
他的	计划	反对	这	现存的	阴谋	;

他针对现有阴谋制定的计划;

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] , [diːmz]

And	what	he	,	of	his	justice	,	deems
和	什么	他	,	的	他的	正义	,	认为

而他，以他的公正心来看，认为

[wʊd] — ['dʒʌstɪs] ['præktɪst] — [biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːt] .

Would	—	justice	practised	—	be	his	lot	.
会	—	正义	已实践	—	是	他的	很多	.

这就是——正义的体现——他的命运。

[ʌv; əv] [wens] [hiː; hi] [kʌmz] , [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][goʊz] —

Of	whence	he	comes	,	of	where	he	goes	—
的	何处	他	来	,	的	在哪里	他	去	—

他从哪里来，到哪里去——

[ðiːz] [θɪŋz] [noʊ]['hjuːmən]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kiːps] .

These	things	no	human	record	keeps	.
这些	事物	不	人类	记录	保持	.

这些事情没有人会留下记录。

[wʌt] [blæk] [ˌʌn'rɪtn] [diːd] [hiː; hi] [dʌz] ,

What	black	unwritten	deed	he	does	,
什么	黑色的	不成文	契据	他	做	,

他做了哪些不可告人的秘密勾当?

[wʌt] [pjʊr] [fer] [hoʊp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [sliːps] .

What	pure	fair	hope	within	him	sleeps	.
什么	纯的	公平的	希望	之内	他	睡觉	.

他心中沉睡着多么纯洁美好的希望啊!

[wʌt] [streɪndʒ] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [hiː; hi] [wiːldz] ,

What	strange	mysterious	power	he	wields	,
什么	奇怪的	神秘	力量	他	挥舞	,

他究竟拥有怎样一种奇异而神秘的力量?

[wʌt] [ˌʌndɪ'veləpt] [fɔːrs] [tuː; tə] [sweɪ] ,

What	undeveloped	force	to	sway	,
什么	未开发的	力量	到	摇摆	,

什么尚未开发的力量可以左右局势?

[nʌn] [ges] [huː] [siː] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,

None	guess	who	see	him	cross	the	fields	,
没有任何	猜测	WHO	看	他	叉	这	字段	,

谁也猜不到是谁看见他穿过田野。

[ɔːr] ['plɑːdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stelθi] [wei] .

Or	plodding	on	his	stealthy	way	.
或者	缓慢地	在	他的	隐秘的	方式	.

或者悄悄地继续前进。

['oʊnli] [ded] [fairz] [ə'test] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

Only	dead	fires	attest	his	life	,
仅有的	死的	火灾	证明	他的	生活	,

只有熄灭的火焰才能证明他的存在。

['oʊnli] [dʌm] [triːz] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [stænd] ;

Only	dumb	trees	his	brothers	stand	;
仅有的	哑的	树木	他的	兄弟	站立	;

只有愚蠢的树木才能与他的兄弟们并肩而立;

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt][hoʊm][nɔːr][tʃaɪld] , [nɔːr][waɪf] ,

He	knows	not	home	nor	child	,	nor	wife	,
他	知道	不是	家	也不	孩子	,	也不	妻子	,

他既不认识家，也不认识孩子和妻子。

[nɔːr] ['frendli] [græsp][ʌv; əv]['eni][hænd] ,
Nor friendly grasp of any hand ,
也不 友好的 抓牢 的 任何 手 ,

既不友好地握住任何人的手，

[jet] [leiz] [hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔːr; fər]['deɪli] [fuːd] ,
Yet lays his scheme for daily food ,
然而 躺下 他的 方案 为了 日常的 食物 ,

然而，他却制定了每日饮食计划。

[jet] [kiːps] [hɪm; ɪm] [kiːn] [fɔːr; fər] ['fɪltʃɪŋ] [pens]
Yet keeps him keen for filching pence
然而 保持 他 敏锐的 为了 偷窃 便士

但这仍然让他热衷于偷窃便士。

[fɔːr; fər] [ðɪs] . . . [ɔː(r)] [paɪp][ænd; ənd]['faɪər][tuː; tə] [bruːd] —
For this . . . o'er pipe and fire to brood —
为了 这 . . . 超过 管道 和 火 到 幼虫 —

为此……在烟斗和火上沉思——

['spendɪŋ] [ɪ'mædʒɪnd] ['æfluəns] ! { - }
Spending imagined affluence ! { 80 }
开支 想象 富裕 ! { - }

挥霍想象中的富裕！{80}

[ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌntri]
IN THE STRANGE COUNTRY
在 这 奇怪的 国家

在陌生的国度

[aɪ]
I
我

我

[spiːk] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] ['veri] ['glɪbli] [naʊ] ,
SPEAK your language very glibly now ,
说话 你的 语言 非常 轻率地 现在 ,

现在请用非常流利的语言说你的语言。

[hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaʊntəˌsaɪnz] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [reɪndʒ]
Have all the countersigns and know the range
有 全部 这 计数器 和 知道 这 范围

掌握所有反信号并了解射程

[ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] ['baʊndriz] ; [ðə; ði] [striːts] [aɪ] [noʊ] . . . .
Of all your boundaries ; the streets I know . . . .
的 全部 你的 边界 ; 这 街道 我 知道 . . . .

你所有的界限；我熟悉的街道……

[ænd; ənd] [jet] , [jʊr; jər] [lænd] [ɪz] [streɪndʒ] .
And yet , your land is strange .
和 然而 , 你的 土地 是 奇怪的 .

然而，你的土地却很奇特。

[juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [wens] [aɪ] [keɪm] ?
You ask me whence I came ?
你 问 我 何处 我 来了 ?

你问我从哪里来?

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[maɪ] [reɪs] ?
My **Race** **?**
我的 种族 ?

我的种族?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː]
God **forbid** **that** **you** **should** **see**
上帝 禁止 那 你 应该 看

但愿你不会看到

['ʌðər] [laɪk][ˌem 'iː] , — [ɪn] [ðɪs] [lænd] [wer] [juː; jʊ] [dwel] —
Others **like** **me** **,** **—** **in** **this** **land** **where** **you** **dwell** **—**
其他的 喜欢 我 , — 在 这 土地 在哪里 你 住 —

像我这样的人，——在这片你居住的土地上——

[nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] .
Not **such** **as** **we** **.**
不是 这样的 作为 我们 .

我们可不一样。

“ [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [nuːz] ?
“ **Do** **you** **have** **news** **?**
“ 做 你 有 消息 ?

你有消息吗?

” [juː; jʊ][æsk] .
” **you** **ask** **.**
” 你 问 .

你问。

[maɪ] [hɑːrt] ['kɑːntrækts] .
My **heart** **contracts** **.**
我的 心 合同 .

我的心脏猛地一跳。

[duː][aɪ][hæv; həv] [nuːz] ? . . .
Do **I** **have** **news** **?** **.** **.** **.**
做 我 有 消息 ? . . .

我有什么消息要告诉大家吗?

[jeɪ] , ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][duː] [kʌm] ,
Yea **,** **messages** **do** **come** **,**
是的 , 消息 做 来 ,

是的，信息确实会收到。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['wɪstf(ə)l] , ['feɪθf(ə)l][pækts]
As **if** **I** **had** **made** **wistful** **,** **faithful** **pacts**
作为 如果 我 有 制成 怅惘 , 忠实 条约

仿佛我曾许下过充满憧憬、忠贞不渝的誓约

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] . . . [bæk] [hoʊm] . . . .
With **those** **.** **.** **.** **back** **home** **.** **.** **.** **.**
和 那些 . . . 后退 家 . . . .

和那些人……回到家乡……

[ðɪs] ['bʌtərflaɪ] [brɔːt] [wʌn] , [ðæt] ['erənt] [vaɪn]
This **butterfly** **brought** **one** **,** **that** **errant** **vine**
这 蝴蝶 带来 一 , 那 错误的 藤

这只蝴蝶带来了一根，那根迷路的藤蔓。

[kən'veiz] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ðə; ði] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [noʊz] . . . .
Conveys a Word ; the Sea , it would seem , knows . . . .
传递 一个 单词 ; 这 海 , 它 会 似乎 , 知道 . . . .

传递着某种信息；大海似乎也明白这一点.....

[swiːt] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [kwaɪt] [dɪ'vaɪn]
Sweet tidings that I cannot quite divine
甜的 消息 那 我 不能 相当 神圣的

我无法完全领悟的甜蜜消息

[ðə; ði] ['flaʊərz] [dɪs'kloʊz] .
The flowers disclose .
这 花朵 透露 .

花朵绽放。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː]['aɪdli] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] ,
But since you ask me idly , let me say ,
但 自从 你 问 我 闲散地 , 让 我 说 ,

既然你这么随意地问了，那我就说说吧：

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wens] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [nɔːr] [waɪ] [aɪ] [kʌm] ;
I know not whence I am , nor why I come ;
我 知道 不是 何处 我 是 , 也不 为什么 我 来 ;

我不知道我从哪里来，也不知道我为什么来；

[jet] [aɪ][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ɪn] [tə'deɪ]
Yet I sit with you in your inn today
然而 我 坐 和 你 在 你的 客栈 今天

然而今天我却和你一起坐在你的客栈里。

[di'vaizɪŋ] [spiːtʃ] — [ðoʊ] [dʌm] . { - }
Devising speech — though dumb . { 81 }
设计 演讲 — 尽管 哑的 . { - }

构思演讲——尽管愚蠢。{81}

[reɪn] ['pɪktʃərz]
RAIN PICTURES
雨 图片

雨景照片

[fɜːrst] ['pɪktʃər]
First Picture
第一的 图片

第一张图片

['mɑːnəˌkɔːrd]
MONOCHORD
单弦琴

单弦琴

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][sɔːft][reɪn] [fɔːlz] ; [ðə; ði] ['wɪloʊ] [triːz]
HE soft rain falls ; the willow trees
他 柔软的 雨 瀑布 ; 这 柳 树木

细雨绵绵，柳树摇曳。

[θroʊ] ['sɪlvər]['tæŋg(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [briːz] ,
Throw silver tangle on the breeze ,
扔 银 纠纷 在 这 微风 ,

让银色的丝线随风飘扬，

[waɪl] ['rɑːbɪn] [tjuːnz] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [bloʊz]

While	Robin	tunes	his	pipe	and	blows
尽管	罗宾	曲调	他的	管道	和	打击

罗宾一边调音一边吹奏着他的烟斗

[hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəns] [daʊn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] - [kloʊz] .

His	joyance	down	the	orchard	-	close	.
他的	欢乐	向下	这	果园	-	关闭	.

他在果园尽头欢欣雀跃。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['spreɪɪŋ] ['krɪst(ə)l] [noʊts]

Amid	the	spraying	crystal	notes
之中	这	喷洒	水晶	笔记

在弥漫的晶莹香气中

[wʌn] [ˌɪrɪ'dɛsənt] ['bʌb(ə)l] [floʊts] —

One	irridescent	bubble	floats	—
一	虹彩	气泡	浮标	—

一个闪着虹彩的气泡漂浮着——

['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [ðæt] [kə'riːnz]

Bubble	of	music	,	that	careens
气泡	的	音乐	,	那	卡伦斯

音乐的泡沫，摇摇欲坠

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['pæstʃərz] ['mɑːt(ə)ld] [griːnz] .

Adown	the	pasture's	mottled	greens	.
向下	这	牧场的	斑驳	青菜	.

沿着牧场斑驳的绿色向下走去。

[haʊ] [tel] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ðæt] [hiː; hi] [sɪŋz]

How	tell	the	rapture	that	he	sings
如何	告诉	这	狂喜	那	他	唱歌

如何分辨他歌唱的狂喜?

[tuː; tə] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [wɪŋz] ?

To	beatings	of	his	happy	wings	?
到	殴打	的	他的	快乐的	翅膀	?

是因为他快乐地拍打着翅膀吗?

[waɪ] [preɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi] [telz] ,

Why	praise	the	story	that	he	tells	,
为什么	称赞	这	故事	那	他	讲述	,

为什么要赞扬他讲述的故事?

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [swelz] . . . ?

The	message	that	his	bosom	swells	.	.	.	?
这	信息	那	他的	怀	涌浪	.	.	.	?

他胸膛隆起的讯息……?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi] [ɪz] ['rɑːbɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [goʊz] ,

he	is	Robin	,	and	he	goes	,
他	是	罗宾	,	和	他	去	,

他是罗宾，他走了，

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] [sɔːŋ] [hiː; hi] [noʊz] .

Singing	the	only	song	he	knows	.
歌唱	这	仅有的	歌曲	他	知道	.

唱着他唯一会的歌。

[ðə; ði] [swiːt] ['sæps][raɪz] ; [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triːz]

The	sweet	saps	rise	;	the	maple	trees
这	甜的	树液	上升	;	这	枫	树木

甜美的树液上升；枫树

[drɪŋk] [diːp] [ænd; ənd] ['skætər] ['krɪmz(ə)n] [liːz] .

Drink	deep	and	scatter	crimson	lees	.
喝	深的	和	分散	赤红	李子	.

畅饮，散去深红色的酒糟。

[aɪ]['wɑːndər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

I	wander	up	and	down	the	stream	,
我	漫步	向上	和	向下	这	溪流	,

我沿着溪流上下游走，

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][maɪ] [driːm] ;

Singing	the	music	of	my	dream	;
歌唱	这	音乐	的	我的	梦	;

唱着我梦中的歌；

[ɪts]['keɪd(ə)ns] [veɪg] , [ɪts] ['pleɪntɪv] [streɪn]

Its	cadence	vague	,	its	plaintive	strain
它是	节奏	模糊的	,	它是	哀怨	拉紧

它的节奏模糊不清，它的哀怨低沉

[ə'tuːnz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv] [reɪn] ;

Attunes	it	to	the	Harp	of	Rain	;
调整	它	到	这	竖琴	的	雨	;

将其调至雨之竖琴的音调；

[ðə; ði]['mjuːtɪd] ['bræntʃɪz] ['sɔːftli] [pleɪ]

The	muted	branches	softly	play
这	静音	分支	轻轻	玩

枝条静谧地轻柔地舞动

[æn; ən][ˌɑːblɪ'gɑːtoʊ][tuː; tə][maɪ] [leɪ] ; { - }

An	obligato	to	my	lay	;	{	82	}
一个	强制性	到	我的	躺	;	{	-	}

一首献给我歌谣的必唱曲；{82}

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['wiləuz] [plʌk] [ðə; ði] [striːm]

The	drooping	willows	pluck	the	stream
这	下垂	柳树	采摘	这	溪流

垂柳轻拂溪流

[wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [tʌtʃ] [ðæt] [maːrks][ðə; ði] [θiːm] ,

With	pensive	touch	that	marks	the	theme	,
和	沉思的	触碰	那	标记	这	主题	,

带着一丝沉思的笔触，这便是主题的标志。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['trɪlɪŋ] ['wɔːtər] - [tuːn]

And	all	the	trilling	water	-	tune
和	全部	这	颤音	水	-	调

还有所有颤音水调

[ə'kʌmpəniz] [maɪ]['sɪmp(ə)l] [ruːn] .

Accompanies	my	simple	rune	.
伴随	我的	简单的	符文	.

伴随我的简易符文。

[noʊ] [hɑːrt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [griːn]

No	heart	have	I	to	wake	the	green
不	心	有	我	到	唤醒	这	绿色的

我没有心去唤醒这片绿地

[wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] ['lɪltɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [kiːn] .

With	joyous	lilting	loud	and	keen	.
和	欢乐	轻快的	大声	和	敏锐的	.

伴着欢快的轻快歌声，响亮而尖锐。

[aɪ] [tuːn] [noʊ] [paɪp] [fɔːr; fər] ['dʒɑːnti] [snætʃ]

I	tune	no	pipe	for	jaunty	snatch
我	调	不	管道	为了	轻快的	抢夺

我调音不调管子，只为轻快的跳跃

[laɪk] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [laʊd] [ɪk'stætɪk] [kætʃ] .

Like	Robin's	loud	ecstatic	catch	.
喜欢	罗宾的	大声	欣喜若狂	抓住	.

就像罗宾兴奋地大声接球一样。

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['wɪstf(ə)l] [θɪŋz] ,

I	sing	the	song	of	wistful	things	,
我	唱歌	这	歌曲	的	怅惘	事物	,

我唱着一首充满怀旧之情的歌，

[dʌm] ['lɔːŋɪŋ] , [blaɪnd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] . . . .

Dumb	longings	,	blind	imaginings	.	.	.	.
哑的	渴望	,	瞎的	想象	.	.	.	.

愚蠢的渴望，盲目的想象.....

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [streɪ] ,

And	yet	,	why	blame	me	that	I	stray	,
和	然而	,	为什么	责备	我	那	我	流浪	,

然而，为什么要责怪我出轨呢?

[kruːnɪŋ] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ?

Crooning	so	poor	a	rondelay	?
低吟浅唱	所以	贫穷的	一个	轮班	?

如此糟糕的吟唱?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hjuːmən] , [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ]

I	am	Human	,	and	I	go
我	是	人类	,	和	我	去

我是人类，我也会去

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] [sɔːŋ] [aɪ] [noʊ] .

Singing	the	only	song	I	know	.
歌唱	这	仅有的	歌曲	我	知道	.

唱着我唯一会的一首歌。

['sekənd] ['pɪktʃər]

Second	Picture
第二	图片

第二张图片

['oʊmən]

OMEN
预兆

预兆

[maɪ] [triː] - [kæf] [bʊks] ; [maɪ] ['sev(ə)n] [bræntʃt] ['kænd(ə)l] - [stɪk] ;

My	tree	-	calf	books	;	my	seven	branched	candle	-	stick	;
我的	树	-	小牛	图书	;	我的	七	分支	蜡烛	-	戳	;

我的树形小牛书籍；我的七枝烛台；

[ðə; ði][paɪn] - [nɑːts] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] , [fleɪm] - [ple'θɑːrɪk] ;
The pine - knot's bursting heart , flame - plethoric ;
这 松树 - 结的 爆发 心 , 火焰 - 过剩的 ;

松结的心脏迸发，火焰充盈；

[maɪ][dʒʌg][frʌm; frəm][oʊld]['fjɛzoʊˌli] ; [ðə; ði][reɪn] ,
My jug from old Fiesole ; the rain ,
我的 水壶 从 老的 菲耶索莱 ; 这 雨 ,

我从老菲耶索莱带回来的水壶；雨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] - [vaɪn] [ðæt] ['dɑːrkli][tæps][ðə; ði] [peɪn] .
And the witch - vine that darkly taps the pane .
和 这 巫婆 - 藤 那 黑暗 水龙头 这 窗格 .

还有那阴森森地轻敲着窗玻璃的藤蔓。

[ðə; ði] [wɪtʃ] - [vaɪn] ['signəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪni] [naɪt]
The witch - vine signals , and the rainy night
这 巫婆 - 藤 信号 , 和 这 下雨 夜晚

女巫藤蔓的信号，以及雨夜

['entərz][maɪ] [hɑːrt] ; [pʊts] [aʊt][ɪts][wɑːn] [rʌʃ] [laɪt] ,
Enters my heart ; puts out its wan rush light ,
进入 我的 心 ; 放置 出去 它是 万 匆忙 光 ,

进入我的心；熄灭它微弱的微光，

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [blæst][ʌv; əv] [fɔːr] - [rɪt] [duːm] [ænd; ənd] [terz] ,
Like a chill blast of fore - writ doom and tears ,
喜欢 一个 寒意 爆炸 的 前 - 写 厄运 和 眼泪 ,

如同预示厄运和泪水的寒意袭来，

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] .
Extinguishing the meaning of my years .
熄灭 这 意义 的 我的 年 .

抹去我岁月的意义。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] ['spektrəl] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] ,
Then come the spectral tapping on the pane ,
然后 来 这 光谱 窃听 在 这 窗格 ,

然后是玻璃上的光谱敲击声，

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'mɑːrkt] [greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][veɪn] { - }
Counting the unmarked graves of things as vain { 83 }
计数 这 未标记 坟墓 的 事物 作为 徒劳 { - }

将无名坟墓视为徒劳{83}

[æz; əz] [ðæt] [braɪt] - [baʊnd] , [dʌm] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [bʊks]
As that bright - bound , dumb company of books
作为 那 明亮的 - 边界 , 哑的 公司 的 图书

就像那家装帧精美、内容空洞的书店一样

[ænd; ənd] ['wɜːrθləs] ['treʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃeɪmbər] [nʊks] .
And worthless treasure of my chamber nooks .
和 毫无价值 宝藏 的 我的 房间 角落 .

还有我房间角落里那些毫无价值的宝贝。

[let] [biː; bi] , [oʊ] [wɪtʃ] - [vaɪn] ['fɪŋgərz] !
Let be , O witch - vine fingers !
让 是 , 哦 巫婆 - 藤 手指 !

让吧，女巫藤蔓之指！

[aɪ][hæv; həv] [groʊn]
I have grown
我 有 生长

我长大了

[soʊ]['kaɪndli] [juːst] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɔːl][ə'loʊn] .

So	kindly	used	to	living	all	alone	.
所以	亲切地	用过的	到	活的	全部	独自的	.

已经习惯独居了。

[let] [biː; bi] , [oʊ] ['fɜːrtɪv] [naɪt] !

Let	be	,	O	furtive	night	!
让	是	,	哦	鬼鬼祟祟	夜晚	!

让这隐秘的夜晚吧!

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn]

And	I	would	fain
和	我	会	欣然

我真想

[biː; bi] [ˌʌnrɪ'mɑːrkt] [ʌv; əv] [ðiː] , [oʊ] ['bruːdɪŋ] [reɪn] !

Be	unremarked	of	thee	,	O	brooding	rain	!
是	未加评论	的	你	,	哦	沉思	雨	!

阴沉的雨啊，请你默默无闻!

[biː; bi][ˌʌn.rɪ'maɪn.dɪd] , [wen] [ðə; ði]['tendrəl][tæps]

Be	unreminded	,	when	the	tendril	taps
是	未曾提醒	,	什么时候	这	卷须	水龙头

当卷须轻触时，不要想起它。

[kiːp] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['jɪrz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [læps]

Keep	count	of	years	—	of	the	remorseless	lapse
保持	数数	的	年	—	的	这	冷酷无情	失效

数算年数——数算那无情的流逝

[ʌv; əv] [taɪm] . . . [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][tend][maɪ]['faɪər] [jet] ,

Of	time	.	.	.	for	I	must	tend	my	fire	yet	,
的	时间	.	.	.	为了	我	必须	趋向	我的	火	然而	,

时间到了……因为我还得照看我的炉火。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wet] ,

And	hear	the	storm	,	and	see	the	window	wet	,
和	听到	这	风暴	,	和	看	这	窗户	湿的	,

听见暴风雨声，看到窗户被雨水打湿。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][streɪndʒ]['aʊər][ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [piːs] ,

Thinking	of	some	strange	hour	of	frozen	peace	,
思维	的	一些	奇怪的	小时	的	冷冻	和平	,

想起某个奇特的、冰封的宁静时刻，

[wen] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn][ʃæl; ʃəl] [siːs]

When	the	reproach	of	wind	and	rain	shall	cease
什么时候	这	责备	的	风	和	雨	将	停止

当风雨的责备停止之时

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [gest] [sɪts][baɪ] . . . [wen] [fairz] [weɪn] ,

Thinking	what	Guest	sits	by	.	.	.	when	fires	wane	,
思维	什么	客人	坐着	经过	.	.	.	什么时候	火灾	衰落	,

想着客人坐在哪里……当炉火渐弱时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] - [vaɪn][laɪz] ['wɪðərd] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] .

And	the	witch	-	vine	lies	withered	on	the	pane	.
和	这	巫婆	-	藤	谎言	干枯	在	这	窗格	.

而那株女巫藤蔓则枯萎地躺在窗台上。

[θɜːrd] ['pɪktʃər]

Third	Picture
第三	图片

第三张图片

['fæntəsi]
FANTASY
幻想

幻想

[daʊn] [ðə; ði] [blæk] ['maʊnt(ə)n]
Down the black mountain
向下 这 黑色的 山

沿着黑山往下走

[ðə; ði] ['fɛəriz] [kʌm] , [aɪ] [wiːn] ;
The fairies come , I ween ;
这 仙女 来 , 我 温 ;

仙女们来了，我猜;

['tæriːɪŋ] ['hɪðər] ,
Tarrying hither ,
逗留 这里 ,

暂住于此，

['hʌriŋ] ['ðɪðər] ,
Hurrying thither ,
匆忙 那里 ,

匆匆赶往那里，

[greɪ] - [braɪt] ,
Grey - bright ,
灰色的 - 明亮的 ,

灰亮型，

['fæntəm] [flaɪt] ,
Phantom flight ,
幻影 航班 ,

幻影飞行，

['wɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [glæs] .
Winging by the glass .
翅膀 经过 这 玻璃 .

乘着玻璃飞翔。

[loʊ] ! [spredz] [ə; eɪ] [griːn] ,
Lo ! spreads a green ,
洛 ! 传播 一个 绿色的 ,

瞧！一片绿色蔓延开来，

[liːf] - ['lætɪs] [skriːn] . { - }
Leaf - lattice screen . { 84 }
叶子 - 格子 屏幕 . { - }

叶格屏。{84}

[ɪn][ðə; ði][stɑːrk] ['væli]
In the stark valley
在 这 斯塔克 谷

在荒凉的山谷

[ðə; ði] ['fɛəriz] ['rɪtʃɪz] [feɪn] ;
The fairies riches feign ;
这 仙女 财富 假装 ;

仙女们的财富是假的;

[ðeɪ] [flɪŋ] , [ðeɪ] ['sprɪŋk(ə)l]
They fling , they sprinkle
他们 一扔 , 他们 撒

他们抛洒，他们洒落

['taɪni]['dʒɛmz][ə; eɪ] - ['twɪŋk(ə)l] ;
Tiny gems a - twinkle ;
微小的 宝石 一个 - 闪烁 ;

闪烁着光芒的小宝石;

['wɔ:tər]['dʒɛmz] ,
Water gems ,
水 宝石 ,

水宝石,

['flaʊər] ['dʒɛmz]
Flower gems
花 宝石

花朵宝石

['spɑ:rk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [græs] .
Sparkle in the grass .
火花 在 这 草 .

草丛中闪闪发光。

[loʊ] ! [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,
Lo ! in the lane ,
洛 ! 在 这 车道 ,

瞧! 在车道上,

[blʌd] - [ru:t] [ə'gen] .
Blood - root again .
血 - 根 再次 .

又是血根草。

[ɑ:n][ðə; ði] [dʌl] ['haʊzɪz]
On the dull houses
在 这 乏味的 房屋

在那些沉闷的房子里

[ðə; ði] ['fɛəriz] [kʌm] [tu:; tə] [dæns] ;
The fairies come to dance ;
这 仙女 来 到 舞蹈 ;

仙女们来跳舞了;

[ðeɪ] [mæsk] , [ðeɪ] ['tʃætər] ,
They masque , they chatter ,
他们 面具 , 他们 喋喋不休 ,

他们伪装, 他们闲聊,

['elfɪn] ['gɑ:blət] ['ʃætər] ,
Elfin goblets shatter ,
精灵 高脚杯 破碎 ,

精灵酒杯破碎了,

“ [helθ] [tu:; tə] [sprɪŋ] ,
“ Health to Spring ,
“ 健康 到 春天 ,

“健康迎接春天,

” [soʊ] [ðeɪ] [sɪŋ] ,
” So they sing ,
” 所以 他们 唱歌 ,

于是他们唱道:

['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:vz] .
Laughing in the eaves .
笑 在 这 檐 .

在屋檐下大笑。

[loʊ] ! [laɪk][ə; eɪ] [læns] ,
Lo ! like a lance ,
洛 ！ 喜欢 一个 槊 ，

瞧！像长矛一样，

[siː] ['sʌnlaɪt] [glæns] !
See sunlight glance !
看 阳光 瞥一眼 !

看，阳光照进来了!

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] ['spɪrɪt]
From a poor spirit
从 一个 贫穷的 精神

出于贫穷的灵魂

[ðə; ði] ['fɛəriz] [teɪk] [ðə; ði] [fɪrz] ;
The fairies take the fears ;
这 仙女 拿 这 恐惧 ;

仙女们带走了恐惧;

[ðeɪ] [suːð] , [ðeɪ] ['flætər] ,
They soothe , they flatter ,
他们 舒缓 , 他们 奉承 ,

它们能抚慰人心，它们能奉承人。

[ðeɪ] [sɪŋ] , “ [wʌt] ['mætər] ? ”
They sing , “ What matter ? ”
他们 唱歌 , “ 什么 事情 ? ”

他们唱道：“那又怎样？”

“ [oʊ] ! [laɪf] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][traɪ] !
“ Oh ! Life is good to try !
“ 哦 ！ 生活 是 好的 到 尝试 !

“哦！人生值得尝试！”

” [loʊ] ! [θruː] [maɪ] [terz] ,
” Lo ! through my tears ,
” 洛 ！ 通过 我的 眼泪 ,

“看！透过我的泪水，

[ɔːl][ðə; ði][skaɪ] [kliəz] . { - } { - } { - }
All the sky clears . { 85 } { 86 } { 87 }
全部 这 天空 清除 . { - } { - } { - }

天空放晴。{85}{86}{87}

[wɔːr] ['poʊəmz]
WAR POEMS
战争 诗歌

战争诗歌

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪf] [fɔːr; fər] [dɪ'mɑːkrəsi] . ” - .
“ WE MUST MAKE THE WORLD SAFE FOR DEMOCRACY . ” 1917 .
“ 我们 必须 制作 这 世界 安全的 为了 民主 . ” - .

“我们必须使世界成为民主的安全之地。”1917年

[oʊ]
O
哦

哦

[ʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['prɛəriz] ;
UT on the prairies ;
犹他州 在 这 草原 ;

UT 在草原上;

[wer] ['rɪvəz] [floʊ] ;
Where **rivers** **flow** **;**
在哪里 河流 流动 ;

河流流经的地方;

[ɑːn] [krests] [ʌv; əv] ['maʊntnz]
On **crests** **of** **mountains**
在 冠状物 的 山脉

在山脊上

[ðə; ði] [stɜːrn] [wɜːrdz] [gloʊ] .
The **stern** **words** **glow** **.**
这 船尾 字 辉光 .

严厉的话语闪耀着光芒。

“ [wɔːr] , ” [seɪ] [ðə; ði] ['rɑːks] .
“ **War** **,** **”** **say** **the** **rocks** **.**
“ 战争 , ” 说 这 岩石 .

“战争,”岩石仿佛在说。

[ðə; ði] [reɪlz] [rɪŋ] , “ [wɔːr] .
The **rails** **ring** **,** **“** **War** **.**
这 铁轨 戒指 , “ 战争 .

铁轨上响起“战争”的铃声。

” [frʌm; frəm] ['smoʊkɪŋ] ['tʃimniz]
” **From** **smoking** **chimneys**
” 从 吸烟 烟囱

“从冒烟的烟囱里”

[ðə; ði] ['sɑːləm] [klaʊdz] [pɔːr] .
The **solemn** **clouds** **pour** **.**
这 庄严 云 倒 .

阴云密布。

[wɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːki] ,
War **in** **the** **khaki** **,**
战争 在 这 卡其色 ,

身着卡其色军装的战争,

[wɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [leɪs] ;
War **in** **the** **lace** **;**
战争 在 这 蕾丝 ;

蕾丝中的战争;

[ɑːn] ['juːθfl] ['fɔːrhed]
On **youthful** **forehead**
在 青春 前额

在年轻的额头上

[ænd; ənd] [stɜːrn] [oʊld] [feɪs] .
And **stern** **old** **face** **.**
和 船尾 老的 脸 .

还有那张严肃的老脸。

“ [wɔːr] ! ” [smaɪlz] [ðə; ði] [lɪps] ,
“ **War** **!** **”** **smiles** **the** **lips** **,**
“ 战争 ! ” 微笑 这 嘴唇 ,

“战争!”嘴角露出一丝微笑。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] ['sɒbz] “ [wɔːr] .
Though **the** **heart** **sobs** **“** **War** **.**
尽管 这 心 啜泣 “ 战争 .

虽然内心在哭泣“战争”。

" [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [aɪz] [flæʃ]
" A Nation's eyes flash
" 一个 国家的 眼睛 闪光

"一个国家的目光闪烁"

[laɪk] [kiːn] ['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] .
Like keen scimitar .
喜欢 敏锐的 弯刀 .

像一把锋利的弯刀。

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz]
On all the houses
在 全部 这 房屋

在所有房屋上

[ðə; ði][flægz][ɑːr; ər][laɪk][fairz] .
The flags are like fires .
这 旗帜 是 喜欢 火灾 .

这些旗帜就像火焰。

[iːst] , [west] , [ə'rauziz] ,
East , West , arouses ,
东方 , 西方 , 唤起 ,

东方，西方，唤醒，

[west] , [iːst] [in'spaiəz] .
West , East inspires .
西方 , 东方 鼓舞人心 .

东西方相互启发。

[laɪt] [fɪlz] [ðə; ði] ['bænərz] { - }
Light fills the banners { 88 }
光 填充 这 横幅 { - }

光芒照亮了横幅{88}

[laɪt] [tɪps][ðə; ði][poʊlz] ,
Light tips the poles ,
光 尖端 这 杆子 ,

光线倾斜着两极，

[ðə; ði] [θrɪld] [stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps]
The thrilled Stars and Stripes
这 激动不已 星星 和 条纹

激动人心的《星条旗报》

['sloʊli] [ʌn'rəʊlz] .
Slowly unrolls .
缓慢地 展开 .

缓缓展开。

[duːm] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] ,
Doom of the nations ,
厄运 的 这 国家 ,

国家末日，

[duːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .
Doom of the brave .
厄运 的 这 勇敢的 .

勇者的厄运。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ɔː(r)][ˌjuː 'es] ,
Now it breaks o'er us ,
现在 它 休息 超过 我们 ,

现在它向我们袭来，

['wɔrz] ['bɪtər] [weɪv] ;
War's bitter wave ;
战争的 苦的 海浪 ;

战争的苦涩浪潮;

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hoʊld][ju: 'es]
But we shall hold us
但 我们 将 抓住 我们

但我们将坚持下去

[feɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪt] . . . .
Face toward the light . . . .
脸 朝向 这 光 . . . .

面向光线.....

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪn'roʊld] [ju: 'es]
We have enrolled us
我们 有 已注册 我们

我们已经报名参加了

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪt] !
Now for the fight !
现在 为了 这 斗争 !

现在开始战斗!

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ]
THE MEANING
这 意义

含义

[pi:]
P
P

P

[i:s] [ɪz][nɑ:t][smɔ:l] [waɪt] ['flaʊərz]
EACE is not small white flowers
平静 是 不是 小的 白色的 花朵

EACE 不是小白花

['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] .
Shining on a lawn .
灼灼 在 一个 草地 .

闪耀在草坪上。

[pi:s] [ɪz][nɑ:t] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] ['wedɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['bju:ti] .
Peace is not youths and maidens wedded in their beauty .
和平 是 不是 青年 和 少女们 已婚 在 他们的 美丽 .

和平不是俊男靓女喜结连理。

[pi:s] [ɪz][nɑ:t]['sɪlvər]['sænd(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪnləs] [dɑ:n] .
Peace is not silver sandals of a stainless dawn .
和平 是 不是 银 凉鞋 的 一个 防锈的 黎明 .

和平并非洁白黎明时的银色凉鞋。

[pi:s] [ɪz][ðə; ði][kɑ:m] [ək'septəns] [ʌv; əv][hə'roʊɪk]['du:ti] .
Peace is the calm acceptance of heroic duty .
和平 是 这 冷静的 验收 的 英勇 责任 .

和平是对英雄使命的平静接受。

[wɔ:r][ɪz][nɑ:t] ['blʌdi] ['stændərdz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [kreɪp] .
War is not bloody standards hung with crape .
战争 是 不是 血腥 标准 悬挂 和 黑纱 .

战争不是挂着绉纱的血腥标准。

[wɔːr][ɪz][nɑːt] ['məːdəd] [men][ænd; ənd] ['wɪmənz] ['sɑːroʊ] .

War	is	not	murdered	men	and	women's	sorrow	.
战争	是	不是	被谋杀	男人	和	女性的	悲哀	.

战争不是被杀害的男人和女人的悲伤。

[wɔːr] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd][hændz] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃeɪp] ,

War	,	for	our	hearts	and	hands	,	is	but	a	Shape	,
战争	,	为了	我们的	心	和	双手	,	是	但	一个	形状	,

战争，对我们而言，不过是一种形式。

[ðæt] [wʌns] [dɪ'strɔɪd] , [liːvz] [goʊst] - [les] [ðə; ði] [tə'mɑːroʊ] . { - }

That	once	destroyed	,	leaves	ghost	-	less	the	tomorrow	.	{	89	}
那	一次	损毁	,	树叶	鬼	-	较少的	这	明天	.	{	-	}

一旦被摧毁，明天就会没有幽灵。{89}

[ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [feɪθ]

THE	MARCHING	FAITH
这	行军	信仰

行进的信仰

[aɪ]

I
我

我

[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][men][goʊ] [maːtʃɪŋ] ,

HAVE	seen	the	men	go	marching	,
有	已见	这	男人	去	行军	,

我曾见过男人们行军，

[maːtʃɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][laɪf] ;

Marching	away	from	life	;
行军	离开	从	生活	;

远离生活；

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

Away	from	love	and	children
离开	从	爱	和	孩子们

远离爱情和孩子

['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪtər] [streɪf] .

Into	a	bitter	strife	.
进入	一个	苦的	冲突	.

陷入激烈的冲突。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][men][goʊ] [maːtʃɪŋ]

I	have	seen	the	men	go	marching
我	有	已见	这	男人	去	行军

我曾见过男人们行军。

[wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʃɑːd] —

With	strange	high	courage	shod	—
和	奇怪的	高的	勇气	鞋子	—

带着一种奇异的高昂勇气——

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [weɪ] [ʌv; əv][kruːˈseɪdɚz]

The	old	,	old	way	of	Crusaders
这	老的	,	老的	方式	的	十字军战士

十字军古老的道路

[men] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] .

Men	who	believe	in	God	.
男人	WHO	相信	在	上帝	.

信奉上帝的人。

[braʊn] [aɪz] , [bluː] [aɪz] , [greɪ] [aɪz] ,
Brown eyes , blue eyes , grey eyes ,
棕色的 眼睛 , 蓝色的 眼睛 , 灰色的 眼睛 ,

棕色眼睛、蓝色眼睛、灰色眼睛

[swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] [kɪlt] ,
Swing of the Highland kilt ,
摇摆 的 这 高地 苏格兰短裙 ,

高地短裙的摇摆，

['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɒːdliŋ] ,
Shoulders of English lordling ,
肩膀 的 英语 小贵族 ,

英国贵族的肩膀，

[slaɪt] [fɔːrm] ['iːstərn] [bɪlt] ,
Slight form Eastern built ,
轻微 形式 东 建造 ,

略微呈东方风格，

[tʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['lɔɪər] ,
Chin of a New York lawyer ,
下巴 的 一个 新的 约克 律师 ,

一位纽约律师的钦

[hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [griːk] .
Head of a happy Greek .
头 的 一个 快乐的 希腊语 .

一个快乐的希腊人的头像。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][men][goʊ] [maːtʃiŋ] ,
I have seen the men go marching ,
我 有 已见 这 男人 去 行军 ,

我曾见过男人们行军。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [siːk] .
And I know the thing they seek .
和 我 知道 这 事物 他们 寻找 .

我知道他们想要的是什么。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][men][goʊ] [maːtʃiŋ] ,
I have seen the men go marching ,
我 有 已见 这 男人 去 行军 ,

我曾见过男人们行军。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ;
And I have no word to say ;
和 我 有 不 单词 到 说 ;

我无话可说；

[ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [mɔːr] ['truːli]
They have read their hearts more truly
他们 有 读 他们的 心 更多的 真的

他们更加真诚地看清了自己的内心。

[ðæn; ðən][aɪ][ɪn][maɪ]['wɪstf(ə)l] [weɪ] .
Than I in my wistful way .
比 我 在 我的 怅惘 方式 .

比我更怀念。

[ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnstɪŋkt]['ækʃ(ə)n] ,
They sprang to an instinct Action ,
他们 弹簧 到 一个 本能 行动 ,

他们出于本能采取了行动，

[ðoʊ] [ðeɪ] [skɔːnd] [ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [trɑːd] .
Though they scorned the path they trod .
尽管 他们 被鄙视 这 小路 他们 践踏 .

尽管他们鄙视自己所走的路。

[goʊld] [help] [ˌjuː 'es] !
Gold help us !
金子 帮助 我们 !

黄金能帮到我们!

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] —
we must follow —
我们 必须 跟随 —

我们必须遵循——

[men] [huː] [goʊ] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [gɑːd] . { - }
Men who go forth for God . { 90 }
男人 WHO 去 前进 为了 上帝 . { - }

为上帝而行的人。{90}

[braʊn] [aɪz] , [bluː] [aɪz] , [greɪ] [aɪz] ,
Brown eyes , blue eyes , grey eyes ,
棕色的 眼睛 , 蓝色的 眼睛 , 灰色的 眼睛 ,

棕色眼睛、蓝色眼睛、灰色眼睛

[aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [læft] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
Eyes that have laughed with love ,
眼睛 那 有 笑了 和 爱 ,

充满爱意的笑眼

[aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] ,
Eyes that have glowed with music ,
眼睛 那 有 发光 和 音乐 ,

因音乐而闪耀的双眸

['ɪndiən] [aɪz] [ðæt] [roʊv] ,
Indian eyes that rove ,
印度 眼睛 那 漫游 ,

印度人那双游移的眼睛,

[dʒɔː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [ɪ'tæliən] ,
Jaw of a tall Italian ,
颚 的 一个 高的 意大利语 ,

高个意大利人的下巴,

[tiːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [tuː'ren] ,
Teeth of the French Touraine ,
牙齿 的 这 法语 图兰 ,

法国图兰人的牙齿

['feɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Faces full of the tide of life ,
面孔 满的 的 这 潮 的 生活 ,

满是生活潮汐的脸庞,

[ðæt] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
That will not come back again .
那 将要 不是 来 后退 再次 .

那件事不会再发生了。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [men] [goʊ] [maːtʃiŋ] ,
I have seen the men go marching ,
我 有 已见 这 男人 去 行军 ,

我曾见过男人们行军。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] : —
And I know what I must do : —
和 我 知道 什么 我 必须 做 : —

我知道我必须做什么：——

['nevər] [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [wiːk] [ɔːr] [fɔːls]
Never to play them weak or false
绝不 到 玩 他们 虚弱的 或者 错误的

永远不要虚伪或软弱地对待他们

[ðoʊ] [ðə; ði] [nuːz] [biː; bi] [fɔːls] [ɔːr] [truː] ;
Though the news be false or true ;
尽管 这 消息 是 错误的 或者 真的 ;

无论新闻是真是假;

[wət'evər] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'devər]
Whatever the Great Endeavor
任何 这 伟大的 奋进

无论多么伟大的努力

[fɔːr; fər]['bɑːdi][ɔːr][breɪn][ɔːr][pen] ,
For body or brain or pen ,
为了 身体 或者 脑 或者 笔 ,

无论是身体、大脑还是笔，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [fər'evər]
I must be true forever
我 必须 是 真的 永远

我必须永远忠诚

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [men] ! { - }
To the faith of the Marching Men ! { 91 }
到 这 信仰 的 这 行军 男人 ! { - }

向行进中的人们的信仰致敬！{91}

[hoʊm] ['kʌmɪŋ]
HOME COMING
家 未来

回家

[[ə; eɪ]] " [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['stoʊlən][ænd; ənd][lɔːst][ænd; ənd] ['skætərd] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːrn]
[A] " They will fight until the stolen and lost and scattered children return
[一个] " 他们 将要 斗争 直到 这 被盗 和 丢失的 和 疏散 孩子们 返回
[hoʊm] .
home .
家 .

[A]"他们将战斗到被偷走、走失、流散的孩子们回家为止。

" [tiː]
" T
" T

"T

- [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
- will be a great day for the Children ,
- 将要 是 一个 伟大的 天 为了 这 孩子们 ,

这将是孩子们的美好一天，

[ðə; ði][lɔːst][ænd; ənd] ['skætərd] ['tʃɪldrən] ,
The lost and scattered Children ,
这 丢失的 和 疏散 孩子们 ,

失散的孩子们

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] !
When they come home !
什么时候 他们 来 家 !

他们回家的时候!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz]['smaɪlɪŋ] ,
I can see now the little faces smiling ,
我 能 看 现在 这 小的 面孔 微笑 ,

我现在能看到那些微笑的小脸蛋了。

[hɪr] ['broʊkən][wɜːrdz] , [siː] ['beɪbi][hændz] [bɪ'gaɪlɪŋ] ,
Hear broken words , see baby hands beguiling ,
听到 破碎的 字 , 看 婴儿 双手 迷人的 ,

听见破碎的言语，看到婴儿迷人的小手，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɪr] [prə'seʃənz] ['strægəld] ['faɪlɪŋ] ,
And watch the dear processions straggled filing ,
和 手表 这 亲爱的 游行 散落的 备案 ,

看着那些亲爱的队伍排成一列，步履蹒跚地行进着。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] .
When the Children come .
什么时候 这 孩子们 来 .

孩子们来了。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [krʌʃt] , [in'sʌltid] , ['strɪkən] ['haʊshəʊldz] ,
In all the crushed , insulted , stricken households ,
在 全部 这 碎 , 受辱 , 受打击的 家庭 ,

在所有那些被摧毁、被侮辱、被打击的家庭中，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] ['desɪˌkreɪtid] ['haʊshəʊldz]
In all the bare and desecrated households
在 全部 这 裸 和 亵渎 家庭

在所有那些破败不堪、被亵渎的房屋里

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][dʒɔɪ] .
There will be joy .
那里 将要 是 喜悦 .

将会有喜悦。

['mʌðərz] [wɪl] [raʊz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɔːntɪd] ['sɑːroʊ] ,
Mothers will rouse them from their haunted sorrow ,
母亲们 将要 唤醒 他们 从 他们的 闹鬼的 悲哀 ,

母亲们会将他们从挥之不去的悲伤中唤醒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [lʌv] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tə'mɑːroʊ]
Because their love has given the Tomorrow
因为 他们的 爱 有 给定 这 明天

因为他们的爱赋予了明天

[ə; eɪ] [pledʒ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [pɑː'sterəti] [meɪ] ['bɔːroʊ]
A pledge , on which posterity may borrow
一个 保证 , 在 哪个 后人 可能 借

一份可供后代借贷的抵押物

[frʌm; frəm][gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] .
From girl and boy .
从 女孩 和 男生 .

来自女孩和男孩。

['mʌðərz] [wɪl] [raʊz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['strɪkən] ['æŋgwɪʃ] ,
Mothers will rouse them from their stricken anguish ,
母亲们 将要 唤醒 他们 从 他们的 受打击的 痛苦 ,

母亲们会将他们从痛苦的深渊中唤醒。

['derɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn][ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] ,

Daring	**to**	**face**	**the**	**future**	**in**	**their**	**anguish**	**,**
大胆	到	脸	这	未来	在	他们的	痛苦	,

即使在痛苦中，他们也敢于直面未来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] ,

Because	**the**	**Children**	**say**	**,**
因为	这	孩子们	说	,

因为孩子们说，

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['kɪlɪŋ] ;

“	**We**	**have**	**no**	**part**	**in**	**all**	**the**	**hopeless**	**killing**	**;**
“	我们	有	不	部分	在	全部	这	绝望	杀	;

“我们与所有毫无希望的杀戮都没有关系；

[wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər]['sækrəmənt] , [jʊr; jər]['hoʊli] ['wɪlɪŋ] ;

We	**are**	**your**	**sacrament**	**,**	**your**	**holy**	**willing**	**;**
我们	是	你的	圣餐	,	你的	圣	愿意的	;

我们是你的圣礼，你的神圣意愿；

[wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər][kʌps][fɔːr; fər][ðə; ði][glæd] , [nuː] [waɪn] - ['fɪlɪŋ]

We	**are**	**your**	**cups**	**for**	**the**	**glad**	**,**	**new**	**wine**	**-**	**filling**
我们	是	你的	杯子	为了	这	高兴的	,	新的	葡萄酒	-	填充

我们是你们盛装喜悦、新酒的杯子

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] .

Of	**a**	**new**	**Day**	**.**
的	一个	新的	天	.

新的一天开始了。

” - [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

”	**T'will**	**be**	**a**	**great**	**day**	**for**	**the**	**Future**	**,**
”	-	是	一个	伟大的	天	为了	这	未来	,

“这将是未来美好的一天。”

[ðə; ði][dɪm][ænd; ənd]['broʊkən]['fjuːtʃər] , { - }

The	**dim**	**and**	**broken**	**Future**	**,**	**{**	**92**	**}**
这	暗淡	和	破碎的	未来	,	{	-	}

黯淡而破碎的未来,{92}

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] !

When	**the**	**Children**	**come**	**!**
什么时候	这	孩子们	来	!

当孩子们到来!

[ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] [kliːn] , [ˌʌn'luːtɪd] ['treʒər] ;

They	**will**	**bring**	**back**	**some**	**clean**	**,**	**unlooted**	**treasure**	**;**
他们	将要	带来	后退	一些	干净的	,	未被掠夺	宝藏	;

他们会带回一些干净的、未被掠夺的宝藏；

[nuː] [hoʊp][ɪn][laɪf] , [ʌv; əv] [lʌv] [ə; eɪ] ['haɪər] ['meʒər] ;

New	**hope**	**in**	**life**	**,**	**of**	**love**	**a**	**higher**	**measure**	**;**
新的	希望	在	生活	,	的	爱	一个	更高	措施	;

生活中有了新的希望，爱情也更加美好；

[ʌn'selfɪʃ] [eɪm] , [ænd; ənd]['pjʊrɚ] , ['kiːnər] , ['pleʒər]

Unselfish	**aim**	**,**	**and**	**purer**	**,**	**keener**	**,**	**pleasure**
无私	目的	,	和	更纯净	,	更敏锐	,	乐趣

无私的目标，以及更纯粹、更敏锐的快乐

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] .

When	**they**	**come**	**home**	**.**
什么时候	他们	来	家	.

他们回家的时候。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [deɪzd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] ['stʌmbliŋ] ;

I	see	them	dazed	,	the	little	bare	feet	stumbling	;
我	看	他们	茫然	,	这	小的	裸	脚	踉跄	;

我看到他们茫然不知所措，光着的小脚蹒跚而行；

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm]['heɪs(ə)n] , [stʌnd] , [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] —

I	see	them	hasten	,	stunned	,	confused	,	and	stumbling	—
我	看	他们	趋	,	目瞪口呆	,	使困惑	,	和	踉跄	—

我看到他们慌忙逃窜，惊愕不已，茫然不知所措，步履蹒跚——

[jet] [ˌʌnə'freɪd] .

Yet	unafraid	.
然而	无所畏惧	.

然而，他并不害怕。

[fɔːr; fər][wʌn] [greɪt] ['piːp(ə)l] [kʌmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['glædnəs] ;

For	one	great	People	comes	to	bring	them	gladness	;
为了	一	伟大的	人们	来	到	带来	他们	欢乐	;

因为有一个伟大的民族前来给他们带来欢乐；

[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][tʃaɪld] - ['sædnəs] ;

To	take	away	the	pitiful	child	-	sadness	;
到	拿	离开	这	可怜	孩子	-	悲伤	;

消除孩童的悲哀；

[tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði]['ɪnfənt][peɪn][ænd; ənd]['beɪbi] ['mædnəs] —

To	heal	the	infant	pain	and	baby	madness	—
到	愈合	这	婴儿	疼痛	和	婴儿	疯狂	—

为了治愈婴儿的痛苦和躁动不安——

[ə'nʌðər] ['piːp(ə)l] [meɪd] .

Another	People	made	.
其他	人们	制成	.

另一个民族创造了。

[ɑːn][wʌn][saɪd] [weɪt] [ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] ['mʌðərz] ,

On	one	side	wait	the	agonizing	mothers	,
在	一	边	等待	这	痛苦的	母亲们	,

一边是痛苦万分的母亲们，

[ðə; ði] ['tɪrlɪs] , ['aʊtreɪdʒd] , ['kənsəˌkreitid] ['mʌðərz] ,

The	tearless	,	outraged	,	consecrated	mothers	,
这	无泪	,	义愤填膺	,	已祝圣的	母亲们	,

那些没有流泪、义愤填膺、虔诚奉献的母亲们

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] ;

To	see	them	come	;
到	看	他们	来	;

看到他们到来；

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪz][laɪnd][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['fɑːðəz] ,

The	other	side	is	lined	with	silent	fathers	,
这	其他	边	是	衬里	和	沉默的	父亲们	,

另一边站满了沉默的父亲们。

[ded] , [m'juːtɪleɪtɪd] , ['tɔːrtʃərd] , ['məːdəd] ['fɑːðəz] ,

Dead	,	mutilated	,	tortured	,	murdered	fathers	,
死的	,	残缺	,	受折磨	,	被谋杀	父亲们	,

死去的、残害的、遭受酷刑的、被谋杀的父亲们

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞翔的议会，以及其他诗歌(The flying parliament, and other poems)

['seɪkrɪd] , [ɪ'lekt] , [rɪ'dʒenəˌreɪtid] ['fɑːðəz] ,
Sacred , elect , regenerated fathers ,
神圣 , 选 , 再生 父亲们 ,

神圣的、蒙拣选的、重生的父们，

[huː] [daɪd][fɔːr; fər] [hoʊm] .
Who died for Home .
WHO 死亡 为了 家 .

谁为家园而死。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['redi] [st'reɪndʒəz] ,
And with them march the gay and ready Strangers ,
和 和 他们 行进 这 同性恋 和 准备好 陌生人 ,

于是，一群快乐而充满活力的陌生人也加入了他们的行列。

[ðə; ði] ['sʌni] , [stɜːrn] [ə'mɛrɪkənz] , [ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,
The sunny , stern Americans , the Strangers ,
这 阳光明媚 , 船尾 美国人 , 这 陌生人 ,

阳光灿烂、严肃的美国人，陌生人，

[huː] [bɪd][ðem; ðəm] [kʌm] .
Who bid them come .
WHO 出价 他们 来 .

谁召唤他们前来。

[jeɪ] , [ðoʊ] [maɪ] [aɪz] [biː; bi][blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['kraɪɪŋ] ,
Yea , though my eyes be blind with bitter crying ,
是的 , 尽管 我的 眼睛 是 瞎的 和 苦的 哭泣 ,

是的，即使我双目因痛哭而模糊不清，

[jet] [duː][aɪ] [kaʊnt] [wɜːrθ] [waɪl] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['daɪɪŋ] ;
Yet do I count worth while the fearful dying ;
然而 做 我 数数 值得 尽管 这 可怕 垂死 ;

然而，我是否认为那些恐惧的死亡是有价值的?

[wen] [ded] [men][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [red] [fiːldz] ['laɪɪŋ]
When dead men on a hundred red fields lying
什么时候 死的 男人 在 一个 百 红色的 字段 说谎

当死者躺在百块红色的田野上

[send] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [hoʊm] !
Send the children — Home !
发送 这 孩子们 — 家 !

把孩子们送回家!

[[ə; eɪ]] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['liːdər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] , [dʒʊ'laɪ] 21st , - . { - }
[A] Editorial Leader of New York Times , July 21st , 1917 . { 93 }
[一个] 社论 领导者 的 新的 约克 《时代周刊》 , 七月 21st , - . { - }

[A]《纽约时报》社论领袖，1917年7月21日。{93}

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [men]
FOR OUR MEN
为了 我们的 男士

为了我们的男人们

[el]
L
L

L

[et] [ju: 'es] [ki:p] [hoʊm] [seɪf] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] —
ET **us** **keep** **home** **safe** **for** **them** **—**
ET 我们 保持 家 安全的 为了 他们 —

外星人让我们保护他们的家园安全——

[fairz] , ['læftər] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] ,
Fires **,** **laughter** **and** **song** **,**
火灾 , 笑声 和 歌曲 ,

篝火、欢笑和歌声，

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [kloʊz] , [ðə; ði] [bedz] [ɔ:l] [smu:ð] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The **curtains** **close** **,** **the** **beds** **all** **smooth** **and** **white** **,**
这 窗帘 关闭 , 这 床 全部 光滑的 和 白色的 ,

窗帘拉上，床铺光滑洁白。

[ðə; ði] ['li:ʒər] [lɔ:ŋ] .
The **leisure** **long** **.**
这 闲暇 长的 .

闲暇时间很长。

[let] [ju: 'es] [meɪk] [gʊd] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] —
Let **us** **make** **good** **things** **for** **them** **—**
让 我们 制作 好的 事物 为了 他们 —

让我们为他们做些好事吧——

[swi:t] [mi:ts] [ænd; ənd] [braɪt] [kən'sə:vz] ,
Sweet **meats** **and** **bright** **conserves** **,**
甜的 肉类 和 明亮的 保护 ,

甜肉和色泽鲜艳的果酱，

['nɜ:rɪʃɪŋ] ['brɛdz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪr] [di'laits]
Nourishing **breads** **and** **all** **the** **dear** **delights**
滋养 面包 和 全部 这 亲爱的 美味

营养面包和所有美味佳肴

['hʌŋgər] [dɪ'zɜ:rvz] .
Hunger **deserves** **.**
饥饿 值得 .

饥饿值得。

[let] [ju: 'es] [lɪft] [haɪ] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ,
Let **us** **lift** **high** **God** **for** **them** **,**
让 我们 举起 高的 上帝 为了 他们 ,

让我们为他们高举上帝！

[ænd; ənd] [laɪk] [tɔ:l] ['kændlz] [hoʊld]
And **like** **tall** **candles** **hold**
和 喜欢 高的 蜡烛 抓住

就像高高的蜡烛一样。

[ðə; ði] [streɪt] [waɪt] [laɪts] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [trentʃ] [ðeɪ] [nu:] —
The **straight** **white** **lights** **that** **in** **the** **trench** **they** **knew** **—**
这 直的 白色的 灯 那 在 这 沟 他们 知道 —

战壕里，他们熟悉的那道道笔直的白光——

[wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [goʊld] .
Were **more** **than** **gold** **.**
是 更多的 比 金子 .

它们远不止是黄金。

[let] [ˌjuː 'es] [groʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
Let **us** **grow** **up** **for** **them** **,**
让 我们 生长 向上 为了 他们 ,

让我们为了他们而成长。

[ænd; ənd] [hoʊld] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪm'pæʃnd] ['lɔːfti] [θɔːt] —
And **hold** **us** **to** **impassioned** **lofty** **thought** **—**
和 抓住 我们 到 热情洋溢 高远 想法 —

并让我们怀着充满激情的高尚思想——

[soʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd]
So **they** **shall** **never** **come** **to** **be** **ashamed**
所以 他们 将 绝不 来 到 是 羞愧

所以他们永远不会感到羞愧。

[ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːt] .
Of **that** **for** **which** **they** **fought** **.**
的 那 为了 哪个 他们 战斗 .

他们为之奋斗的目标。

[let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [wɜːrk] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] —
Let **us** **all** **work** **hard** **for** **them** **—**
让 我们 全部 工作 难的 为了 他们 —

让我们都努力为他们工作——

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔːr] ;
For **such** **as** **live** **and** **come** **to** **us** **once** **more** **;**
为了 这样的 作为 居住 和 来 到 我们 一次 更多的 ;

为那些活着并再次来到我们中间的人;

[tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [duː] [nɑːt] [kʌm] .
To **those** **that** **do** **not** **come** **.**
到 那些 那 做 不是 来 .

致那些未到场的人。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [men] —
for **those** **men** **—**
为了 那些 男人 —

对于那些男人来说——

['pæʃənət] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ˌevər'mɔːr] ! { - }
Passionate **love** **and** **honor** **,** **evermore** **!** **{** **94** **}**
热情的 爱 和 荣誉 , 越来越 ! { - }

炽热的爱与荣耀，永不止息！{94}

[wɜːrld] ['flaʊər]
WORLD **FLOWER**
世界 花

世界之花

[oʊ]
O
哦

哦

[en] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
N **the** **Stem** **of** **the** **World**
N 这 干 的 这 世界

世界之茎

[ə; eɪ] ['flaʊər] [hæŋz] ['blaɪtɪd] ,
A **flower** **hangs** **blighted** **,**
一个 花 悬挂 秕 ,

一朵花蔫了，垂头丧气。

['flaʊər] [ðæt] [p'laɪtɪd]
Flower **that** **plighted**
花 那 陷入困境

那朵忧郁的花

[ɪts]['skɑːrlət] , [ʌn'kɜːrld] ,
Its **scarlet** **,** **uncurled** **,**
它是 猩红 , 展开 ,

它鲜红的，舒展开来，

[tuː; tə]['pædʒənt][ʌv; əv] [kɪŋz]
To **Pageant** **of** **Kings**
到 盛会 的 国王

致列王纪

[ænd; ənd][wɔːr] -
And **war** **-** **garlandings**
和 战争 - 花环

还有战争花环

[ænd; ənd] ['bænərz] [ʌn'fəːld] .
And **banners** **unfurled** **.**
和 横幅 展开 .

旗帜迎风展开。

[ɑːn][ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
On **the** **Stalk** **of** **the** **World**
在 这 茎 的 这 世界

在世界的茎上

[ðæt] ['flaʊər] [hæŋz] ['broʊkən] ,
That **flower** **hangs** **broken** **,**
那 花 悬挂 破碎的 ,

那朵花断了，挂在那里。

[goʊld]['pɑːlən] - ['toʊkən] ,
Gold **pollen** **-** **token** **,**
金子 花粉 - 令牌 ,

金花粉代币

- [həːld] ,
Nothingward **hurled** **,**
- 投掷 ,

虚无缥缈地投掷着，

['wɪðərd] [ɪts] ['faɪnnəs]
Withered **its** **fineness**
干枯 它是 精细度

它的精细度枯萎了

[ɪts] ['pɜːrfjuːmd] [dɪ'vaɪnnəs] ,
Its **perfumed** **divineness** **,**
它是 香 神性 ,

它芬芳的神圣，

[petlz] [fɑːr] [wɜːrl] !
Petals **far** **whirled** **!**
花瓣 远的 旋转 !

花瓣漫天飞舞!

[ɑːn][ðə; ði] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
On the Branch of the World ,
在 这 分支 的 这 世界 ,

在世界之枝上，

[bʌd] [ʌv; əv] [təˈmɑːroʊ] ,
Bud of tomorrow ,
芽 的 明天 ,

明日之芽，

[ˈwɔːtərd] [baɪ] [ˈsɑːroʊ] ,
Watered by sorrow ,
浇水 经过 悲哀 ,

被悲伤浇灌，

[hoʊldz] , [ɔːl] [ɪmˈpɜrld] ,
Holds , all impearled ,
持有 , 全部 受威胁的 ,

所有堡垒，都带有珍珠，

[ˈblɑːsəm] [ɪnˈkriːs] ,
Blossom increase ,
开花 增加 ,

花朵盛开，

[petlz] [ʌv; əv] [piːs]
Petals of peace
花瓣 的 和平

和平的花瓣

[ɪn] [ˈsʌnlaɪt] [hwɜːrld; hwɔːrld; wɜːrld; wɔːrld] .
In sunlight whorled .
在 阳光 旋转 .

阳光下，螺旋状的。

[jiː; ji] , [huː] [wɔːk] [ˈdaʊtɪŋ] ,
Ye , who walk doubting ,
叶 , WHO 走 怀疑 ,

你们这些心存疑虑的人，

[ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈflaʊər] ! { - }
Care for this Flower ! { 95 }
关心 为了 这 花 ! { - }

请爱护这朵花！{95}

[nɑːt] [jet] [ɪts] [ˈaʊər] ,
Not yet its hour ,
不是 然而 它是 小时 ,

还没到时间。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] . . . .
In all the shouting . . . .
在 全部 这 喊叫 . . . .

在一片喧闹声中.....

[ˈoʊnli] , [sɔːft] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsteɪmənz] , [ɪz] [ˈlaɪɪŋ]
Only , soft hid in the stamens , is lying
仅有的 , 柔软的 隐藏 在 这 雄蕊 , 是 说谎

只有柔软的东西，藏在雄蕊之中，静静地躺着。

[ˈpɑːlən] [ʌv; əv] [soʊlz] [ðæt] [derd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] .
Pollen of souls that dared all the dying .
花粉 的 灵魂 那 敢于 全部 这 垂死 .

敢于赴死的灵魂之花粉。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [siːd] .
They gave the seed .
他们 给予 这 种子 .

他们给了种子。

[wet] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kraɪɪŋ]
Wet from our crying
湿的 从 我们的 哭泣

被哭泣弄湿了

[bluːmz] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
Blooms the New World .
花朵 这 新的 世界 .

新世界绽放。

['epək] , -
EPOCH , 1914
时代 , -

时代，1914年

[em]
M
M

M

['ɔːrnɪŋ] [broʊk] [ɑːn] - [ʃɔːr] .
ORNING broke on Fécamp shore .
早上 打破 在 - 支撑 .

费康海岸的晨光破晓了。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
The sun rose from the sea .
这 太阳 玫瑰 从 这 海 .

太阳从海面升起。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stoʊn] ['diːge] , ['wʊd(ə)n] [ʃuːz]
Along the stone digue , wooden shoes
沿着 这 石头 迪格 , 木制的 鞋

沿着石砌堤道，木鞋

['klætərd] ['bɪzɪli] ,
Clattered busily ,
咔嗒咔嗒地 忙碌地 ,

忙碌地发出咔嗒咔嗒的声音，

[ænd; ənd] [wʌn] [glæd] , ['lɪt(ə)l] ['nɔːrmən] [vɔɪs]
And one glad , little Norman voice
和 一 高兴的 , 小的 诺曼 嗓音

还有一个快乐的、小小的诺曼声音

['kærəld] , “ [sænz] ['suːsi] . ”
Carolled , “ Sans Souci . ”
颂歌 , “ 无衬线 苏西 . ”

颂歌，“无忧宫”。

“ [noʊ] [ker] !
“ No care !
“ 不 关心 !

“不在乎！”

[noʊ] [ker] !
no care !
不 关心 !

不在乎！

[trɑː] - ['læl] - [lɑː] - [lɑː] !
Tra - lal - la - la !
tra - 拉尔 - 拉 - 拉 !

啦啦啦啦!

〞 [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [glæd] [vɔɪs] [sæŋ] [ɑːn] ;
〞 The child's glad voice sang on ;
〞 这 孩子的 高兴的 嗓音 唱 在 ;

孩子欢快的歌声继续响起;

[ə; eɪ] [red] - [kæpt] ['fɪgjər] [krɔːst] [ðə; ði] ['diːge]
A red - capped figure crossed the digue
一个 红色的 - 封顶 数字 交叉 这 迪格

一个头戴红帽的身影穿过了堤坝

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['boʊts] [swʌŋ]
To where the great boats swung
到 在哪里 这 伟大的 船 摇摆

到大船摇摆的地方

[æt; ət] ['piːsf(ə)l] ['æŋkər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nets]
At peaceful anchor , with their nets
在 和平 锚 , 和 他们的 网

平静地抛锚，带着他们的渔网

[spred] ['æʒər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
Spread azure in the sun .
传播 蔚蓝 在 这 太阳 .

在阳光下洒下蔚蓝。

['iːvnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn]
Evening came to the little town
晚上 来了 到 这 小的 镇

小镇夜幕降临。

[wer] [waɪt] [klɪfs] [wɔːl] [ðə; ði] [siː] .
Where white cliffs wall the sea .
在哪里 白色的 悬崖 墙 这 海 .

白色悬崖峭壁耸立，环抱着大海。

[ə; eɪ][dɑːrk] [bel] [ræŋ] , 〝 [tuː; tə][ɑːrmz] !
A dark bell rang , 〝 To arms !
一个 黑暗的 钟 响铃 , 〝 到 武器 !

一声阴沉的钟声响起：〝拿起武器！〞

[tuː; tə][ɑːrmz] !
To arms !
到 武器 !

拿起武器!

〞 [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [kiː]
〞 The women on the quay
〞 这 女性 在 这 码头

码头上的妇女们

[tʃoʊkt] [bæk] [ðə; ði] [terz] , [wen] [dʒiːn][ænd; ənd][piː)'ɛə]
Choked back the tears , when Jean and Pierre
窒息 后退 这 眼泪 , 什么时候 让 和 皮埃尔

强忍着泪水，当让和皮埃尔

['mɑːtʃt] [fɔːrθ] ['gæləntli] . { - }
Marched forth gallantly . { 96 }
行军 前进 英勇地 . { - }

英勇向前。{96}

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ][lɪft][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [vɔɪs]

And	then	no	lift	of	little	voice
和	然后	不	举起	的	小的	嗓音

然后，没有发出微弱的声音

['sɪŋɪŋ] ，“ [sænz] ['suːsi] . ”

Singing	，	“	Sans	Souci	.	”
歌唱	，	“	无衬线	苏西	.	”

演唱《无忧无虑》。

“ [blæk] [ker] ， [blæk] [ker] [fɔːr; fər][hoʊm][ænd; ənd] [hɑːrθ] !

“	Black	care	,	Black	care	for	home	and	hearth	!
“	黑色的	关心	，	黑色的	关心	为了	家	和	炉	!

“黑人关爱，黑人关爱家庭和家园！”

” [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [niːdɪŋ] [bred] !

”	For	children	needing	bread	!
”	为了	孩子们	需要	面包	!

“为了需要面包的孩子们！”

[oʊ] ! [ðə; ði][menz]['feɪsɪz] !

Oh	!	the	men's	faces	!
哦	！	这	男士	面孔	!

哦！男人们的表情！

[oʊ] ! [ðer; ðər] [aɪz] ，

Oh	!	their	eyes	,
哦	！	他们的	眼睛	，

哦！他们的眼睛，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][koʊld][ænd; ənd] [ded]

That	would	be	cold	and	dead
那	会	是	寒冷的	和	死的

那将是冰冷而死寂的。

[er] [ðə; ði] [nuː] [muːn] , [ɔːl] ['pɪtiləs]

Ere	the	new	moon	,	all	pitiless
埃雷	这	新的	月亮	, 全部		无情

新月之前，一切都无情

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] [driːmz] ，

And	smiling	at	her	dreams	,
和	微笑	在	她	梦境	，

她微笑着，憧憬着自己的梦想。

[tʊk] [hɜːr; hər][streɪndʒ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bætlˌfiːldz]

Took	her	strange	way	of	battlefields
拿	她	奇怪的	方式	的	战场

她以奇异的方式驰骋战场

[ænd; ənd] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] - [striːmz] .

And	bloody	battle	-	streams	.
和	血腥	战斗	-	溪流	.

还有血腥的战斗场面。

[ðə; ði][raɪp][greɪn][daɪz][ɑːn] - [hɪlz] .

The	ripe	grain	dies	on	Fécamp	hills	.
这	成熟	粮食	死亡	在	-	丘陵	.

成熟的谷粒在费康山丘上枯萎死亡。

[seɪlz] ['wɪðər] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] .

Sails	wither	at	the	quay	.
帆	枯萎	在	这	码头	.

船帆在码头上渐渐凋零。

[oʊld] ['piːp(ə)l] ['tɑːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːge] ,
Old **people** **totter** **to** **the** **digue** **,**
老的 人们 蹒跚 到 这 迪格 ,

老人们蹒跚地走向堤道，

[ænd; ənd] ['ʃɪvər] ['siːsləsli] ,
And **shiver** **ceaselessly** **,**
和 颤抖 不停地 ,

并且不停地颤抖，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pælɪd]['gɑːθɪk] [tʃɜːrtʃ]
And **in** **the** **pallid** **Gothic** **church**
和 在 这 苍白 哥特 教会

而在苍白的哥特式教堂里

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [siː]
The **dead** **and** **wounded** **see**
这 死的 和 受伤 看

死伤者看见

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ]['nɔːrmən] [vɔɪs]
To **it** **that** **no** **Norman** **voice**
到 它 那 不 诺曼 嗓音

对此，没有诺曼人的声音

['kærəlz] “ [sænz] ['suːsi] .
Carols **“** **Sans** **Souci** **.**
圣诞颂歌 “ 无衬线 苏西 .

圣诞颂歌“无忧无虑。

” [diːp] [ker] , [diːp] [ker] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [huː] [traɪ]
” **Deep** **care** **,** **deep** **care** **,** **for** **us** **who** **try**
” 深的 关心 , 深的 关心 , 为了 我们 WHO 尝试

“深切关怀，深切关怀，为了我们这些努力的人

[tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [kloʊð] [ænd; ənd] [fiːd] !
To **save** **and** **clothe** **and** **feed** **!**
到 节省 和 衣服 和 喂养 !

拯救、穿衣、喂养!

[men] [tɔːnt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [driːm] [ʌv; əv] [piːs]
Men **taunt** **us** **for** **our** **dream** **of** **Peace**
男人 嘲讽 我们 为了 我们的 梦 的 和平

男人们嘲笑我们对和平的梦想。

['aʊər; ɑːr][hoʊp][ʌv; əv] ['betər] [briːd] !
Our **hope** **of** **better** **breed** **!**
我们的 希望 的 更好的 品种 !

我们希望培育出更好的品种!

['kɜːrɪdʒ] !
Courage **!**
勇气 !

勇气!

[let] [feɪθ] [faɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz]
Let **faith** **fight** **down** **the** **years**
让 信仰 斗争 向下 这 年

让信仰战胜岁月

[oʊ] ! [let]['aʊər; ɑːr]['bæt(ə)l][biː; bi] ,
Oh **!** **let** **our** **battle** **be** **,**
哦 ! 让 我们的 战斗 是 ,

哦！让我们的战斗吧，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm] [deɪ] [sɪŋ]
That the world's children some day sing
那 这 世界的 孩子们 一些 天 唱歌

愿全世界的孩子们终有一天会歌唱

[ə'nʌðər] , “ [sænz] ['su:si] ! ” { - }
Another , “ Sans Souci ! ” { 97 }
其他 , “ 无衬线 苏西 ! ” { - }

另一个，“无忧宫！”{97}

[tu:; tə] [ə'mɛrɪkənz]
TO AMERICANS
到 美国人

对美国人来说

[es]
S
S

S

- , ['sɪtəznz] !
OOTH , Citizens !
- , 公民 !

公民们，出发吧!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['aʊərz] [tu:; tə] [dɑ:n]
there are few hours to dawn
那里 是 很少 小时 到 黎明

距离黎明只剩几个小时了

[ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [deɪ] [ænd; ənd] [blæk] [gʌn] - [naɪt] .
Of a red day and black gun - horrored night .
的 一个 红色的 天 和 黑色的 枪 - 惊恐 夜晚 .

一个血色弥漫的白天，一个枪林弹雨的黑夜。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [sli:p] [nɑ:t] ['saʊndli] [mɪd] , [ðer; ðər] [spɑ:n]
The cities sleep not soundly mid , their spawn
这 城市 睡觉 不是 稳固地 中 , 他们的 生成

城市在它们的后代中，并未安然入睡。

[ʌv; əv]['goʊldən] - [bɔ:ld] [ænd; ənd]['sɪlvər] - [webd] [laɪt] .
Of golden - balled and silver - webbed light .
的 金的 - 球状 和 银 - 蹼状的 光 .

金色的光球和银色的光网。

[tə'mɑ:roʊ] [breɪks] [ðə; ði]['ræŋkər][ænd; ənd][ðə; ði] [spaɪt] —
Tomorrow breaks the rancor and the spite —
明天 休息 这 冤仇 和 这 尽管如此 —

明天就能消除怨恨和恶意——

[tu:; tə][traɪ]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ænd; ənd] [test] ['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] - [brɔ:n] .
To try our souls and test our bodies ' brawn .
到 尝试 我们的 灵魂 和 测试 我们的 身体 - 膂力 .

考验我们的灵魂，测试我们的体魄。

[ə'mɛrɪkənz] !
Americans !
美国人 !

美国人!

[haʊ] [stænd][wi:; wi] ?
How stand we ?
如何 站立 我们 ?

我们现在处境如何?

[dʌz] [ðə; ði] [driːm]
Does the Dream
做 这 梦

梦境

[stɪl] [hoʊld] ?
Still hold ?
仍然 抓住 ?

仍然坚持吗?

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][roʊˈbʌst] [steɪts] [dɪˈkler]
Once more the robust States declare
一次 更多的 这 强壮的 各州 宣布

强盛的各州再次宣布

[əˈgenst] [ðə; ði] [rɔːŋ] , [ðer; ðər] [raɪt] .
Against the Wrong , their Right .
反对 这 错误的 , 他们的 正确的 .

反对错误，捍卫正义。

[wer] [ˈmɪljənz] [tiːm] ,
Where millions teem ,
在哪里 百万 团队 ,

那里人山人海，

[ˈkjʊriəs] , [ˈθɔːtf(ə)l] , [ˈfeɪtfl] , [duː][wiː; wi] [ʃer]
Curious , thoughtful , fateful , do we share
好奇的 , 周到 , 命运的 , 做 我们 分享

好奇、深思熟虑、命中注定，我们是否共享

[ðə; ði] [seɪm] [praʊd] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [skiːm] ,
The same proud purpose to defend the Scheme ,
这 相同的 自豪的 目的 到 保卫 这 方案 ,

捍卫该方案的同样自豪目标，

[ˈʌndər] [ðə; ði][flæg][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɔːfti] [ˈstændərdz] [ber] ?
Under the flag our lofty standards bear ?
在下面 这 旗帜 我们的 高远 标准 熊 ?

在我们崇高标准的旗帜下?

[əˈmɛrɪkənz] !
Americans !
美国人 !

美国人!

[lʊk] [wiː; wi][wɪð; wɪθ] [ˈfɪrləs] [aɪz]
Look we with fearless eyes
看 我们 和 无畏 眼睛

我们用无畏的目光审视自己

[ˈlɔɪəlti] ?
Loyalty ?
忠诚 ?

忠诚?

[truːθ] ?
Truth ?
真相 ?

真相?

[self] - [ˈsækrɪfaɪs] ?
Self - sacrifice ?
自己 - 牺牲 ?

自我牺牲?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
For **Her** **,**
为了 她 ,

对她而言，

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [naʊ] [en'rɪŋ] [baɪ] ['fɔːrən] [spaɪz] ,
Our **Country** **,** **now** **enringed** **by** **foreign** **spies** **,**
我们的 国家 , 现在 环状 经过 外国的 间谍 ,

我们的国家，如今已被外国间谍包围，

[wɪl] ['aʊər; ɑːr][set]['feɪsɪz] [pruːv] ['aʊər; ɑːr]['kælɪbər] —
Will **our** **set** **faces** **prove** **our** **calibre** **—**
将要 我们的 放 面孔 证明 我们的 口径 —

我们精心准备的表演能否证明我们的实力?

['aʊər; ɑːr] ['destəni] [ɔːl] ['penəltiz] [ɪn'kɜːr] ,
Our **Destiny** **all** **penalties** **incur** **,**
我们的 命运 全部 处罚 招致 ,

我们的命运，所有惩罚都将随之而来，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [pledʒd] [ænd; ənd]['peɪtriət] - [waɪz] .
So **that** **we** **show** **us** **pledged** **and** **patriot** **-** **wise** **.**
所以 那 我们 展示 我们 承诺 和 爱国者 - 明智的 .

这样我们就能展现出我们的忠诚和爱国情怀。

['kʌntriːmɪn] !
Countrymen **!**
同胞们 !

同胞们!

[raɪz] , [ænd; ənd][let][jʊr; jər][ræŋks][biː; bi] [fɔːrmd]
Rise **,** **and** **let** **your** **ranks** **be** **formed**
上升 , 和 让 你的 排名 是 形成

起来，集结你们的队伍

[fɔːr; fər][wɔːr] , [ɔːr] [piːs] [ɪn]['sɑːlɪd] ['muːvlis] [reɪs] !
For **War** **,** **or** **Peace** **in** **solid** **moveless** **Race** **!**
为了 战争 , 或者 和平 在 坚硬的 不动 种族 !

为了战争，还是为了和平，在坚实而静止的种族中!

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪliənz] , [huː] [fɔːr; fər] ['plʌndər] [swɔːmd]
We **are** **not** **aliens** **,** **who** **for** **plunder** **swarmed**
我们 是 不是 外星人 , WHO 为了 掠夺 蜂拥而至

我们并非为了掠夺而蜂拥而至的外星人

[tuː; tə]['kʌvər] [niːθ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['friːdəm] - [feɪs] .
To **cover** **neath** **the** **glorious** **Freedom** **-** **Face** **.**
到 覆盖 下方 这 辉煌 自由 - 脸 .

掩盖光荣的自由之面。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊlz] , ['stændɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] ,
We **are** **Souls** **,** **standing** **in** **our** **rightful** **place** **,**
我们 是 灵魂 , 常设 在 我们的 正当的 地方 ,

我们是灵魂，站在我们应有的位置上。

[ɪm'pregnəb(ə)l] , [ʌn'swɜːrvɪŋ] , [ˌʌnə'lɑːrmd] . { - }
Impregnable **,** **unswerving** **,** **unalarmed** **.** **{** **98** **}**
坚不可摧 , 坚定不移 , 不惊慌 . { - }

坚不可摧，毫不动摇，沉着冷静。{98}

['brʌðərz] !
Brothers **!**
兄弟 !

兄弟!

[dɪˈfend] [ðə; ði] [geɪts] !
defend **the** **gates** **!**
保卫 这 大门 !

守住城门!

[əˈpɑːn][juː ˈes] [ˈləuə]
Upon **us** **lowers**
之上 我们 下

我们向下

[pɔːrˈtentəsli] [ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [ˈjʊrəp] [pɔːl] .
Portentously **the** **brooding** **Europe** **pall** **.**
预示着 这 沉思 欧洲 灵柩 .

阴郁的欧洲笼罩着不祥的阴霾。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] , [ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [ˈaʊər][ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
Until **it** **comes** **,** **the** **fateful** **hour** **of** **hours** **,**
直到 它 来 , 这 命运的 小时 的 小时 ,

直到那决定命运的时刻到来,

[wen] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrld] - [driːm] [mʌst; məst] [ˈiːðər] [stænd][ɔːr][fɔːl] —
When **our** **World** **-** **Dream** **must** **either** **stand** **or** **fall** **—**
什么时候 我们的 世界 - 梦 必须 任何一个 站立 或者 落下 —

当我们的世界梦想必须面临存亡抉择时——

[ɑːrm][jiː; ji][wɪð; wɪθ] [ˈlɔɪəlti] ! — [hɑːrk] , [hɪr] [ðə; ði][kɔːl] !
Arm **ye** **with** **Loyalty** **!** **—** **Hark** **,** **hear** **the** **call** **!**
手臂 是的 和 忠诚 ! — 听着 , 听到 这 称呼 !

以忠诚武装自己!——听,那是召唤!

[dɪˈmɑːkrəsi] [stɪl] [ˈtrʌmpits] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtaʊərz] !
Democracy **still** **trumpets** **on** **the** **towers** **!**
民主 仍然 小号 在 这 塔楼 !

民主的号角依然响彻云霄!

[pɛnmɑːrtʃ] — [ˈbrɪtəni]
PENMARCH **—** **BRITTANY**
彭马奇 — 布列塔尼

彭马奇—布列塔尼

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈpɑːrd(ə)n] , ” - .
At **the** **time** **of** **the** **“** **Pardon** **,** **”** **1914** **.**
在 这 时间 的 这 “ 赦免 , ” - .

1914 年“赦免令”颁布之时。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [pɛnmɑːrtʃ] [roʊdz][ɑːr; ər][ˈsændi] [waɪt] ;
HE **Penmarch** **roads** **are** **sandy** **white** **;**
他 彭马奇 道路 是 沙 白色的 ;

彭马奇公路是沙白色;

[baɪ][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [bluː] [nets][draɪ] ,
By **the** **old** **church** **the** **blue** **nets** **dry** **,**
经过 这 老的 教会 这 蓝色的 网 干燥 ,

老教堂旁,蓝色渔网晾晒着。

[stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Stretched **to** **the** **sea** **.**
拉伸 到 这 海 .

一直延伸到海边。

[ðə; ði] ['pɔpi:z] [braɪt] ,
The poppies bright ,
这 罂粟花 明亮的 ,

罂粟花鲜艳夺目，

['tremjələs] ['skɑ:rlət] ['splæʃiz] [haɪ]
Tremulous scarlet splashes high
颤抖的 猩红 水花 高的

颤抖的猩红色水花高高飞溅

[ɑ:n] ['tɔ:ni] [djʊn] .
On tawny dunes .
在 黄褐色 沙丘 .

在黄褐色的沙丘上。

[smɔ:l] ['wʊd(ə)n] [ʃu:z] ,
Small wooden shoes ,
小的 木制的 鞋 ,

小木鞋，

[stɪf] ['snoʊi] [kæps][ænd; ənd] ['rɪbən] [hju:z]
Stiff snowy caps and ribbon hues
僵硬的 下雪的 帽子 和 丝带 色调

坚硬的雪帽和丝带般的色彩

[goʊ] ['klætɜ-ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [pleɪs] .
Go clattering to the market place .
去 咔嗒咔嗒 到 这 市场 地方 .

噼里啪啦地去集市。

- [tɪz]['pɑ:rd(ə)n] - [deɪ][baɪ] ['mɛriz] - [greɪs] ,
' Tis Pardon - day by Maries ' Grace ,
- 的 赦免 - 天 经过 玛丽斯 - 优雅 ,

玛丽的恩典赦免日

([ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['brɛtənz] [fɔ:rm][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
(And little Bretons form a ring ,
(和 小的 布列塔尼人 形式 一个 戒指 ,

（一群小布列塔尼人围成一圈，）

[ænd; ənd] [pɔ:z] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['leɪdi] [sɪŋ] .)
And pause to hear a Lady sing .)
和 暂停 到 听到 一个 女士 唱歌 .)

（请稍作停留，聆听一位女士的歌声。）

[wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [sɪŋ] , [ðɪs] ['leɪdi] , [hu:]
What does she sing , this Lady , who
什么 做 她 唱歌 , 这 女士 , WHO

这位女士唱的是什么歌?

[ɪz][laɪk] [ɪm'bɑ:did] [sɔ:ŋ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Is like embodied song , her eyes ,
是 喜欢 具身化的 歌曲 , 她 眼睛 ,

就像一首化身的歌，她的眼睛，

[klɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] [wer] [θru:]
Clear with the light of faith where through
清除 和 这 光 的 信仰 在哪里 通过

透过信仰之光，清晰可见

[lʊks] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊlz] [sər'maɪz] ?
Looks sweetness of her soul's surmise ?
看起来 甜味 的 她 灵魂的 推测 ?

那是她灵魂深处甜蜜的猜想吗?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] , [hɜːr; hər][smaɪl]
What are the words she sings , her smile
什么 是 这 字 她 唱歌 , 她 微笑

她唱的是什么歌词，她的笑容又是什么笑容?

[soʊ] ['mʌðər] - ['meri] ?
So Mother - merry ?
所以 母亲 - 欢乐 ?

所以，快乐妈妈?

[wʌt] [ðə; ði][waɪl]
What the wile
什么 这 诡计

什么鬼

[ðæt] [drɔːz] [ðə; ði] [smɔːl] [kɔɪf] ['nɪrər] , [nɪr] ,
That draws the small coifs nearer , near ,
那 平局 这 小的 发型 更近 , 靠近 ,

这使得小发髻之间的距离更近了，更近了。

[ænd; ənd] [tʃɑːrmz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [fɪr] { - }
And charms away the peasant fear { 99 }
和 魅力 离开 这 农民 害怕 { - }

并以其魅力驱散了农民的恐惧{99}

([ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] ['brɛtənz] [kiːp] [ðer; ðər] [rɪŋ] ,
(Shy little Bretons keep their ring ,
(害羞的 小的 布列塔尼人 保持 他们的 戒指 ,

害羞的布列塔尼小姑娘们都戴着戒指，

[ænd; ənd] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['leɪdi] [sɪŋ] .)
And stay to hear the Lady sing .)
和 停留 到 听到 这 女士 唱歌 .)

留下来听听这位女士唱歌。）

[bluː] [skaɪ][ɪz][pɑːrt] , [bluː] [siː] [ɪz][pɑːrt] ;
Blue sky is part , blue sea is part ;
蓝色的 天空 是 部分 , 蓝色的 海 是 部分 ;

天空是一部分，大海是一部分;

[flæks] , [wiːt] , [ænd; ənd] ['pɔpiːz] [fɪl] [ðə; ði] [streɪn] ;
Flax , wheat , and poppies fill the strain ;
亚麻 , 小麦 , 和 罂粟花 充满 这 拉紧 ;

亚麻、小麦和罂粟填满了筛子;

[hɜːr; hər][waɪd] [aɪz] ['diːpən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrt]
Her wide eyes deepen with her art
她 宽的 眼睛 深化 和 她 艺术

她那双大眼睛随着她的艺术而愈发深邃。

[laɪk] ['dʒenʃn] ['flaʊərz] ['æftər][reɪn] .
Like gentian flowers after rain .
喜欢 龙胆 花朵 后 雨 .

就像雨后的龙胆花。

- [tɪz] [wɜːrld] - [driːm] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [leɪ] —
' Tis World - Dream in her simple lay —
- 的 世界 - 梦 在 她 简单的 躺 —

这是她简朴歌谣中的世界之梦——

[əd'ventʃər] , [feɪθ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [pleɪ] .
Adventure , Faith , and Love and Play .
冒险 , 信仰 , 和 爱 和 玩 .

冒险、信仰、爱与游戏。

[noʊ] ['wʌndər] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [kiːp] [taɪm]

No	wonder	wooden	shoes	keep	time
不	想知道	木制的	鞋	保持	时间

难怪木鞋能计时

[tuː; tə]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪltɪŋ] ['rɪðəm] .

To	magic	of	her	lilting	rhythm	.
到	魔法	的	她	轻快的	韵律	.

她轻柔的节奏充满魔力。

([geɪ] ['lɪt(ə)l] ['brɛtənz] [hoʊld][ðer; ðər] [rɪŋ] ,

(	Gay	little	Bretons	hold	their	ring	,
(	同性恋	小的	布列塔尼人	抓住	他们的	戒指	,

（一群快乐的小布列塔尼人拿着他们的戒指，

['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] - ['leɪdi] , “ [sɪŋ] ! ”)

Shouting	the	Stranger	-	Lady	,	“	Sing	!	”	)
喊叫	这	陌生人	-	女士	,	“	唱歌	!	”	)

（对着陌生女士喊道：“唱歌！”）

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['sʌmər] .

That	was	one	summer	.
那	曾是	一	夏天	.

那是一个夏天。

[naʊ] [ə; eɪ][dɜːrdʒ]

Now	a	dirge
现在	一个	挽歌

现在是一首挽歌

[breɪks] [ɑːn] [ðæt] [koʊst][ɪn] ['bɪtər] [weɪl] ,

Breaks	on	that	coast	in	bitter	wail	,
休息	在	那	海岸	在	苦的	哀号	,

海岸边传来凄厉的哀嚎，

[ænd; ənd] [nuːz] [toʊld][baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][sɜːrdʒ]

And	news	told	by	the	ocean	surge
和	消息	讲述	经过	这	海洋	涌

海浪传递着消息

[meɪks] ['bretən] - [meɪdz][ænd; ənd] ['mʌðərz] [kweɪl] .

Makes	Breton	-	maids	and	mothers	quail	.
制作	布列塔尼	-	女佣	和	母亲们	鹌鹑	.

令布列塔尼少女和母亲们胆战心惊。

[oʊ]['hoʊli][fairz][ʌv; əv] ['fɪʃər] - [laɪts] .

O	holy	Fires	of	fisher	-	lights	.
哦	圣	火灾	的	渔夫	-	灯	.

哦，神圣的渔灯之火。

[gliːm] [aʊt][noʊ] [mɔːr] [ɑːn]['pɑːrd(ə)n] [naɪts] !

Gleam	out	no	more	on	Pardon	nights	!
闪耀	出去	不	更多的	在	赦免	夜晚	!

赦免之夜，不要再闪耀光芒！

[ðə; ði] [greɪt] [red] [seɪlz] [hæŋ] ['lɪstləs] , [tɔːrn]

The	great	red	sails	hang	listless	,	torn
这	伟大的	红色的	帆	悬挂	蔫	,	撕裂

巨大的红色船帆无力地垂着，破损不堪。

[ðə; ði] ['empti] [bluː] [nets] [treɪl] [fər'lɔːrn] .

The	empty	blue	nets	trail	forlorn	.
这	空的	蓝色的	网	踪迹	绝望	.

空荡荡的蓝色渔网孤零零地拖在地上。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fiːt]
And yet I think that little feet
和 然而 我 思考 那 小的 脚

但我认为那双小脚

['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [pɛnmɑːrtʃ] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [miːt] ,
Sometimes on Penmarch beaches meet ,
有时 在 彭马奇 海滩 见面 ,

有时在彭马奇海滩相遇，

[ænd; ənd] [pɛnmɑːrtʃ] ['tʃɪldrən] [siːs] [ðer; ðər] [pleɪ]
And Penmarch children cease their play
和 彭马奇 孩子们 停止 他们的 玩

彭马奇家的孩子们停止了玩耍

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðæt] [deɪ] ,
To talk of how She sang that day ,
到 讲话 的 如何 她 唱 那 天 ,

说到她那天唱歌的样子，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['hæpi] [rɪŋ]
And that once more a happy ring
和 那 一次 更多的 一个 快乐的 戒指

那又是一枚快乐的戒指

[ɪz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['leɪdi] [sɪŋ] ! { - }
Is formed to hear a Lady sing ! { 100 }
是 形成 到 听到 一个 女士 唱歌 ! { - }

是为了聆听女士歌唱而形成的！{100}

[tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['soʊldʒər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n]
TO AN AMERICAN SOLDIER GOING INTO ACTION
到 一个 美国人 士兵 去 进入 行动

致一名即将奔赴战场的美国士兵

[fræns] , ['ɔːgəst] , - .
France , August , 1918 .
法国 , 八月 , - .

法国，1918年8月。

[tiː]
T
T

T

[oʊdeɪz] [jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv]['faɪər] ;
ODAY'S your turn to take the road of fire ;
今天的 你的 转动 到 拿 这 路 的 火 ;

今天轮到你走上烈火之路了；

[jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] ['ræli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] ;
Your turn to rally at the gates of hell ;
你的 转动 到 集会 在 这 大门 的 地狱 ;

轮到你们在地狱之门集结了；

[jʊr; jər][tɜːrn][fɔːr; fər] [stiːl] [ænd; ənd][gæs][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd]['maɪər] ,
Your turn for steel and gas and blood and mire ,
你的 转动 为了 钢 和 气体 和 血 和 沼泽 ,

轮到你面对钢铁、毒气、鲜血和泥沼了，

[ɪn] [ʃel] - [hoʊlz][ænd; ənd] [θruː] [meɪz] [ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər] ,
In shell - holes and through mazes of barbed wire ,
在 壳 - 孔 和 通过 迷宫 的 带倒刺的 金属丝 ,

在弹坑里，穿过迷宫般的铁丝网，

[wer] [men] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [fɔːt] [ænd; ənd] [bled] [ænd; ənd] [fel] .

Where	men	before	you	fought	and	bled	and	fell	.
在哪里	男人	前	你	战斗	和	出血	和	跌倒	.

在你之前，前人曾在此战斗、流血、倒下。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [wiː; wi] , [huː] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] —

And	we	go	with	you	,	we	,	who	know	your	face	—
和	我们	去	和	你	,	我们	,	WHO	知道	你的	脸	—

我们与你同行，我们这些认识你面容的人——

[ɪts] [dɪr] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈtent] ;

Its	dear	and	merry	shining	,	and	intent	;
它是	亲爱的	和	欢乐	灼灼	,	和	意图	;

它亲切而快乐的光芒和意图;

[ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] [ˈblaɪndli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈtestɪŋ] [pleɪs] .

Follow	you	blindly	to	this	testing	place	.
跟随	你	盲目地	到	这	测试	地方	.

盲目地跟随你来到这个测试地点。

[ˈbreθləs] , [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [peɪs]

Breathless	,	with	you	at	this	,	the	ultimate	pace
喘不过气	,	和	你	在	这	,	这	最终的	步伐

气喘吁吁，和你一起，达到极致的节奏

[jʊr; jər] [fliːt] [strɔːŋ] [ˈspɪrɪt] [teɪks] [fɔːr; fər] [ɪts] [əˈsent] .

Your	fleet	strong	spirit	takes	for	its	ascent	.
你的	舰队	强的	精神	需要	为了	它是	上升	.

你们舰队的强大精神引领着它向上攀登。

[wətˈevər] [ˈægəni] [ɪz] [jɔːrz] [ɪz] [ˈaʊərz] ,

Whatever	agony	is	yours	is	ours	,
任何	痛苦	是	你的	是	我们的	,

你们的痛苦就是我们的痛苦。

[wətˈevər] [θɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [inˈdjuəz] ;

Whatever	thing	the	soul	of	you	endures	;
任何	事物	这	灵魂	的	你	持续	;

无论你的灵魂承受什么;

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] - [ˈpaʊɚz] ;

We	are	the	witness	of	your	manhood's	powers	;
我们	是	这	证人	的	你的	-	权力	;

我们见证了你男子气概的力量;

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [huː] [hæz; həz] [jʊr; jər] [ˈmeʒər] [ˈkaʊəz] —

Not	one	of	us	who	has	your	measure	cowers	—
不是	一	的	我们	WHO	有	你的	措施	懦夫	—

我们当中没有一个能与你匹敌的人会畏缩——

[wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːt] [inˈʃuəz] .

What	we	know	of	you	all	our	thought	insures	.
什么	我们	知道	的	你	全部	我们的	想法	保险	.

我们对你们的了解，都体现在我们的思念之中。

[goʊ] [juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] !

Go	you	,	then	,	to	the	Front	!
去	你	,	然后	,	到	这	正面	!

那就去前线吧!

[meɪ] [gɑːd] [biː; bi] [gʊd] !

May	God	be	good	!
可能	上帝	是	好的	!

愿上帝保佑!

[wət'evər] [feɪs] [juː; jʊ] [reɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi]
Whatever face you raise to Him will be
任何 脸 你 增加 到 他 将要 是

你以何种面容面对他，他都会.....

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] , [huː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [hæz; həz] [stʊd] ,
The face of one , who for our Hope has stood ,
这 脸 的 一 , WHO 为了 我们的 希望 有 站立 ,

一位为我们的希望挺身而出的人的面容，

['mænli][ænd; ənd] ['rezəluːt] , [huːz] ['spɪrɪt] [wʊd]
Manly and resolute , whose spirit would
曼利 和 坚决 , 谁 精神 会

他是一位男子气概十足、意志坚定的人，他的精神将

[biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ! { - }
Be at the Front , and elsewhere could not be ! { 101 }
是 在 这 正面 , 和 别处 可以 不是 是 ! { - }

身处前线，别无他法！{101}

[rɪ'sɜːrdʒəns]
RESURGENCE
再起

再起

[tuː; tə][siː] . [el] . [biː] .
To C . L . B .
到 C . L . B .

致 CLB

[diː]
D
D

D

[oʊn] [ðə; ði][glæd] ['mɔːrnɪŋ] [leɪn] [ə; eɪ] ['luːsnt] [veɪl]
OWN the glad morning lane a lucent veil
自己的 这 高兴的 早晨 车道 一个 明亮的 面纱

拥有清晨的快乐小路，如一层朦胧的面纱

[ʌv; əv] ['dɔːgwʊd] ['weɪvərz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndbloʊn] [skriːn]
Of dogwood wavers like a windblown screen
的 茛 摇摆不定 喜欢 一个 风吹 屏幕

山茱萸摇曳，宛如风吹过的屏风

[rɪ'viːlɪŋ] ['vɪstəz] [lɪt] [baɪ] ['goʊldən] [treɪl]
Revealing vistas lit by golden trail
揭示 景色 点燃 经过 金的 踪迹

金色的小径照亮了迷人的景色

[ʌv; əv] ['netɪd] ['wɔːtər] - [brʊks] [ðæt] [ˌɪntər'viːn]
Of netted water - brooks that intervene
的 网 水 - 布鲁克斯 那 干预

网状水溪的介入

[wer] ['fɝːnz] [ðer; ðər] ['duːi] ['pluːmɪdʒ] [spred] [ænd; ənd] [priːn] ;
Where ferns their dewy plumage spread and preen ;
在哪里 蕨类植物 他们的 露水 羽毛 传播 和 梳妆打扮 ;

蕨类植物丛中，它们沾满露水的羽毛舒展开来，梳理羽毛；

[sɔːft] , ['mɪriəd] [breθs] [ʌv; əv] ['bʌdɪŋ] [baʊz] [eks'heɪl]
Soft , myriad breaths of budding boughs exhale
柔软的 , 无数 呼吸 的 萌芽 树枝 呼气

嫩芽轻柔地、无数次地吐出气息

[ɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɜːrld] ; [ə; eɪ] ['bɔɪənt] [pæθ] [ʌv; əv] [griːn]
On the spring world ; a buoyant path of green
在 这 春天 世界 ; 一个 浮力 小路 的 绿色的

在春日的世界里；一条充满活力的绿色小径

[meɪks] [saɪn] [baɪ] [liːf] [ænd; ənd] ['foʊliɪt] ['flaʊər] - [greɪl]
Makes sign by leaf and foliate flower - grail
制作 符号 经过 叶子 和 叶状 花 - 圣杯

以叶子和叶状花圣杯作记号

[ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌɑːr 'iː] - ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪl]
Of exquisite re - capture of the frail
的 精美的 关于 - 捕获 的 这 脆弱

对脆弱之美的精妙重现

[freʃ] [rɪ'neɪsns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [fer] [hæz; həz] [bɪn] .
Fresh renascence of all that fair has been .
新鲜的 复兴 的 全部 那 公平的 有 到过 .

这是博览会所有美好事物的全新复兴。

['neɪtʃər] [sə'vaivz] .
Nature survives .
自然 幸存 .

自然界终将复苏。

[lɪft] [ðen] [ðə; ði] ['hægərd] [aɪz]
Lift then the haggard eyes
举起 然后 这 枯槁 眼睛

然后抬起那双疲惫的眼睛

[ðæt] [wɑːtʃ] [laɪf] [ɑːn] [ɪts] [dɑːrk] [deθ] - ['ʃʌt(ə)l] [luːm] !
That watch Life on its dark death - shuttled loom !
那 手表 生活 在 它是 黑暗的 死亡 - 往返 织布机 !

那枚在黑暗死亡织机上运转的手表，见证着生命的诞生！

[ɑːr; ər] ['aʊərz] [ðə; ði] ['oʊnli] [fɔːrmz] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [raɪz]
Are ours the only forms that may not rise
是 我们的 这 仅有的 表格 那 可能 不是 上升

难道只有我们的这种形式可能不会兴起吗?

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [tuː; tə] [ʌn'frʌstreɪtɪd] [bluːm] ?
Out of the Dark to unfrustrated bloom ?
出去 的 这 黑暗的 到 不沮丧 盛开 ?

走出黑暗，绽放无畏的光芒?

[neɪ] — [bɜːrst] [wiː; wi] [fɔːrθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənts] [duːm] ,
Nay — burst we forth out of the moment's doom ,
不 — 爆裂 我们 前进 出去 的 这 瞬间 厄运 ,

不——我们要从此刻的厄运中挣脱出来，

['ɪnstɪŋkt] [tɔːrd] [sʌnz] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] ['destiniz] ,
Instinct toward suns of flowering destinies ,
本能 朝向 太阳 的 开花 命运 ,

对绽放命运之阳的本能，

['lɪftɪŋ] [glæd] [lɪps] [tuː; tə] [diːp] [fʊl] - ['brestid] [skaɪz] ,
Lifting glad lips to deep full - breasted skies ,
举重 高兴的 嘴唇 到 深的 满的 - 胸部 天空 ,

扬起欢快的双唇，仰望深邃丰满的天空，

['bræntʃɪŋ] [laɪk] [stɑːrz] [wer] ['reɪdiənt] [driːmz] [rɪ'zuːm] .
Branching like stars where radiant dreams resume .
分枝 喜欢 明星 在哪里 辐射状 梦境 恢复 .

如同繁星般分叉，璀璨的梦想在此重燃。

['gɑ:rdn] [əd'ventʃəz]
GARDEN ADVENTURES
花园 冒险

花园探险

[noʊ] . [wʌn] — ['eriəl] .
No . 1 — Aerial .
不 . 1 — 天线 .

第一名——空中。

[di:]
D
D

D

[oʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['gɑ:rdn] [pæθ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] ,
OWN the long garden path the message came ,
自己的 这 长的 花园 小路 这 信息 来了 ,

沿着漫长的花园小径，信息传来。

[bɔ:rn] [baɪ] [ðə; ði] [bri:z] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:ft] , ['weɪwərd] [spi:d] ;
Borne by the breeze in a soft , wayward speed ;
出生 经过 这 微风 在 一个 柔软的 , 任性的 速度 ;

随风轻柔地、飘忽不定地飞翔；

“ [maɪ] [petlz] [spred] , [sɔ:ft] [bɜ:rn] [maɪ] ['blɑ:səm] - [fleɪm] , { - }
“ My petals spread , soft burns my blossom - flame , { 102 }
“ 我的 花瓣 传播 , 柔软的 烧伤 我的 开花 - 火焰 , { - }

“我的花瓣绽放，我的花焰温柔燃烧，{102}

[jet] [du:] [aɪ] [noʊ] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] ['bærən] [ʃeɪm] ;
Yet do I know defeat and barren shame ;
然而 做 我 知道 击败 和 荒芜 耻辱 ;

然而，我却深知失败和耻辱的滋味；

[dʌst] [ðaʊ] [ðen] [feɪl] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪ] ['flaʊər] - [ni:d] ?
Dost thou then fail me in my flower - need ?
多斯特 你 然后 失败 我 在 我的 花 - 需要 ?

难道你辜负了我对鲜花的渴望吗？

” [ə; eɪ] ['lɪli] - [bel] [hʌŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['kə:viŋ] ['spaɪər] ;
” A lily - bell hung in her curving spire ;
” 一个 百合 - 钟 悬挂 在 她 弯曲 尖塔 ;

“她那弯曲的尖顶上挂着一朵铃兰；

[swi:t] ['pi:z] [ɑ:n] [pu:lz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [set] [seɪl] ;
Sweet peas on pools of morning air set sail ;
甜的 豌豆 在 游泳池 的 早晨 空气 放 帆 ;

清晨的空气中，香豌豆扬帆起航；

['wʊmənli] ['roʊziz] ['oʊpənd] ; [dɪd] [ðɪs] ['faɪər] ,
Womanly roses opened ; did this fire ,
女性 玫瑰 打开 ; 做过 这 火 ,

女人的玫瑰盛开了；是这场火吗？

[ðɪs] ['wɜ:rdləs] ['fə:ðərɪŋ] [ʌv; əv] [di:p] [dɪ'zaɪər]
This wordless furthering of deep desire
这 无言 进一步 的 深的 欲望

这种无言的深切渴望的推进

[wɑ:ft; wæft] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [mɪdst] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['medoʊ] - [reɪl] ?
Waft from their midst down to the meadow - rail ?
飘动 从 他们的 中间 向下 到 这 草地 - 轨 ?

从它们中间飘落到草地秧鸡那里？

[huː] [tʊk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ?
Who took the message ?
WHO 采取 这 信息 ?

谁收到了信息?

[dɪd][ðə; ði]['aɪrɪs][ðer; ðər] ,
Did the iris there ,
做过 这 鸢尾花 那里 ,

那里的鸢尾花是吗?

['mæskjəlɪn] , [boʊld] , [dɪ'faɪ][ðə; ði]['graːsiz] - [θrɔːlz] .
Masculine , bold , defy the grasses ' thralls .
男性 , 大胆的 , 违抗 这 草 - 奴隶 .

阳刚、大胆，不屈服于青草的束缚。

[mɪd][ðə; ði] [waɪt] [læmps][ʌv; əv] ['deɪziz] [dɪd][wʌn] [fler]
Mid the white lamps of daisies did one flare
中 这 白色的 灯 的 雏菊 做过 一 耀斑

雏菊丛中，一束白光闪过。

['kɑːns(ə)ntreɪt] [laɪt] ?
Concentrate light ?
集中 光 ?

集中光线?

[dɪd][ə; eɪ] [kɔːrs] ['mæloʊ] [der]
Did a coarse mallow dare
做过 一个 粗 锦葵 敢

粗糙的锦葵敢吗?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] ?
To think that it might answer to the call ?
到 思考 那 它 可能 回答 到 这 称呼 ?

想想它或许会回应召唤?

[ʌp] [ðə; ði] [bluː] ['gɑːrdn] [er] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
Up the blue garden air a wingèd ship ,
向上 这 蓝色的 花园 空气 一个 有翼的 船 ,

一艘长着翅膀的飞船，正沿着蓝色花园的天空翱翔。

['hʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɜːri] , [teɪks] [ɪts] [zɪg] - [zæg] [wei] ,
Humming with hurry , takes its zig - zag way ,
哼唱 和 匆忙 , 需要 它是之字形 - 之字形 方式 ,

嗡嗡作响，匆匆而过，蜿蜒前行。

[hæŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [wer] [ðə; ði] ['pɔpiːz] - [tɪp]
Hangs for a second where the poppies ' tip
悬挂 为了 一个 第二 在哪里 这 罂粟花 - 提示

停留片刻，罂粟花的尖端

[ʃuːts] [tuː; tə][ðə; ði] [her] - ['belz] , ['lɑːrkspɜːr] , [bʌt; bət][tuː; tə][slɪp]
Shoots to the hare - bells , larkspurs , but to slip
芽 到 这 野兔 - 铃铛 , 翠雀 , 但 到 滑

射向风铃草、翠雀花，但要滑倒

[ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm] ['hʌnid] [bʌd][ænd; ənd] [spreɪ] .
Impatiently from honeyed bud and spray .
不耐烦地 从 蜜 芽 和 喷 .

迫不及待地从蜜糖般的花蕾和喷雾中汲取养分。

[ðen] ['ɑːrd(ə)nt] ['pænziz] ['wɔːrmər]['pɜːrp(ə)l] [gloʊ] ;
Then ardent pansies warmer purple glow ;
然后 热心 三色堇 更温暖 紫色的 辉光 ;

然后，热情的紫罗兰散发出温暖的紫色光芒;

[ðen] ['pɔpiːz] [saɪ] [fɔːr; fər] ['læŋgər] .
Then poppies sigh for languor .
然后 罂粟花 叹 为了 倦怠 .

然后，罂粟花叹息着倦怠。

[duː] [ðeɪ] [siː]
Do they see
做 他们 看

他们看到了吗?

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['tuːlɪp] [nɪr] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [groʊ]
The yellow tulip near them suddenly grow
这 黄色的 郁金香 靠近 他们 突然 生长

他们附近的黄色郁金香突然生长起来了

['kwɪvərɪŋ] , ['tremjələs] ?
Quivering , tremulous ?
颤抖 , 颤抖的 ?

颤抖的，发抖的?

[dʌz] [ðə; ði]['tuːlɪp] [noʊ]
Does the tulip know
做 这 郁金香 知道

郁金香知道吗?

[wʌt] ['medoʊ] - ['flaʊər] [sent][ðə; ði]['pɑːlən] - [biː] ?
What meadow - flower sent the pollen - bee ?
什么 草地 - 花 发送 这 花粉 - 蜜蜂 ?

是哪种草地上的花朵送来了花粉蜜蜂?

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] — [ɪn'veɪʒ(ə)n] .
No . 2 — Invasion .
不 . 2 — 入侵 .

第二名——入侵。

[ɪn] ['wʊdɪd] [depθs] [ðə; ði] ['liliz] [gruː] ,
In wooded depths the lilies grew ,
在 树木繁茂的 深度 这 百合花 生长 ,

百合花生长在树林深处，

['nʌnlaɪk] [ɪn] ['kænəpiːz] [ʌv; əv] [griːn] .
Nunlike in canopies of green .
像修女一样 在 树冠 的 绿色的 .

像修女一样置身于绿色的树冠之中。

['hæŋɪŋ] [waɪt] ['belz] [ʌv; əv]['pælədɪn] { - }
Hanging white bells of paladin { 103 }
绞刑 白色的 铃铛 的 圣骑士 { - }

圣骑士悬挂的白色铃铛{103}

[ɪn] ['gɑːθɪk] ['fɝːnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [juː] —
In Gothic ferns beneath the yew —
在 哥特 蕨类植物 下面 这 紫杉 —

在紫杉树下的哥特式蕨类植物中——

[ə; eɪ]['sæŋktʃueri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː]
A sanctuary , with the dew
一个 避难所 , 和 这 露

露水盈盈的避难所

['telɪŋ] [ɪts] [biːdz] [baɪ] ['liːfi] [skriːn] .
Telling its beads by leafy screen .
讲述 它是 珠子 经过 绿叶 屏幕 .

透过叶状屏幕辨认它的珠子。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['dændɪlaɪən][ræŋks] ,
And **where** **the** **dandelion** **ranks** **,**
和 在哪里 这 蒲公英 排名 ,

而蒲公英的排名又在哪里呢?

[reɪndʒd] ['pɜːrʒn] [braɪt] [iːtʃ] ['bleɪzɪŋ] [ʃiːld] ,
Ranged **Persian** **bright** **each** **blazing** **shield** **,**
范围 波斯语 明亮的 每个 炽烈 盾 ,

波斯远程部队，每面盾牌都闪耀着光芒，

[wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] ['sedʒi] [fiːld] —
Was **far** **away** **in** **sedgy** **field** **—**
曾是 远的 离开 在 前卫 场地 —

远在长满莎草的田野里——

[tuː] [dens] [wɪð; wɪθ] [spiə] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] ['hɔːdz]
Too **dense** **with** **spears** **of** **thistle** **hordes**
也 稠密 和 长矛 的 蓟 成群结队

蓟草丛生，密密麻麻

[tuː; tə] ['menəs] ['dɪstənt] ['lɪli] ['kɔrdz] ,
To **menace** **distant** **lily** **chords** **,**
到 威胁 遥远 百合 和弦 ,

为了威胁远处百合花的和弦，

[ɔːr]['tʃæp(ə)l] ['treʒər] [ɔːl] [ˌʌn'siːld] ;
Or **chapel** **treasure** **all** **unsealed** **;**
或者 教堂 宝藏 全部 未密封 ;

或者教堂里的宝藏全部被打开;

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] ['net(ə)l] ['erʃɪp] [seɪl] ,
And **all** **day** **nettle** **airships** **sail** **,**
和 全部 天 荨麻 飞艇 帆 ,

荨麻飞艇整日航行，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['θɪs(ə)l] [swɔːdz]
And **on** **the** **moonlight** **thistle** **swords**
和 在 这 月光 蓟 剑

月光下，蓟剑

[liːp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['skæbərd] , ['flæʃɪŋ] [tɔːrdz]
Leap **from** **their** **scabbards** **,** **flashing** **towards**
飞跃 从 他们的 剑鞘 , 闪烁 向

他们从剑鞘中跃出，闪电般朝目标飞去。

[ðə; ði] ['priːstli] [juː] [ðæt] [gɑːrdz] [ðə; ði] [veɪl] ;
The **priestly** **yew** **that** **guards** **the** **vale** **;**
这 祭司 紫杉 那 守卫 这 谷 ;

守护山谷的祭司紫杉;

[tɪl] ['hɔːti] - ['snəudrɔps] [kweɪl] ,
Till **haughty** **casqué** **snowdrops** **quail** **,**
直到 傲慢 - 雪花莲 鹌鹑 ,

直到傲慢的盔状雪花莲鹌鹑，

[ænd; ənd]['vaiəlits] [rʌʃ] - .
And **violets** **rush** **borderwards** **.**
和 紫罗兰 匆忙 - .

紫罗兰向边境奔涌而来。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[baɪ] [stelθ] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'veɪdər] [keɪm] ,
By **stealth** **th** **'** **invader** **came** **,**
经过 隐身 th - 侵略者 来了 ,

入侵者悄悄潜入，

[ɪn'trentʃ] [nɪr] ['lɪli] ['kɔnvənts] , [wer]
Intrenched **near** **lily** **convents** **,** **where**
战壕 靠近 百合 修道院 , 在哪里

在百合花修道院附近构筑工事，

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['freɪgrəns] [fɪlz] [ðə; ði] [er] .
A **startled** **fragrance** **fills** **the** **air** **.**
一个 惊慌 香味 填充 这 空气 .

空气中弥漫着一股令人惊异的香气。

[griːn] ['sɛlz] [ɑːr; ər] [pɪrst] [baɪ]['net(ə)l] [spaɪk] ,
Green **cells** **are** **pierced** **by** **nettle** **spike** **,**
绿色的 细胞 是 穿孔 经过 荨麻 长钉 ,

绿色细胞被荨麻刺刺穿，

[ænd; ənd]['dændɪlaɪənz] , [ʃiːld] [ænd; ənd][paɪk]
And **dandelions** **,** **shield** **and** **pike**
和 蒲公英 , 盾 和 梭鱼

还有蒲公英、盾牌和长矛

['rævɪʃ] [waɪt] ['belz] [ðæt] [ræŋ] [tuː; tə] [prer] !
Ravish **white** **bells** **that** **rang** **to** **prayer** **!**
掠夺 白色的 铃铛 那 响铃 到 祷告 !

悦耳的白色铃铛，伴着祈祷声响起!

[noʊ] . [θriː] — ['dɪpləmæts]
No **.** **3** **—** **Diplomats**
不 . 3 — 外交官

第三点——外交官

[ˌæɹ'kɪpəs] , [æm'bæsədər]
Archippus **,** **ambassador**
阿尔基普斯 , 大使

阿尔基普斯，大使

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːpi] ['empərər] ,
To **the** **poppy** **emperor** **,**
到 这 罂粟 皇帝 ,

致罂粟皇帝

['entərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪk'stendɪd] ,
Enters **with** **his** **wings** **extended** **,**
进入 和 他的 翅膀 扩展 ,

他张开双翼而入，

['ɔrɪndʒ] , [blæk] [ænd; ənd]['sæmaɪt] ['blendɪd] , { - }
Orange **,** **black** **and** **samite** **blended** **,** **{** **104** **}**
橙子 , 黑色的 和 萨米特 混合 , { - }

橙色、黑色和丝光色混合，{104}

['baʊz, 'boʊz][ɔː(r)] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɑːləmbaɪn] ,
Bows **o'er** **cups** **of** **columbines** **,**
弓 超过 杯子 的 耧斗菜 ,

向盛满耧斗菜的杯子鞠躬，

[ænd; ənd][æt; ət] [teɪst] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [waɪnz]
And **at** **taste** **of** **royal** **wines**
和 在 品尝 的 皇家 葡萄酒

品尝皇家葡萄酒

['flæʃɪz]	['spæŋgld]	['seməfɔːr]
Flashes	**spangled**	**semaphore**
闪光灯	闪闪发光的	信号

闪光灯闪烁着信号。

['mesɪdʒ]	—	“	[tuː; tə][ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːr]	.
Message	**—**	**“**	**To**	**the**	**end**	**of**	**the**	**war**	**.**
信息	—	“	到	这	结尾	的	这	战争	.

信息——“直到战争结束。

”	[fi'liːmɔn; fai-]	,	[blæk]	,	[griːn]	[ænd; ənd]	[pɜːrl]
”	**Philemon**	**,**	**black**	**,**	**green**	**and**	**pearl**
”	菲利蒙	,	黑色的	,	绿色的	和	珍珠

“菲勒蒙，黑色，绿色和珍珠色

['weɪvərz]	[tuː; tə]	[sə'rɪŋgə]	[wɜːrl]	;
Wavers	**to**	**syringa**	**whirl**	**;**
摇摆不定	到	丁香	旋转	;

摇曳的紫丁香花旋涡；

['laɪtli]	[ʃɑːd]	,	[hɪz; ɪz]	['erənt]	[fiːt]
Lightly	**shod**	**,**	**his**	**errant**	**feet**
轻轻	鞋子	,	他的	错误的	脚

他穿着轻便的鞋子，漫不经心地走着。

[wɪn]	[ðə; ði]	[waɪt]	[pə'vɪljənz]	[swiːt]	;
Win	**the**	**white**	**pavilions**	**sweet**	**;**
赢	这	白色的	亭子	甜的	;

赢得白亭甜；

[æz; əz]	[hiː; hi]	[flits]	[tuː; tə]	['sælviə]	['sɛlz]	,
As	**he**	**flits**	**to**	**salvia**	**cells**	**,**
作为	他	飞掠	到	鼠尾草	细胞	,

当他飞向唾液细胞时，

['dɪpɪŋ]	['ɪntuː]['ruːbi]	[welz]
Dipping	**into**	**ruby**	**wells**
浸渍	进入	红宝石	水井

深入红宝石井

[hɪz; ɪz]	[æn'teniː]	,	[æz; əz][hiː; hi]	[goʊz]
His	**antennae**	**,**	**as**	**he**	**goes**
他的	天线	,	作为	他	去

他的触角，当他走

[wɪg]	-	[wæg]	—	“	['bjuːti]	[hæz; həz][noʊ]	[foʊz]	.
Wig	**-**	**wag**	**—**	**“**	**Beauty**	**has**	**no**	**foes**	**.**
假发	-	摇摆	—	“	美丽	有	不	敌人	.

摇尾巴——“美貌没有敌人。”

”	[ðen]	[boʊld]	['tɜːnəs]	,	['æmbər]	-	[fænd]	,
”	**Then**	**bold**	**Turnus**	**,**	**amber**	**-**	**fanned**	**,**
”	然后	大胆的	图尔努斯	,	琥珀色	-	扇形	,

“然后是大胆的图尔努斯，琥珀色的扇子，

['flʌtəz]	[tuː; tə][ðə; ði]	['brɪliənt]	[bænd]	;
Flutters	**to**	**the**	**brilliant**	**band**	**;**
颤动	到	这	杰出的	乐队	;

向这支才华横溢的乐队致敬；

[hiː; hi]	[kən'fəːz]	[wɪð; wɪθ]	['lɑːrkspɜːr]	['seɪdʒɪz]	,
He	**confers**	**with**	**larkspur**	**sages**	**,**
他	授予	和	翠雀	智者	,

他与翠雀花的智者们商议，

['lɔɪtəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pænzi]['peɪdʒɪz] ,
Loiters with the pansy pages ,
闲逛者 和 这 三色堇 页面 ,

与三色堇书页闲逛，

[telz] [hɪz; ɪz] ['herəldri] [ænd; ənd] [krest]
Tells his heraldry and crest
讲述 他的 纹章学 和 波峰

讲述他的纹章和徽章

[tuː; tə][ðə; ði]['roʊzɪz] ['bɜːrnɪŋ] [brest] ;
To the rose's burning breast ;
到 这 玫瑰的 燃烧 胸部 ;

致玫瑰燃烧的胸膛；

[suːn] [dʌθ; dəθ] ['tɜːnəs] ['flʌtər] [friː] ,
Soon doth Turnus flutter free ,
很快 确实 图尔努斯 扑 自由的 ,

图尔努斯很快就会自由飞翔，

[wɪŋ] - [ɛn'dɔrsɪŋ] “ ['lɪbərti] .
Wing - endorsing “ Liberty .
翼 - 支持 “ 自由 .

支持“自由”的翼。

” - , [greɪ] [ænd; ənd] [blʌnt] ,
” Protoparce , grey and blunt ,
” - , 灰色的 和 钝 ,

“Protoparce，灰色且钝化，

['entərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stelθi] [hʌnt] ;
Enters on his stealthy hunt ;
进入 在 他的 隐秘的 打猎 ;

他开始秘密狩猎；

[tʌŋ] [proʊtuːdɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,
Tongue protuding from his head ,
舌头 突出的 从 他的 头 ,

舌头从他的头顶伸了出来，

['hevi] [wɪŋz] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] [tred] ,
Heavy wings and brutal tread ,
重的 翅膀 和 野蛮 踏 ,

沉重的翅膀和粗糙的步伐，

['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['sævɪdʒ] [θɜːrst] ,
Bulging eyes and savage thirst ,
凸起 眼睛 和 野蛮的 口渴 ,

凸出的双眼和极度的渴望，

['kraɪmz] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [diːd] [hiː; hi] [dəːst] ;
Crime's nocturnal deed he durst ;
犯罪的 夜 契据 他 杜斯特 ;

他胆敢进行夜间犯罪活动；

[siː] [hɪm; ɪm] [praʊlɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [skiːmz] , { - }
See him prowling , full of schemes , { 105 }
看 他 潜行 , 满的 的 方案 , { - }

看他四处游荡，满脑子都是阴谋诡计，{105}

['sʌt(ə)l] [mɪdst] [ðə; ði] ['flaʊər] - [driːmz] !
Subtle midst the flower - dreams !
微妙的 中间 这 花 - 梦境 !

在花之梦境中，如此微妙！

['væliənt]['t'ju:lɪps] , [trʌst] [noʊ] [mɔ:r] !
Valiant tulips , trust no more !
英勇 郁金香 , 相信 不 更多的 !

勇敢的郁金香，不要再相信任何人了!

[kloʊz] [jʊr; jər] ['helmits] .
Close your helmets .
关闭 你的 头盔 .

戴好头盔。

[ðɪs] [ɪz][wɔ:r] !
This is war !
这 是 战争 !

这是战争!

[noʊ] . [fɔ:r] — [spaɪz]
No . 4 — Spies
不 . 4 — 间谍

第四名——间谍

[æsk][ˌem 'i:][noʊ] ['kwestʃənz] .
Ask me no questions .
问 我 不 问题 .

不要问我问题。

['faɪəˌflaɪz] [læst] [naɪt]
Fireflies last night
萤火虫 最后的 夜晚

昨晚的萤火虫

[went] ['oʊvər] [ɔ:l] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [laɪt] ,
Went over all the ground with searching light ,
去 超过 全部 这 地面 和 搜索 光 ,

用探照灯把整个地面都检查了一遍，

[ænd; ənd]['oʊnli] [faʊnd] [ðæt] , [wer] [ðə; ði] ['pi:əni] - [hed]
And only found that , where the peony - head
和 仅有的 成立 那 , 在哪里 这 牡丹 - 头

只发现牡丹花头所在之处

[hʌŋ] ['ɜ:rstwaɪl] [waɪt] , - [tɪz] [naʊ] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] [red] .
Hung erstwhile white , ' tis now disguised in red .
洪 昔日 白色的 , - 的 现在 伪装 在 红色的 .

原本白色的挂件，现在伪装成了红色。

[tel] [ˌem 'i:][nɑ:t] [waɪ] .
Tell me not why .
告诉 我 不是 为什么 .

别告诉我为什么。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [sɪns]
I only know that since
我 仅有的 知道 那 自从

我只知道这一点，因为

[aɪ] [pɔ:zd] [æt; ət] [geɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [kwɪns] ,
I paused at gaze beneath the flowering quince ,
我 暂停 在 目光 下面 这 开花 榜 ,

我驻足凝视着盛开的木瓜花，

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [tents] , [sʌm; səm]['wɔ:rlaɪk] [greɪ] , [sʌm; səm] [waɪt]
A group of tents , some warlike grey , some white
一个 团体 的 帐篷 , 一些 好战 灰色的 , 一些 白色的

一群帐篷，有的灰蒙蒙的，有的白白相间。

['kʌvər] [ðə; ði] [graʊnd] , [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

Cover	**the**	**ground**	**,**	**pitched**	**in**	**a**	**single**	**night**	**.**
覆盖	这	地面	,	投球	在	一个	单身的	夜晚	.

一夜之间铺满地面。

[noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ,

No	**explanation**	**gives**	**me**	**peace**	**of**	**mind**	**,**
不	解释	给予	我	和平	的	头脑	,

任何解释都无法让我安心。

[wen] [lɔ:ŋ] ['kærəvænz][aɪ][faɪnd]

When	**long**	**battalioned**	**caravans**	**I**	**find**
什么时候	长的	营级	旅行拖车	我	寻找

当我发现长长的商队时

['krɔ:sɪŋ] [maɪ] ['gɑ:rdn] [wɔ:k] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [si:]

Crossing	**my**	**garden**	**walk**	**;**	**and**	**when**	**I**	**see**
十字路口	我的	花园	走	;	和	什么时候	我	看

穿过我的花园小径；当我看到

['ʌndər] - [graʊnd] ['trentʃɪz] [groʊ] [ʌn'si:sɪŋli] .

Under	**-**	**ground**	**trenches**	**grow**	**unceasingly**	**.**
在下面	-	地面	战壕	生长	不停地	.

地下沟渠不断延伸。

[gɪv] [ˌem 'i:][noʊ]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][skwɑ:t][fɔ:rmz] [ðæt] [pæs]

Give	**me**	**no**	**reasons**	**for**	**squat**	**forms**	**that**	**pass**
给	我	不	原因	为了	蹲	表格	那	经过

别给我任何通过深蹲测试的理由。

['lə:kiŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪbən] [græs] .

Lurking	**at**	**twilight**	**near**	**the**	**ribbon**	**grass**	**.**
潜伏	在	暮	靠近	这	丝带	草	.

暮色降临，潜伏在丝带草附近。

['oʊnli][ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][aɪ]['aʊər; ɑ:r]['vɪdʒɪl] [ki:p] ,

Only	**the**	**owl**	**and**	**I**	**our**	**vigil**	**keep**	**,**
仅有的	这	猫头鹰	和	我	我们的	守夜	保持	,

只有猫头鹰和我守候着我们。

[wɪð; wɪθ] , “ [hu:] [goʊz][ðer; ðər] ?

With	**,**	**“**	**Who**	**goes**	**there**	**?**
和	,	“	WHO	去	那里	?

“谁在那里？”

” [waɪl] ['flaʊər] ['kiŋdəmz] [sli:p] .

”	**While**	**flower**	**kingdoms**	**sleep**	**.**
”	尽管	花	王国	睡觉	.

“当花之王国沉睡之时。”

[noʊ][faɪv] — ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:]

No	**5**	**—**	**Rendezvous**
不	5	—	会合

5号——约会

[laɪk] [ə; eɪ] [si:] - ['flaʊər] , [si:n] [θru:] [weɪvz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Like	**a**	**sea**	**-**	**flower**	**,**	**seen**	**through**	**waves**	**of**	**night**	**,**
喜欢	一个	海	-	花	,	已见	通过	波浪	的	夜晚	,

如同透过夜浪看到的海洋之花，

[ʃi:; ʃi] [spredz] [i'lju:mind] [petlz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [waɪt]

She	**spreads**	**illumined**	**petals**	**,**	**and**	**her**	**white**
她	传播	照明	花瓣	,	和	她	白色的

她散开闪耀的花瓣，她的白色

['mɪstɪkl] ['reɪɪŋ] [dɪsk] [spɪlz] ['frænʧkɪnsens]
Mystical raying disk spills frankincense
神秘 射线 磁盘 溢出物 乳香

神秘的光芒四射的圆盘洒出乳香

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [stɔ:rd] [swi:t] [ænd; ənd] ['bɑ:mi] ['ɑ:pjələns] . { - }
From her stored sweet and balmy opulence . { 106 }
从 她 存储 甜的 和 芳香 丰裕 . { - }

从她储存的甜蜜而温暖的富足中。{106}

[pər'fju:m] [ʌv; əv] ['hʌni] - ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəld] [vaɪnz] ,
Perfume of honey - flowers and purpled vines ,
香水 的 蜂蜜 - 花朵 和 紫色 藤蔓 ,

蜂蜜花和紫色藤蔓的香气，

['əudəz] [ʌv; əv] ['i:stərn] [wʊd] [ænd; ənd] ['tʌskən] [waɪnz] ,
Odors of Eastern wood and Tuscan wines ,
气味 的 东 木头 和 托斯卡纳 葡萄酒 ,

东方木香和托斯卡纳葡萄酒的香气，

['swi:tnəs] [kəm'prest] , [smel] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['blɔsəmz] [blent] ,
Sweetness compressed , smell of all blossoms blent ,
甜味 压缩 , 闻 的 全部 花朵 混合 ,

甜美浓郁，百花芬芳交融。

[breθ] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['liliz] [ɪn] [wʌn] ['lɪˌli:z] [sent] .
Breath of all lilies in one lily's scent .
气息 的 全部 百合花 在 一 莉莉的 香味 .

一朵百合花的香气，汇聚了所有百合花的芬芳。

[wʌt] ['si:krət] [dʌθ; dəθ] [ʃi:; ʃi] [hoʊld] ?
What secret doth she hold ?
什么 秘密 确实 她 抓住 ?

她究竟隐藏着什么秘密?

[wʌt] ['vɪʒənz] [stɜ:r]
What visions stir
什么 愿景 搅拌

什么样的景象会激起你的思绪?

[æt; ət] [ðə; ði] [sloʊ] [kɑ:m] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ?
At the slow calm awakening of her ?
在 这 慢的 冷静的 唤醒 的 她 ?

在她缓缓平静地醒来时?

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[tu:; tə] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [spred] ,
To the night is all her beauty spread ,
到 这 夜晚 是 全部 她 美丽 传播 ,

她的美丽全部散落在夜色中。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:rkl] [dɑ:rk] [ʃi:; ʃi] [li:nz] [hɜ:r; hər] [hed] .
And to the encircling dark she leans her head .
和 到 这 包围 黑暗的 她 倾斜 她 头 .

她将头向周围的黑暗靠去。

[ðen] , [hu:] [kæn; kən] [tel] [wʌt] ['freɪgrənt] ['mesɪdʒ] [streɪz]
Then , who can tell what fragrant message strays
然后 , WHO 能 告诉 什么 香 信息 流浪者

那么，谁又能分辨出飘散的芬芳信息呢?

[ɔː(r)] [ˈdriːmiŋ] [triːz] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] , [ˈliːfi] [weɪz] ?
O'er dreaming trees and sleeping , leafy ways ?
超过 做梦 树木 和 睡眠 , 绿叶 方式 ?

在梦幻般的树木和沉睡的绿荫小径之上?

[tuː; tə] [wʌt] [griːn] [tent] [hɜːr; hər] [ˈsaɪɪŋ] [ˈlæŋgər] [stiːl] ?
To what green tent her sighing languors steal ?
到 什么 绿色的 帐篷 她 叹息 倦怠 偷 ?

她叹息般的倦怠偷偷溜进了哪顶绿色的帐篷?

[wʌt] [θrɪld] [səˈspens] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌθ; dəθ] [fiːl] ?
What thrilled suspense of waiting she doth feel ?
什么 激动不已 悬念 的 等待 她 确实 感觉 ?

她心中究竟怀着怎样激动人心的等待呢?

[tɪl] — [sɔːft] !
Till — Soft !
直到 — 柔软的 !

直到——软!

[ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪm] - [ˈweɪvɪŋ] [wɪŋz]
A Spirit of dim - waving wings
一个 精神 的 暗淡 - 挥手 翅膀

一个拥有朦胧摇曳翅膀的精灵

[floʊts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmuːnlɪt] [ˈfɔːrɪst] [ˈwɑːndərɪŋz] ,
Floats from his moonlit forest wanderings ,
浮标 从 他的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 森林 漫游 ,

他从月光下的森林漫步中飘然而去，

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪnˈtʃæntmənt] [led] , [ðer; ðər] [plaits] [hɪz; ɪz] [trɑːθ]
And by enchantment led , there plights his troth
和 经过 魅力 引领 , 那里 困境 他的 誓言

在魔法的指引下，他许下了誓言

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [kwiːn] , [ə; eɪ] [duː] - [kraʊnd] , [mɪlk] - [waɪt] [mɔːθ] .
To the night's Queen , a dew - crowned , milk - white Moth .
到 这 夜晚 女王 , 一个 露 - 加冕 , 牛奶 - 白色的 蛾 .

献给夜之女王，一只头戴露珠冠冕、乳白色的飞蛾。

[naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [draʊziz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kuːl]
Now , while the garden drowses , and the cool
现在 , 尽管 这 花园 困倦 , 和 这 凉爽的

现在，当花园沉睡，凉爽的

[ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ˈmɪdnaɪt] [ˈdiːpənz] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] ,
Of passing midnight deepens in the pool ,
的 通过 午夜 加深 在 这 水池 ,

午夜时分，池水愈发深邃。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [hæŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [əˈsliːp] —
While all the flowers hang their heads , asleep —
尽管 全部 这 花朵 悬挂 他们的 头部 , 睡着了 —

所有的花朵都低垂着头，沉睡着了——

[mɪˈstɪriəs] [trɪst] [tuː] [ˈrɔɪəl] [ˈlʌvəz] [kiːp] .
Mysterious tryst two royal lovers keep .
神秘 幽会 二 皇家 恋人 保持 .

两位皇室情人之间的神秘幽会。

[ðə; ði] [wɜːrld] [roʊlz] [ɑːn] ; [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [groʊn] [oʊld] ;
The world rolls on ; its load of hearts grown old ;
这 世界 卷 在 ; 它是 加载 的 心 生长 老的 ;

世界仍在运转；承载着无数颗衰老的心；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fɔːrmz][ænd; ənd] [fiːsts] [ɑːr; ər][koʊld] .

And	**all**	**the**	**simple**	**forms**	**and**	**feasts**	**are**	**cold**	**.**
和	全部	这	简单的	表格	和	盛宴	是	寒冷的	.

所有的简朴形式和盛宴都冷冰冰的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [men] [mɑːk] ['lʌvz] ['sloʊli] ['feɪdɪŋ] [reɪθ] ,

But	**though**	**men**	**mock**	**Love's**	**slowly**	**fading**	**wraith**	**,**
但	尽管	男人	嘲笑	爱的	缓慢地	褪色	幽灵	,

尽管人们嘲笑爱情那逐渐消逝的幽灵，

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [noʊz] , — [ðə; ði] ['flaʊərz] [kiːp] [ðer; ðər] [feɪθ] . { - }

The	**Forest**	**knows**	**,**	**—**	**the**	**flowers**	**keep**	**their**	**Faith**	**.**	**{**	**107**	**}**
这	森林	知道	,	—	这	花朵	保持	他们的	信仰	.	{	-	}

森林知道，花朵会坚守它们的信念。{107}

['kæməflɑːʒ]

CAMOUFLAGE

伪装

伪装

[eɪtʃ]

H

H

H

[er] [ɪz][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['rɪvər][laɪn] , [ænd; ənd] [hɪr]

ERE	**is**	**the**	**waving**	**river**	**line**	**,**	**and**	**here**
能源效率	是	这	挥手	河	线	,	和	这里

ERE是波浪状的河流线，而这里

[ə; eɪ][reɪl] - [roʊd] [meɪd]

A	**rail**	**-**	**road**	**made**
一个	轨	-	路	制成

一条铁路

([ænd; ənd] [hɪr] [floʊt] ['liliz] [waɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər]

(	**And**	**here**	**float**	**lilies**	**white**	**as**	**those**	**that**	**were**
(	和	这里	漂浮	百合花	白色的	作为	那些	那	是

（这里漂浮着洁白的百合花，就像那些曾经是白色的百合花一样）

[wer] ['mɑːrsiəs] [pleɪd] .)

Where	**Marsyas**	**played**	**.**	**)**
在哪里	玛尔叙阿斯	玩	.	)

（玛尔叙阿斯演出的地方。）

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [skaɪ][ɪz][waɪld][wɪð; wɪθ] - [pleɪnz]

The	**thrilling**	**sky**	**is**	**wild**	**with**	**wingéd**	**planes**
这	惊险	天空	是	荒野	和	-	飞机

令人兴奋的天空布满了翱翔的飞机。

[fɔːr; fər] [er] [ʃɪp] [reɪd]

For	**air**	**ship**	**raid**
为了	空气	船	袭击

飞艇袭击

([jet] — [stɪl] [stiːlz] [ʌp][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['sɪrəs] [leɪnz]

(	**Yet**	**—**	**still**	**steals**	**up**	**the**	**hidden**	**cirrus**	**lanes**
(	然而	—	仍然	偷窃	向上	这	隐	卷云	车道

（然而——仍然悄然掠过隐蔽的卷云通道）

[ðə; ði] ['hʌntrəs] [meɪd] !)

The	**Huntress**	**Maid**	**!**	**)**
这	女猎手	女佣	!	)

女猎手!

[ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] [ɪz] [gæʃt] [wɪð; wɪθ] ['lʊrɪd] [saɪnz]
The country road is gashed with lurid signs
这 国家 路 是 裂口 和 骇人的 标志

这条乡村公路上到处都是色彩艳丽的标语牌。

[ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] - [gɔdz] :
Of commerce - gods :
的 商业 - 神 :

商业之神:

([jet] ['bɪtər] - [swiːt] [ænd; ənd] ['siːdɪŋ] ['eglənteɪn]
(Yet bitter - sweet and seeding eglantines
(然而 苦的 - 甜的 和 播种 野蔷薇

（然而苦甜交织、多籽的野蔷薇）

[hæŋ] ['voʊtɪv] ['pɑːdz] !)
Hang votive pods !)
悬挂 奉献 豆荚 !)

挂上祈祷烛台!

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wɔːks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɜːrk]
The man who walks in front of me to work
这 男人 WHO 散步 在 正面 的 我 到 工作

走在我前面上班的那个人

[hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [ɪrz]
Has pointed ears
有 尖 耳朵

耳朵尖尖的

([hiː; hi] [spiːks] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərn] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [dʒɜːrk]
(He speaks with modern emphasis and jerk
(他 说话 和 现代的 强调 和 混蛋

（他说话带着现代口音，而且很生硬）

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz]) —
So it appears) —
所以 它 出现) —

看来确实如此）——

[bʌt; bət] [wer] [hiː; hi] [tɔɪlz] [ðə; ði] ['tʃimniz] [reɪndʒ] [ðer; ðər] [paɪps]
But where he toils the chimneys range their pipes
但 在哪里 他 辛勤劳作 这 烟囱 范围 他们的 管道

但他辛勤劳作的地方，烟囱林立，烟管密布。

[ɪn] ['sɪrɪŋks] [fɔːrm]
In Syrinx form
在 塞林克斯 形式

以 Syrinx 形式

([huː] [noʊz] [wʌt] ['mɪdnaɪt] ['dænsɪŋ] ?
(Who knows what midnight Dancing ?
(WHO 知道 什么 午夜 跳舞 ?

（谁知道午夜舞会是什么样？）

[ɔːr] [wʌt] [taɪps]
or what types
或者 什么 类型

或者是什么类型

[ʌv; əv] ['dɑːnsəz] [swɔːrm] ?)
Of dancers swarm ?)
的 舞者 蜂群 ?)

舞者蜂拥而至?

[ɑː] ! [laɪf][ɪz]['præktɪk(ə)l] , [ðə; ði]['mɑːdɜnz] [seɪ]
Ah ! life is practical , the Moderns say
啊 ！生活 是 实际的 ， 这 现代人 说

啊！现代人说，生活是务实的。

“ [noʊ][wʌn] [is'keips] — —
“ No one escapes — —
“ 不 一 逃脱 — —

“无人能逃脱——

” ([jiː; ji][gɔdz] , [huː] [ɪz] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]
” (Ye Gods , Who is that smiling such a way
” (叶 神 ， WHO 是 那 微笑 这样的 一个 方式

（我的天哪，是谁笑得这么开心？）

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪps] ?) { - }
Among the grapes ?) { 108 }
之中 这 葡萄 ?) { - }

在葡萄之间？){108}

[hoʊm] - [sɪk]
HOME - SICK
家 - 生病的

想家

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː] [siːz] [ðə; ði] [waɪt] [muːn] [klaɪm] [ðə; ði] ['sɪti] [skaɪz] ,
E sees the white moon climb the city skies ,
E 看到 这 白色的 月亮 爬 这 城市 天空 ，

E看到一轮白月升起在城市的夜空中，

[fɑːr]['oʊvər][ræŋk] , [blæk] [ruːfs] [ænd; ənd] ['bælkəniz] ,
Far over rank , black roofs and balconies ,
远的 超过 秩 ， 黑色的 屋顶 和 阳台 ，

远远高于排泄物，黑色的屋顶和阳台，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['spektrəl] ['reɪdiəns] [ə'nɔɪnt]
And with her spectral radiance anoint
和 和 她 光谱 辐射 涂油

她那如幽灵般的光辉，如同圣油般涂抹着

[ðə; ði]['slendər] [læns] [ʌv; əv] ['evri] ['stiːpl] [pɔɪnt] .
The slender lance of every steeple point .
这 苗条 槊 的 每一个 尖顶 观点 .

每座尖塔顶端都耸立着一根细长的矛。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [striːts] [kən'vɜːrdʒ] ,
Beneath his gaze , the brilliant streets converge ,
下面 他的 目光 ， 这 杰出的 街道 收敛 ，

在他的注视下，璀璨的街道汇聚于此。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɜːrdʒ] .
And through the avenues the people surge .
和 通过 这 途径 这 人们 涌 .

人们涌入大街小巷。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [wɔːlz] [wer] , [nʌm] [ænd; ənd][oʊld]
Behind him are his walls where , numb and old
在后面 他 是 他的 墙壁 在哪里 ， 麻木的 和 老的

他身后是他的墙壁，那里麻木而苍老。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [si:m] [ə'lu:f] [ænd; ənd][koʊld] .

His	**books**	**and**	**pictures**	**seem**	**aloof**	**and**	**cold**	**.**
他的	图书	和	图片	似乎	超然	和	寒冷的	.

他的书和画作显得冷漠疏离。

[bɪ'loʊ] , [hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði] [gɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd][kɔ:l] ;

Below	**,**	**he**	**hears**	**the**	**gong**	**and**	**shout**	**and**	**call**	**;**
以下	,	他	听到	这	锣	和	喊	和	称呼	;

他听到楼下传来锣声、喊叫声和呼喊声;

[si:z] [ðə; ði][blæŋk] [gri:f] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['plæstərd] [wɔ:l] ,

Sees	**the**	**blank**	**grief**	**of**	**many**	**a**	**plastered**	**wall**	**,**
看到	这	空白的	悲伤	的	许多	一个	粉刷过的	墙	,

看到许多粉刷过的墙壁上空白的悲伤,

[ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][hɪm'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,

And	**bows**	**himself**	**upon**	**the**	**window**	**sill**	**,**
和	弓	他自己	之上	这	窗户	窗台	,

他俯身趴在窗台上,

[ɪn][ə; eɪ] [kə'mju:niən] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [stɪl] .

In	**a**	**communion**	**motionless**	**and**	**still**	**.**
在	一个	圣餐	静止不动	和	仍然	.

在一种静止不动的交流中。

[hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [wer] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [treɪd] ,

He	**leaves**	**the**	**temples**	**where**	**the**	**merchants**	**trade**	**,**
他	树叶	这	寺庙	在哪里	这	商人	贸易	,

他离开了商贩们进行交易的寺庙,

[li:vz] [braɪt] [bə'zɑ:r] [ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l] - ,

Leaves	**bright**	**bazaar**	**and**	**marble**	**collanade**	**,**
树叶	明亮的	市场	和	大理石	-	,

树叶点缀着明亮的集市和大理石柱廊,

[ænd; ənd][hænd][ænd; ənd][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [mu:n] [hi:; hi] [streɪz]

And	**hand**	**and**	**hand**	**with**	**the**	**white**	**moon**	**he**	**strays**
和	手	和	手	和	这	白色的	月亮	他	流浪者

他与皎洁的月光手牵手,四处游荡。

[ə'weɪ] [tu:; tə] ['li:fi] [leɪnz] [ænd; ənd] ['kʌntri] [weɪz] .

Away	**to**	**leafy**	**lanes**	**and**	**country**	**ways**	**.**
离开	到	绿叶	车道	和	国家	方式	.

前往绿树成荫的小路和乡村小道。

[hi:; hi] - [gri:n] [ʌv; əv] ['plæʃi] [mi:d]

He	**vizualizes**	**green**	**of**	**plashy**	**mead**
他	-	绿色的	的	水花四溅	蜂蜜酒

他看到了飞溅的蜂蜜酒的绿色

[ʌv; əv] [græs] , [wer] ['loʊɪŋ] ['kæt(ə)l] [fi:d] ,

Of	**kneedeep**	**grass**	**,**	**where**	**lowing**	**cattle**	**feed**	**,**
的	齐膝深	草	,	在哪里	低	牛	喂养	,

齐膝深的草丛中,牛儿低声吃草。

[ʌv; əv] ['ɔ:rtʃərd] [sloʊp] , ['skæləpt; 'skɔ:ləpt; 'skɑ:ləpt][wɪð; wɪθ]['roʊzi] [blu:m]

Of	**orchard**	**slope**	**,**	**scalloped**	**with**	**rosy**	**bloom**
的	果园	坡	,	扇贝状的	和	红润	盛开

果园山坡,点缀着玫瑰色的花朵。

[ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l]['laɪˌlæks; 'laɪləks] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [plu:m] .

And	**purple**	**lilacs**	**bursting**	**into**	**plume**	**.**
和	紫色的	丁香	爆发	进入	羽	.

还有盛开的紫色丁香花。

[ɪ'lektrɪk] [biːdz] [meɪ] [dɑːt][ðə; ði] ['sɪtiz] [pleɪn] ,

Electric	beads	may	dot	the	cities	plain	,
电的	珠子	可能	点	这	城市	清楚的	,

城市平原上可能会点缀着电珠，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [oʊld] ['kændlz] [fler] [ə'gen] ;

But	in	his	heart	old	candles	flare	again	;
但	在	他的	心	老的	蜡烛	耀斑	再次	;

但他心中古老的烛光再次燃起;

[oʊld] [dɔːz] [stænd]['oʊpən] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [oʊld] [staɪlz]

Old	doors	stand	open	,	and	beside	old	stiles
老的	门	站立	打开	,	和	旁	老的	栅栏

古老的门敞开着，旁边是古老的栅栏门。

[hiː; hi] [liːnz] , [ænd; ənd] ['lisnz] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [waɪlz] . { - }

He	leans	,	and	listens	as	in	other	whiles	.	{	109	}
他	倾斜	,	和	听着	作为	在	其他	当	.	{	-	}

他俯身倾听，就像平时一样。{109}

[soʊ] [driːmz] ; [soʊ] ['wɔndəz] [bæk] [tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd] [hoʊm] ,

So	dreams	;	so	wanders	back	to	youth	and	home	,
所以	梦境	;	所以	漫游	后退	到	青年	和	家	,

梦境如此，漫游者亦如此，重返青春与故乡。

[tuː; tə] ['swelɪŋ] ['fɑːrmz] , [tuː; tə] [rɪtʃ] [hɪl] - ['brestid] [loʊm] ;

To	swelling	farms	,	to	rich	hill	-	breasted	loam	;
到	肿胀	农场	,	到	富有的爬坡道		-	胸部	壤土	;

到不断扩张的农场，到肥沃的山坡壤土;

[soʊ][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [hiː; hi] [streɪz]

So	hand	in	hand	with	the	young	moon	he	strays
所以	手	在	手	和	这	年轻的	月亮	他	流浪者

于是，他与初升的月亮携手远行。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

Out	of	the	city	gates	to	the	old	days	.
出去	的	这	城市	大门	到	这	老的	天	.

走出城门，仿佛回到了过去。

[ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər]

THE	INTERPRETER
这	翻译

翻译员

[el]

L
L

L

[ˌeɪ es 'tiː] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] ['meisfiːld] ,

AST	night	I	heard	Masefield	,
AST	夜晚	我	听到	马斯菲尔德	,

昨晚我听到了梅斯菲尔德的歌声，

[hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [koʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [tuːm]

Heard	that	voice	cold	as	a	moonlit	tomb
听到	那	嗓音	寒冷的	作为	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	墓

那声音冰冷得像月光下的坟墓。

['riːdɪŋ] [oʊld] [pleɪz] [ænd; ənd] [mæsks]

Reading	old	plays	and	masques
阅读	老的	演出	和	面具

阅读古代戏剧和假面剧

[ænd; ənd]['dʒɪpsi]['drɑːmə][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] .
And **gipsy** **drama** **of** **old** **England** **.**
和 吉普赛人 戏剧 的 老的 英格兰 .

还有旧英格兰的吉普赛戏剧。

[aɪ] [sɔː] [streɪndʒ] [aɪz] ['flɪkərɪŋ] — [sæd] ,
I **saw** **strange** **eyes** **flickering** **—** **sad** **,**
我 锯 奇怪的 眼睛 闪烁 — 伤心 ,

我看到陌生的眼睛闪烁着——悲伤的，

[set] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪs] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['vɪdʒəlz] ,
Set **in** **a** **face** **recording** **vigils** **,**
放 在 一个 脸 记录 守夜 ,

以面部录像守夜为背景，

['muːdi] , [ˌʌn'fɛloʊd] [praʊlɪŋz]
Moody **,** **unfellowed** **prowlings**
穆迪 , 非会员 潜行

阴郁的、孤单的徘徊

[veɪg] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋz] .
Vague **contemplations** **and** **wanderings** **.**
模糊的 沉思 和 漫游 .

模糊的沉思和游荡。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [driːm] - [mæg'netɪk] ,
I **saw** **his** **face** **,** **dream** **-** **magnetic** **,**
我 锯 他的 脸 , 梦 - 磁的 ,

我看到了他的脸，梦幻般迷人，

[peɪl] , [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [toʊld]
Pale **,** **withheld** **,** **until** **he** **told**
苍白 , 隐瞒 , 直到 他 讲述

脸色苍白，沉默不语，直到他开口说话

['stɔːriz] [æz; əz] [ɑːd] [æz; əz] [kɔɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['seɪlɚz] [tʃest] ;
Stories **as** **odd** **as** **coins** **in** **a** **sailor's** **chest** **;**
故事 作为 奇怪的 作为 硬币 在 一个 水手的 胸部 ;

故事奇特得就像水手箱子里的硬币一样；

[ðen] ['mɪstʃɪf] , [laɪk] [liːvz] [dɑːnst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
Then **mischief** **,** **like** **leaves** **danced** **on** **his** **brow** **,**
然后 恶作剧 , 喜欢 树叶 跳舞 在 他的 眉头 ,

然后，顽皮的神情如同落叶般在他额头上翩翩起舞。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] ['wɔːtər] [ʃʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
And **a** **smile** **like** **water** **shook** **on** **his** **face** **.**
和 一个 微笑 喜欢 水 摇晃 在 他的 脸 .

他脸上绽放出如水般晶莹的笑容。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [graɪnd] [ʌv; əv] [kriːkɪŋ] ['æŋkər] [tʃeɪnz]
I **heard** **the** **grind** **of** **creaking** **anchor** **chains**
我 听到 这 研磨 的 嘎吱作响 锚 链条

我听到了锚链嘎吱作响的摩擦声。

[felt] [roʊps] [bruːz] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['kæpstən] [pʊl] ,
Felt **ropes** **bruise** **,** **and** **felt** **the** **capstan** **pull** **,**
毛毡 绳索 挫伤 , 和 毛毡 这 绞盘 拉 ,

感觉到绳索磨损，感觉到绞盘拉扯，

[sɔː] ['drɪvn] ['slæntɪŋ] [mɑːsts] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [huːps]
Saw **driven** **slanting** **masts** **,** **and** **saw** **the** **hoops**
锯 驱动 斜 桅杆 , 和 锯 这 篮球

看到了倾斜的桅杆，也看到了桅杆的箍环。

[slɪŋk] [æz; əz][sʌm; səm] ['hæljərd] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] . { - }

Slink	as	some	halliard	parted	,	and	was	caught	.	{	110	}
潜行	作为	一些	哈利德	分手了	,	和	曾是	捕捉	.	{	-	}

趁着某个传令官分开的空隙溜走，结果被抓住了。{110}

[aɪ] [hɜːrd] [ded] ['siːmənz] [lɪps]

I	heard	dead	seamen's	lips
我	听到	死的	海员的	嘴唇

我听见了死去的海员的嘴唇

[rɪ'kaʊntɪŋ] [hiːps] [ʌv; əv][goʊld][ɪn] ['sʌŋkən] [ʃɪps] ;

Recounting	heaps	of	gold	in	sunken	ships	;
重新计算	堆积如山	的	金子	在	凹陷	船舶	;

清点沉船中堆积如山的黄金;

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dʌm] [aɪz] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['wɪmɪn] ,

I	saw	the	dumb	eyes	of	pathetic	women	,
我	锯	这	哑的	眼睛	的	可怜的	女性	,

我看到了可怜女人的呆滞眼神，

['hɔːrəbli] ['triːtɪd] [baɪ][waɪn] - ['frenzid] [bruːts] .

Horribly	treated	by	wine	-	frenzied	brutes	.
糟糕透了	治疗	经过	葡萄酒	-	丧心病狂	野蛮人	.

被一群喝得酩酊大醉的野蛮人粗暴对待。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['loʊnli] , ['tʃæntɪŋ] , ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs]

Then	as	the	lonely	,	chanting	,	stifled	voice
然后	作为	这	孤独	,	吟唱	,	窒息	嗓音

然后，那孤独的、低沉的、压抑的声音响起。

[drəʊnd] [ɑːn] , [aɪ] [sɔː] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [piːs] ,

Droned	on	,	I	saw	heart	-	breaking	Peace	,
无人机	在	,	我	锯	心	-	打破	和平	,

冗长的叙述中，我看到了令人心碎的和平。

[griːn] ['hæpi] [hedʒz] , ['driːmiŋ] [krɔfts] [ænd; ənd]['fɑːrmz] ,

Green	happy	hedges	,	dreaming	crofts	and	farms	,
绿色的	快乐的	对冲	,	做梦	克罗夫特	和	农场	,

绿意盎然的树篱，梦幻般的农舍和农场，

['ɪŋglənd] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] !

England	—	before	the	War	!
英格兰	—	前	这	战争	!

战前的英格兰!

[læst] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] ['meisfiːld] .

Last	night	I	heard	Masefield	.
最后的	夜晚	我	听到	马斯菲尔德	.

昨晚我听了梅斯菲尔德的歌。

[hiː; hi] [stʊd] ['daʊnkæst] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm] ,

He	stood	downcast	on	a	little	platform	,
他	站立	沮丧	在	一个	小的	平台	,

他垂头丧气地站在一个小平台上，

[waɪl] [aɪ] [kə'riːnd] , [helm] [ʌp] , [fʊl] ['kænvəst]

While	I	careened	,	helm	up	,	full	canvassed
尽管	我	倾斜	,	舵	向上	,	满的	拉票

当我摇晃船身时，我抬起舵，帆布完全覆盖

[kloʊz] - [hɔːld] [ɑːn] ['hæpi] ['siːz] .

Close	-	hauled	on	happy	seas	.
关闭	-	拖拽	在	快乐的	海域	.

在波涛汹涌的大海上迎风航行。

[hiː; hi] [stʊd] ['lɪmpli] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm]
He **stood** **limply** **on** **a** **little** **platform**
他 站立 软弱无力 在 一个 小的 平台

他无力地站在一个小平台上。

[wɜːrld] - [blaɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][set] , [stɪl] , ['feɪsɪz] ,
World **-** **blind** **before** **the** **rows** **of** **set** **,** **still** **,** **faces** **,**
世界 - 瞎的 前 这 行 的 放 , 仍然 , 面孔 ,

面对一排排静止的面孔，我仿佛对世界视而不见。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ʌv; əv][wʌn][mə'tɜːrn(ə)l][wɜːrd]
Absorbed **in** **his** **faith** **of** **one** **maternal** **word**
吸收 在 他的 信仰 的 一 母体 单词

他全然沉浸在对母亲一句话的信仰之中

“ ['bjuːti] . ” { - }
“ **Beauty** **.** **”** **{** **111** **}**
“ 美丽 . ” { - }

“美。”{111}

['klɛftɪk]
KLEPHTIC
克雷弗蒂克

克莱普蒂克

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æmp(ə)l][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɑːliθiɪzəm]
“ **It** **would** **be** **strange** **if** **with** **such** **ample** **survival** **of** **the** **ancient** **polytheism**
“ 它 会 是 奇怪的 如果 和 这样的 充足 生存 的 这 古老的 多神教
[ɪn]['mɑːdərn] [lɔː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːnz] ,
in **modern** **law** **there** **were** **no** **reminiscence** **of** **the** **Fauns** **,**
在 现代的 法律 那里 是 不 怀旧 的 这 半人半羊神 ,

“如果现代法律中没有留下任何关于牧神（Fauns）的痕迹，而古代多神教却如此广泛地流传下来，那才奇怪呢。”

[ðə; ði]['sætərz] , [ðə; ði][pænz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən][wɜːrld] .
the **Satyrs** **,** **the** **Pans** **of** **the** **olden** **world** **.**
这 萨提尔 , 这 平底锅 的 这 古老的 世界 .

萨提尔，古代世界的潘神。

" — ['rɛnəl] ['rɑːd] .
" **—** **Rennell** **Rodd** **.**
" — 伦内尔 罗德 .

——雷内尔·罗德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞翔的议会，以及其他诗歌(The flying parliament, and other poems)

[ef]
F
F

F

[ˌeɪ ˈɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
AR **in** **the** **mountains** **,**
增强现实 在 这 山脉 ,

山区中的增强现实技术

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [griːs] ,
The **mountains** **of** **Greece** **,**
这 山脉 的 希腊 ,

希腊的群山，

[ðə; ði] [koʊn] [fairz] [bɜːrn] .
The **cone** **fires** **burn** **.**
这 锥体 火灾 烧伤 .

锥形火焰燃烧。

[mɪd] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] ['rɑːks] ,
Mid **the** **pines** **and** **rocks** **,**
中 这 松树 和 岩石 ,

在松树和岩石之间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] ['ʃepərdz] [wer]
And **the** **tall** **shepherds** **wear**
和 这 高的 牧羊人 穿

高个牧羊人穿着

[ðə; ði] ['kɜːrli] [waɪt] [fliːs] ,
The **curly** **white** **fleece** **,**
这 卷曲 白色的 羊毛 ,

卷曲的白色羊毛，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪrd] ,
And **a** **man** **,** **with** **a** **beard** **,**
和 一个 男人 , 和 一个 胡须 ,

还有一个留着胡子的男人，

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [meɪn] ,
Like **a** **horse's** **mane** **,**
喜欢 一个 马匹 鬃毛 ,

像马鬃一样，

[pleɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [paɪp] ,
Plays **a** **small** **pipe** **,**
演出 一个 小的 管道 ,

演奏短笛，

[ə; eɪ] - [paɪp] ,
A **carvéd** **pipe** **,**
一个 - 管道 ,

雕刻过的烟斗，

[tɪl] [ðə; ði] [goʊts] [kʌm] ['stræglɪŋ] [ɪn] ,
Till the goats come straggling in ,
直到 这 山羊 来 零散的 在 ,

直到山羊们三三两两地进来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [kʌm] [draʊzɪŋ] [baɪ] ,
And the bees come drowsing by ,
和 这 蜜蜂 来 困倦 经过 ,

蜜蜂昏昏欲睡地飞过，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [kʌm] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] ;
And the olives come dropping down ;
和 这 橄榄 来 下降 向下 ;

橄榄纷纷落下；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
And he will be playing like that ,
和 他 将要 是 玩耍 喜欢 那 ,

他会那样打球。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
And they will be coming like that ,
和 他们 将要 是 未来 喜欢 那 ,

他们会这样来的，

[lɔːŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['sɑːləm] [mʌm] [siːs]
Long after our solemn mummings cease
长的 后 我们的 庄严 哑剧 停止

在我们庄严的哑剧表演停止很久之后

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [griːs] .
In the mountains , the mountains of Greece .
在 这 山脉 , 这 山脉 的 希腊 .

在希腊的群山中。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
Far in the mountains ,
远的 在 这 山脉 ,

在遥远的群山之中，

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [griːs] ,
The mountains of Greece ,
这 山脉 的 希腊 ,

希腊的群山，

[ðə; ði]['væljuːz][ɑːr; ər][streɪndʒ] { - }
The values are strange { 112 }
这 值 是 奇怪的 { - }

这些值很奇怪{112}

[ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
The worth of a tree ,
这 值得 的 一个 树 ,

一棵树的价值，

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] ,
The strength of a rock ,
这 力量 的 一个 岩石 ,

岩石的强度

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] ,
The health of a sheep ,
这 健康 的 一个 羊 ,

羊的健康状况

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] ,
The **length** **of** **a** **brook** **,**
这 长度 的 一个 溪 ,

小溪的长度

[ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,
The **dip** **of** **a** **bird** **,**
这 蘸 的 一个 鸟 ,

鸟儿的俯冲，

[ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][mjuːlz] .
The **wisdom** **of** **mules** **.**
这 智慧 的 骡子 .

骡子的智慧。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːfər][juː; jʊ] [greɪps] ,
They **will** **offer** **you** **grapes** **,**
他们 将要 提供 你 葡萄 ,

他们会给你葡萄，

[ɔːr][ə; eɪ][hɔːrn] - [spuːn] [ʌv; əv][kɜːrd] ,
Or **a** **horn** **-** **spoon** **of** **curd** **,**
或者 一个 喇叭 - 勺子 的 凝乳 ,

或者一勺凝乳，

[ɔːr][waɪn][ɪn][ə; eɪ][kʌp] ,
Or **wine** **in** **a** **cup** **,**
或者 葡萄酒 在 一个 杯子 ,

或者一杯酒，

[ɔːr] ['hʌni] [ænd; ənd] [bred] ;
Or **honey** **and** **bread** **;**
或者 蜂蜜 和 面包 ;

或者蜂蜜和面包；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [ɔːl] [ðiːz] ['vælјuːz] ,
And **they** **will** **keep** **all** **these** **values** **,**
和 他们 将要 保持 全部 这些 值 ,

他们会保留所有这些价值观。

[ðiːz] [dɪr] ['sɪmp(ə)l]['vælјuːz]
These **dear** **simple** **values**
这些 亲爱的 简单的 值

这些美好的朴素价值观

[lɔːŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['sɪli] ['vælјuːz] [siːs] ,
Long **after** **our** **silly** **values** **cease** **,**
长的 后 我们的 愚蠢的 值 停止 ,

即便我们那些愚蠢的价值观早已消失殆尽，

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [griːs] .
In **the** **mountains** **,** **the** **mountains** **of** **Greece** **.**
在 这 山脉 , 这 山脉 的 希腊 .

在希腊的群山中。

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [griːs]
In **the** **mountains** **,** **the** **mountains** **of** **Greece**
在 这 山脉 , 这 山脉 的 希腊

在希腊的群山中

[ðeɪ] [laɪ][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,
They **lie** **in** **a** **cave** **,**
他们 说谎 在 一个 洞穴 ,

他们躺在山洞里，

[ænd; ənd][hɑːrk][tuː; tə] [wʊd] - [saʊndz] ,
And hark to wood - sounds ,
和 听着 到 木头 - 声音 ,

仔细聆听木头发出的声音，

[pərˈhæps] [krɔːs] [ðəmˈselvz] ,
Perhaps cross themselves ,
也许 叉 他们自己 ,

或许他们会划十字，

[ˈseɪɪŋ] , [əˈgæst] !
Saying , aghast !
说 , 惊愕 !

惊愕地说道！

“ [ðer; ðər][biː; bi][waɪld] [θɪŋz] ,
“ There be wild things ,
“ 那里 是 荒野 事物 ,

“那里有野兽出没，

[ˈhɪd(ə)n] [θɪŋz] , [dred] [θɪŋz] .
Hidden things , dread things .
隐 事物 , 恐惧 事物 .

隐藏的事物，可怕的事物。

[streɪndʒ] [θɪŋz] , [wɪrd] [θɪŋz] , [greɪt] [θɪŋz] .
Strange things , weird things , great things .
奇怪的 事物 , 诡异的 事物 , 伟大的 事物 .

奇特的事物，怪异的事物，美好的事物。

” ([ðeɪ] [kweɪk] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [breɪv] ,)
” (They quake , and are not very brave ,)
” (他们 地震 , 和 是 不是 非常 勇敢的 ,)

（他们战战兢兢，并不勇敢，）

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [driːm] ,
But when they sleep and dream ,
但 什么时候 他们 睡觉 和 梦 ,

但当他们入睡做梦时，

[ðeɪ] [driːm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
They dream as far as they please .
他们 梦 作为 远的 作为 他们 请 .

他们可以随心所欲地做梦。

[æz; əz][grænd][ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] —
As grand and great as they please —
作为 盛大 和 伟大的 作为 他们 请 —

随心所欲，宏伟壮丽——

[ʌv; əv][maɪlz][ʌv; əv] [red] - [fez] [ˈtɝːks] { - }
Of miles of red - fezzed Turks { 113 }
的 英里 的 红色的 - 费兹 土耳其人 { - }

绵延数英里的戴着红色毡帽的土耳其人{113}

[dʌn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][wʌn] [griːk] ,
Done to death by one Greek ,
完毕 到 死亡 经过 一 希腊语 ,

被一个希腊人杀死

[ʌv; əv] [klaʊdz] [ðæt] [tɜːrn][ˈɪntuː][men] ,
Of clouds that turn into men ,
的 云 那 转动 进入 男人 ,

那些会变成人的云朵，

[ʌv; əv] ['fauntinz] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][reɪn] ,
Of **fountains** **with** **golden** **rain** **,**
的 喷泉 和 金的 雨 ,

喷泉里飘落着金色的雨水，

[ʌv; əv] ['siːz] [ænd; ənd]['goʊldən] [ʃɪps] ,
Of **seas** **and** **golden** **ships** **,**
的 海域 和 金的 船舶 ,

大海与金船，

[ʌv; əv] ['rev(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [meɪdz] ,
Of **reveling** **women** **and** **maids** **,**
的 狂欢 女性 和 女佣 ,

狂欢的妇女和女仆们，

[ænd; ənd][həusts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]
And **hosts** **of** **little** **boys**
和 主持人 的 小的 男孩们

还有一大群小男孩

[drest] [ɪn] [skɪnz] [ʌv; əv][fɜːr] ,
Dressed **in** **skins** **of** **fur** **,**
穿着 在 皮肤 的 毛皮 ,

身披兽皮，

['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [paɪps] ;
Dancing **and** **playing** **pipes** **;**
跳舞 和 玩耍 管道 ;

跳舞和吹笛子；

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['veri] [streɪndʒ] ,
And **of** **Someone** **very** **strange** **,**
和 的 某人 非常 奇怪的 ,

以及一位非常奇怪的人，

[wɪð; wɪθ][hɔːrnz][pər'hæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ][smaɪl] ,
With **horns** **perhaps** **,** **but** **a** **smile** **,**
和 角 也许 , 但 一个 微笑 ,

或许长着角，但脸上却带着微笑。

[ə; eɪ][smaɪl] [laɪk][hɑːt] [swiːt] ['faɪər] —
A **smile** **like** **hot** **sweet** **fire** **—**
一个 微笑 喜欢 热的 甜的 火 —

笑容像炽热甜蜜的火焰——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['driːmiŋ] [laɪk] [ðæt] ,
And **they** **will** **be** **dreaming** **like** **that** **,**
和 他们 将要 是 做梦 喜欢 那 ,

他们会一直做着那样的梦。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
And **thinking** **like** **that** **,**
和 思维 喜欢 那 ,

就这样想下去，

[lɔːŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr]['stuːpɪd] ['tiːtʃɪŋz] [ɑːr; ər] [ded] .
Long **after** **our** **stupid** **teachings** **are** **dead** **.**
长的 后 我们的 愚蠢的 教义 是 死的 .

即使我们愚蠢的教义早已消亡。

[jeɪ] — [jeɪ] — [jeɪ] —
Yea **—** **Yea** **—** **Yea** **—**
是的 — 是的 — 是的 —

是——是——是——

[lɔːŋ] ['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] ,
Long after we are dead ,
长的 后 我们 是 死的 ,

在我们死后很久，

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
In the mountains ,
在 这 山脉 ,

在山区，

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [griːs] . { - }
The mountains of Greece . { 114 }
这 山脉 的 希腊 . { - }

希腊的山脉。{114}

[æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [laɪf]
AT THE FEAST OF LIFE
在 这 盛宴 的 生活

在生命的盛宴上

[waɪ]
Y
是

是

[oʊ] , [huː] [sɪt] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [muːv] [jʊr; jər][lɪps] ,
OU , who sit opposite and move your lips ,
俄亥俄大学 , WHO 坐 对面的 和 移动 你的 嘴唇 ,

OU，坐在你对面，动动你的嘴唇，

[ænd; ənd] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [dɪʃ] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [spuːn] ,
And toy with silver dish and graceful spoon ,
和 玩具 和 银 盘子 和 优美 勺子 ,

把玩银盘和优雅的勺子，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [jʊr; jər][waɪn] - [glæs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] [sips] —
And touch your wine - glass with reluctant sips —
和 触碰 你的 葡萄酒 - 玻璃 和 不情愿的 啜饮 —

然后，不情愿地轻抿一口酒，碰了碰酒杯——

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [pɔːz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæftər'nuːn] .
Why do you pause , for it is afternoon .
为什么 做 你 暂停 , 为了 它 是 下午 .

你为何停顿？现在已经是下午了。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [θɔːts] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ə; eɪ][mɪst]
What are your thoughts , that they should draw a mist
什么 是 你的 想法 , 那 他们 应该 画 一个 薄雾

你认为他们应该画一幅迷雾吗？

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [swiːt] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [kriːp] ?
Before your sweet eyes , as the hours creep ?
前 你的 甜的 眼睛 , 作为 这 小时 潜行者 ?

在你甜美的眼前，随着时间的流逝？

[waɪl] ['ʌðər] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [fiːst] ,
While others sing , and laugh and keep the feast ,
尽管 其他的 唱歌 , 和 笑 和 保持 这 盛宴 ,

当其他人唱歌、欢笑、享用盛宴时，

[ə; eɪ][fæst][juː; jʊ] [kiːp] .
A fast you keep .
一个 快速地 你 保持 .

你保持禁食。

[wer] [dwelz] [huː] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [fiːst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Where	**dwells**	**who**	**now**	**should**	**come**	**and**	**feast**	**with**	**you**	**?**
在哪里	居住地	WHO	现在	应该	来	和	盛宴	和	你	?

如今谁能来与你一同赴宴?

[wer] [ferz] [hiː; hi] , ['jɪrz] [ɔːf] — [liːgz] [ɔːf] ?

Where	**fares**	**he**	**,**	**years**	**off**	**—**	**leagues**	**off**	**?**
在哪里	票价	他	,	年	离开	—	联赛	离开	?

他现在身在何处？相隔数年——远隔千里?

[θəːsts] [ænd; ənd] [preɪz]

Thirsts	**and**	**prays**
口渴	和	祈祷

口渴和祈祷

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][saɪn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] [kʌm] [truː] ?

For	**the**	**one**	**sign**	**to**	**make**	**his**	**life**	**come**	**true**	**?**
为了	这	一	符号	到	制作	他的	生活	来	真的	?

让他的人生梦想成真的唯一征兆是什么?

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [kluː] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [weɪz] ?

For	**the**	**one**	**clue**	**to**	**lead**	**him**	**to**	**your**	**ways**	**?**
为了	这	一	线索	到	带领	他	到	你的	方式	?

唯一能让他找到你的线索是什么?

[wɪl] [ðə; ði] [fiːst] [læst] [tɪl] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][geɪn][ðə; ði] [hɔːlz] ?

Will	**the**	**feast**	**last**	**till**	**he**	**shall**	**gain**	**the**	**halls**	**?**
将要	这	盛宴	最后的	直到	他	将	获得	这	大厅	?

这场盛宴会持续到他攻占宫殿为止吗?

[wɪl] [fruːts] [ænd; ənd] [waɪnz] [stɪl] [gloʊ] , [wɪl] ['roʊziz] [weɪt] ?

Will	**fruits**	**and**	**wines**	**still**	**glow**	**,**	**will**	**roses**	**wait**	**?**
将要	水果	和	葡萄酒	仍然	辉光	,	将要	玫瑰	等待	?

水果和美酒是否依然光彩夺目？玫瑰是否依然会等待?

[wʌt] [ɪf] , [ɪn] [veɪn] [jʊr; jər] ['tendər] [neɪm] [hiː; hi] [kɔːlz] —

What	**if**	**,**	**in**	**vain**	**your**	**tender**	**name**	**he**	**calls**	**—**
什么	如果	,	在	徒劳	你的	投标	姓名	他	呼叫	—

如果他徒劳地呼唤你温柔的名字——

['entərɪŋ] [leɪt] ?

Entering	**late**	**?**
进入	晚的	?

迟到了?

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][feɪl] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [stɪl] [sə'riːn] ,

If	**he**	**should**	**fail**	**,**	**I**	**see**	**you**	**still**	**serene**	**,**
如果	他	应该	失败	,	我	看	你	仍然	安详	,

如果他失败了，我看到你依然平静。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][teiblz] [wer] [ðə; ði] ['gɑːləndz] [daɪ] ,

Leaving	**the**	**tables**	**where**	**the**	**garlands**	**die**	**,**
离开	这	表格	在哪里	这	花环	死	,

离开那些花环凋零的桌子,

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['faʊntənd] [kɔːrts] [ðæt] [ˌɪntər'viːn]

Passing	**the**	**fountained**	**courts**	**that**	**intervene**
通过	这	喷泉	法院	那	干预

穿过喷泉庭院

[tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [hɔːlz] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [gests] [gʊd] - [baɪ] .

To	**the**	**bright**	**halls**	**to**	**bid**	**the**	**guests**	**good**	**-**	**bye**	**.**
到	这	明亮的	大厅	到	出价	这	客人	好的	-	再见	.

前往明亮的大厅向宾客们道别。

[oʊ] , [praʊd] !
O , Proud !
哦 , 自豪的 !

哦，骄傲!

[oʊ] , [pjʊr] !
O , Pure !
哦 , 纯的 !

哦，纯洁!

[wer] ['wɪri] [sterz] [ə'send]
Where weary stairs ascend
在哪里 厌倦 楼梯 上升

疲惫的楼梯向上延伸

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [tɔɪl] ; [jʊr; jər] ['pælɪd] ['kænd(ə)l] ['ʃeɪks] ;
I see you toil ; your pallid candle shakes ;
我 看 你 辛劳 ; 你的 苍白 蜡烛 奶昔 ;

我看见你辛勤劳作；你那苍白的蜡烛摇曳不定；

[ðə; ði] [wɑːn] [roʊz] [æt; ət] [jʊr; jər] ['bʊzəm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [bend] ,
The wan rose at your bosom , as you bend ,
这 万 玫瑰 在 你的 怀 , 作为 你 弯曲 ,

当你弯下腰时，你胸前那朵苍白的玫瑰花绽放了。

[drɑːps] — ['feɪdɪd] [fleɪks] . { - }
Drops — faded flakes . { 115 }
滴 — 褪色 薄片 . { - }

水滴——褪色的薄片。{115}

[deθ] [wɪ'ðɪn] [deθ]
DEATH WITHIN DEATH
死亡 之内 死亡

死亡中的死亡

[tiː]
T
T

T

['huː] [wɪlt] [nɑːt] [smaɪt] [hɪm; ɪm] , [ɪzræfəl] ?
HOU wilt not smite him , Israfel ?
休斯顿 枯萎 不是 惩击 他 , 伊斯拉菲尔 ?

你不会打他吧，伊斯拉菲尔?

[proʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] [hiː; hi] [laɪz] ,
Prone on his little couch he lies ,
易于 在 他的 小的 长椅 他 谎言 ,

他俯卧在小沙发上，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deθ] - ['ʃædoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
With the death - shadow in his eyes .
和 这 死亡 - 阴影 在 他的 眼睛 .

他眼中笼罩着死亡的阴影。

[hiː; hi] [θəːsts] , [fɔːr; fər] [wʌt] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .
He thirsts , for what , I cannot tell .
他 口渴 , 为了 什么 , 我 不能 告诉 .

他渴望什么，我无法说清。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [smaɪt] [hɪm; ɪm] , [ɪzræfəl] ?
Thou wilt not smite him , Israfel ?
你 枯萎 不是 惩击 他 , 伊斯拉菲尔 ?

伊斯拉菲尔，你不会击杀他吗?

[ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt][smaɪt][hɪm; ɪm] , [ɪzræfəl] .
Thou must not smite him , Israfel .
你 必须 不是 惩击 他 , 伊斯拉菲尔 .

伊斯拉菲尔，你不可杀他。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] [θrɔbz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪm] ,
For all his race throbs in his fame ,
为了 全部 他的 种族 悸动 在 他的 名声 ,

尽管他的名声中夹杂着浓厚的种族色彩，

[ðə; ði][soʊl][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [neɪm] ;
The sole hope of a noble name ;
这 唯一 希望 的 一个 高贵 姓名 ;

获得高贵名声的唯一希望；

[ðæt] [smɔːl][hænd][laɪk][ə; eɪ]['tɪntɪd] [ʃel]
That small hand like a tinted shell
那 小的 手 喜欢 一个 有色 壳

那只小手像一枚有色贝壳

[hoʊldz] [haɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɪzræfəl] .
Holds high tradition , Israfel .
持有 高的 传统 , 伊斯拉菲尔 .

伊斯拉菲尔拥有崇高的传统。

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][smaɪt][hɪm; ɪm] , [ɪzræfəl] .
Thou canst not smite him , Israfel .
你 罐 不是 惩击 他 , 伊斯拉菲尔 .

伊斯拉菲尔，你不能打败他。

[hiː; hi][tɜːrnz][hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] .
He turns his asking eyes on me .
他 转弯 他的 问 眼睛 在 我 .

他用询问的眼神看着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd] [siː] ;
I am his sun and moon and sea ;
我 是 他的 太阳 和 月亮 和 海 ;

我是他的太阳、月亮和海洋；

[maɪ][laɪf][taɪdz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - [taɪdz] [swel] .
My life tides in his life - tides swell .
我的 生活 潮汐 在 他的 生活 - 潮汐 膨胀 .

我的生命如同他生命中的潮汐，涨落不息。

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][smaɪt][hɪm; ɪm] , [ɪzræfəl] .
Thou canst not smite him , Israfel .
你 罐 不是 惩击 他 , 伊斯拉菲尔 .

伊斯拉菲尔，你不能打败他。

[sɪns] [ðaʊ] [hæst] ['smɪtn] , [ɪzræfəl] ,
Since thou hast smitten , Israfel ,
自从 你 哈斯特 迷恋 , 伊斯拉菲尔 ,

既然你已经击败了伊斯拉菲尔，

[noʊ] [ðɪs] , [ðaɪ] [sɔːrd] [soʊ] ['bɪtər] [kiːn]
Know this , thy sword so bitter keen
知道 这 , 你的 剑 所以 苦的 敏锐的

须知，你那锋利无比的利剑。

[dis'trɔiz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;
Destroys a thing that might have been ;
摧毁 一个 事物 那 可能 有 到过 ;

摧毁了原本可能存在的事物；

[jet] , ['smaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel]

Yet	,	smiting	him	,	it	was	as	well
然而	,	惩罚	他	,	它	曾是	作为	出色地

然而，惩罚他，也是理所当然的。

[tu:; tə] [kɪl] [maɪ] [soʊl] , [ðaʊ] [ɪzræfəl] ! { - }

To	kill	my	Soul	,	thou	Israfel	!	{	116	}
到	杀	我的	灵魂	,	你	伊斯拉菲尔	!	{	-	}

伊斯拉斐尔啊，你竟要杀死我的灵魂！{116}

[æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊər] - [ʃoʊ]

AT	THE	FLOWER	-	SHOW
在	这	花	-	展示

在花展上

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['roʊzi] [heɪz] ['mɪstɪd] [ðə; ði] [er] , [pər'fju:m]

ROSY	haze	misted	the	air	,	perfume
红润	阴霾	雾蒙蒙的	这	空气	,	香水

空气中弥漫着玫瑰色的薄雾，香气扑鼻而来。

[ʌv; əv] ['flaʊər] - [fleʃ] , [laɪk] [fleʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['jʌŋlɪŋ] ,

Of	flower	-	flesh	,	like	flesh	of	white	younglings	,
的	花	-	肉	,	喜欢	肉	的	白色的	幼苗	,

像花肉一样，像白嫩幼崽的肉一样，

[freʃ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ku:l] [brʊk] - ['beɪðɪŋ] ; [gɔ:rs] [ænd; ənd] [bru:m] ,

Fresh	from	a	cool	brook	-	bathing	;	gorse	and	broom	,
新鲜的	从	一个	凉爽的	溪	-	洗澡	;	金雀花	和	扫帚	,

刚从清凉的小溪里沐浴过；金雀花和扫帚草，

['spɑ:tɪd] [hɪ'bɪskəsˌhaɪ'bɪskəs] , ['pɜ:rp(ə)l] ['saɪkləmən] - [wɪŋz] .

Spotted	hibiscus	,	purple	cyclamen	-	wings	.
斑	木槿花	,	紫色的	仙客来	-	翅膀	.

斑点木槿，紫翅仙客来。

['nɪmbəs] [ænd; ənd] ['heɪloʊ] ['floʊtɪd] [ɪn] ['du:i] [glu:m] ;

Nimbus	and	halo	floated	in	dewy	gloom	;
雨云	和	光环	漂浮	在	露水	愁云	;

雨云和光环漂浮在露水朦胧的夜色中；

['tʃælɪst] ['ɔ:kɪdz] , ['dʒæzmɪnz] ['dʒu:əld] [strɪŋz]

Quirled	chaliced	orchids	,	jasmine's	jewelled	strings
古怪的	圣杯	兰花	,	茉莉花	珠宝	字符串

褶皱的杯状兰花，茉莉花的珠宝串

[spreɪd] [ɪn] [wɔ:rm] [aɪlz] , [ɪn] ['oʊdərəs] [ru:m] [ɑ:n] [ru:m] .

Sprayed	in	warm	aisles	,	in	odorous	room	on	room	.
喷洒	在	温暖的	过道	,	在	有气味的	房间	在	房间	.

在温暖的过道里喷洒，在散发着气味的房间里喷洒。

[soʊ] ['kwaɪətli] [ðə; ði] ['hju:mən] [θrɔ:ŋ] [mu:vd] [baɪ] ,

So	quietly	the	human	throng	moved	by	,
所以	悄悄	这	人类	人群	已搬	经过	,

于是，熙熙攘攘的人群静静地走过。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:md] [trænst] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [feɪs]

It	had	seemed	tranced	,	and	even	the	dullest	face
它	有	似乎	恍惚	,	和	甚至	这	最无聊的	脸

它似乎处于恍惚状态，就连最迟钝的脸也如此。

[wʌz; wəz]['wɪstf(ə)l] , ['pensɪv] , ['revərənt] [ʌv; əv] [aɪ]
Was wistful , pensive , reverent of eye
曾是 怅惘 , 沉思的 , 虔诚的 的 眼睛

怅然若失，沉思默想，敬畏着双眼

['wɑːndərɪŋ] [ðə; ði] ['trelɪs] [pæðz] [wɪð; wɪθ] ['driːmi] [peɪs] ;
Wandering the trellised paths with dreamy pace ;
漫游 这 棚架式 路径 和 梦幻般的 步伐 ;

沿着绿荫掩映的小路，以梦幻般的步伐漫步；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sɔːft] , ['hwispəz] [ʃaɪ] —
And there were soft communings , whispers shy —
和 那里 是 柔软的 交流 , 低语 害羞的 —

还有轻柔的交谈，羞涩的低语——

['lʌvəz] [æt; ət] [iːz] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɪm'breɪs] .
Lovers at ease , seeing the leaves embrace .
恋人 在 舒适 , 看到 这 树叶 拥抱 .

恋人们惬意地看着树叶拥抱。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['witnist] ['raɪv(ə)lri] ,
Thus was it that I witnessed rivalry ,
因此 曾是 它 那 我 目击者 对抗 ,

这就是我所目睹的竞争。

[ænd; ənd][roʊz] - [lɪpt] ['envi] [ɪn] [ðɪs] ['blɑːsəm] [pleɪs] .
And rose - lipped envy in this blossom place .
和 玫瑰 - 嘴唇 嫉妒 在 这 开花 地方 .

在这繁花似锦的地方，竟也弥漫着玫瑰般的嫉妒之情。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][laɪk][juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [sed] .
“ We are the most like you , ” the young girls said .
“ 我们 是 这 最多 喜欢 你 , ” 这 年轻的 女孩们 说 .

“我们和你们最像，”小女孩们说。

“ ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] ['sætn] [smuːð] [hæv; həv]['vɜːrn(ə)l] ['daʊər] ;
“ Our bodies satin smooth have vernal dowers ;
“ 我们的 身体 缎 光滑的 有 春季 嫁妆 ;

“我们光滑如丝的身体拥有春天的馈赠；

['aʊər; ɑːr] [her] [gliːmz] [goʊld] , ['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] [ɑːr; ər] ['sʌnʃaɪn] [fed] ;
Our hair gleams gold , our cheeks are sunshine fed ;
我们的 头发 闪光 金子 , 我们的 脸颊 是 阳光 美联储 ;

我们的头发闪耀着金色的光芒，我们的脸颊沐浴在阳光下；

[laɪk] [bʌd] [ænd; ənd]['keɪlɪks][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['hɪd(ə)n] ['paʊɝz] .
Like bud and calyx are our hidden powers .
喜欢 芽 和 花萼 是 我们的 隐 权力 .

就像花蕾和花萼一样，蕴藏着我们隐藏的力量。

” [ðen] [wʌz; wəz][aɪ] , ['lɪsnɪŋ] , [rer] [ə'stɑːnɪʃt] ,
” Then was I , listening , rare astonished ,
” 然后 曾是 我 , 聆听 , 稀有的 惊讶 ,

“那时我听着，感到无比惊讶，

['hɪrɪŋ] [dɪs'kleɪmər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪrɪs] ['taʊərz] ,
Hearing disclaimer from the iris towers ,
听力 免责声明 从 这 鸢尾花 塔楼 ,

听到来自鸢尾花大厦的免责声明，

['siːɪŋ] [dɪ'mjʊr] , [braɪt] [roʊz][ænd; ənd]['lɪli] [hed] .
Seeing demure , bright rose and lily head .
看到 端庄 , 明亮的 玫瑰 和 百合 头 .

看到端庄、明亮的玫瑰和百合花头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [laɪk][ˌjuː 'es] , ” [said] [ðə; ði] ['flaʊərz] . { - }
“ You are not very like us , ” sighed the flowers . { 117 }
“ 你 是 不是 非常 喜欢 我们 , ” 叹了口气 这 花朵 . { - }

“你们和我们不太一样，”花儿们叹息道。{117}

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['wɪmɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][stɑːrz] ,
Then there came women made of night and stars ,
然后 那里 来了 女性 制成 的 夜晚 和 明星 ,

然后，出现了由黑夜和星辰构成的女子，

['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['dʌski] [aɪ] [ænd; ənd] ['sɪrəs] [tres]
Women of dusky eye and cirrus tress
女性 的 昏暗 眼睛 和 卷云 树

有着黝黑眼眸和卷曲秀发的女子

[frʌm; frəm] [huːm] [men] [rʌʃ] [tuː; tə] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə]['wɔrz] ,
From whom men rush to wreckage and to wars ,
从 谁 男人 匆忙 到 残骸 和 到 战争 ,

人们从他们那里涌向废墟和战争，

['frenzid] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'skruːtəb(ə)l] [kə'res] .
Frenzied of their inscrutable caress .
丧心病狂 的 他们的 难以捉摸 抚摸 .

为之疯狂，沉醉于他们难以捉摸的爱抚。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk][juː; jʊ] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [kəm'pɛtətərz]
“ We are like you , ” they said , “ competitors
“ 我们 是 喜欢 你 , ” 他们 说 , “ 竞争对手

“我们和你们一样，”他们说，“都是竞争对手。”

[fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [jeɪ] , [ɪn]['pɜːrfjuːmd] ['baʊərz]
For admiration ; yea , in perfumed bowers
为了 钦佩 ; 是的 , 在 香 鲍尔斯

为了欣赏；是的，在芬芳的凉亭里

” [nɪ'geɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [griːn] - ['hʊdɪd] ['kaʊnsələr] ,
” Negation from green - hooded councilors ,
” 否定 从 绿色的 - 连帽的 议员 ,

来自身穿绿色兜帽的议员们的否定，

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][ˌjuː 'es] , ” [sɔːft] [kən'demd] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
“ You are not like us , ” soft condemned the flowers .
“ 你 是 不是 喜欢 我们 , ” 柔软的 谴责 这 花朵 .

“你们和我们不一样，”花朵们轻声谴责道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['drɪftɪd] [baɪ][hɑːrd] ['greɪsləs] [fɔːrmz] ,
And then there drifted by hard graceless forms ,
和 然后 那里 漂移 经过 难的 毫无风度 表格 ,

然后，一些僵硬笨拙的身影飘了过来，

[dʌl] , ['reɪlɪs] [aɪz] , [ðæt] [lʊkt] , [jet] [hæd; həd][noʊ] [sens]
Dull , rayless eyes , that looked , yet had no sense
乏味的 , 无射线 眼睛 , 那 看起来 , 然而 有 不 感觉

呆滞、毫无生气的眼睛，看起来好像在看，但却毫无知觉。

[ʌv; əv] ['ʌmbəld] ['mistəriz] , [ʌv; əv][dɪsks] , [ænd; ənd][nɔːrmz]
Of umbelled mysteries , of disks , and norms
的 伞形 谜团 , 的 磁盘 , 和 规范

伞状的奥秘，圆盘，以及规范

[ʌv; əv] ['mɪriəd] [siːd] - ['sɛlz] , ['rekəmpens] ;
Of myriad seed - cells , witherings recompense ;
的 无数 种子 - 细胞 , 枯萎 补偿 ;

无数种子细胞，枯萎的补偿；

[ˌʌnˌæprɪ'hɛndɪŋ] , [ðeɪ] , [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [swɔ:mz] ,
Unapprehending , they , of shining swarms ,
不加察觉的 , 他们 , 的 灼灼 蜂群 ,

他们浑然不觉，那闪耀的蜂群，

[ʌv; əv]['pɑ:lən] [flaɪt] [frʌm; frəm]['daʊnkæst]['pet(ə)l] ['ʃaʊɝz] ,
Of pollen flight from downcast petal showers ,
的 花粉 航班 从 沮丧 花瓣 淋浴 ,

花粉从倾泻而下的花瓣雨中飞舞而出，

[nɔ:r] [gest] [ðə; ði] [spel] [ɪn] [si:d] - [pɑ:d] ['mʌltɪfɔ:m] .
Nor guessed the Spell in seed - pod multiforms .
也不 猜对了 这 拼写 在 种子 - 荚 多种形式 .

也没有猜到种子荚多种形态中的咒语。

“ [ði:z] ['ʃʊrli] [ɑ:r; ər][nɑ:t][laɪk][ˌju: 'es] ” [bri:ðd] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
“ These surely are not like us ” breathed the flowers .
“ 这些 一定 是 不是 喜欢 我们 ” 呼吸 这 花朵 .

“它们肯定和我们不一样，”花朵轻声说道。

[ðen] [keɪm] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [wɔ:rn][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] - [waɪz] .
Then came an old woman , worn and sorrow - wise .
然后 来了 一个 老的 女士 , 磨损 和 悲哀 - 明智的 .

然后来了一位饱经风霜、饱经沧桑的老妇人。

['kri:pɪŋ] [ɪn] [sloʊ] [pər'sɪstəns] [laɪk][ə; eɪ][vaɪn] ;
Creeping in slow persistance like a vine ;
爬行 在 慢的 持久性 喜欢 一个 藤 ;

像藤蔓一样缓慢而执着地蔓延；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [welz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;
And there were wells of light within her eyes ;
和 那里 是 水井 的 光 之内 她 眼睛 ;

她眼中闪烁着光芒；

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [mɪlk] - [wi:d] [waɪt] .
Her hair was milk - weed white .
她 头发 曾是 牛奶 - 杂草 白色的 .

她的头发是乳草般的白色。

[baɪ] ['evri] [saɪn]
By every sign
经过 每一个 符号

种种迹象表明

[ʌv; əv][eɪdʒ] , [draɪd] [stɔ:k] [ʌv; əv][pæst] [fɪ'kʌndəti] .
Of age , dried stalk of past fecundities .
的 年龄 , 干燥 茎 的 过去的 生育力 .

衰老的，过去丰饶的干枯茎秆。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪlvərn] [reɪθ] [ʌv; əv] [fer] [dɪ'zaɪn] .
She was the silvern wraith of fair Design .
她 曾是 这 银 幽灵 的 公平的 设计 .

她是公平设计中如银色幽灵般的存在。

“ [jeɪ] , ['rɪtʃli] [dɪd][aɪ][spend] ['laɪfs] ['vɪvɪd]['aʊərz] ;
“ Yea , richly did I spend Life's vivid hours ;
“ 是的 , 丰富 做过 我 花费 生活的 生动 小时 ;

“是的，我充实地度过了人生中那些精彩的时光；

[maɪn][hæz; həz] [bɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['meni] ['tʃɪldrən] [maɪn] . ”
Mine has been Love and many children mine . ”
矿 有 到过 爱 和 许多 孩子们 矿 . ”

我的挚爱是爱，我的孩子们也很多。

“ ['verɪli] , [swiːt] , [ðaʊɹt] [laɪk][ˌjuː 'es] , ” [smaɪld][ðə; ði] ['flaʊərz] ！{ - }
“ **Verily** , **Sweet** , **thou'rt** **like** **us** , ” **smiled** **the** **flowers** ！{ **118** }
“ 确实 , 甜的 , 你 喜欢 我们 , ” 微笑 这 花朵 ！{ - }

“真的，甜心，你和我们一样，”花朵们笑着说！{118}

['tælɪsmənz]
TALISMANS
护身符

护身符

[dʒeɪ]
J
J

J

[ʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [left][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][stænd]
UST **now** **the** **Mother** **left** **me** , **and** **I** **stand**
南德克萨斯大学 现在 这 母亲 左边 我 , 和 我 站立

母亲离我而去，我独自站立。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [troʊv] , [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [kɜːrl] —
Holding **her** **trove** , **a** **sheaf** **of** **shining** **curl** **—**
保持 她 宝库 , 一个 捆 的 灼灼 卷曲 —

她手中捧着她的珍宝，一束闪亮的卷发——

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] “ [wʌns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
All **that** **is** **left** **of** **“** **Once** **a** **little** **girl** **,**
全部 那 是 左边 的 “ 一次 一个 小的 女孩 ,

“曾经是个小女孩”剩下的全部，

” [ə'laɪv][ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] .
” Alive **and** **warm** **and** **glowing** **in** **my** **hand** **.**
” 活 和 温暖的 和 发光 在 我的 手 .

“在我手中，它鲜活、温暖、闪闪发光。”

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪr] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] ,
Like **to** **a** **Seer** **gazing** **into** **space** **,**
喜欢 到 一个 先知 凝视 进入 空间 ,

就像先知凝视太空一样，

[aɪ] [mjuːz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sɪlkən] ['treʒər] , [wer]
I **muse** **upon** **this** **silken** **treasure** **,** **where**
我 沉思 之上 这 丝 宝藏 , 在哪里

我沉思着这丝绸般的珍宝，那里

[ðə; ði] [kɔɪld] [laɪts] ['kwɪkən] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðə; ði] [fer]
The **coiled** **lights** **quicken** **,** **and** **I** **see** **the** **fair**
这 卷曲 灯 加速 , 和 我 看 这 公平的

盘绕的灯光加快，我看到了集市。

['wʊmən] - [wɔːrd] ['liːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] .
Woman **-** **ward** **leaning** **of** **a** **childish** **face** **.**
女士 - 病房 倾斜 的 一个 幼稚 脸 .

稚嫩的脸庞却有着女性般的倾向。

[aɪ] [siː] [ðæt] [feɪs] [geɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['jɪrz] ,
I **see** **that** **face** **gaze** **down** **the** **crowded** **years** **,**
我 看 那 脸 目光 向下 这 挤 年 ,

我看到那张脸凝视着熙熙攘攘的岁月，

[kwaɪt] [ˌʌnə'meɪzd] , [ʌn'tʃeɪndʒd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][stɜːr]
Quite **unamazed** **,** **unchanged** **through** **all** **the** **stir**
相当 毫不惊讶 , 未更改 通过 全部 这 搅拌

在这一切动荡中，他丝毫不感到惊讶，一如既往。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [diːp] [məˈtɜːrn(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

To	find	the	deep	maternal	heart	of	Her	,
到	寻找	这	深的	母体	心	的	她	,

为了找到她深沉的母爱之心，

[huː] [geiziz] [bæk] [ɔːl] [ˌʌndɪˈtɜːrd] [baɪ] [terz] .

Who	gazes	back	all	undeterred	by	tears	.
WHO	凝视	后退	全部	毫不气馁	经过	眼泪	.

谁回望他，泪水丝毫不会阻挡他的目光。

[aɪ] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] [aɪz] [gɪv] [ðer; ðər]['reɪdiənt] [spiːtʃ]

I	see	the	child	eyes	give	their	radiant	speech
我	看	这	孩子	眼睛	给	他们的	辐射状	演讲

我看到孩子的眼睛闪烁着光芒，诉说着他们的语言。

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['mʌðər] - [aɪz] [ðæt] ['nevər] [feɪld] ;

Once	more	to	mother	-	eyes	that	never	failed	;
一次	更多的	到	母亲	-	眼睛	那	绝不	失败的	;

再次献给那双从未失灵的母亲的眼睛；

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['nevər] [jet] [hæz; həz] [kweɪld]

I	see	a	heart	that	never	yet	has	quailed
我	看	一个	心	那	绝不	然而	有	畏缩

我看到一颗从未退缩过的心

['ænsər] [ðoʊz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] - [riːtʃ] . . . .

Answer	those	eyes	over	the	long	years	'	reach	.	.	.	.
回答	那些	眼睛	超过	这	长的	年	-	抵达	.	.	.	.

回应那些跨越漫长岁月的目光.....

[ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] [goʊz] [daʊn] ; [kwɪk] [tʃɪlz] [ðə; ði] [er]

The	Winter	sun	goes	down	;	quick	chills	the	air
这	冬天	太阳	去	向下	;	快的	寒意	这	空气

冬日的太阳落山了，空气骤然变得寒冷。

[ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndoʊ] . . . .

Outside	my	window	.	.	.	.
外部	我的	窗户	.	.	.	.

窗外.....

[waɪl] [ðə; ði] [west] [grəuz] [oʊld] ,

While	the	West	grows	old	,
尽管	这	西方	生长	老的	,

当西方逐渐老去，

[aɪ][stænd][ɪn]['sæŋktʃueri] , [fɔːr; fər][aɪ][hoʊld]

I	stand	in	Sanctuary	,	for	I	hold
我	站立	在	避难所	,	为了	我	抓住

我站在圣所中，因为我持守

[ʌn'daɪɪŋ] [feɪθ] , [en'ʃraɪnd] [ɪn]['goʊldən] [her] . { - }

Undying	Faith	,	enshrined	in	golden	hair	.	{	119	}
不朽	信仰	,	奉为圭臬	在	金的	头发	.	{	-	}

不朽的信仰，镌刻于金色秀发之中。{119}

[ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l]

SUBLIMINAL
潜意识

潜意识

[aɪ]

I
我

我

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi]['veri] ['loʊnli] [ɪn'diːd] —
SHOULD like to be very lonely indeed —
应该 喜欢 到 是 非常 孤独 的确 —

应该非常想感到孤独——

[mʌtʃ] ['loʊnliər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ;
Much lonelier than I am ;
很多 更孤独 比 我 是 ;

比我孤独得多;

[wɪð; wɪθ] ['hʌmblnɪs] , [laɪk][ðə; ði] ['hʌmblnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːd] ,
With humbleness , like the humbleness of a weed ,
和 谦逊 , 喜欢 这 谦逊 的 一个 杂草 ,

像野草一样谦卑,

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [laɪk][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [niːd]
And simplicity like the sun , and no other need
和 简单 喜欢 这 太阳 , 和 不 其他 需要

就像阳光一样简单，别无其他所需

[bʌt; bət][tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː] [friː] [ʌv; əv][poʊz][ænd; ənd] ['priːtens] [ænd; ənd] [ʃæm] .
But to hold me free of pose and pretence and sham .
但 到 抓住 我 自由的 的 姿势 和 虚伪 和 假 .

但是为了让我摆脱虚伪、矫揉造作和虚假做作。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['saɪlənt] [θɪŋz] ,
And then I should like to think such silent things ,
和 然后 我 应该 喜欢 到 思考 这样的 沉默的 事物 ,

然后，我倒想听听这些无声的思绪。

[æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] ['flaʊərz] [θɪŋk] ;
As only the flowers think ;
作为 仅有的 这 花朵 思考 ;

只有花儿才会这样想;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] ['griːnli] [ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv] [ʃaɪn] ,
I should want the whole world to be greenly a wall of shine ,
我 应该 想 这 所有的 世界 到 是 绿意盎然 一个 墙 的 闪耀 ,

我希望整个世界都变成一片闪耀的绿色墙壁,

[ænd; ənd][aɪ] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] , ['swɪmɪŋ] [ɪn] [driːmz] [ʌv; əv][maɪn] ,
And I , leaning over , swimming in dreams of mine ,
和 我 , 倾斜 超过 , 游泳 在 梦境 的 矿 ,

而我，俯身，沉浸在我的梦境中,

[æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [floʊts] ['oʊvər][ə; eɪ][brɪŋk] .
As a flower floats over a brink .
作为 一个 花 浮标 超过 一个 边缘 .

如同花朵漂浮在悬崖之上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['veri] ['loʊnli] [ɪn'diːd] —
I should like to be very lonely indeed —
我 应该 喜欢 到 是 非常 孤独 的确 —

我倒希望自己能非常孤独——

[soʊ][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [drɔː] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] ,
So the world would draw around me ,
所以 这 世界 会 画 大约 我 ,

于是世界便围绕着我展开,

[laɪk] [ə; eɪ] [griːn] [keɪv] ['flaʊər] [lɪt] , ['ekoʊ][ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [kiːd] ,
Like a green cave flower lit , echo and shadow keyed ,
喜欢 一个 绿色的 洞穴 花 点燃 , 回声 和 阴影 按键 ,

像一朵绿色的洞穴花朵，被照亮，回声和阴影交织在一起,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [tuː; tə] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wʊd] [liːd] ,

With	a	door	that	to	naught	but	a	path	of	clouds	would	lead	,
和	一个	门	那	到	零	但	一个	小路	的	云	会	带领	,

一扇门通向一片云雾缭绕的小径，

[ɔːr][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ] ['blɑsəmɪŋ] [triː] .

Or	the	bed	in	a	blossoming	tree	.
或者	这	床	在	一个	盛开	树	.

或者，长在盛开的树上的床。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [paɪp][maɪ] [θɔːts] [soʊ] ['ʃaɪli] [aʊt] ,

And	then	I	would	pipe	my	thoughts	so	shyly	out	,
和	然后	我	会	管道	我的	想法	所以	害羞地	出去	,

然后我会羞涩地把自己的想法说出来，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [dæns] , ['draɪæd] [drest] ;

And	watch	them	dance	,	dryad	dressed	;
和	手表	他们	舞蹈	,	树精	穿着	;

看她们翩翩起舞，身着树妖装束；

[aɪ] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [mɔːs] [ɔːr][æn; ən]['eɪkɔːrn] [spraʊt] ;

I	would	talk	to	a	bit	of	moss	or	an	acorn	sprout	;
我	会	讲话	到	一个	少量	的	苔藓	或者	一个	橡子	发芽	;

我甚至愿意跟一小块苔藓或者一棵橡子苗说话；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [aʊt] ,

I	should	drink	all	the	stars	and	follow	the	darkness	out	,
我	应该	喝	全部	这	明星	和	跟随	这	黑暗	出去	,

我应该饮尽所有星辰，然后追随黑暗而去。

[ænd; ənd] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ! { - }

And	bathe	in	the	Sea	of	the	West	!	{	120	}
和	洗澡	在	这	海	的	这	西方	!	{	-	}

沐浴在西方的海洋中！{120}

[ðə; ði] [wɔːld] ['sɪti]

THE	WALLED	CITY
这	有围墙的	城市

城墙内的城市

[eɪtʃ]

H
H

H

[er] [ɪz][ðə; ði] [mæs] , [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'streɪ] [ænd; ənd] - ,

ERE	is	the	mass	,	you	see	it	astray	and	astruggle	,
能源效率	是	这	大量的	,	你	看	它	误入歧途	和	-	,

ERE是大众，你会看到它迷失方向并挣扎求生。

['defnd] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] , ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] - [ə'lɔːŋ] ;

Deafened	with	noise	,	pushing	and	jestling	along	;
耳聋	和	噪音	,	推动	和	-	沿着	;

被喧闹声震聋，一路推推搡搡；

['pleʒər] [ænd; ənd] ['envi] [ænd; ənd] [griːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['dʒʌgl] ,

Pleasure	and	envy	and	greed	,	in	a	feverish	juggle	,
乐趣	和	嫉妒	和	贪婪	,	在	一个	发烧	杂耍	,

快乐、嫉妒和贪婪，在一场狂热的混战中交织上演。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

Outside	the	City	of	Song	.
外部	这	城市	的	歌曲	.

在歌城之外。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði]['væpɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] - [smoʊk] - ['bʌb(ə)l] ;

There	are	the	Vapid	,	watching	their	hookah's	smoke	-	bubble	;
那里	是	这	乏味	,	观看	他们的	-	抽烟	-	气泡	;

有些人很无聊，看着水烟壶里的烟雾冒泡；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sloʊθfl] , [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [welz] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] ;

There	are	the	slothful	,	drunk	at	the	wells	of	wrong	;
那里	是	这	懒惰	,	醉	在	这	水井	的	错误的	;

有些人懒惰成性，沉溺于罪恶之中；

[æt; ət][ə; eɪ]['skɑ:rlət] [bu:θ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['pli:zɪŋ] [ðə; ði] ['ræbl] .

At	a	scarlet	booth	is	a	Gypsy	pleasing	the	rabble	.
在	一个	猩红	展位	是	一个	吉普赛人	令人愉悦	这	乌合之众	.

在红色的摊位前，一个吉普赛女郎正在取悦乌合之众。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .

Outside	the	City	of	Song	.
外部	这	城市	的	歌曲	.

在歌城之外。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kredʒələs] , ['tʃi:tɪd] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] ['θɪmbl] ;

Here	are	the	credulous	,	cheated	to	death	by	a	thimble	;
这里	是	这	轻信的	,	作弊	到	死亡	经过	一个	顶针	;

这些人轻信他人，被一个顶针骗得魂飞魄散；

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['stʌmbliŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [gɔ:ŋ] ;

Here	are	the	hungry	stumbling	on	to	the	gong	;
这里	是	这	饥饿的	踉跄	在	到	这	锣	;

饥肠辘辘的人们跌跌撞撞地走向锣鼓；

[hɪr] [stændz][ə; eɪ]['lʌvər] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['sɪmb(ə)l] ,

Here	stands	a	lover	grasping	a	treacherous	symbol	,
这里	站立	一个	情人	抓握	一个	奸诈	象征	,

图中是一位恋人，手中紧握着一个充满危险的象征物。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .

Outside	the	City	of	Song	.
外部	这	城市	的	歌曲	.

在歌城之外。

[wɜ:rl] [ʌv; əv] ['pri:tens] , [ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] , [ʌv; əv] ['tɪnsl] , [ʌv; əv] ['glɪtər] ;

Whirl	of	pretense	,	of	gilding	,	of	tinsel	,	of	glitter	;
旋转	的	虚伪	,	的	镀金	,	的	箔	,	的	闪光	;

虚伪、镀金、装饰、闪光的旋涡；

[streɪndʒ] [ðæt] [ɪts] ['pætər] [ænd; ənd] ['læftər] [kæn; kən] [ki:p] [ʌp][soʊ] [lɔ:ŋ] ;

Strange	that	its	patter	and	laughter	can	keep	up	so	long	;
奇怪的	那	它是	语调	和	笑声	能	保持	向上	所以	长的	;

奇怪的是，它的叽叽喳喳和笑声竟然能持续这么久；

['ekoʊ][ɑ:n]['ekoʊ][ʌv; əv] ['mɑ:kɪŋ] [ænd; ənd][kæt] - [kɔ:l][ænd; ənd] ['twɪtər] ,

Echo	on	echo	of	mocking	and	cat	-	call	and	twitter	,
回声	在	回声	的	嘲讽	和	猫	-	称呼	和	叽叽喳喳	,

嘲讽、吹口哨和推特上的回声此起彼伏。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .

Outside	the	City	of	Song	.
外部	这	城市	的	歌曲	.

在歌城之外。

[lɔ:ŋ] [ɪz][ðə; ði][roʊd] , [ðæt] [ðeɪ] ['træv(ə)l][ænd; ənd] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] ;

Long	is	the	road	,	that	they	travel	and	know	not	the	turning	;
长的	是	这	路	,	那	他们	旅行	和	知道	不是	这	转弯	;

路途漫长，他们行进中不知转弯处在哪里；

[blæk] [ɪz][ðə; ði][pɪt][æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] ;
Black is the pit at the end , and the fear and the wrong ;
黑色的 是 这 坑 在 这 结尾 , 和 这 害怕 和 这 错误的 ;

黑色是尽头的深渊，是恐惧和错误；

[bʌt; bət] ['bɪtɚəst] , ['blækɪst] , [ðer; ðər][læst][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] ['jɜːrnɪŋ]
But bitterest , blackest , their last inescapable yearning
但 最苦涩的 , 最黑的 , 他们的 最后的 无法逃避 渴望

但最苦涩、最黑暗的，是他们最后无法逃避的渴望

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] ['sɪti] [ʌv; əv] [sɔːŋ] . { - }
For the lost City of Song . { 121 }
为了 这 丢失的 城市 的 歌曲 . { - }

为了失落的歌之城。{121}

[waɪl] [ɪn][ɪts] [kɔːrts] , [wer] [ðə; ði] ['fauntinz] [liːp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,
While in its courts , where the fountains leap up to the zenith ,
尽管 在 它是 法院 , 在哪里 这 喷泉 飞跃 向上 到 这 天顶 ,

而在它的庭院里，喷泉直冲云霄，

['driːməz] [ænd; ənd]['poʊəts][ænd; ənd]['lʌvəz][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] ,
Dreamers and poets and lovers go all the day long ,
梦想家 和 诗人 和 恋人 去 全部 这 天 长的 ,

梦想家、诗人、恋人整日奔波，

['dæzld] , [ænd; ənd] ['ræptʃərd] [wɪð; wɪθ] ['pɔndərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnɪθ] ,
Dazzled , and raptured with pondering all that it meaneth ,
眼花缭乱 , 和 被提 和 沉思 全部 那 它 意思是 ,

眼花缭乱，陶醉于思考它所蕴含的一切意义，

[tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [sɔːŋ] . { - }
To dwell in the City of Song . { 122 }
到 住 在 这 城市 的 歌曲 . { - }

住在宋城。{122}

[ɑːn] ['lɪli] [striːt] , [næn'tʌkɪt]
ON LILY STREET , NANTUCKET
在 百合 街道 , 南塔克特

南塔克特百合街

[oʊ]
O
哦

哦

[en] ['lɪli] [striːt] , [wer] ['draʊzi] ['krikits] [hʌm] ,
N Lily Street , where drowsy crickets hum ,
N 百合 街道 , 在哪里 昏昏欲睡 蟋蟀 哼 ,

莉莉街北段，蟋蟀昏昏欲睡地鸣叫着，

[ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ðə; ði] ['sʌmər] ['lʌvəz] [kʌm] ,
And two and two the summer lovers come ,
和 二 和 二 这 夏天 恋人 来 ,

夏日恋人就这样两两相依地来了。

[streiŋ] [soʊ] ['hæpɪli] [ðer; ðər]['aɪlənd] [pæðz] ,
Straying so happily their island paths ,
迷途 所以 快乐地 他们的 岛 路径 ,

他们快乐地漫步在岛屿小径上，

[wer] [ðə; ði] [waɪt] ['kænd(ə)l] ['flɪkɚz] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] - [hʌŋ] [dɔːr] ,
Where the white candle flickers at a low - hung door ,
在哪里 这 白色的 蜡烛 闪烁 在 一个 低的 - 悬挂 门 ,

在低矮的门前，白色蜡烛的烛光摇曳不定。

[aɪ] [siː] [sɔːft] [ˈhʊdɪd] [ˈfɪgjərz] [krɔːs] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [mʊr] —
I see soft hooded figures cross a bit of moor —
我 看 柔软的 连帽的 数据 叉 一个 少量 的 泊 —

我看到几个身披斗篷的模糊身影穿过一片荒原——

[ˈhʌrɪŋ] , [ˈiːgər] , [ðeɪ] —
Hurrying , eager , they —
匆忙 , 渴望的 , 他们 —

他们匆匆忙忙，急切地——

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [pleɪ] .
To hear you play .
到 听到 你 玩 .

想听你演奏。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [slɑːnts][ɑːn] [ˈhwaɪtnd] [ruːf] ,
Now as the moonlight slants on whitened roof ,
现在 作为 这 月光 斜面 在 漂白 屋顶 ,

现在，月光斜照在白色的屋顶上，

[ænd; ənd][oʊld] [nuː] [ˈɪŋglənd] [stɪl] [ˈgɪvz] [ɔːˈstɪr] [pruːf]
And old New England still gives austere proof
和 老的 新的 英格兰 仍然 给予 简朴 证明

而古老的新英格兰至今仍展现出严峻的现实。

[ʌv; əv][ˈbaɪgɔːn] [θɪŋz] [ɪn] [ˈnærəud] [ˈwɪndoʊ] [glæs] ,
Of bygone things in narrowed window glass ,
的 逝去的 事物 在 范围缩小 窗户 玻璃 ,

透过狭窄的窗玻璃，可以看到逝去的事物。

[ðə; ði] [gests] [sɪt][ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ˈpænld] [ruːmz; rʊmz]
The guests sit quiet in the panelled rooms
这 客人 坐 安静的 在 这 镶板 房间

客人们静静地坐在镶板房间里。

[ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hæf] [laɪts] [ænd; ənd][hæf] [ˈtɪntɪd] [gluːm] ,
Content with half lights and half tinted glooms ,
内容 和 一半 灯 和 一半 有色 阴郁 ,

满足于半明半暗的光线，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] —
Because they know that they —
因为 他们 知道 那 他们 —

因为他们知道——

[ʃæl; ʃəl] [hɪr] [juː; jʊ] [pleɪ] .
Shall hear you play .
将 听到 你 玩 .

我会听你演奏。

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [liːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈliːfi] [sɪl]
And I who lean upon the leafy sill
和 我 WHO 倾斜 之上 这 绿叶 窗台

而我，倚靠在绿叶繁茂的窗台上

[fiːl] [ˈmuːnlaɪt] [ˈdriːmiŋ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ˈvegrəm] [θrɪl] ,
Feel moonlight dreaming change to vagrom thrill ,
感觉 月光 做梦 改变 到 迷惘 刺激 ,

感受月光下的梦境转变为狂野的刺激，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːrθ] [æz; əz][ɑːn][sʌm; səm][ˈlæntərn] [skriːn] ,
And looking forth as on some lantern screen ,
和 寻找 前进 作为 在 一些 灯笼 屏幕 ,

仿佛透过灯笼屏幕向前望去，

[siː] , ['flɪtɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][stɑːrk][oʊld] [haʊs] - [wɔːl] [naɪ] .

See	,	flitting	o'er	the	stark	old	house	-	wall	nigh	.
看	,	飞掠	超过	这	斯塔克	老的	房子	-	墙	夜	.

看，它掠过附近那面光秃秃的老房子墙壁。

[sɔːft] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪvɪd] ['meləd] .

Soft	shadows	of	your	vivid	melody	.
柔软的	阴影	的	你的	生动	旋律	.

你那生动旋律的柔和影子。

[soʊ] — [ɪn][æn; ən] ['ɪri] [wei]

So	—	in	an	eerie	way
所以	—	在	一个	怪异	方式

所以——以一种诡异的方式

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [pleɪ] .

I	hear	you	play	.
我	听到	你	玩	.

我听到你在演奏。

[tɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] [pleɪs]

Till	,	on	the	house	wall	opposite	my	place
直到	,	在	这	房子	墙	对面的	我的	地方

直到，在我家对面房子的墙上

[aɪ] [siː] [waɪld] ['kɑːrmənz] [braɪt] [ˌpɔɪn'setiə] [feɪs] ;

I	see	wild	Carmen's	bright	poinsettia	face	;
我	看	荒野	卡门的	明亮的	一品红	脸	;

我仿佛看到了野性十足的卡门，她那张鲜艳的圣诞红脸庞；

[aɪ] [siː] [griːgz] “ [deɪ] [breɪk] , ” ['striːmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] . { - }

I	see	Grieg's	“	Day	break	,	”	streaming	up	the	sky	.	{	123	}
我	看	格里格的	“	天	休息	,	”	流媒体	向上	这	天空	.	{	-	}

我仿佛看到格里格的《破晓》在天空中升腾。{123}

[ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [næn'tʌkɪt] ['haʊzɪz] [blæŋk]

Upon	the	old	Nantucket	houses	blank
之上	这	老的	南塔克特	房屋	空白的

在古老的南塔克特房屋上空

[aɪ] [wɑːtʃ] - ['pɪlgrɪmz] [klaɪm] [ɪn] ['sɑːləm] [ræŋk] ,

I	watch	Tannhouser's	Pilgrims	climb	in	solemn	rank	,
我	手表	-	朝圣者	爬	在	庄严	秩	,

我看着坦豪瑟的朝圣者们庄严地攀登，

— [pæst] ['wɪndoʊz] [greɪ] — [ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] .

—	Past	windows	grey	—	the	while	you	play	.
—	过去的	视窗	灰色的	—	这	尽管	你	玩	.

—过去窗口呈灰色—当你玩游戏时。

[lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [skriːn] [griːvz] [ðə; ði] “ ['bʌtərflaɪ] .

Long	on	the	bare	screen	grieves	the	“	Butterfly	.
长的	在	这	裸	屏幕	悲伤	这	“	蝴蝶	.

空荡荡的屏幕上，长久地回荡着“蝴蝶”的哀悼。

” [ðen] , [æz; əz][hɜːr; hər][ˌɔːri'ent(ə)l] ['sɔrəuz] [daɪ] ,

”	Then	,	as	her	Oriental	sorrows	die	,
”	然后	,	作为	她	东方	悲伤	死	,

“然后，当她东方式的悲伤消逝时，

[fɔːrθ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] “ [ɜːrl] [kɪŋ] ” [raɪd] ;

Forth	doth	the	“	Earl	King	”	ride	;
第四	确实	这	“	伯爵	国王	”	骑	;

“伯爵国王”策马向前；

[ðə; ði] ['ʃu:mən] “ ['wɑ:rʊm] ” [drɑ:ps][ɪts] ['pensɪv] [li:vz] ,

The	Schumann	“	Warum	”	drops	its	pensive	leaves	,
这	舒曼	“	为什么	”	滴	它是	沉思的	树叶	,

舒曼的《为何》落下沉思的叶片，

[məkdaʊəlz] “ [si:] ” [ɪts] ['tɔplɪŋ] ['bɪloʊ] [hi:vz] ,

Macdowell's	“	Sea	”	its	toppling	billow	heaves	,
麦克道尔的	“	海	”	它是	倾倒	巨浪	起伏	,

麦克道尔的《大海》中翻滚的巨浪，

- , “ ['dænsɪŋ] [feɪ]

Chaminades	,	“	Dancing	Fay
-	,	“	跳舞	仙女

夏米纳德斯，《跳舞的费伊》

” [trɪps] , [æz; əz][ju:; jʊ] [pleɪ] .

”	Trips	,	as	you	play	.
”	旅行	,	作为	你	玩	.

“边玩边旅行。”

[bʌt; bət] [er] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l][hændz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][gɪft]

But	ere	your	noble	hands	have	given	their	gift
但	埃雷	你的	高贵	双手	有	给定	他们的	礼物

但在您高贵的双手奉献礼物之前

[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['kɜ:rfju:] [drɪft] ,

Down	on	the	town	,	the	bells	of	Curfew	drift	,
向下	在	这	镇	,	这	铃铛	的	宵禁	漂移	,

小镇上，宵禁的钟声飘荡，

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ['gʌtərs] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] - [hʌŋ] [dɔ:r] .

The	candle	gutters	at	the	low	-	hung	door	.
这	蜡烛	排水沟	在	这	低的	-	悬挂	门	.

低矮门上的烛台槽。

[jet] , [si:] ; [frʌm; frəm] [ðɪs] [loʊ] ['wɪndoʊ] [wer] [aɪ] [mju:z] ,

Yet	,	see	;	from	this	low	window	where	I	muse	,
然而	,	看	;	从	这	低的	窗户	在哪里	我	沉思	,

然而，你看；从我沉思的这扇低矮的窗户，

[ɔ:l] ['lɪli] [stri:t] [dʌθ; dəθ] ['spektrəli] [sə'fju:z] ,

All	Lily	Street	doth	spectrally	suffuse	,
全部	百合	街道	确实	光谱	弥漫	,

莉莉街到处都弥漫着幽灵般的气息，

['glɪməz] [i:tʃ] ['taɪni] [peɪn] .

Glimmers	each	tiny	pane	.
微光	每个	微小的	窗格	.

每一块小玻璃都闪烁着光芒。

[ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] “ ['mu:nlaɪt] , ” [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ]

You	call	it	“	moonlight	,	”	but	I	think	that	they
你	称呼	它	“	月光	,	”	但	我	思考	那	他们

你称之为“月光”，但我认为他们

[ðə; ði][oʊld] [næntʌkə:tɜ-z] , [lɔ:ŋ] [pæst] [ə'weɪ]

The	old	Nantucketers	,	long	passed	away
这	老的	南塔克特岛	,	长的	通过了	离开

老南塔克特人，早已作古

[pɪr] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [pleɪ] ! { - }

Peer	forth	to	hear	you	play	!	{	124	}
同伴	前进	到	听到	你	玩	!	{	-	}

探出头来听你演奏！{124}

[ðə; ði] “ [blaɪnd] ” [roʊd] , [nænˈtʌkɪt]
THE “ BLIND ” ROAD , NANTUCKET
这 “ 瞎的 ” 路 , 南塔克特

南塔克特的“盲路”

[aɪ]
I
我

我

[ef][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd]
F you would find
F 你 会 寻找

如果你会发现

[piːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaɪtnd] [loʊd] ,
Peace , and a lightened load ,
和平 , 和 一个 轻度 加载 ,

和平，以及减轻的负担，

[ænd; ənd] [welz] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] , [sɔːlt] , [swiːt] - [fɜːrn] [er] ,
And wells of delicate , salt , sweet - fern air ,
和 水井 的 精美的 , 盐 , 甜的 - 蕨类 空气 ,

还有散发着淡淡咸味、甜美蕨香的清泉，

[ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl][laɪnz] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] [ˈevri] [wer] ,
And tranquil lines around you every where ,
和 宁静 线条 大约 你 每一个 在哪里 ,

周围到处都是宁静的线条，

[ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] “ [blaɪnd] ” [rʌt] [roʊd] .
Follow the “ blind ” Rut Road .
跟随 这 “ 瞎的 ” 发情 路 .

沿着“盲”车辙路走。

[ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [tuː; tə] [ˈlibətiz] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [gɔːrs] ,
It leads to liberties of yellow gorse ,
它 线索 到 自由 的 黄色的 金雀花 ,

它带来了金雀花的自由，

[tuː; tə][ˈsiːkrət] [ˈheðər] [ænd; ənd][tuː; tə][bæŋks][ʌv; əv] [beɪ] ;
To secret heather and to banks of bay ;
到 秘密 希瑟 和 到 银行 的 湾 ;

到隐秘的石楠丛和海湾岸边;

[ˌaɪ ˈtiː][ˈwaɪndz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [kɔːrs]
It winds along the ocean , and its course
它 风 沿着 这 海洋 , 和 它是 课程

它沿着海洋蜿蜒而行，其路线

[ɪz] [wet] [wɪð; wɪθ][waɪld] [siː] - [spreɪ] .
Is wet with wild sea - spray .
是 湿的 和 荒野 海 - 喷 .

被狂野的海浪拍打得湿漉漉的。

[ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [swɔmps] , [wer] [ˈhʌni] - [bɔːl]
It leads along the swamps , where honey - ball
它 线索 沿着 这 沼泽 , 在哪里 蜂蜜 - 球

它沿着沼泽延伸，那里有蜜球

[hæŋz] [ˈsentɪd] [gloʊbz] , [wer] [ˈklɛθrə] [ˈskætəz] [swiːt] ,
Hangs scented globes , where clethra scatters sweet ,
悬挂 香味 地球仪 , 在哪里 唇瓣 散布 甜的 ,

悬挂着芬芳的球体，藤蔓散播着甜香，

[baɪ] ['hɑːli] [hedʒ] , [wer] ['fezənts] [θred] [ðə; ði] [tɔːl]
By holly hedge , where pheasants thread the tall
经过 冬青 对冲 , 在哪里 野鸡 线 这 高的

在冬青树篱旁，野鸡穿梭于高高的枝条间。

['ɪndɪgoʊ][plænt] , [ɔːr] ['flaɪɪŋ] [siː] - [gʌlz] [miːt] .
Indigo plant , or flying sea - gulls meet .
靛青 植物 , 或者 飞行 海 - 海鸥 见面 .

靛蓝植物，或飞翔的海鸥相遇。

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evri] [fret] [ænd; ənd] [dʒɑːr] ,
It leads away from every fret and jar ,
它 线索 离开 从 每一个 烦恼 和 罐 ,

它使人远离一切烦恼和骚动，

[frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɜːrts] [ænd; ənd] [stɪŋz] [ænd; ənd] [traɪz] ;
From everything that hurts and stings and tries ;
从 一切 那 疼痛 和 刺痛 和 尝试 ;

远离一切痛苦、刺痛和磨难；

[θruː] [griːn] [dwɔːrf] - [paɪnz] , [ænd; ənd] [hɪlz] [ʌv; əv] - ,
Through green dwarf - pines , and hills of cinnebar ,
通过 绿色的 矮人 - 松树 , 和 丘陵 的 - ,

穿过绿色的矮松林和朱砂山丘，

['mɑːʃəliŋ] ['greɪsiz] [ʌp] [tuː; tə] ['wɪndswept] [skaɪz] .
Marshaling grasses up to windswept skies .
集结 草 向上 到 风吹拂 天空 .

将草丛高高举起，直抵迎风的天空。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd]
If you would find
如果 你 会 寻找

如果你会发现

[rest] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [nuː] ,
Rest and forgetfulness and all things new ,
休息 和 健忘 和 全部 事物 新的 ,

休息、遗忘和一切新生事物，

[teɪk] [ðə; ði] [rʌt] [roʊd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ]
Take the Rut Road , and it will bring to you
拿 这 发情 路 , 和 它 将要 带来 到 你

走这条崎岖的小路，它会带你到你那里。

[ɔːl] [dɪr] [fər'gɑːtn] [θɪŋz] , [θɪŋz] [juː; jʊ] [siː] [θruː] ,
All dear forgotten things , things you see through ,
全部 亲爱的 被遗忘的 事物 , 事物 你 看 通过 ,

所有那些被遗忘的美好事物，那些你看穿的事物，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [roʊd] [hoʊldz] ['seɪkrɪd] , ['biːɪŋ] “ [blaɪnd] . ” { - }
But that this road holds sacred , being “ blind . ” { 125 }
但 那 这 路 持有 神圣 , 存在 “ 瞎的 . ” { - }

但这条路却神圣无比，因为它是“盲目的”。{125}

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] — [næn'tʌkɪt]
THE END OF THE SEASON — NANTUCKET
这 结尾 的 这 季节 — 南塔克特

赛季结束——南塔克特

[tiː]
T
T

[hiː; hi][hoʊˈtel] ['bɪldɪŋ] [siːz] [ɪts] [duːm] , [əˈgæst] ,
HE **hotel** **building** **sees** **its** **doom** **,** **aghast** **,**
他 酒店 建筑 看到 它是 厄运 , 惊愕 ,

HE酒店大楼眼见末日将至，惊恐万分。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['wɪndoʊz] [fɪks] [ɪn] ['sʌlən] [ster] ,
And **all** **its** **windows** **fix** **in** **sullen** **stare** **,**
和 全部它是 视窗 使固定 在 忧郁 盯 ,

所有的窗户都凝视着窗外，目光阴沉。

[fɔːr; fər][noʊ][gɜːrl] - ['vɔɪsɪz] [rɪŋ] [ɑːn]['sʌnset] [er] ,
For **no** **girl** **-** **voices** **ring** **on** **sunset** **air** **,**
为了 不 女孩 - 声音 戒指 在 日落 空气 ,

夕阳西下，空气中不再回荡着女孩们的歌声。

[ænd; ənd][noʊ] [braɪt] - ['brestid] [juːθ] [goʊz] ['spiːdɪŋ] [pæst] .
And **no** **bright** **-** **breasted** **youth** **goes** **speeding** **past** **.**
和 不 明亮的 - 胸部 青年 去 超速 过去的 .

没有哪个胸脯丰满的年轻人飞驰而过。

[ðə; ði] ['lætɪst] ['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði] [flɑːks] [hæv; həv][kæst]
The **latticed** **roses** **and** **the** **phlox** **have** **cast**
这 晶格状 玫瑰 和 这 福禄考 有 投掷

格子玫瑰和福禄考已经凋谢

[ðer; ðər] [petlz] [əˈpɑːn] [pæðz] [wer] [ˈlʌvəz] [driːmd] ,
Their **petals** **upon** **paths** **where** **lovers** **dreamed** **,**
他们的 花瓣 之上 路径 在哪里 恋人 梦见 ,

花瓣散落在恋人们梦想的小径上，

[ænd; ənd] [greɪ] [oʊld] [striːts] , [wer] ['gɔːzi] ['fɪgjərz] ['striːmd] ,
And **grey** **old** **streets** **,** **where** **gauzy** **figures** **streamed** **,**
和 灰色的 老的 街道 , 在哪里 薄纱 数据 流媒体 ,

还有那些灰蒙蒙的老街，街上飘荡着朦胧的身影，

['set(ə)l][tuː; tə][læmp] - [lɪt] ['kwaɪətnəs] [æt; ət][læst] .
Settle **to** **lamp** **-** **lit** **quietness** **at** **last** **.**
定居 到 灯 - 点燃 寂静 在 最后的 .

终于可以享受灯光下的宁静了。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] ['endləs] ['roʊmæns][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] ;
Yet **there** **is** **endless** **romance** **on** **the** **moor** **;**
然而 那里 是 无尽的 浪漫 在 这 泊 ;

然而，荒野上却充满了无尽的浪漫情怀；

[ðə; ði] [hɔːks] [ɔː(r)] [waɪn] - [red] ['hɑːloʊz] [stretʃ] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,
The **hawks** **o'er** **wine** **-** **red** **hollows** **stretch** **their** **wings** **,**
这 老鹰 超过 葡萄酒 - 红色的 空心 拉紧 他们的 翅膀 ,

雄鹰在酒红色的山谷上空伸展双翼，

[waɪld] [dʌks] [luːp] - [ɪn]['reɪndʒɪŋ] [strɪŋz] ,
Wild **ducks** **loop** **Autumnward** **in** **ranging** **strings** **,**
荒野 鸭子 环形 - 在 范围 字符串 ,

野鸭成群结队地向秋季飞去，

[ænd; ənd] ['swɔləuz] ['bæləns] [raʊnd] [taɪm] - [ˈsilvəd] [dɔːr] ;
And **swallows** **balance** **round** **time** **-** **silvered** **door** **;**
和 燕子 平衡 圆形的 时间 - 银色 门 ;

燕子在银光闪闪的门前盘旋；

[haɪ] [luːmz] [ðə; ði] [blʌf] [ɪn]['kæs(ə)l] [laɪk] ['kɑːntʊr] ,
High **looms** **the** **bluff** **in** **castle** **like** **contour** **,**
高的 织布机 这 虚张声势 在 城堡 喜欢 轮廓 ,

高耸的悬崖轮廓宛如城堡，巍然耸立。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði] [fʊl] [waɪt] [brests] [ʌv; əv] [djʊn]
And **wear** **the** **beach** **the** **full** **white** **breasts** **of** **dunes**
和 穿 这 海滩 这 满的 白色的 乳房 的 沙丘

让沙滩披上沙丘丰满的白色乳房

['nɜːrɪʃ] [skaɪ] - ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði] [siː] ['kɔmjuːnz]
Nourish **sky** **-** **silence** **,** **while** **the** **sea** **communes**
滋养 天空 - 沉默 , 尽管 这 海 公社

滋养天空的寂静，而大海则与之交融

[wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] , [ə; eɪ] - ['kwɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [foʊmz] [ə'lʊr] . { - }
With **shells** **,** **a** **-** **quiver** **to** **the** **foam's** **allure** **.** **{** **126** **}**
和 贝壳 , 一个 - 颤动 到 这 泡沫的 引诱 . { - }

贝壳颤动，被泡沫的诱惑所吸引。{126}

['muːvɪŋ] ['maɪlˌstəʊnz] — [næn'tʌkɪt]
MOVING **MILESTONES** **—** **NANTUCKET**
移动 里程碑 — 南塔克特

移动里程碑——南塔克特

[em]
M
M

M

- , [blæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [siː] [ʌv; əv][stɑːrz] ,
IDNIGHT **,** **Black** **,** **and** **a** **wild** **sea** **of** **stars** **,**
- , 黑色的 , 和 一个 荒野 海 的 明星 ,

午夜，漆黑一片，繁星点点，

[ə; eɪ][goʊld] - [waɪt] [sɜːrf][ʌv; əv][stɑːrz] [huːz] ['spɑːrklɪŋ] [foʊm]
A **gold** **-** **white** **surf** **of** **stars** **whose** **sparkling** **foam**
一个 金子 - 白色的 冲浪 的 明星 谁 闪闪发光 泡沫

金白色的星浪，闪烁的泡沫。

[breɪks] ['ɪntuː] [weɪvz] [ɑːn] [ə'kʌlt] ['iːθər] [baːz] ,
Breaks **into** **waves** **on** **occult** **ether** **bars** **,**
休息 进入 波浪 在 神秘学 醚 酒吧 ,

在神秘的以太酒吧里化作波浪，

[wer] [stɑːr] - [taɪdz][hæv; həv][ðer; ðər] [diːp] [ɪ'tɜːrn(ə)l][hoʊm] .
Where **star** **-** **tides** **have** **their** **deep** **eternal** **home** **.**
在哪里 星星 - 潮汐 有 他们的 深的 永恒 家 .

星潮永恒的深处家园。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['wʌndər] [swiːps] [ˌem 'iː][baɪ] ;
All **night** **the** **solemn** **Wonder** **sweeps** **me** **by** **;**
全部 夜晚 这 庄严 想知道 扫荡 我 经过 ;

整夜，庄严的奇迹席卷着我；

[ɑːk'tjuərəs] , ['vegər] , ['spaɪkə] [krɔːs] [ðə; ði][skaɪ]
Arcturus **,** **Vega** **,** **Spica** **cross** **the** **sky**
大角星 , 维加 , 尖峰 叉 这 天空

大角星、织女星、角宿一划过天空

[ɑːn][wʌn] [fɪkst] [pæθ] , [baɪ] [lɔːz] [ðæt] [duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ,
On **one** **fixed** **path** **,** **by** **laws** **that** **do** **not** **change** **,**
在 一 固定的 小路 , 经过 法律 那 做 不是 改变 ,

沿着一条固定的道路，遵循不变的法则，

[ʌn'feɪlɪŋ] [waɪl] [ɔːl] ['ʌðər] [lɔːz] [dɪ'reɪndʒ] .
Unfailing **while** **all** **other** **laws** **derange** **.**
永不失败 尽管 全部 其他 法律 精神错乱 .

当其他所有法则都失灵时，它却始终有效。

['mɪdnaɪt] , [blæk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [hɔːrd] [ʌv; əv] [fɪrz] ,
Midnight , black ; and a wild horde of fears ,
午夜 , 黑色的 ; 和 一个 荒野 部落 的 恐惧 ,

午夜，漆黑；以及一群狂野的恐惧，

[ðə; ði] [breɪnz] [hæf] - ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [fɪrs] [praɪd]
The brains half - knowledge and the hearts fierce pride
这 大脑 一半 - 知识 和 这 心 凶猛的 自豪

大脑半知半解，内心却充满骄傲

['kwestʃənz] [ˌem 'iː][koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] [tuː; tə][maɪ] [terz] ;
Questions me cold and distant to my tears ;
问题 我 寒冷的 和 遥远 到 我的 眼泪 ;

问出这些问题时，我的眼泪都显得冷漠疏离；

[jet] [ɑːn][maɪ] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld] [truː] ['vɪʒənz] [glaɪd] —
Yet on my thought the old true Visions glide —
然而 在 我的 想法 这 老的 真的 愿景 滑行 —

然而，在我脑海中，那些古老的真实景象浮现出来——

['tendərnəs] , [truːθ] , [ʌn'selfɪʃnəs] ; [ðer; ðər] [laɪts]
Tenderness , Truth , Unselfishness ; their lights
压痛 , 真相 , 无私 ; 他们的 灯

温柔、真诚、无私；他们的光芒

['træv(ə)l][ðə; ði] [weɪsts] [ænd; ənd] ['glɪmər] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] .
Travel the wastes and glimmer on the heights .
旅行 这 废物 和 微光 在 这 高度 .

穿越荒芜之地，闪耀于高处。

[soʊ] [meɪ] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [weɪ] , [huːz] ['ævəˌtɑːrz]
So may I keep my way , whose avatars
所以 可能 我 保持 我的 方式 , 谁 头像

所以，我可以继续走我的方式，他的化身

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɑːrz] . { - }
Gave me a path that leads beyond the Stars . { 127 }
给予 我 一个 小路 那 线索 超过 这 星星 . { - }

给了我一条通往星辰之外的道路。{127}

[sɔːrs]
SOURCE
来源

来源

“ [ɪf] ['bjuːti] [grəuz] [oʊld] , [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ə'baidz] ,
“ If Beauty grows old , share it before it be gone , and if it abides ,
“ 如果 美丽 生长 老的 , 分享 它 前 它 是 已消失 , 和 如果 它 遵守 ,

“如果美会衰老，就在它消失之前分享它；如果它永存，

[waɪ] [fɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [wʌt] [ðaʊ] [dʌst] [kiːp] ?
why fear to give away what thou dost keep ?
为什么 害怕 到 给 离开 什么 你 朋友 保持 ?

为何不敢将自己拥有的东西赠予他人?

” [biː]
” B
” B

“B

[waɪ][ðə; ði] [æl'fiːəs] , [wer] [ðə; ði] [riːdz] [ɑːr; ər] [bloʊn]
Y the Alpheus , where the reeds are blown
是 这 阿尔菲厄斯 , 在哪里 这 芦苇 是 吹

Y 阿尔菲厄斯，芦苇吹拂的地方

[ə'slænt][baɪ]['waɪndz][ðæt] [flɪk] [ðə; ði] ['tɔːni] ['kɜːrənt] ,
Aslant by winds that flick the tawny current ,
斜体 经过 风 那 轻弹 这 黄褐色 当前的 ,

被吹拂着褐色水流的风斜吹着，

[ðer; ðər][rʌnz][ə; eɪ][pæθ] [ðæt][ɪz][ɔːl][ˌoʊvər'groʊn]
There runs a path that is all overgrown
那里 跑步 一个 小路 那 是 全部 长得太茂盛了

那里有一条杂草丛生的小路。

[wɪð; wɪθ][loʊ][dwɔːrf][oʊks][ænd; ənd]['meni][ə; eɪ][vaɪn] [dɪ'tɜːrənt] ,
With low dwarf oaks and many a vine deterrent ,
和 低的 矮人 橡树 和 许多 一个 藤 威慑 ,

矮小的橡树和许多防藤植物，

[wɪtʃ] [liːdz] [pæst][greɪn][ænd; ənd] [brɔːd] ['mʌlberi] [triːz]
Which leads past grain and broad mulberry trees
哪个 线索 过去的 粮食 和 广阔 桑 树木

这条路会经过谷物和阔桑树。

[tuː; tə][sɔːft][oʊ'lɪmpiːəz] [kuːl] ['sæŋktɪtiːz] .
To soft Olympia's cool sanctities .
到 柔软的 奥林匹亚的 凉爽的 圣物 .

柔化奥林匹亚清冷的圣洁。

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði]['saɪprəs] [meɪks] [ə; eɪ] ['trænsˌlaɪk] [ʃeɪd] ,
There , where the cypress makes a trancelike shade ,
那里 , 在哪里 这 柏 制作 一个 恍惚状态 阴影 ,

在那里，柏树投下一片如梦似幻的树荫，

[waɪt] [piləs] [gliːm] , [ænd; ənd] [flɔːrz] [ʌv; əv][oʊld][moʊ'zeɪɪk] ,
White pillars gleam , and floors of old mosaic ,
白色的 柱子 闪耀 , 和 楼层 的 老的 马赛克 ,

白色的柱子闪闪发光，古老的马赛克地板，

[hoʊld] ['dʒemi] [mɔːs] [ænd; ənd]['tendər] [bʌd][ænd; ənd] [bleɪd] ,
Hold gemmy moss and tender bud and blade ,
抓住 宝石 苔藓 和 投标 芽 和 刀刃 ,

捧着宝石般的苔藓、嫩芽和嫩叶，

[ɪn] [hɪnts] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['pɪrɪk] [ænd; ənd] - —
In hints of bygone Pyrrhic and Trochic —
在 提示 的 逝去的 皮洛士 和 - —

隐约可见昔日皮洛士文和特洛奇文的痕迹——

[ɪn] [ðoʊz] [freʃ] ['pet(ə)l] ['rɪðəmz] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [kiːps]
In those fresh petal rhythms which Nature keeps
在 那些 新鲜的 花瓣 节奏 哪个 自然 保持

在大自然保留的那些新鲜的花瓣韵律中

[laɪk] ['poʊəmz] ['lɪvɪŋ] [wer] [ðə; ði]['poʊət] [sliːps] .
Like poems living where the poet sleeps .
喜欢 诗歌 活的 在哪里 这 诗人 睡觉 .

就像诗歌住在诗人沉睡的地方。

[ænd; ənd][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [geɪmz] [goʊ][ɑːn] .
And all about the place the Games go on .
和 全部 关于 这 地方 这 游戏 去 在 .

以及奥运会举办地的一切信息。

[ðə; ði] ['bɔɪənt] [klaʊdz] [flaɪ] [swɪft] [tuː; tə] - ['reɪsɪz] ;
The buoyant clouds fly swift to wingéd races ;
这 浮力 云 飞 迅速 到 - 种族 ;

轻盈的云朵飞速地飞向长着翅膀的种族；

[wʌn] [tɔ:l] [fɜ:r] ['gɪvz] [æn; ən] [oʊd] [tu:; tə] ['mærəθɑ:n] ,

One	tall	fir	gives	an	Ode	to	Marathon	,
一	高的	冷杉	给予	一个	颂	到	马拉松	,

一棵高大的冷杉树唱着一首《马拉松颂歌》,

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [pæðz] [jʌŋ] ['sʌnlaɪt] ['peɪsɪz] ;

And	down	the	temple	paths	young	sunlight	paces	;
和	向下	这	寺庙	路径	年轻的	阳光	步幅	;

年轻的阳光沿着寺庙小路缓缓走来;

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [rer] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] [gri:s] ,

And	that	strange	rare	Perfection	,	that	is	Greece	,
和	那	奇怪的	稀有的	完美	,	那	是	希腊	,

还有那份奇特而罕见的完美，那就是希腊。

[hɪr] [hoʊldz] [ɪts] ['hæpi] [spel] [ʌv; əv] [kɑ:m] [ænd; ənd] [pi:s] . { - }

Here	holds	its	happy	spell	of	calm	and	Peace	.	{	128	}
这里	持有	它是	快乐的	拼写	的	冷静的	和	和平	.	{	-	}

这里充满了宁静祥和的美好氛围。{128}

['dri:miŋ] [əu'limpiə] , [hu:z] ['fʊtˌpæθs] [teɪk]

Dreaming	Olympia	,	whose	footpaths	take
做梦	奥林匹亚	,	谁	人行道	拿

梦幻般的奥林匹亚，它的步道通往

[ðer; ðər] ['si:krət] [wei] [tu:; tə] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [baɪ] ['kɑ:ləm] ,

Their	secret	way	to	temple	and	by	column	,
他们的	秘密	方式	到	寺庙	和	经过	柱子	,

他们通往寺庙的秘密通道，沿着柱子而行。

[ðaʊ] [ɑ:rt] [soʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

Thou	art	so	far	away	.
你	艺术	所以	远的	离开	.

你离我如此遥远。

[ðə; ði] [blu:] ['deɪbreɪk]

The	blue	daybreak
这	蓝色的	拂晓

蓝色的黎明

[ɪz] [ɔ:l] [wɔ:r] - ['rednd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vaʊ] ['sɑ:ləm] ;

Is	all	war	-	reddened	now	,	and	the	Vow	solemn	;
是	全部	战争	-	发红	现在	,	和	这	发誓	庄严	;

如今到处都染上了战争的血红，誓言庄严无比;

[jet] , [ˌɪnkən'des(ə)nt] [ɪn] [ðoʊz] [aɪlz] [ʌv; əv] [paɪnz] ,

Yet	,	incandescent	in	those	aisles	of	pines	,
然而	,	白炽灯	在	那些	过道	的	松树	,

然而，在那些松树林荫道中，却闪耀着光芒。

[ðaɪ] [seɪm] [stɪl] ['træŋkwɪl] ['bju:ti] [g'reɪli] [ʃaɪnz] .

Thy	same	still	tranquil	beauty	grayly	shines	.
你的	相同的	仍然	宁静	美丽	灰蒙蒙的	闪耀	.

你那依旧静谧的美丽，在灰蒙蒙的光芒中闪耀。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wel] , [fɔ:r; fər] ['æftər] [ɔ:l] [ðə; ði] [peɪn] ,

And	this	is	well	,	for	after	all	the	pain	,
和	这	是	出色地	,	为了	后	全部	这	疼痛	,

而且这样也好，毕竟经历了所有的痛苦之后，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [heɪt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hju:mən] ['blʌndər] ,

And	all	the	hate	,	and	all	the	human	blunder	,
和	全部	这	恨	,	和	全部	这	人类	错误	,

以及所有的仇恨，以及所有人类犯下的错误，

[haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [tuː; tə] [beɪð] [ˌjuː 'es][wʌns] [ə'gen]
How we shall need to bathe us once again
如何 我们 将 需要 到 洗澡 我们 一次 再次

我们将再次需要沐浴。

[ɪn][bɑːðz][ʌv; əv] [pjʊr] [griːk] ['bjuːti] !
In baths of pure Greek beauty !
在 浴室 的 纯的 希腊语 美丽 !

在纯正希腊美景的浴池中!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] ['wʌndər]
the wonder
这 想知道

奇迹

['heləs] [hæz; həz]['evər] [held] !
Hellas has ever held !
希腊 有 曾经 握住 !

希腊从未如此强大!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [niːd]
Shall we not need
将 我们 不是 需要

我们难道不需要

[ðæt] ['wʌndər] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] ['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːd] ?
That wonder to rebuke our shame and greed ?
那 想知道 到 训斥 我们的 耻辱 和 贪婪 ?

那奇迹是为了斥责我们的羞耻和贪婪吗?

['sɪlvən] [əu'limpiə] , [kiːp] [ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [driːm]
Sylvan Olympia , keep the untouched dream
西尔万 奥林匹亚 , 保持 这 未受触碰 梦

西尔万·奥林匹亚，守护那未曾触及的梦想

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fjuːtʃər] !
For years to come and for a noble future !
为了 年 到 来 和 为了 一个 高贵 未来 !

为了未来的岁月和美好的未来!

[baɪnd][ɔːl] [ðaɪ] ['klæsɪk] ['pɑːθweiz] [tuː; tə][wʌn] [θiːm]
Bind all thy classic pathways to one Theme
绑定 全部 你的 经典的 路径 到 一 主题

将你所有经典路径都绑定到一个主题上

[ʌv; əv] [sɔːrɪŋ] [juːθ] [ænd; ənd][s'tɑːrwɔːd] [haɪ] [əd'ventʃər] !
Of Soaring Youth and starward high adventure !
的 翱翔 青年 和 星向 高的 冒险 !

翱翔的青春和星光璀璨的冒险!

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [dʌsks] , [wen] ['wɪstf(ə)l] [fiːt] [kʌm] ['roʊmɪŋ] ;
So shall thy dusks , when wistful feet come roaming ;
所以 将 你的 黄昏 , 什么时候 怅惘 脚 来 漫游 ;

你的黄昏也将如此，当惆怅的脚步游荡而来;

[miːn] ['ɔːlweɪz] — [wɜːrld] - [peɪn] [hiːld] , [ænd; ənd]['spɪrɪts]['hoʊmɪŋ] .
Mean always — world - pain healed , and spirits homing .
意思是 总是 — 世界 - 疼痛 已治愈 , 和 烈酒 归巢 .

永远意味着——世间的痛苦得以治愈，灵魂得以回归。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['i:tekst][træn'skraɪbər] :

Typographical	**errors**	**corrected**	**by**	**the**	**etext**	**transcriber**	**:**
印刷	错误	已更正	经过	这	电子文本	转录员	:

电子文本转录员已更正以下排版错误:

[ma:rks][ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɑ:tsoʊ] Guistizia=> [ma:rks][ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɑ:tsoʊ][dʒu:'sti:tsiə] { [ˌpi: 'dʒi:]

Marks	**and**	**the**	**Palazzo**	**Guistizia=>**	**Marks**	**and**	**the**	**Palazzo**	**Giustizia**	**{**	**pg**
分数	和	这	宫殿	Guistizia=>	分数	和	这	宫殿	正义	{	页

-	}
13	**}**
-	}

马克斯和古斯蒂齐亚宫=> 马克斯和朱斯蒂齐亚宫 {第 13 页}

Giutsizia=> [dʒu:'sti:tsiə] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

Giutsizia=>	**Giustizia**	**{**	**pg**	**19**	**}**
Giutsizia=>	正义	{	页	-	}

Giutsizia=> Giustizia {第 19 页}

[ə; eɪ] [wɪrd] insistence=> [ə; eɪ] [wɪrd] [ɪn'sɪstəns] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

a	**wierd**	**insistence=>**	**a**	**weird**	**insistence**	**{**	**pg**	**20**	**}**
一个	奇怪的	insistence=>	一个	诡异的	坚持	{	页	-	}

奇怪的坚持=> 一个怪异的坚持 {第20页}

- - hour=> [si'estə] - ['aʊər] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

seista	**-**	**hour=>**	**siesta**	**-**	**hour**	**{**	**pg**	**22**	**}**
-	-	hour=>	午休	-	小时	{	页	-	}

午睡时间 => 午睡时间 {第 22 页}

[wi:'kʌm] forestiere=>

Wecome	**forestiere=>**
欢迎	forestiere=>

欢迎来到森林

['welkəm] ['fɔrestieə] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

Welcome	**forestiere**	**{**	**pg**	**26**	**}**
欢迎	森林	{	页	-	}

欢迎来到森林 {pg 26}

[wɔ:r] corrspondent=> [wɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

war	**corrspondent=>**	**war**	**correspondent**	**{**	**pg**	**28**	**}**
战争	corrspondent=>	战争	通讯员	{	页	-	}

战地记者=> 战地记者 {第28页}

[saɪəntɪk] ways=> [ˌsaɪən'tɪfɪk] [weɪz] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

scientic	**ways=>**	**scientific**	**ways**	**{**	**pg**	**47**	**}**
科学的	ways=>	科学	方式	{	页	-	}

科学方法=> 科学方法 {第47页}

[sendz] [ʃɪp] [ænd; ənd] men=> [sendz] [ʃɪps] [ænd; ənd] [men] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

sends	**ship**	**and**	**men=>**	**sends**	**ships**	**and**	**men**	**{**	**pg**	**47**	**}**
发送	船	和	men=>	发送	船舶	和	男人	{	页	-	}

派船和人 => 派船和人 {第 47 页}

['flʌtərɪŋ] Guidecca=> ['flʌtərɪŋ] [ˌdʒu:'dɛkə] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

fluttering	**Guidecca=>**	**fluttering**	**Giudecca**	**{**	**pg**	**60**	**}**
飘动	Guidecca=>	飘动	朱代卡岛	{	页	-	}

飘动的 Guidecca=> 飘动的 Giudecca {第 60 页}

[ænd; ənd] gobules=> [ænd; ənd] ['glɔbju:lz] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

And	**gobules=>**	**And**	**globules**	**{**	**pg**	**76**	**}**
和	gobules=>	和	小球	{	页	-	}

和 gobules=> 和 globules {pg 76}

[heɪbɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] sky=> ['hɑ:bəz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

habors	of	the	sky=>	harbors	of	the	sky	{	pg	76	}
港口	的	这	sky=>	港口	的	这	天空	{	页	-	}

天空港湾 => 天空港湾 {第 76 页}

['lɪɪltɪŋ] rythm=> ['lɪɪltɪŋ] ['rɪðəm] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

lilting	rythm=>	lilting	rhythm	{	pg	99	}
轻快的	rythm=>	轻快的	韵律	{	页	-	}

轻快的节奏 => 轻快的节奏 {第 99 页}

- quail=> ['snəudrɔps] [kweɪl] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

snowdorps	quail=>	snowdrops	quail	{	pg	103	}
-	quail=>	雪花莲	鹌鹑	{	页	-	}

雪滴鹌鹑=> 雪滴鹌鹑 {第103页}

[mʌtʃ] lonlier=>

Much	lonlier=>
很多	lonlier=>

更加孤独=>

[mʌtʃ] ['loʊnliər] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

Much	lonelier	{	pg	119	}
很多	更孤独	{	页	-	}

更加孤独 {第119页}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神